**Turinys**

1. **Įvadas3**

1.1. Pratarmė3

1.2. Vertimo istorijos fragmentai5

1.3. Vertimų ir jų kritikos raida Lietuvoje7

1. **Islandų literatūra12**

2.1. Islandų istorijos ir literatūros raidos fragmentai12

2.2. Ekscentriškoji Islandijos poezija lietuviškai14

2.3 Praeities aidai: senoji skandinavų kūryba 18

2.4. Realistinio pasakojimo ir fantastinių naratyvų žaidimai vaikų literatūroje19

2.5. Islandų proza suaugusiems22

2.5.1. Halldóras Laxnessas – Islandijos šviesa22

2.5.2. Islandų prozos vaivorykštė23

2.6. Be vertėjo nėra vertės26

1. **Danų literatūra28**

3.1. Danų literatūros istorijos fragmentai28

3.2. Danų vaikų literatūra30

3.2.1. Didysis danų pasakininkas31

3.2.2. Herojų pasaulis32

3.3. Nobelio literatūros premijos laureatai34

3.3.1. Henrikas Pontoppidanas – kaimiškosios danų prozos atstovas 34

3.3.2. Istorija ir Darvinas Johaneso Vilhelmo Jenseno kūryboje 35

3.4. Danų prozos kelias36

3.5. Fragmentuota poezija41

3.6. Vertėjai poliglotai42

1. **Norvegų literatūra44**

4.1. Norvegijos literatūros istorijos svarbiausi faktai44

4.2. Nobelio premijos laureatai ir Henrikas Ibsenas47

4.2.1. Tautos dainius Bjørnstjernas Bjørnsonas 44

4.2.2. Spontaniškasis Knutas Hamsunas48

4.2.3. Duoklė meilei ir istorijai (Sigridos Undset kūryba)50

4.2.4. Henrikas Ibsenas – norvegiškiausias norvegas51

4.3. Prozos jėga ir silpnybė54

4.4. Norvegų vaikai60

4.5. Vertėjai –literatūros skleidėjai62

1. **Švedų literatūra64**

5.1. Švedijos literatūros istorijos fragmentai64

5.2. Nobelio literatūros premijos laureatai ir Augustas Strindbergas68

5.2.1. Selmos Lagerlöf krikščioniškasis pasaulis68

5.2.2. *Švedų ir jų vadų* autorius Verneris von Heidenstamas 70

5.2.3. Eriko Axelio Karlfeldto autentiškoji kūryba 71

5.2.4. Päras Lagerkvistas – švedų modernizmo pionierius72

5.2.5. Užmirštasis Eyvindas Johnsonas73

5.2.6 Beribė Harrio Martinsono poezija73

5.2.7. Augustas Strindbergas lietuviškame XXI a. teatre74

5.3. Švedų proza – viskas skaitytina76

5.4. Švedų vaikų literatūra79

5.4.1. Pasaulio vaikų draugė79

5.4.2. Trys klasikai ir dar būrys kitų82

5.5. Šiaurės dvasios atšvaitai švedų lyrikoje84

5.6. Vertimai – vertėjų gyvenimas87

1. **Išvados88**
2. **Priedai90**

7.1. Trumpa bibliografijos apžvalga92

7.2. Bibliografijos sąrašas95

7.2.1. Islandų literatūros bibliografija95

7.2.2. Danų literatūros bibliografija103

7.2.3. Norvegų literatūros bibliografija123

7.2.4. Švedų literatūros bibliografija139

7.3. Naudotos literatūros sąrašas179

Santrauka183

**1. Įvadas**

**1.1. Pratarmė**

Šio darbo **tikslas** – aprašyti lietuviškai iki 2009 metų išleistą skandinavų grožinę literatūrą bei užfiksuoti bibliografinius duomenis.

**Temos naujumas**. Tema nėra tyrinėta. Visa, ką mes turime – pavieniai straipsniai atskiruose leidiniuose bei Slivestro Gaižiūno knyga *Skandinavų literatūros ir baltiškieji kontekstai* (2009), kurioje lyginama jau klasikais tapusių autorių įtaka Baltijos tautų literatūroms. Darbo, apimančio visą vertimų iš skandinavų kalbų į lietuvių kalbą laiką, nėra. Skandinavų literatūros vertimų į lietuvių kalbą istorija dar neparašyta. Šis darbas galėtų būti laikomas tokios istorijos apmatais.

**Pagrindinė problema** – informacijos apie Skandinavijos literatūrą trūkumas. Beveik nėra informacijos apie skandinavų literatūros procesą, bet jos dar mažiau apie vertimus į lietuvių kalbą. Be to, nėra bibliografijos sąrašų, todėl sudėtinga kalbėti apie lietuvių kalba išleistus skandinavų autorius, įvertinti jų įtaką Lietuvos kūrėjams. Tiesa, duomenis apie klasikais tapusius rašytojus galima rasti enciklopedijose, žinynuose, bet ten dažniausiai nenurodoma informacija apie lietuviškai išleistus jų kūrinius, todėl susidaryti panoraminio vaizdo, kokie kūriniai mus pasiekė, neįmanoma. Šiame darbe nemažas dėmesys skirtas šiandien leidžiamoms knygoms ir jų autoriams, o tokių duomenų, sukauptų vienoje vietoje,iš viso nėra.

Pagrindiniai šiame darbe **keliami klausimai**: Kas lietuviškai išleista? Kada išleista? Kuo svarbus autorius savai literatūrai? Kokie autoriai ir kūriniai Lietuvoje leidžiami dabar? Kokia jų įtaka lietuvių menui? Ar vertėjas veikia literatūros sklaidą?

**Metodas**. Pasitelkiama recepcinė koncepcija, kurios emė ir tikslas yra pasiūlyti naują (šiuo atveju vertimų) istorijos tyrinėjimo metodą. Recepcine interpretacija naudojamasi todėl, kad nei sinchroniniai, nei diachroniniai pjūviai atskirai neleido pamatyti visos vertimų raidos. Be to, recepcinis metodas leidžia ne tik sudaryti geriausių kūrinių ar autorių sąrašus, bet ir tyrinėti populiarąją, marginalinę literatūras ir procesus. Svarbu ir tai, kad recepcinė koncepcija leidžia užpildyti prasmės „tarpus“ norint, kad fragmentai (kurių dėl informacijos gausos tikrai atsiranda) susilietų į vientisą prasmės vaizdinį. Žinoma, tam tikro subjektyvumo, kad ir pasirenkant autorius ar kūrinius platesnei analizei, išvengti nepavyksta, bet recepcinis metodas tai daryti leidžia, todėl šiam darbui yra labai parankus. Vienintelis jo trūkumas, kad tą pačią informaciją apgaubus skirtingu kontekstu, galimi ir kitokie tyrimo keliai ar net rezultatai, bet suvokiant, kad recepcija yra aktyvus suvokimo veiksnys, tai kitoks kelias ar požiūris ne trukdys, o bus galimybė naujam tyrimui.

**Adresatas**. Šio darbo adresatas – literatūrologas, mokytojas, besidomintis skandinavų literatūromis. Todėl visuotinai žinoma ar prienama informacija (autorių biografija, detalus kūrinių sąrašas) darbe nefiksuota. Ieškota esminių faktų arba tų duomenų, kurie nėra žinomi, yra intriguojantys, galimai pritaikomi sudominant kitus Skandinavijos šalių literatūromis.

**Kalbos**. Suomių literatūra neįtraukta, nes suomių kalba nepriklauso skandinavų (šiaurės germanų) kalbų grupei. Farerų literatūra neišskirta todėl, kad buvo rastas tik vienas vertimas iš farerų kalbos į lietuvių, todėl šis atskyrimas nebūtų prasmingas.

**Teorinė medžiaga.** Bibliografijos sąvadas sudarytas remiantis įvairiais bibliografiniais leidiniais, Internetu, knygose nurodyta bibliografija. Apie autorius ir knygas rašyta remiantis straipsniais lietuviškuose leidiniuose, knygomis. Tačiau didžioji dalis duomenų surinkta iš Interneto. Kadangi dažnai šie duomenys nėra patikimi, tai imti tik tie straipsniai, kurių autoriai nurodyti, be to dažniau iš oficialių rašytojų tinklapių, asmeninių ar grupinių. Internetinėmis enciklopedijomis remtasi tik tuo atveju, jei iš kitur jokių duomenų nebuvo gauta, arba tikrinant vieno ar kito straipsnio informaciją (pvz. gimimo datas, kūrinių pavadinimus, atkuriant pavardę pagal originalo rašybą). Atskiri kūriniai analizuoti remiantis savo žiniomis (jei kūrinys perskaitytas) arba kūrinių analizėmis, esančiomis leidiniuose, internetiniuose puslapiuose. Stengtasi išvengti anotacijų informacijos.

**Teksto struktūra**. Kiekvienos Skandinavijos šalies literatūra aptarta atskirai, akcentuojant svarbiausius autorius, kūrinius ir vertėjus. Atskirta vaikų ir suaugusiųjų literatūra, nes šios dvi literatūros lietuviškoje erdvėje jau nuo vertimų pradžios funkcionuoja atskirai, joms skiriamas nevienodas dėmesys. Atskirai aptariami ir tie autoriai, kurie yra svarbūs viso pasaulio literatūrai (pvz. Nobelio premijos laureatai, visuotinai žinomi autoriai). Taip pat trumpai pristatoma ir kiekvienos šalies literatūros istorija, tai labiau pažintinis skyrius, skirtas ne turimų vertimų analizei, bet nustatant atskirų autorių vietą nacionalinės literatūros procese. Islandijos poetai, kurių eilės spausdintos lietuviškai, aptarti plačiau todėl, kad tokių duomenų Lietuvoje neturime, kitų šalių autoriams skirtas mažesnis dėmesys, nes vienas kitas straipsnis lietuviškai yra pasirodęs. Atskiri skyriai skirti vertėjams, todėl, kad norėta atkreipti dėmesį į vertėjo vaidmenį ir svarbą.

**Informacijos eiliškumas.** Toks būdas aprašyti literatūras pasirinktas neatsitktinai. Iš pradžių buvo bandoma rašyti vertimų istoriją sujungiant šalis. Tai nepasiteisino dėl informacijos gausos ir skirtingo leidėjų dėmesio šioms literatūroms. Be to, buvo bandyta klasifikuoti vertimus remiantis istoriniais Lietuvos faktais (pvz., iki 1918; 1918-1940; 1940-1945; 1945-1989; 1990-2008), bet ir tai nepasiteisino, nes tokiu atveju neįmanoma susidaryti vaizdo apie atskirų autorių vertimų raidą, atskiri leidimai aptariami skirtingose vietose, o kalbėti dar kartą apie tuos pačius autorius arba knygas, tik naujai leistas, nėra prasminga. Be to, Lietuvos istorija menkai susiliečia su Skandinavijos, literatūrų raida skirtinga, todėl toks skirstymas parodo tik leidybos ypatumus, bet ne autorių ar kūrinių svarbą mums. Todėl pasirinkta struktūra tikriausiai prasmingiausia, nes ne tik parodo atskirų autorių kūrinių leidimų dažnį, bet ir leidžia kalbėti apie kiekvienos šalies atskiras literatūros rūšis įvairiu metu. Ši struktūra leidžia centre matyti autorių, o ne laiką, nes leidinių laiką galima nustatyti pagal bibliografinius duomenis, todėl pakartotinas akcentavimas neatrodo reikšmingas.

Įvade pateikta vertimų istorija (pasaulio ir Lietuvos) tam, kad galima būtų susidaryti vertimų raidos vaizdą ir vėliau (tekste) nebereiktų sugrįžti prie faktų, nulėmusių vieno ar kito kūrinio pasirodymą lietuviškoje erdvėje.

Tai, jog atskirų šalių kūrinių vertimai į lietuvių kalbą aptariami skirtingai, taip pat yra sąmoningai pasirinkta. Pradžioje kalbama apie tai, kas šio darbo autorei atrodo svarbiau. Pavyzdžiui, apie danų literatūrą pradedama kalbėti nuo Hanso Christiano Anderseno, o islandų – nuo vertimų iš senosios islandų kalbos ir t.t.

**Darbo uždaviniai** – surinkti informaciją apie skandinavų literatūrą bei vertimus į lietuvių kalbą, išsiaiškinti procesus, lemiančius knygų leidimus, ir leidybos tendencijas.

**Reikšmė ir perspektyva.** Bibliografijos sąvadas ir trumpa informacija apie ryškiausius autorius turėtų labai didelę reikšmę rengiant išsamesnes atskirų skandinavų tautų literatūrų apžvalgas, leistų įvertinti lietuvių ir skandinavų literatūrų panašumus ir skirtumus. Be to, leistų kompetentingai kalbėti apie atskirų vertėjų įnašą ir svarbą. Taip pat turimi bibliografiniai duomenys suteiktų galimybę palyginti skirtingų laikmečių knygų leidimus, analizuoti juos tematiškai, pagal rūšis, žanrus, žanrinius tipus, autorius.

**2.2. Vertimo istorijos fragmentai**

Vertimų pradžia laikytina raštijos pradžia. Pirmieji vertimai rasti ant 4 500 senumo šumerų dantiraščių. Vis dėlto dauguma tyrinėtojų[[1]](#footnote-2) vertimo pradžia laiko Antiką, kuri iš tiesų yra tik vertimo Europoje pradžia. III a. pr. Kr. iš hebrajų į graikų kalbą išverstas *Senasis Testamentas*, vadinamoji *Septuaginta*. Ją išvertė Aleksandrijoje Egipto diasporoje gyvenę helenizuoti žydai. Šis veikalas supažindino graikus su žydų kultūra, istorija ir religija. Vėliau romėnai, pasinaudoję šia patirtimi, vertė graikų raštus.

Vertimų istorijos pradžioje į tekstų perdirbinius buvo žiūrima palankiai. Dauguma Romos rašytojų – Livijus Andronikas (285–204 m. pr. Kr.), Plautas (254–184 m. pr. Kr.), Terencijaus (195–159 m. pr. Kr.), Cecilijus (220–168 m. pr. Kr.), Ciceronas (106–43 m. pr. Kr.), Horacijus (65–8 m. pr. Kr.) – ne tik vertė, bet ir vertimais interpretavo graikų literatūros kūrinius.

Tobulėjant vertimams atsirado ir pirmieji teoriniai principai. Jau iš pat pradžių dominavo du vertimo būdai: pažodinis ir laisvas. Cicerononas rekomendavo versti tomis pačiomis mintimis, posakiais, bet ne žodį perteikti pažodžiui (*verbo verbum reddere*). Horacijus, savo veikale *Ars poetica* suformulavo principą, vėliau dažnai cituotą vertimo istorijoje: „*Nec verbum verbo curabis reddere fidus interpres*“ (Nesistengsi žodį pažodžiui perteikti, būdamas ištikimas originalui vertėjas).[[2]](#footnote-3)

Plintant krikščionybei kito ir vertimų funkcijos, jie įgijo moralinį ir didaktinį tikslus. Vertimai buvo naudojami rašybos įgūdžiams lavinti, oratoriniams gebėjimams ugdyti. Atsirado pirmosios mokyklos. Viduramžių Ispanijoje buvo įsteigta Toledo mokykla, kurioje skaitytos paskaitos, komentuoti vertimų tekstai.[[3]](#footnote-4) Netrukus Aleksandrija ir Bagdadas tapo vertimų centrais.

Viduramžiais suklestėjusi arabų kultūra, į arabų kalbą iš graikų ir hebrajų kalbų atnešė filosofijos, matematikos, astronomijos, medicinos, geografijos veikalus. Vėliau tik dėl šių vertimų graikų mokslo laimėjimai, ypač medicinos ir farmakologijos srityje, pasiekė Vakarų Europą.

Viduramžiais įsigalėjo dvi pagrindinės vertimo tendencijos. Pirmoji glaudžiai susijusi su krikščionybe, kuri reikalavo, kad Dievo žodis nepakistų, todėl religiniai, liturginiai tekstai versti pažodžiui, prisitaikant prie originalo žodžių tvarkos. Kitokia literatūra leista versti laisviau. Vertėjas čia galėjo laisvai interpretuoti, adaptuoti, sutraukti ar praplėsti. Viduramžių vertėjams išverčiamumas dar nekėlė abejonių.

Renesanso epochoje lotynų kalba traukėsi iš teisinės, diplomatijos, mokslo ir literatūros sričių, todėl vertimai tapo būtinybe. Reformacija paskatino Biblijos vertimus iš graikų ir hebrajų kalbų. Šio metu vertimo kritikoje ir praktikoje pažodinis ir prasminis vertimai tarpusavyje konkuravo. Pats griežčiausias pažodinio vertimo priešas buvo Martynas Liuteris (1483-1546). Savo teoriniame traktate *Sendbrief vom Dolmetschen* skatino išsivaduoti iš vergovės lotyniško teksto raidei ir rašyti tokia kalba, kokia kalba paprasti žmonės. Jo Biblijos vertimas ne tik padėjo standartizuoti vokiečių kalbą, bet ir tapo kitų tautų (švedų, danų, slovakų, lietuvių) Biblijų vertimų pavyzdžiu.

Renesanso laikotarpiu pagausėjo pasaulietinės literatūros vertimų, vertimo mokslas įgavo formą. Prancūzijoje pasirodė Etienne’o Dolet traktatas *Apie būdą gerai versti iš vienos kalbos į kitą* (*Manicre de bien traduire d’une langue en autre*, 1540). Šiame traktate Dolet nusakė pagrindines taisykles, aktualias ir šiandien: vertėjas turi gerai suprasti autorių ir jo aprašomą dalyką; privalo puikiai mokėti vertimo ir originalo kalbas; turi vengti paraidiškumo, svetimybių; laikytis šnekamosios kalbos; rašyti sklandžiu, nepretenzingu ir vienodu stiliumi.[[4]](#footnote-5)

Klasicizmo laikotarpiu įsigalėjo laisvasis vertimas. Atsirado ir naujas reiškinys - originalai buvo perkuriami pagal estetikos reikalavimus, klasicizmo normas, skonio poreikius. Šalia vertimo praktikos, vystėsi vertimo mokslas: Prancūzijoje įsteigta pirmoji žodinio vertimo mokykla *Enfants de Langue*, Rusijoje –pirmoji vertėjų sąjunga.

Romantizmas vertimo mokslą pasuko nauja linkme. Susidomėta ir mažųjų tautų kalbomis, jų savitumu, kultūros ypatybėmis. Vertimų gausėjo. Vokietijoje buvo suformuluoti vertimo teorijos pagrindai. Daug apie vertimą rašyta brolių Schlegelių leidžiamame žurnale *Athenäum*.[[5]](#footnote-6) Tuo pačiu metu Anglijoje, nukrypta į kraštutinumus. Kai kurie anglų etnografai, Londono lingvistinės mokyklos atstovai rekomendavo paraidinį vertimą, nepaisantį net anglų kalbos gramatikos taisyklių.

XX a. sovietinėje Rusijoje susidarė vertimams ypatingai palanki padėtis. Čia buvo susiduriama su maždaug 150 įvairių nacionalinių kalbų, todėl praktinė vertimo problema tapo kasdienybė. Pasirodė vertimo teorijos knygų.[[6]](#footnote-7) Leisti specializuoti vertimo metodikos periodiniai leidiniai.[[7]](#footnote-8)

Tuo pat metu Prancūzijoje aktyviai domėtasi vertimų teoriniais klausimais. Apie vertimus rašo Edmondas Cary[[8]](#footnote-9), Georges‘as Mouninas. Jean-Paul Vinay ir Jeanas Darbelnet knygoje *Lyginamoji prancūzų ir anglų kalbų stilistika* (1958) klasifikuoja vertimo operacijas, išskirdami septynis vertimų būdus: tiesioginį,[[9]](#footnote-10) kalkinį,[[10]](#footnote-11) pažodinį,[[11]](#footnote-12) transpozicinį,[[12]](#footnote-13) moduliacinį,[[13]](#footnote-14) ekvivalentinį,[[14]](#footnote-15) adaptacinį.[[15]](#footnote-16)

Per visą vertimo istoriją galima išskirti dvi vertimo koncepcijas – kalbos teoriją, paremtą Aristotelio ženklo teorija, ir hermeneutinę teoriją, besiremiančią požiūriu, jog vertimas yra kūrybinė veikla. Šiuo metu vertimo mokslą sudaro trys sudedamosios dalys: vertimo teorija, vertimo istorija ir vertimo kritika. Vertimo istorijos dažniausiai aptariamos nacionalinės literatūros ribose, vertimo teorijoje dominuoja požiūris į vertimą kaip į interlingvistinės komunikacijos rūšį, vertimo kritika stengiasi pateikti originalo ir vertimo lyginimus.[[16]](#footnote-17) Visais istoriniais laikotarpiais vertimas buvo svarbi tarpkultūrinio bendravimo dalis, tačiau mūsų laiku vertimų ir vertėjų svarba dar didesnė. Be vertėjų neišsiverčia kino pramonė, televizija, teatras.Vertėjai ir vertimai išliko tarpininkais tarp kultūrų, mokslo pažangos platintojais.

**1.3. Vertimų ir jų kritikos raida Lietuvoje**

Ankstyviausias vertimas į lietuvių kalbą – 24 eilutės poterių užrašytų dzūkų tarme ir išspausdintų 1503 metais lotyniškoje knygoje *Traktatus sacerdotalis* (Traktatas kunigams). Manoma, jog poteriai versti dar XV amžiuje, tiesa, vertėjas nežinomas.[[17]](#footnote-18) Pirmieji žinomi tekstų vertėjai į lietuvių kalbą – Abraomas Kulvietis (apie 1510–1545), Stanislovas Rapalionis (XVI a. pr. – 1545), Jurgis Zablockis (apie 1510 – 1563). Visų jų verstos giesmės yra išspausdintos Martyno *Mažvydo Katekizme*.

Jonas Bretkūnas(1536–1602) – vienas žymiausių lietuvių raštijos pradininkų, pirmasis į lietuvių kalbą išvertė Bibliją (1590). Minėtini ir kiti religinio turinio tekstų vertėjai: Mikalojus Daukša (apie 1530–1613) iš lenkų kalbos išvertęs *Kathechismą, arba Mokslą kiekwienam krikszzionii priwalys* - pirmąją išlikusią lietuvišką, Didžiojoje Lietuvos Kunigaikštystėje išspausdintą, knygą. Svarbiausias Mikalojaus Daukšos darbas yra mažosios Postilės (išspausdinta 1599) vertimas iš lenkų kalbos. Konstantinas Sirvydas (apie 1580 – 1631) parengė vieną svarbiausių XVII a. lietuvių raštijos paminklų *Punktus sakymų*- pamokslų lietuvių ir lenkų kalbomis rinkinį.

Nuo pirmosios lietuviškos knygos iki XVII amžiaus vidurio dominavo kūrybinis vertimas, nors Europoje tuo metu dažniau buvo verčiama pažodžiui. Deja, nutautėjant lietuvių inteligentijai, smuko vertimų lygis, buvo vergiškai laikomasi originalo. Kadangi vertėjai prastai mokėjo lietuvių kalbą, vertimai perpildyti barbarizmais ir germanizmais (P. Šrubauskio giesmių, A. Šimelpenigio Biblijos ir giesmių vertimai). Danielius Kleinas atkreipė į tai dėmesį, skatino laikytis originalo bei kalbos grynumo.

XVIII amžiuje į lietuvių kalbą daugiausia versta religinė literatūra. Grožinės literatūros pirmasis vertimas – Jono Šulco išverstos ir išspausdintos Ezopo pasakėčios (*Die Fabuln Aesopi*, 1706). Vertimo kritikos istorijai reikšminga šio leidinio pratarmė vokiečių kalba. Šulcas joje kalbiniu požiūriu kritiškai vertina visus senuosius lietuviškus raštus. Į teorinius vertimo debatus įsitraukia Mykolas Merlinas. Savo 1706 metais išleistame traktate *Principium primarium in lingva lituanica* (*Pagrindinis lietuvių kalbos principas*) tvirtino, jog liaudies kalba turinti būti raštijoje vartojamos kalbos kriterijus. Vertimo klausimais su juo polemizuoja Gotfridas Ostermejeris (1716–1800) ir Kristijonas Milkus (1732–1807). Mąstoma, kokia turėtų būti bažnyčioje ir religiniuose raštuose vartojama lietuvių kalba – paprasta, kasdieniška ar „išdailinta ir pataisyta“.

XIX a. Rytų Prūsijos ryškiausias vertėjas Liudvikas Rėza (Biblija (1816),(1824)). Liudvikas Rėza domėjosi ir vertimo klausimais. Jis įvertino Jono Bretkūno pirmąjį Biblijos vertimą. Lygino jį su kitais lietuviškais Biblijos vertimais. L. Rėza iškėlė tris svarbiausias Bretkūno vertimo teigiamybes: atitikimą orientalistiniam originalui, pavyzdingai išlaikant lietuvių kalbos dvasią, lietuviškų raiškos priemonių grynumą, glaustumą ir aiškumą. L. Rėza stengėsi pašalinti svetimybes, remtis šnekamąja lietuvių kalba. Jis pabrėžė, jog lietuvių kalba turtinga ir turi pakankamai žodžių visiems pasakymams, todėl būtina ja remtis, o ne svetimomis kalbomis.

XIX amžiuje vis labiau stiprėjo lietuvių kalbos pozicijos ir Didžiojoje Lietuvoje, todėl greta religinių tekstų, švietėjiškos ir didaktinės literatūros buvo verčiama jau ir grožinė literatūra. XIX amžiaus viduryje daugiausia iš lenkų kalbos. Paskutiniais dviem XIX amžiaus dešimtmečiais vertimų pasirodė kur kas daugiau nei per visą praėjusį laikotarpį. Nacionalinės literatūros pagyvėjimas buvo viena iš svarbiausių vertimų gausėjimo priežasčių. Originaliosios literatūros temos lėmė verčiamų kūrinių atranką, žanrą ir autorius. Taip pat svarbūs buvo kultūrinai ir ekonominiai ryšiai su kitais kraštais, lietuviška periodinė spauda. Pradedama sistemingiau versti iš įvairių tautų literatūros: rusų (I.Krylovo, A.Puškino, M.Lermontovo, J.Kraševskio kūriniai), vokiečių (F. Šilerio, J.V. Getės, H. Heinės kūryba), prancūzų (G. de Mopasano, V.Hugo proza).

XX amžiaus pradžioje naudotis liaudies šnekamosios kalbos galimybes. Geriausiai to meto vertėjais laikytini J. Andziulaitis, V.Kudirka, P. Arminas. Jų vertimai buvo pakankamai sklandūs, objektyviai perteiktas turinys ir idėjos[[18]](#footnote-19). Taigi, XIX a. viduryje jau galima kalbėti apie nemažą grožinės literatūros vertėjų būrį bei pastebėti pagrindinės vertimo tendencijas – laisvą vertimą arba sekimą (V. Ažukalnis, J. Savickis, A. Tatarė) ir tikslų vertimą (M. Gadliauskas, L. Jucevičius).

XX amžiaus pirmoje pusėje padaugėjo menkavertės literatūros, dažnai versta pažodžiui, paskubomis, sutrumpinant ar kupiūruojant. Vaikų literatūros kūrinių vertimai trumpinti, sulietuvinti, adaptuoti (Pranas Mašiotas, Juozas Balčikonis). Panaši situacija ir poezijos vertimų[[19]](#footnote-20) srityje.[[20]](#footnote-21) Nepriklausomoje Lietuvoje sparčiai vystėsi vertimų kritika, plėtėsi svarstomų klausimų ratas, pakilo vertėjų meistriškumas, atsirado naujų vertėjų. Į vertimo teoriją ir praktiką savo žvilgsnį nukreipia Sofija Čiurlionienė. Šiuo laikotarpiu vertimais susidomi ir didieji to meto kalbininkai – Jonas Jablonskis ir Juozas Balčikonis. Jiedu ne tik verčia, bet ir analizuoja žodyno, rašybos problemas. Tiesa, J. Balčikonio vertimai sulaukia nemažai kritikos, nes pastarasis siekė kalbos grynumo ir gyvumo, stiliaus lietuviškumo, o ne adekvatumo, todėl neretai nuklysdavo nuo originalo. Jo pasakų vertimai daugiau kalbiniai, o ne literatūriniai.[[21]](#footnote-22) Nepriklausomoje Lietuvoje išversta daug įvairių stilistinių ir žanrinių krypčių literatūros, o tobulėjanti bendrinė kalba atvėrė kelius kokybiškesniems vertimams.

Sovietmečiu Lietuvoje vertimas pasuko trim keliais: buvo verčiami įvairių epochų literatūros paminklai, įvairių tautų literatūrinis palikimas ir supažindinama su naujausiais kūriniais. Pirmaisiais sovietmečio metais gausiai verčiami marksizmo „klasikai“, propagandai tarnaujantys sovietiniai rašytojai, bet greta ir rusų klasika – A. Puškinas, N. Gogolis, A. Čechovas, M. Gorkis. Šiuo laikotarpiu dominuoja vertimai iš rusų kalbos, tačiau Lietuvą pasiekia ir kitų Sovietų sąjungos aneksuotų šalių literatūra. Penktajame dešimtmetyje susiformuoja poezijos vertimo mokykla, šeštajame dešimtmetyje gausiai verčiami pasauliniai klasikai (daugiausia prancūzų), lenkų literatūra. Vertimai tobulinami, gausėja vertėjų ir redaktorių, kovojama su pažodiniu vertimu. Aštuntajame dešimtmetyje išverčiamas J. V. Getės *Faustas*. [[22]](#footnote-23)

Šiuo metu Lietuvoje vertimo teorijos klausimais rašo K. Ambrasas-Sasnava, D. Vabalienė, V. Nastopkienė, H. Zabulis, V.Petrauskas, B. Savukynas; istorijos – B. Masionienė, R. Sideravičius, E. Kuosaitė, V. Gudonienė, V. Kubilius, L. Pažūsis. Pasirodo vertimo kritikos straipsnių spaudoje[[23]](#footnote-24). Vertėjai spaudoje aptarinėja pasirengimo, gabumų, talento klausimus (Aleksys Churginas,[[24]](#footnote-25) Antanas Venclova,[[25]](#footnote-26) Pranas Povilaitis[[26]](#footnote-27)). Sovietmečiu netyla kalbininkų diskusija apie vertimo kalbos santykį su bendrinės kalbos normomis, greta aptariamas originalo kalbos santykis su vertimo kalba. Nuo aštuntojo dešimtmečio spaudoje pasirodo straipsnių, analizuojančių vertimų svarbą nacionalinei literatūrai (V. Drazdausko,[[27]](#footnote-28) E. Matuzevičiaus,[[28]](#footnote-29) G.Čepinskienės[[29]](#footnote-30)). Nuo šio laikotarpio prasideda vertimo mokslą Lietuvoje subrandinęs laikotarpis, trukęs iki Nepriklausomybės atkūrimo 1990 metais. K. Ambrasas-Sasnava parašo net dvi iki šiol aktualias monografijas.[[30]](#footnote-31) Plačiau analizuojami poezijos vertimai (V. Kubilius,[[31]](#footnote-32) M. Martinaitis,[[32]](#footnote-33) Dr. H. Budenzigas,[[33]](#footnote-34) A. Masionis,[[34]](#footnote-35) E. Matuzevičius[[35]](#footnote-36)). Parengiami ir išleidžiami straipsnių apie vertimą rinkiniai.[[36]](#footnote-37) Šiuo laikotarpiu pasirodo vertimų recenzijų periodikoje, kalbininkai rašo klaidas analizuojančių vertimų vertinimų.

Atkūrus Lietuvos nepriklausomybę pasikeičia vertėjų statusas, darbo tempas, santykiai su leidyklomis. Vertėjai išsisklaido, sumenko ir vertimo kritika, tik įkurta Lietuvos literatūros vertėjų sąjunga bando išlaikyti meninio vertimo lygį. Rengiami seminarai, konferencijos, tarp vertėjų ir lituanistų užsimezga dalykiniai santykiai. Tačiau tobulėjant vertimų kalbai atsirado kita problema – vertimų atrankos. Dažnai orientuojamasi į komercinės literatūros vertimus. Ypač primityvūs adaptuotų pasakų vaikams tekstai. Tačiau esama gausių sudėtingos literatūros vertimų (filosofinės, psichologinės, istorinės, klasikos ir šiuolaikinės), kurie kokybiški, puikios kalbos ir stiliaus. O ir vertėjų bei skaitytojų kompetencija kinta. Skelbiamos vertėjų premijos ir antipremijos. Šiuo metu svarbiausias gero vertimo kriterijus yra jo ir originalo artimumas. Originalus tekstas suvokiamas kaip dokumentas, atspindintis papročius, gyvenimą, žmones ir jų mintis. Todėl tampa labai svarbu perteikti autoriaus individualybę, nes per ją skaitytojas susipažįsta su kitos tautos kultūros lobynais, būties savastimi.[[37]](#footnote-38)

Matome, kad per penkis šimtus lietuviško vertimo istorijos metų, vertimo problemos išlieka panašios – nuolat keliamas originalo ir vertimo santykis, vertimo kalbos grynumas bei artimumas originalui. Lietuvoje pasirodžiusios knygos vertimo klausimais yra daugiau pažintinio, mokomojo pobūdžio, o ne mokslinio. Todėl galima teigti, jog iki šiol nėra nuoseklios lietuvių vertimo istorijos, menkai analizuoti vertimo principai ir teorijos, pasitenkinama bendriausiais teiginiais. Grožinės literatūros vertimo klausimus gvildena daugiausia vertėjai praktikai ir rašytojai. Nors pasirodo vienas kitas straipsnis apie sunkumus verčiant, bet nerasime nuodugnių tyrimų, nagrinėjančių konkrečias kalbų poras. Silpna vertimų gretinamoji analizė. Vertimo mokslas Lietuvoje iki šiol nepasiekęs reikiamo mokslinio lygio. Nėra specialių meninio vertimo studijų. Visas mokymas paremtas aukštųjų mokyklų dėstytojų noru ar nenoru į kalbų studijų programas įtraukti ir vertimo teorijos paskaitas. Todėl vertimo teorijai dar labai sunku kaip nors paveikti vertimo praktiką.

**2. Islandų literatūra**

**2.1. Islandų istorijos ir literatūros raidos fragmentai**

Islandijos teritorija buvo apgyvendinta 870–930 metais, tuo metu kalbėta senąja islandų kalba, kuri labai nedaug pakito iki šių dienų. Senąja islandų kalba kurta skaldų poezija, mitologinės ir herojinės giesmės, sagos, rašyti istoriniai veikalai. Šio palikimo svarba Europos kultūrai milžiniška, kai kurių islandų istorikų net prilyginama senovės graikų įnašui.[[38]](#footnote-39)

IX–XII amžiuje Islandijoje buvo dvi kūrybos kryptys: epinė – herojinė poezija ir skaldų poezija. Pirmoji – giesmės apie skandinavų dievus ir praeities didvyrius (minėtinos: *Egilio saga, Njalio saga*, *Saga apie žmones iš Smėlėto kranto, Volsungų saga*, *Fritjofo saga*, *Saga apie žmones iš Lašišų slėnio, Gretiro saga, Karalių sagos* ir kt.). Jos sudėtos į *Vyresniąją Eddą,* rašytą apie 600–800 ir 1100–1270 metus. *Vyresniosios Eddos* giesmės artimos senovės germanų poezijai, kurios didžioji dalis prarasta, todėl *Eddos* tampa vienintele galimybe rekonstruoti senovės kūrybą.

Antroji kūrybos kryptis – sagos, kurios būdingos tik skandinavams. Europoje tuo pačiu metu daugiausia kurta didaktinė, religinė literatūra, o sagos laikytinos istorinės tematikos kūriniais. *Islandų* sagose nerasime personažų vidinio pasaulio, vertinimo. Landšaftas, gamtos įvykiai aprašomi tik tada, jei jie svarbūs istorijos raidai*.* Sagų siužetai tragiški – vaidai, nesantaika, kruvinas kerštas, herojų mirtys.[[39]](#footnote-40)

[](http://is.wikisource.org/wiki/Mynd:A_page_of_Heimskringla.jpg)XII a. vienu svarbiausių autorių laikomas Snorris Sturlusonas (1179–1241). Jam priskiriama giminių saga *Žemės ratas* (isl. *Heimskringla*, parašytas apie 1220–1230 metus). Šį kūrinį sudaro prologas ir 16 sagų. Autorius atkuria praeitį, remdamasis ne tik įvairiausiais šaltiniais, bet ir savo vaizduote. Snorrio Sturlusono Ž*emės ratas* tapo pavyzdys vėlesniems sagų autoriams.[[40]](#footnote-41) Snorris Sturlusonas rašė ne tik sagas, bet ir mitografijos bei poetikos traktatą *Edda*, dar vadinamą *Jaunesniąja Edda* (apie 1222–1225 metus). Knyga susideda iš dviejų dalių, vienoje sukaupta savotiška senovės islandų kūrybos antologija, o kitoje dalyje proza parašytas traktatas, kuriame ši kūryba nagrinėjama. Būtent ši knyga ir yra pagrindinis šaltinis, teikiantis žinių apie skandinavų mitologiją, viduramžių islandų poetiką.

Kita senovės islandų kūrybos kryptis – skaldų poezija. Skaldai savo laiku laikyti istorikais, istorijos metraštininkais. Jų pasakojamų istorijų autentiškumu ilgą laiką tikėta neabejojant. Skaldų poezija ir *Eddos* iš esmės skiriasi. *Vyresniosios Eddos* giesmės seka bendra germanams poetine tradicija, toninės eilėdaros principu, o skaldų poezija silabinė. Epinei – herojinei poezijai būdinga laisva poetinė forma, menkai besiskirianti nuo prozos. Skaldų poezija maksimaliai griežta, net laužanti tradicinę sakinio struktūrą. *Eddos* yra žodinės tradicijos, klestėjusios dar iki rašto senovės Skandinavijoje, paminklas. Skaldų poezija jau rašytinių laikų literatūros ženklas. Įdomu tai, jog skaldų poezija pradėta užrašinėti XII amžiaus pabaigoje, o epinė – herojinė poezija (*Eddos*) užrašyta dar vėliau – jau senosios islandų literatūros saulėlydyje, XIII a. pabaigoje. Iš tiesų, giesmėmis apie mitologinę ir herojinę skandinavų praeitį susidomėta tik parašius *Jaunesniąją Eddą*.

*Eddoms* ir skaldų poezijai išlikti iki mūsų dienų padėjo palanki politinė, religinė, gal net geografinė Islandijos padėtis. Visų pirma, Islandijoje krikščionybė buvo įvesta taikiai, be jokių karų. Ji buvo priimta Altingo (parlamento) sprendimu 1000 metais. Katalikybės ir pagonybės paralelinis funkcionavimas visuomenėje leido išsaugoti tradicines literatūros formas, užkonservavo kalbą ir gal net lėmė islandų išlikimą. Islandijoje anksti buvo išversta Biblija. Tai fundamentaliai reikšminga tautos ir jos kultūros išlikimui, visuomenės savivokai bei pasaulio matymui.[[41]](#footnote-42)

Europos literatūra ne vieną amžių buvo krikščionybės sklaidos įrankis. Kurti daugiausia epiniai eilėraščiai, didaktinė ar autobiografinė proza, vertėjai, rašytojai dažnai buvo dvasininkai arba pasiturintys žmonė. Romantizmo idėjos Islandiją (kaip ir visą Skandinaviją) pasiekė XIX amžiaus pradžioje, buvo atsigręžta į tautos būties, istorijos, kultūros ir kalbos klodus kaip į kūrybos šaltinį, žadintas noras kurti sava kalba, saugoti savo kultūrinį palikimą, prisiminti pagoniškąją galybę. Romantizmas greitai tapo dominuojančia kryptimi ne tik mene, bet ir visuomenės mąstyme. Nacionalinio išsivadavimo troškimas ir tautinės savimonės stiprėjimas persmelkė visas Islandijos kultūros sritis, lėmė literatūrinių žanrų gausėjimą. Buvo parašytos pirmosios novelės, o 1850 metais [Jónas Thoroddsen](http://209.85.227.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://en.wikipedia.org/wiki/J%25C3%25B3n_Thoroddsen_elder&prev=/search%3Fq%3Diceland%2Bliterature%26hl%3Dlt%26sa%3DX%26num%3D100&usg=ALkJrhgRc5h02u5t3p6i9lkKRnRcaMzwVQ)as (1818–1868) išleido pirmąjį islandų romaną.

XX amžiaus pradžios islandų literatūra atspindėjo bendras Europai nuotaikas ir viltis, tai – kontrastų ir pokyčių laikas. Literatūroje atsiranda modernistinių[[42]](#footnote-43) tendencijų. Iš Europos atkeliauja ekspresionizmas, siurrealizmas, egzistencializmas, eksperimentinės formos. Tačiau greta išsitenka realizmas, neoromantizmas, konservatyvizmas. Modernumas ir konservatyvumas pinasi. Todėl net realistinėje literatūroje atsiranda daugiaplaniškumas, įvairios stiliaus samplaikos, kuriamos belaikės romantinio tipo erdvės, epizuojama drama, pakinta pasakotojo pozicija, net autorius įsiveržia į kūrinį.

Islandijos literatūra visą laiką išlieka skandinaviškosios literatūros dalimi, vienu metu suartėja su danų. Ypač per Guðmundur Kamban (1888–1945) ir Gunnaro Gunnarsono (1889–1975) figūras, kurie rašė danų kalba, propagavo Skandinavijos tautų vienybės idėją. Pats žinomiausias XX a. Islandijos rašytojas Kilijanas Halldóras Laxnessas (1902–1998). Jis – vienintelis islandų rašytojas apdovanotas Nobelio literatūros premija.

XXI a. Islandijoje literatūra klesti, nes švietimas jau ilgą laiką yra prioritetinė valstybės sritis. Islandijos universitetas yra daugiausiai darbuotojų turinti įstaiga saloje.[[43]](#footnote-44) 1911 metais, kai jis buvo įkurtas, ten studijavo 45 studentai, o dabar – 9 tūkstančiai, iš kurių apie penkis šimtus – užsieniečiai. Universitetas atlieka islandų kultūros ir kalbos išlaikymo bei sklaidos pasaulyje vaidmenį. Islandai nuolat skatinami studijuoti užsienyje.

Istoriškai susiklostė taip, jog Islandija glaudžiai susijusi su kitomis Šiaurės šalimis. Apskritai Šiaurės šalių tarpusavio santykiai liudija jau įvykusį panskandinaviško susijungimo aktą. Šiaurės šalių bendradarbiavimas leidžia jų gyventojams laisviau migruoti, lengviau keisti pilietybę ir naudotis bendra darbo rinka.[[44]](#footnote-45) Ekonominiai santykiai dalinai lemia ir kultūros panašumus. Skandinavų literatūrose vyrauja bendros tendencijos: būdinga modernumo ir tradicijų skirtis, autoriai renkasi panašias temas, literatūroje juntamas skandinaviškasis sakmių, sagų klodas. Nepaisant postmodernių tendencijų dar stiprus tradicinis pasakojimo būdas ir tradicinės temos. Postmodernizmą keičia tradicionalizmo paieškos, unikalios kultūros išsaugojimo siekimas.[[45]](#footnote-46)

**2.2. 1Ekscentriškoji Islandijos poezija lietuviškai**

Šioje darbo dalyje bus trumpai apžvelgti ryškiausi Islandijos poetai, kurių bent du eilėraščiai yra versti ir į lietuvių kalbą. Pabandysime atskleisti jų vietą Islandijos literatūroje, aptarti pagrindinius motyvus. Tokia išsami analizė pasirinkta todėl, kad lietuviškai informacijos apie šiuolaikinę islandų poeziją faktiškai nėra.

Iki 1995 metų islandų poezija Lietuvoje visai neverčiama. Po to vienas kitas eilėraštis pasirodo periodikoje. Tačiau kalbėti apie islandų poeziją iš vertimų labai sudėtinga, nes neišleista nė viena knyga. Dauguma periodikoje spausdintų islandų eilėraščių yra parašyti šiuolaikinių autorių. Didžioji dalis jų yra gerai žinomi savo tėvynėje. Čia aptariami poetai: Gerður Kristný, Ingibjörga Haraldsdóttir, Kristina Ómarsdóttir, Einaras Máras Guðmundssonas, Aðalsteinnas Ásbergas Sigurðssonas, Hannesas Péturssonas, Johannas Hjálmarssonas, Gyrðiras Eliassonas.

Lietuviškai spausdintos moterys poetės pasižymi vienu bendru bruožu – jos feministinių pažiūrų. Tai nėra vien tik Islandijos moterų autorių ypatybė. Visoje Skandinavijoje feministinės nuostatos – dažna moterų pozicija.

Gerðura Kristný (Gerður Kristný Guðjónsdóttir) dažnai laikoma radikalia feministe, tokį įvaizdį sukuria žiniasklaida, pasiremdama poezijoje atsikleidžiančių kovos dėl moters nepriklausomybės nuo visuomenės primestų vaidmenų temos, ironiško ir net sarkastiško požiūrio į šiandienos pasaulį. Be to, ji dėmesinga islandų folklorui, krikščionybės simbolikai. Mirties temą Gerðura Kristný plėtoja panašiai kaip Charles Baudelaire‘as, tačiau į viską žiūrima iš moters perspektyvos. Be poezijos, ji rašo noveles, romanus, juose kartojasi moters laisvės ir nepriklausomybės temos, ryški ironija ir net sarkazmas. [[46]](#footnote-47)

http://www.bokmenntir.is/upload/images/medium/20-12-2004-9302.jpgIngibjörga Haraldsdóttir pirmąją poezijos knygą *Þangað vil ég fljúga* (*Aš noriu išskristi*) išleidžia 1974 metais. Tai rami ir lyriška poezija. Antrasis rinkinys *Orðspor daganna* (*Dienos reputacija*, 1983) pesimistiškesnis, tamsesnis. Jame kritikuojama šiandienybė, laikas atsikleidžia kaip nykstantis ir nepaliekantis pėdsakų. Šiame rinkinyje atsiranda feministinis prieskonis (moteris – langų valytoja, šeimos tarnaitė), gausiau naudojami folkloro ir ne vien islandiškojo elementai (pvz., miegančioji gražuolė). Kita jos knyga *Nú eru aðrir tímar* (*Laikai pasikeitė*, 1989) yra savotiškas manifestas.[[47]](#footnote-48) Šis rinkinys – reakcija į pokyčius pasaulyje. Vėliau Ingibjörga Haraldsdóttir atsitraukia nuo politinių temų. Sugrįžta prie moters problematikos,[[48]](#footnote-49) tradicijos ir modernumo santykio. Sakmės, intertekstai sujungiami su modernios gyvensenos elementais. Ingibjörgos Haraldsdóttir kūryboje ypač juntama ispanų bei rusų literatūrų įtaka.[[49]](#footnote-50)

http://www.bokmenntir.is/upload/images/medium/22-7-2008-2630.jpgKristinos Ómarsdóttir kūryboje ypač stiprus erotinis lygmuo. Jau pirmoje poezijos knygoje *Í húsinu okkar er þoka* (*Rūkas jūsų namuose*, 1987) jūros gėrybės reiškia seksualumą, moteriškus lyties organus, gausu lesbietiškos meilės elementų. Per seksualumą ieškoma moters tapatybės. Šis rinkinys siūlo naują požiūrį į moteris. Požiūrį, kuris skirtas pačioms moterims. Vėliau Kristina Ómarsdóttir ieško ne naujų temų, o naujų formų. Rinkiniuose[[50]](#footnote-51) *Sérstakur dagur* (*Speciali diena*, 2000)**,** *Inn og út um gluggann (Prieš ir už lango, 2003)* kartojasi tos pačios temos, juntamas nerimas dėl ateities, kritikuojama dabartis, išlieka seksualinės fantazijos vaizdų. Savo prozoje Kristina Ómarsdóttir plėtoja tas pačias temas. Seksualumas visada atsiduria vienoje iš centrinių pozicijų. Trumposios prozos rinkinyje *Í ferðalagi hjá þér* (*Kelionėje su tavimi*, 1989) santykiai jau heteroseksualūs, bet visada ribiniai. Vėliau ji parašo kelis romanus.[[51]](#footnote-52) Juose gausu fantazijos. Dioniziška, karnavalinė aplinka. Kristinos Ómarsdóttir kūriniai Islandijoje laikomi beveik marginaliniais.[[52]](#footnote-53)

http://www.bokmenntir.is/upload/images/medium/20-12-2004-5852.jpgEinaras Máras Guðmundssonas eilėse iškelia atotrūkį tarp realybės ir siekiamybės. Jo poezijoje kartojasi desintegracijos, gyvenimo prasmingumo, nestabilumo jausmas, masinės kultūros ženklai. Greta funkcionuoja senovės Graikijos, klasikinių autorių citatos ir Holivudo filmų, popso, roko elementai. Viskas maišosi, pinasi ir priešinasi vienas kitam. Centre atsiduria miestas ir jo gyventojai. Beje, tai populiari tema XX amžiaus pradžios literatūroje. Einaras Máras Guðmundsson sugrįžta prie jos, žvelgia iš laiko perspektyvos, kur miesto žmonės tampa kritusiais angelais prarastajame rojuje. Pirmieji romanai[[53]](#footnote-54) pasakoja apie vaikus mieste. Vaikai laimi prieš miestą savo fantazijos ir vaizduotės galia. Romanų stilius lakoniškas, pasakojimas greitas, juntamas entuziastingas noras veikti, žaisti, bet taip pat ir suteikti knygoms simbolinį klodą. Vėlesni darbai [[54]](#footnote-55) susilaukia nemažai kritikos**[[55]](#footnote-56)** dėl savo išskirtinumo, artėjimo prie marginalinės literatūros[[56]](#footnote-57)**.**

http://www.bokmenntir.is/upload/images/medium/20-12-2004-6603.jpgAðalsteinnas Ásbergas Sigurðssonas – poetas, prozininkas, knygų vaikams, dainų autorius, vertėjas. Jis ne tik savitas, gebantis greitai transformuotis, bet ir prisitaikantis prie amžiaus diktuojamų literatūrinių madų. Aðalsteinno Ásbergo Sigurðssono įkvėpimo šaltinis – folkloras, jo eilėse nuolat ieškoma tapatybės. Pirmąsias poezijos[[57]](#footnote-58) knygas sieja blaškymasis, formos ieškojimas. Vėliau susiformuoja savitas stilius, kuriama priešprieša tarp gamtos ir technologijų, dabarties ir praeities. Paskutiniąją poezijos knygą Aðalsteinnas Ásbergas Sigurðssonas išleidžia 1992 metais. Čia tonas daug ramesnis, gausu sniego, rūko, nakties motyvų.[[58]](#footnote-59) Jis rašo ir prozą. *Ferð undir fjögur augu* (*Intymi Kelionė***,** 1979) – vienintelis romanas, skirtas suaugusiems. Nuo dešimtojo dešimtmečio kuria knygas vaikams.[[59]](#footnote-60) Jose modifikuojamos sagos, mitai, pasakos. Kūrinius sieja tapsmo suaugusiais problematika, tarpusavio santykių sudėtingumas. Paskutinėse knygose jis priima populiarios pasaulyje fantastinės literatūros vaikams taisykles: vaizduoja paralelinius pasaulius, kovas, mistines būtybes.[[60]](#footnote-61)

Dar vienas prozininkas ir poetas, kurio kelis eilėraščius turime ir lietuvių kalba, yra Hannesas Péturssonas. Pirmąją poezijos knygą paskelbęs 1955 metais, kai Islandijos lyriką krėtė plataus masto poetinės formos pokyčiai. Modernūs poetai, pasivadinę atómskáld (atomo skaldais), teigė, jog sugrįžti prie tradicijų negalima, reikia ieškoti formos ir temų naujovių. Tokios tendencijos atsispindėjo antrojoje Hanneso Péturssono poezijos knygoje.[[61]](#footnote-62) Čia jis kalbėjo apie šaltąjį karą, asmenybės kultą, vartotojų visuomenės paviršutiniškumą. Vėliau pradėjo rašyti prozą,[[62]](#footnote-63) kurioje ieškojo modernumo ir tradicijų dermės, suliejo mitologijos elementus ir kasdienybės problemas, greta mistikos atsirado ir religija su savo simbolika.[[63]](#footnote-64) Hanneso Péturssono kūryba balansuoja tarp tradicijos ir modernumo.

**Postmodernus kūrėjas Sigfúsas Bjartmarssonas savo pirmąją knygą *Án fjaðra* (*Be plunksnų*) išleido 1989 metais. Knyga sudėtinga, eksperimentinės formos, joje ieškoma gamtos ritmo, muzikos, vaizdai skaldomi, tekstas fragmentuojamas. Poetui svarbu sukurti aplinką, o skaitytojas pats privalo užpildyti atsiradusius prasminius tarpus. Iškyla šiandieninio žmogaus zombio vaizdai. Vėliau atitolstama nuo eksperimentinių išraiškos priemonių. Į *Speglabúð í bænum* (1995) sudedama kelionių poezija ir proza. Sigfúsas Bjartmarssonas naudojasi magiškojo realizmo stilistika savo prozoje.

http://www.bokmenntir.is/upload/images/medium/20-12-2004-125.jpgJohannas Hjálmarssonas taip pat eksperimentuoja. Kai jis paskelbė pirmąją poezijos knygą, islandų literatūra buvo baimės ir konservatyvizmo mišinys. Augo miestai, mažėjo kaimų, senoji nacionalinė kultūra turėjo duoti kelią importuotai miesto kultūrai. Johanno Hjálmarssono siurrealistinė poezijos knyga *Malbikuð hjörtu* (*Asfaltuotos širdys*, 1961)[[64]](#footnote-65) sukėlė tam tikrą šoką, pademonstravo milžinišką atotrūkį tarp poeto ir skaitytojų. To meto Islandijoje siurrealizmas laikytas absurdiška modernizmo išraiška ir nieko daugiau. Visą laiką Johannas Hjálmarssonas išliko eksperimentatorius. 1976 metais jis išleido antrąją poezijos knygą intriguojančiu pavadinimu *Dagbók borgaralegs skálds* (*Skaldo biurgerio dienoraštis*). Tuo laiku miestietiška populiarioji literatūra nebuvo laikoma literatūra, todėl išleisti knygą šiuo pavadinimu reikėjo drąsos, kaip ir pripažinti savą literatūrą lyg ir žemesnio lygmens. Ši knyga – dienoraštis apie kasdienį šeimos žmogaus gyvenimą Reikjavike. Johannas Hjálmarssonas rašė eiles ne tik apie miestą, bet ir apie vaikystės metus kaime *Myndin af langafa* (*Puikiojo senelio[[65]](#footnote-66) atvaizdas*). Knyga yra savotiška epinė poema, realizuojanti politinę nuomonę, fiksuojanti neramius šaltojo karo laikus. Vėlesnėse knygose[[66]](#footnote-67) temos nuolat kartojosi, bet platėjo riba tarp išorinio pasaulio ir vidinio gyvenimo, atsirado gilus žvilgsnis į egzistencines problemas, sukuriamas naujas ulisiškas mitas. Johanno Hjálmarssono poetinis kelias prasidėjo sukilimu prieš auklėjimą, politiniais pareiškimais, siurrealizmo atakomis ir baigėsi saugios vietos būtyje paieška.[[67]](#footnote-68)

http://www.bokmenntir.is/upload/images/medium/20-12-2004-7863.jpgGyrðiras Eliassonas debiutavo 1983 metais. Jau pirmajame rinkinyje *Svarthvít Axlabönd* (*Baltai juodos petnešos*) daug dėmesio skiriama politikai, kartu iškeliama žmogaus vienišumo problema, atsiranda nuorodų į intertekstus (pvz., studentų mainų programą stebuklų šalyje). Devintajame dešimtmetyje jo poezija[[68]](#footnote-69) įgijo komunikacinę funkciją. Medijos ir poetinė estetika jungėsi, tačiau išliko ironiškas balsas, susvetimėjimo jausena, fragmentuota forma. Viskas sujungiama į viena: senos dainos, frazės, skelbimai iš žiniasklaidos, televizijos programos. Kuriami keli semantiniai laukai. Naudojami įvairūs formato, spausdinimo triukai, kurie mėgstami ir kitų šalių šeštojo bei septintojo dešimtmečio poetų. Bandoma pasitelkus parodiją, ironiją pasijuokti iš grėsmės. Savita poema*Blindfugl Svartflug* (*Aklų paukščių juodas skrydis,* 1986) – 400 eilučių poema, visos iki tol parašytos poezijos kulminacija, transformacija.[[69]](#footnote-70) 1987 metais Gyrdiras Elíassonas pradeda rašyti prozą,[[70]](#footnote-71) kurioje atsiranda poezijos, siaubo, deformuotų erdvių. Vėlesnėje kūryboje padaugėjo gamtos vaizdų. Poetas, pasitelkdamas haiku, aprašo dvasinį potyrį stebint augaliją, uolas, kalnus, jūrą, saulę, susiliejimą su pasaulio dvasia, Rytų poezija. Eilėraščiai rimsta, kalba paprastėja, atsiranda šviesos tamsos simbolika.[[71]](#footnote-72)

Visi aptartieji poetai gerai žinomi Islandijoje, jų kūryba vertinama. Dauguma kuria ir prozą. Visiems jiems būdinga modernumo ir tradicijų samplaika, eksperimentalumas, nuolatinės temų paieškos, transformacijos. Įdomu ir tai, jog šie poetai neatsiriboja nuo politikos, kasdienybės ir nepereina vien tik į metafizinį lygmenį. Galime pasidžiaugti, jog išversti tikrai puikūs kūrėjai, gaila, kad beveik nesama jokių žinių apie šiuolaikinę Islandijos poeziją lietuvių kalba.

**2.3. Praeities aidai: senoji skandinavų kūryba**

 Svarbus islandų literatūros reprezentantas – vertimai iš senosios islandų kalbos. Pirmasis vertimas yra knyga *Egilio saga[[72]](#footnote-73)*. Po to – ilgametis štilis. Tik 1994 metais periodikoje išspausdinama R. Ruseckienės verstų ištraukų iš *Jaunesniosios Eddos* (*Baldaro mirtis, Apie Torą ir pasaulio gyvatę* ir kt.). Nuo XXI a. jau galima kalbėti apie knygas: 2002 metais pasirodo *Kniutlingų saga, Skaldų poezija*, 2003 – *Mimiro šaltinis*. Nemažai ištraukų iš senovės skandinavų literatūros cituojama kai kuriuose moksliniuose medievistikos veikaluose.[[73]](#footnote-74)

*Skaldų poezija* yra mokomoji priemonė, skirta studentams. Ji išleista tik 100 egzempliorių, bet yra prieinama elektronine[[74]](#footnote-75) forma. Knygelė – paranki priemonė ne tik besidomintiems poezija, bet ir jos kilme, santykiu su poetine Europos tradicija. *Skaldų poezijoje* pateikiamas *Toro drapos* poetinis vertimas, bandantis sukurti originalu daromą įspūdį.

2002 metais išleista *Kniutlingų saga.* Tai XIII amžiaus *karaliaus saga*. Joje pasakojama apie Knuto Didžiojo valdymo laikus, apžvelgiami svarbiausi to meto įvykiai Islandijoje, visoje Skandinavijoje, bei Europoje. Ši knyga galėtų būti įdomi ir istorikams, ir literatams.

2003 metais pasirodė *Mimiro šaltinis*. Šioje knygoje pristatoma įdomi ir savita XII–XIV islandų literatūra. Pirmą kartą viename leidinyje chronologine tvarka, atskleidžiant literatūros raidos tendencijas, žanrinę ir tematinę įvairovę, pateikiami vertingiausi senieji islandų tekstai. Kiekvienas kūrinys pristatomas įvadiniu straipsniu.[[75]](#footnote-76)

Galima sakyti, jog lietuviškai yra išversti visi svarbiausi senosios islandų kultūros rašytiniai paminklai. Rimtų studijų netrūksta. Senąja islandų literatūra domisi ne vienas mokslininkas (R. Ruseckienė, U. Mikučionis, A. Vijūnas, R. Baranauskienė ir keletas kitų), nors visuomenei ši kūrybos sritis ir nėra įdomi.

**2.4. Realistinio pasakojimo ir fantastinių naratyvų žaidimai vaikų literatūroje**

Vaikų ir paauglių literatūra sudaro apie 50 procentų visų islandų literatūros knygų, išleistų lietuvių kalba. Nuo vaikų ir paauglių literatūros prasidėjo islandų knygų kelias į Lietuvą. Pirmosios knygos atėjo per kitakalbę (daugiausia vokiečių) aplinką, vėliau Lietuvą pasiekdavo per rusų kalbą. Sovietmečiu tai buvo įprastas knygų kelias. Tik praėjusio amžiaus 7–8 dešimtmečiais situacija kito – daugiau versta iš pirminių kalbų.

Formaliai[[76]](#footnote-77) žiūrint islandų literatūros kelias į lietuvių kultūrinę terpę prasidėjo vaikų ir paauglių literatūros vertimais 1927 metai, kai buvo išleista Jóno Sveinssono(Jón Stefán Sveinsson (1857-1944) knyga *Saulėtos dienos*. 1927 – 1932 buvo išverstos net šešios[[77]](#footnote-78) knygos apie Nonį. Jos rašytoją išgarsino ne tik Lietuvoje, bet ir visame pasaulyje. Buvo sukurta ekranizacijų. Daugumą serijos knygų J. Sveinssonas parašė vokiečių kalba, ir tai tapo privalumu kūrybos sklaidai. J.Svenssono knygų vertimai pasiekia Lietuvos vaikus netrukus po to, kai parašyti originalai.[[78]](#footnote-79)

Lietuvoje Jóno Sveinsonopopuliarintoju tapo Pranas Mašiotas. Jis išvertė net penkias šio autoriaus knygas. Pranas Mašiotas versdavo remdamasis laiko padiktuotais tikslais, todėl tekstus dažnai trumpindavo, adaptuodavo ar perdirbdavo. Tokie prie originaliosios prozos priartėję kūrinių vertimai iš naujo leidžiami ir dabar.[[79]](#footnote-80) Iki šių dienų Jóno Sveinsono knygos sudaro net 50 procentų visų vaikams ir paaugliams skirtų islandų literatūros vertimų, XX a. pradžioje jos padėjo užpildyti vaikams skirtos literatūros spragą.[[80]](#footnote-81)

Sovietmečio pradžioje vaikų literatūros situacija buvo sudėtinga, leista daug menkaverčių, ideologiškai parankių knygų. Daugiausia iš rusų kalbos. Į islandų literatūrą, skirtą vaikams, buvo atsigręžta tik 1962 metais, kai išleista Gunnaro M. Magnus apysaka *Berniukai iš Lingeirio*. Ir tai ilgą laiką išliko vienintele islandų vaikų literatūros kūrėjo knyga. Tuo pačiu metu daugiau leista sovietinių autorių knygų, tik apie aštuntąjį dešimtmetį padaugėjo vertimų iš kitų, ne respublikų blokui priklausiančių, literatūrų. Todėl XX a. pabaigoje atsirado klasika tapusių knygų vakuumas: dėl sovietų valdžios veiklos didelė dalis iškiliausios vaikų literatūros knygų buvo (ir liko) neišleista. Kitaip nei į kitų skandinavų literatūrą, kuria susidomėta apie 1995 metus, į islandų vaikų literatūrą atsigręžta tik XXI amžiuje. Net iki 2006 metų vaikams skirtų islandų literatūros knygų lietuviškai iš viso neturime.

Tiesa, 1995 metais periodikoje pasirodo vienos ryškiausių vaikų knygų autorės, Kristinos Steinsdóttir, kūrinys *Kirminas mamos pilve*. Tačiau iki pat 2002 metų tai lieka vienintelis šios autorės kūrinio vertimas.

Kristina Steinsdóttir parašė net 24 knygas vaikams, 12 pjesių. Jau pirmoji jos knyga[[81]](#footnote-82) susilaukė pripažinimo ir buvo apdovanota Islandijos vaikų literatūros premija. *Angelas Vakarų rajone* (*Engill í Vesturbænum*, 2002) yra daugiausiai apdovanojimų gavusi jos knyga. Rašytoja yra pelniusi realistės reputaciją, tačiau naujosios jos knygos jau rodo tam tikrą posūkį nuo realizmo į mistiką. Kasdienės tematikos istorijose atsiranda folkloro, magijos, fantazijos elementų, kurie organiškai įsipina į realistinį pasakojimą. Pasakojimo vieta dažnai ribinė, keliaujama laiku į praeitį ir atgal. Tačiau kūrinių centre – ne kelionės, bet vidiniai personažų išgyvenimai, ne siužetai ar išoriniai veiksmai, bet jų simbolika.

Lietuviškai išleistos knygos *Spurgos ir karis* (2006) ir *Angelas Vakarų rajone* (2006) skiriasi. *Spurgos ir karis* žavi įspūdinga personažų galerija. Daug ryškesnė knyga *Angelas Vakarų rajone*. Tai bene geriausia[[82]](#footnote-83) iš visų išverstų į lietuvių kalbą vaikams skirtų islandų (ir ne tik) knygų. Ji pasižymi originalia ir neįprasta vaikų knygoms naratyvo struktūra: istorija pasakojama per mažo berniuko refleksijas ir apmąstymus. Taip pasakojimas įgauna du balsus: suaugęs skaitytojas regi simbolines prasmes, o vaikas pasineria į vaizduotės pasaulį. Veriasi skirtingos perspektyvos. Daugumai suaugusiųjų gyvenimas daugiaaukštyje – beveidis ir anonimiškas, o pagrindiniam veikėjui paslaptingi daugiaaukščio gyventojai vaizduotėje pavirsta angelais, vilkolakiais, raganomis. Apysakos veiksmas lėtas, svarbiausi dalykai pasakojami užuominomis, vengiant detalizuoti, dramatinti. Knygos iliustracijos įspūdingos, gyvena savo paralelinį gyvenimą, praplečia suvokimo ribas.

2006 metais išleidžiama Friðriko Erlingssono knyga *Benjaminas Balandis.* Friðrikas Erlingssonas – ne tik rašytojas, bet ir grafikas, reklamų kūrėjas. Jis yra parašęs ir išvertęs nemažai dainų tekstų, taip pat žinomas kaip fantastikos knygų vertėjas, kino ir televizijos filmų scenarijų autorius, biografas, knygų iliustratorius, animatorius. Friðriko Erlingssono kūryba įvairi, darbai skirtingų žanrų, bet esama bendros tematikos. Jo knygas sieja ir personažų pozicija. Dauguma jų atskirtieji ar atsiskyrusieji nuo visuomenės. Tokiais tampama ir savanoriškai, ir per prievartą. Atskirties nuo aplinkinių tema knygose vaikams ir suaugusiesiems moduliuojama skirtingai. Knygų vaikams centre – išorinė, o suaugusiųjų – vidinė izoliacija. Vaikai išlieka visuomenės nariai. *Benjamine Balandyje* net labai aktyvūs. Friðriko Erlingssono knygose labai ryški mirties tema. Grėsmė ar mirtis dažnai įgyja simbolinę prasmę ir rodo vidinę mirtį ar psichologinį chaosą. Knygose vaikams mirtis reali, dažnai kalbama apie tėvų ir vaikų bendravimo problemas, vienišų ar išsiskyrusių tėvų vaikų gyvenimo sunkumus, tėvų užimtumo pasekmes[[83]](#footnote-84). Friðrikas Erlingsson įdomus ir įvairiapusis autorius, liūdnoka, kad jo kūrybą Lietuvoje reprezentuoja vienintelė apysaka.

Turime dar keletą islandiškų knygų vaikams. 2007 metais išleidžiama Ragnheiðuros Gestsdóttir apysaka *Proga laimėti*. *Proga laimėti* pristato Soulėją – protingą ir savarankišką paauglę, išgyvenančią dėl tėvų skyrybų. Draugystė jaunai merginai padeda pakelti vienišumą. Knyga nėra nei banali, nei sentimentali, ji iškelia draugystės ir pareigos svarbą, taip pat gyvenimo trapumą ir stabilumo poreikį.[[84]](#footnote-85) Kiti Rangheiðuros Gestsdóttir romanai plėtoja vaikų ir tėvų temą.[[85]](#footnote-86) Tai – asmenybės brendimo istorijos, kuriose realistinis klodas perpinamas su fantazija, pasaka.

2007 metais išleistos *Hilda, elfų karalienė: islandų liaudies sakmės ir pasakos* ir *Gražiausios islandų pasakos ir sakmės* panašios. Abiejose knygose sudėta įvairiausios tematikos mitologinių sakmių apie vaiduoklius, trolius, taip pat religinių sakmių, sakmių apie burtus ir magiją. *Hilda, elfų karalienė: islandų liaudies sakmės ir pasakos* svarbi vertėjos R. Ruseckienės parašytu įvadu apie pačias sakmes ir islandų kilmę. Be to, tekstus iliustruoja puikios E. Babilaitės nuotraukos, sukuriančios reikiamą atmosferą, leidžiančios įsivaizduoti tolimą, akmenuotą ir mįslingą Islandiją. Knygos padeda giliau pažinti islandiškąją kultūrą bei yra puiki lektūra ir vaikams, ir suaugusiems.

2008 metais išverčiama Andri Snær Magnasono apysaka *Mėlynosios planetos istorija* (2008). Andri Snær Magnasonas pasitelkia folkloro motyvus, laisvai naudojasi citatomis, pasakomis, legendomis ir taip sukuria daugiaprasmį, spalvingą tekstą. *Mėlynosios planetos istorija* – ypatinga knyga, šiek tiek primenanti Kristinos Steinsdottir *Angelą vakarų rajone.* Tai beribė vaikų pasaulio fantazija, kurioje keisti vaikai gyvena vieni, patirdami neįtikėtinų nuotykių.

Islandiškoji vaikų literatūra nelengvai skinasi kelią į Lietuvą. Per visą sovietmetį išleista tik viena vaikams skirta knyga, kalbinis barjeras dar ilgai trukdė islandų literatūros sklaidai Lietuvoje. Iki 2006 iš islandų kalbos į lietuvių kalbą nebuvo išverstas nei vienas kūrinys. Dabar, atsiradus profesionaliems vertėjams, dažniau verčiami tie autoriai, kurie yra žinomi Europoje, o islandų klasikai lieka nepažįstami. Taigi, populiarumas – svarbus faktorius renkantis knygas leidybai. Ragnheiður Gestsdóttir apysaka *Proga laimėti*, Friðriko Erlingssono *Benjaminas Balandis* ir Kristinos Steinsdóttir *Angelas Vakarų rajone* populiariausios šių autorių knygos, bet kartu tai vienos iš geriausių šiuolaikinių knygų skirtų vaikams. Jos taip pat atspindi ir tam tikras šiuolaikines islandų (ir ne tik) vaikų literatūros tendencijas: ribų tarp fantazijos ir realybės nykimą, sakmių, pasakų kelią į autorinę kūrybą. Greta lietuviškai turime išverstas ir islandų pasakas bei sakmes, kurios padeda pajusti ne tik istorijos dvelksmą, bet ir lengvina visos skandinavų literatūros (o joje mitologinių motyvų esama daug) suvokimą, todėl neabejotinai turtina lietuvišką literatūros erdvę.

**2.5.1. Halldór Kiljan Laxness – Islandijos šviesa**

Halldoras Laxnessas (1902–1998) – vienas žinomiausių XX amžiaus rašytojų, Nobelio literatūros premijos laureatas. Jis parašė virš 60 įvairių knygų: romanų, apsakymų, apybraižų, kelionės romanų, eilėraščių, pjesių.

Vienu metu Laxnessas buvo nuoširdus komunizmo propaguotojas, Sovietų sąjungos bičiulis, taip pat yra gavęs Stalino Taikos premiją, dirbęs draugijoje *Islandija – TSRS*, vėliau viešai TSRS pasmerkė. Laxnessas per savo gyvenimą pažiūras keitė ne kartą ir visada radikaliai. Jaunystėje iš protestantizmo perėjo į katalikybę, kurį laiką net gyveno vienuolyne.[[86]](#footnote-87) Aplankęs JAV Laxnessas susidomėjo socializmu ir pradėjo rašyti realistine maniera apie darbininkus, valstiečius. Tokie jo kūriniai *Salka Valka* ir *Nepriklausomi žmonės.* Palaipsniui Laxnessas atitolo nuo socialistinių idėjų, perėjo prie kitų temų. *Pasaulio šviesoje* (*Ljós heimsins*, 1937–1940) juntama liaudies poeto Ólafuro Kárasono įtaka. 1942 metais Laxnessas pradėjo kurti nacionalinę epopėją *Islandijos varpas*, kurioje aprašė danų viešpatavimą Islandijoje. Šis kūrinys išgarsino autorių pasaulyje. Vėliau pasirodė jo satyrinis ir prokomunistinis romanas *Atominė stotis*. Laxnessas pamažu visai nutolo nuo socialinės problematikos, pradėjo gilintis į vidines žmogaus problemas, kalbėti apie laimės ir vertybių paieškas.[[87]](#footnote-88) Apie 1968 metus Laxnessas susidomėjo Rytų religijomis, ypač daosizmu. Dvasinio kelio paieškos, liaudies mitologija, pagoniškosios idėjos atsispindėjo jo vėlesnėse knygose.

**Pirmasis prozos kūrinys**, skirtas suaugusiems, išverstas į lietuvių kalbą ir buvo Halldoro Laxnesso *Nepriklausomi žmonės* (1957). Iš rusų kalbos, buvo išversti jo kūriniai *Pasaulio šviesa* (1979) ir *Islandijos varpas* (1967), be to periodikoje išspausdintas apsakymas *Lilija* (1957). Žinoma, tai labai nedaug, bet džiugu, kad nors tiek turime. Juk išversti vieni iš garsiausių jo kūrinių. *Nepriklausomi žmonės* – epinis romanas. Tokie dabar mus pasiekia iš kitų Skandinavijos šalių (pvz., H. Wassmo knygos). Laxnesso *Nepriklausomi žmonės* reprezentuoja XX amžiaus vidurio Islandiją, bet kalba ir apie šiandienos problemas: skurdą ir su juo susijusį bejėgiškumą, meilę ir išdavystę, tėvų ir vaikų santykius. *Islandijos varpas* – trijų dalių istorinis romanas. Romane pasakojama apie XVIII amžiaus Islandiją ir Daniją. Jo įdomiausia dalis – Arno Arneaus istorija. Personažas sukurtas remiantis Arni Magnussono, Islandijos mokslininko ir viduramžių rankraščių kolekcionieriaus, paveikslu. *Pasaulio šviesa* – pati poetiškiausia ir įspūdingiausia iš lietuviškai išleistų Laxnesso knygų. Jos herojus Ulafas Karsonas – poetas mistikas, ištikimas savo įsitikinimams. Poezija jam – būdas pažinti pasaulį. Knygoje aprašomas nuostabus Islandijos kraštovaizdis, istorijos fragmentai, poetiška kalba. Daugiaplanis prasminis klodas reikalauja naujų skaitymų. Kiekviena eilutė – puiki, šviesi, pilna grožio ir vilties. *Pasaulio šviesa* labai kondensuota ir subtili knyga, tai daugiausia verstas ir spausdintas Laxnesso kūrinys. Gaila, kad dabartiniams leidėjams šis Nobelio premijos laureatas atrodo nebeįdomus, jo knygos iš naujo nebeleidžiamos ir neverčiamos.

**2.5.2. Islandų prozos vaivorykštė**

Sovietmečiu išleista islandų rašytojo Ólafuro Johanno Sigurðssono (1918–1988) knyga *Žemės varsų žaismas* (1963). Šis autorius, toli gražu neprilygsta, Laxnessui nei garsumu, nei kūrinių meniškumu. Jis rašė kritinio realizmo kūrinius, asmeniniais ryšiais buvo susijęs su Sovietų sąjunga. Jo autobiografinio pobūdžio visuomenės kritika vargu ar sudomintų šiandienos skaitytojus. Sovietmečiu dar pasirodė ir Jóhanneso Helgi Jónssono (1926–2001) romanas, verstas iš rusų kalbos, *Juodosios mišios* (1976). Po to praėjo net dvidešimt metų, kol buvo išleistas dar vienas islandų kūrinys lietuviškai. 1996 metais pasirodė ir pirmoji knyga, versta iš islandų kalbos, tai – Einaro Maro Guðmundssono romanas *Visatos angelai* (beje, ši knyga 2000 metais ekranizuota).

Tik XXI a. vertimų daugėja. Leidžiamos įvairios knygos: istorinės tematikos Ólafuro Gunnarssono *Kirvis ir žemė* (2006)*,* artimas giminės sagoms Friðos A. Sigurðóttir romanas *Ir slenka naktis* (2006)*,* kriminalinis Thoro Vilhjamssono romanas *Pilkųjų samanų švytėjimas* (2005), siaubą kelianti bepročio istorija Einaro Orno Gunnarssono *Rojaus paukščio ašaros* (2003), postmodernus Mikaelio Torfasono romanas *Kvailiausias pasaulyje tėtis* (2004), daugiaplanis Sjon romanas *Tavo akys matė mane* (2005), dviejų vertimų sulaukia Guðbergur Bergssonas.

Guðbergur Bergssonas bene geriausiai reprezentuoja Islandijos kultūrą ir tautą. Jo kūryboje juntamas dialogas su Vakarų kultūra ir istorija. Labai įdomi Guðbergur Bergsson autobiografija, kurioje realybės sąvoka išplečiama, kilmė siejama su mintimis ir žodžiais.[[88]](#footnote-89) Šis rašytojas kuria istoriškai neteisingus, klaidinančius pasakojimus, emocines biografijas, rodančias autoriaus požiūrį ir jausmus, tam tikrą biografinę fikciją. Rašytojas ieško ribos tarp gyvenimo ir meno, gyvybės ir mirties, meilės sau ir kitam.[[89]](#footnote-90) Lietuviškai išversti jo romanai *Gulbė* (2001) ir *Paralyžiuotos mokytojos* (2007). *Gulbė* puikiai atspindi Islandijos dvasią. Romane istorija matoma per paauglę mergaitę, tačiau egzistuoja dar keletas lygiaverčių personažų (bernas, ūkininko dukra), net gamta vaidina svarbią rolę. Šiame romane moderybė veikia tradicinį mąstymą sunaikindama tikrumą, išbraukydama vertybių skalę. *Paralyžiuotos mokytojos* sukelia prieštaringą jausmą. Pasakojama paralyžiuotų dvynių ir jas prižiūrinčio nusivylusio jaunuolio istorija. Liga ir seksualumas atsiveria kaip galimybė naujam gyvenimui.

[](http://www.norden.org/webb/imagedb/files/2005-02-21/SJoNcopy.jpg)Guðbergur Bergsson tikrai žinomas šiuolaikinis autorius, tačiau garsumu neprilygsta kitam rašytojui, Sjón (Sigurjón Birgir Sigurðsson). Tai savitas, įdomus kūrėjas, siurrealizmo ir dainuojamosios poezijos atstovas. Pasaulyje žinomas kaip Bjórk dainų autorius. Tai menininkas puikiai suprantantis reklamos ir medijų vaidmenį. Vienas charakteringiausių Sjon bruožų, kad ir gyvenime, ir kūryboje jis atkreipia pats į save dėmesį. Sjón romanuose personažai dažnai akivaizdžiai panašūs į autorių (vardas, išvaizda, biografija). Be to, Sjón nevengia įsikišti į tekstą ir pats. Žinoma, autoriaus kišimasis yra klasikinis reiškinys, tačiau ypač savo pirmuose romanuose Sjón tai daro beveik demonstratyviai, net narciziškai. Autorius tampa nebe numanomu, o veikiančiu personažu.[[90]](#footnote-91)

Sjón savo literatūrinį kelią pradėjo kaip poetas dar labai jaunas, tik 16 metų. Išleido poezijos rinkinį *Sýnir* (*Vizijos*, 1978). Jau pirmuosius jo darbus pastebėjo kritikai. Buvo diskutuojama, bandoma išsiaiškinti, kas tai? Siurrealizmas, absurdas, fikcija. Panašių klausimų sukėlė ir jo romanai. Taip pat ir Lietuvoje. Lietuviškai išleistame romane *Tavo akys mane matė,* remiantis įvairiais šaltiniais, bandoma sukurti naują XX amžiaus istorijos interpretaciją-koliažą. Pasakojimas susideda iš įvairių elementų: kriminalinių, teologinių, beletristinių, ekspresionistinių, islandų tautosakos, komiksų, yra painus, kupinas netikėtų palyginimų, eilėraščių, svajonių, neaiški veiksmo vieta.[[91]](#footnote-92) Sjón, besistengdamas perkurti istoriją, sukuria savo belaikį laiką.

Sjón užima ypatingą vietą Islandijos literatūroje. Ypatingą, nes yra vienas iš autorių,atstovaujančių populiariajai kultūrai. Filmai, komiksai, Internetas vienokiu ar kitokiu pavidalu įsilieja į kūrinius.[[92]](#footnote-93) Tai nėra įprasta Islandijos literatūrai, kuri paprastai vengia Vakarų popkultūros įtakos savo unikalia laikomai kultūrai, nuolat akcentuoja jos išsaugojimo būtinybę. Tik pastaraisiais metais Islandijoje fantastika, detektyvai ir nuotykiniai romanai[[93]](#footnote-94) pradėti laikyti rimtąja literatūra. Atsirado autorių, sujungiančių įvairias literatūros formas.

Vertimų iš islandų kalbos nėra daug, tačiau ir iš jų jau galima pamatyti šios literatūros veidą. Nuotykinę literatūrą mums pristato Mikaelis Torfasonas, kuris mėgsta dinamiką ir veiksmą. Jau pirmasis jo romanas ***Falskur Fugl*** (*Dirbtinis paukštis*, 1997) turi visas trileriui būdingas savybes: daug įvykių, personažų, detektyvinių istorijų, gaudynių. Vėlesniuosiuose[[94]](#footnote-95) kūryba taip pat artima filmams. Juk Mikaelis Torfasonas ne tik romanistas, bet ir režisierius, scenarijų kūrėjas.

Postmodernizmo stilistiką reprezentuoja Einaras Ornas Gunnarssonas. Lietuviškai išversta daugiausia diskusijų bei vertimų sulaukusi jo knyga *Rojaus paukščio ašaros* **(2003). Šame romane** pasiekiama harmoniją tarp formos ir turinio. Tekstas labai poetiškas.Einaro Orno Gunnarssono kūryba žymi ribą tarp marginalinės ir elitarinės literatūros.

Fríða Á. Sigurðardóttir išsiskiria savo neorealistiniu stiliumi.[[95]](#footnote-96) Jai rūpi socialinė tikrovė, praeities svarba modernaus pasaulio kultūrai, kritinė žmogaus būtis. Fríðos Á. Sigurðardóttir lietuviškai išleistas romanas *Ir slenka naktis*(2006). Jo pagrindinė herojė Nina – šiuolaikinė moteris, rašanti savo giminės sagą. Tyla ir naktis atgaivina praeities vaizdus, girdėtas istorijas, jų nuotrupas. Mirties artumas pradeda suvokti ir savo pačios būties trapumą bei nepajėgumą pabėgti nuo savo šaknų į modernaus pasaulio iliuzinę tikrovę. Atskleidžiama visos egzistencijos prasmė, būtinybė priklausyti kažkam, būti dalimi savos giminės ir jos istorijos.

Ólafuras Gunnarssonas[[96]](#footnote-97) artimas Fríðai Á. Sigurðardóttir realistine rašymo maniera. Tačiau labai savitas ir neįprastas visai islandų literatūrai religiniais motyvais. Jo kūryboje nuolat pasikartoja tikėjimo problematika, bandoma per religiją surasti savo vietą pasaulyje. Be to, jis plėtoja visai nepopuliarų Skandinavijai tradicinį požiūrį į vyriškumą, vyro vietą. Jo knygose dažnos idėjų sankirtos: idealizmas kovoja su materializmu, tikėjimas su ateizmu, egoizmas su altruizmu.[[97]](#footnote-98) Ólafuras Gunnarssonas neapsiriboja realizmo raiška, fantastika ir mistika tampa svarbia kūrinių dalimi.[[98]](#footnote-99) Vėlesnėje kūryboje sugrįžta prie istorinių temų, kuria istorinius romanus.[[99]](#footnote-100)Lietuviškai išverstas jo istorinis romanas *Kirvis ir žemė*. Šis kūrinys pasakoja apie Islandijos konfrontaciją su katalikybe, visuotinį perėjimą į protestantizmą. Ólafuro Gunnarssono istorinius romanus reikia skaityti labai atsargiai, nes fikcija ir realūs faktai čia neturi skirties, persipina, istorija laisvai interpretuojama.

Thoras Vilhjálmssonas – kitas islandų autorius, kurio knygų vertimų esama ir lietuviškai. Jis išleido per 20 romanų, knygų vaikams, autobiografijų, poezijos ir prozos eskizų rinkinių[[100]](#footnote-101), modernistinių romanų, pjesių, kelionių knygų. Lietuviškai išverstas jo detektyvinis romanas *Pilkųjų samanų švytėjimas* (1986, liet. 2005). Siužeto pagrindu pasirinkta reali Islandijoje garsi byla. Romane gvildenamos kaltės ir nekaltumo, leistinos ir neleistinos meilės, valdžios ir moralinės atsakomybės problemos. Atsiveria nuostabūs gamtovaizdžiai, herojaus kelionė per įspūdingą šiaurės kraštovaizdį kartu yra ir kelionė į savo sielą. Tekstas daugiaklodis, jame pinasi kriminalinis ir meilės romanai, susilieja pasaulinio paveldo ir sagų balsai. Be to, kad rašo romanus, Thoras Vilhjálmssonas verčia knygas iš ispanų kalbos ir yra laikomas vienu produktyviausių ir svarbiausių vertėjų.

Prozos kūrinių iš islandų kalbos išversta nedaug, bet jų įvairovė įspūdinga: istorinis, detektyvinis, socialinio realizmo, magiškojo realizmo, poetinis romanas, saga. Juos jungia gamtos kaip veikėjo vaidmuo, postmodernūs personažai, fikcijos ir realizmo samplaika, ryškus islandiškojo folkloro vaidmuo. Visi šie prozos bruožai atsikartoja ir kitų skandinavų literatūrose. Ir dėl jų mėgstami ir skaitomi ne tik Lietuvoje, bet ir visame pasaulyje.

**1.6. Be vertėjo nėra vertės**

Skandinavų literatūros sklaidai Lietuvoje didžiausios įtakos turi vertėjai iš šių kalbų. Žinoma, ir vertimus remiančios institucijos. Tačiau be vertėjų entuziazmo, pasiaukojimo neįmanomas skandinavų literatūros kelias į Lietuvą. Čia kalbėsime apie vertėjus, verčiančius iš islandų kalbos, nes apie P. Mašiotą žinoma pakankamai, o sovietmečio islandų literatūros vertėjų iš rusų kalbos (R. Butkutė, V. Stravinskas, J. Grigienė, V. Beržinis, V. Rudokas, A. Paraščiakas) įnašas skleidžiant islandiškąją literatūra minimalus, todėl apie juos nebus kalbama.

Reikia pripažinti, jog esama vos kelių vertėjų, kurie verčia iš islandų kalbos. Rasa Ruseckienė – pati svarbiausia, islandų kultūros sklaidai daugiausiai nusipelniusi vertėja. Ji išvertė apie 20 proc. visų turimų islandų literatūros knygų (įskaitant ir vertimus iš antrinių kalbų). Ji (kartu su S. Geda) yra išvertusi ne vieną eilėraštį. Daktarė Rasa Ruseckienė daug metų dirbo Skandinavistikos katedroje Vilniaus universitete, viena ir kartu su kitais išvertė daugumą lietuviškai išspausdintų tekstų iš senosios islandų kalbos. Be abejo, šie vertimai buvo daugiau praktinio pobūdžio. Norėta turėti lektūros studentams, besimokantiems islandų kalbos. Dabar R. Ruseckienė gyvena Škotijoje, toliau verčia islandų literatūrą į lietuvių kalbą. Jos įnašas skleidžiant islandų literatūrą milžiniškas. Rasa Ruseckienė verčia tas knygas, kurios turtina lietuvių literatūrą. Pastaraisiais metais jos verstos knygos[[101]](#footnote-102) jau skirtos ir platesniam skaitytojų ratui.

Poeziją iš islandų kalbos beveik išskirtinai verčia Jurgita Marija Abraitytė. Pastaruoju metu ji pradėjo versti ir prozos knygas. Tai savito literatūrinio skonio vertėja, turinti filologinį išsilavinimą. J. M. Abraitytė baigė lietuvių filologijos studijas Vilniaus universitete, o 1996 metais gavo Islandijos kultūros ministerijos stipendiją mokytis islandų kalbos Islandijos universitete, 2004 laimėjo Islandijos Rašytojų sąjungos stipendiją vertėjams. Iš tiesų ši vertėja ypatinga ne tik todėl, kad verčia poeziją, bet ir prozos knygos, kurias ji išverčia (pvz., Einar Orn Gunnarson *Rojaus paukščio ašaros,* Sjon *Tavo akys mane matė*) išskirtinės, eksperimentinės, sukeliančios susižavėjimą arba nepasitenkinimą. Ji kaip ir Rasa Ruseckienė pastaruoju metu verčia ir vaikams skirtas knygas.[[102]](#footnote-103) Bet ir čia atranka savita. Knygos išsiskiriančios iš kitų, neįprastos, naujos.

Aurelijus Vijūnas – dar vienas vertėjas iš islandų kalbos, pratęsia R. Ruseckienės ir J. M. Abraitytės prozos vertimų iš islandų kalbos liniją. Jis atsigręžia į senuosius tekstus,[[103]](#footnote-104) verčia diskusinius, eksperimentinius kūrinius.[[104]](#footnote-105) Šis vertėjas, šiandien mokslų daktaras, dirba ir gyvena Taivanyje, kur Nacionaliniame Kaohsiung Universitete studijuojantiems studentams dėsto anglistiką. Prieš tai net šešerius metus praleido Kalifornijoje, UCLA universitete Marijos Gimbutienės įkurtoje Indoeuropiečių katedroje. Dar anksčiau studijavo Islandijos universitete islandų bei rusų filologiją. Tai tikrai vienas iš daugiausia kalbų mokantis lietuvis.[[105]](#footnote-106) Pasaulio pilietis, pastaruoju metu nedaug turintis ryšių su skandinavistika, kaip, beje, ir su Lietuva. Jis iš senosios islandų kalbos išvertė senosios skandinavų mitologijos rinkinį, kuris literatūros pasaulyje daugiausia žinomas *Poetinės Edos* vardu. Tai pirmasis šio didžiulio rinkinio vertimas į lietuvių kalbą. Knyga kol kas dar nėra išleista.

Reikia paminėti ir kitą aukšto profesionalumo lygio vertėją Ugnių Mikučionį. Tiesa, šis mokslininkas labiau domisi ne literatūra, o kalba. Jis yra sudaręs kelis norvegų kalbos žodynus, VDU moko studentus norvegų kalbos. Svarbiausias jo darbas islandiškos kultūros propagavimui Lietuvoje – *Kniutlingų saga* (2002).

Kita vertėja, Rasa Baranauskienė, taip pat turi platų interesų ratą. VU Skandinavistikos katedroje ji dėsto islandų ir švedų kalbas, senąją skandinavų literatūrą, keltų religiją, mitologiją. Jos įnašas panašus kaip U. Mikučionio. Ji yra išvertusi tekstų iš senosios islandų kalbos, taip pat yra išvertusi po vieną knygą vaikams ir suaugusiems.[[106]](#footnote-107)

Galima drąsiai teigti, jog islandų literatūra Lietuvoje turi savo vertėjus, kuriems rūpi šios kultūros dalies sklaida. Šių vertėjų tikslai paremti daugiau moraliniais, etiniais principais, o ne finansine nauda, todėl kiekvienais metais, daugėja eksperimentinių, elitarinių ir marginalinių, prozos kūrinių ateinančių iš Islandijos. Šiek tiek liūdna, kad islandų poezija, kuri yra labai spalvinga ir kontrversiška, dar nesuranda kelio pas mus.

**Trumpos išvados**:

1. Tarpukariu iš vokiečių kalbos versta beveik tik vaikų literatūra.
2. Pirmasis lietuviškai „prakalbo“ Nobelio literatūros premijos laureatas – H. Laxnessas.
3. 1995 metas pradėta versti iš islandų kalbos.
4. Islandų poezija – modernios tematikos ir raiškos.
5. Į lietuvių kalbą verčiami tik šiuolaikiniai autoriai.
6. Turimos knygos leidžia pamatyti XXI a. islandų prozos veidą.
7. Elitarinei literatūrai sklisti padeda aukšto išsilavinimo ir estetinio skonio vertėjai.

3**. Danų literatūra**

**3.1. Danų literatūros istorijos fragmentai**

Ankstyviausiu danų literatūros paminklu laikoma 850-1050 metais ant akmenų runų raštu užfiksuoti vikingų pasakojimai. Danijos legendos apie vikingus mus pasiekė ir per danų istoriko Saxo Gramaticus (1150–1220) darbus. Su krikščionybe į danų literatūrą atėjo epinė poezija, pasakojimai apie šventųjų gyvenimą. Vėlyvaisiais viduramžiais parašyta daug religinio pobūdžio poezijos.

XVII amžiaus pradžioje danų literatūrą veikė prancūzų Švietimo idėjos ir anglų racionalizmas, o reformacijos paveikti danų poetai pradėjo rašyti gimtąja kalba. Danų nacionalinės literatūros pradininku laikomas švietimo idėjų reiškėjas Liudvigas Holbergas. Šio dramaturgo kūryba turėjo įtakos visos Skandinavijos dramaturgų kartoms. XVIII a. buvo kuriama sentimentalioji literatūra. Jos ryškiausias atstovas – poetas ir istorinių dramų kūrėjas Johannesas Ewaldas. Prancūzijos revoliucijos idėjos rado atgarsį P. A. Heibergo ir M. K. Bruno satyrose.

XIX a. pradžioje vokiečių literatūros veikiamas susiformuoja danų romantizmas. Patys žymiausi jo atstovai – Hansas Christianas Andersenas, A. Oehlenshlägeris, N. F. S. Gruntvigas ir filosofas Sorenas Kierkegaardas. XIX a. pabaigoje romantizmą pakeitė natūralizmas ir realizmas.

Realizmas į Daniją atkeliavo daugiausia per literatūros interpretatorių ir kritiką Georgą Bandesą (1842–1927). Georgas Brandesas buvo pats įtakingiausiais XIX ir XX a. pradžios Skandinavijos kritikas, biografas, eseistas ir literatūros komentatorius. Jo kritiniai straipsniai sumažino skandinavų rašytojų ir skaitytojų atotrūkį nuo centrinės Europos kultūros. Brandesas Danijoje laikomas ne tik tiltu tarp Skandinavijos ir Vakarų Europos, bet ir tarp Rytų ir Vakarų Europos. Jo veikla turėjo įtakos J. P. Jacobsenui, H. J. Bangui, K. Gjellerupui, H. Pontoppidanui, H. Drachmanui ir kitiems.

Tarpukariu danų literatūra suskilo į dvi grupes: viena kūrėjų grupė tęsė tradicijas, o antroji pasuko nauju keliu – pradėjo rašyti socialinės tematikos kūrinius. Tradicijas tęsę kūrėjai – Jacobas Paludanas, Hansas Hartvlgas Seedorffas, Emilis Boennelycke‘as, Friedrlkas Nygaardas, Tomas Karlstensenas – naudojosi tradiciniu siužetu, bet daug dėmesio skyrė akimirkai, panteistinėms nuotaikoms, optimistiniai individo jausenai, vengė realistinių kasdienybės aprašymų, karo aktualijų atspindžių. Ryškiausi kritinio realizmo kūrėjas – Martinas Andersenas Nexo. Savo tematika panašūs Knutas Beckeris,[[107]](#footnote-108) Haraldas Herdalis ir Hansas Kirkas.[[108]](#footnote-109)

Trečiajame XX a. dešimtmetyje iškilo nauja rašytojų grupė,[[109]](#footnote-110) daugiausia poetų, kurie gilinosi į savo meto visuomenės aktualijas. Modernizmas Danijoje neišplito, bet atnešė savo kūrėjų: Augustas Schade linko prie siurrealizmo, Johannesas Wulffas – socialinio realizmo, Hulda Luetken – erotikos, Paulo la Cour kūrybą veikė modernistinė prancūzų tapyba.

Psichologinis romanas, kuriamas nuo XIX a. antrosios pusės, rado savo tąsą XX a. viduryje. Specialią srovę realistiniame romane, jungiančiame modernųjį žmogų su jo tėviške, reprezentuoja Erikas Bertelsenas, Jorgenas Nielsenas, Erlingas Kristensenas ir Marcusas Lauesenas. Tuo pačiu metu kuriantis Leckas Fischeris fiksuoja savo laikų Daniją, Knudas Soenderbajus savo romanuose gilinasi į jaunimo būsenas: nerimą, nepasitenkinimą, baimę, priešiškumą. Karen Blixen prabyla angliškai, Nilsas Petersenas atveria istorinio romano galimybes ir sukuria modernų istorinį romaną.[[110]](#footnote-111)

Įdomų pokyčių XX a. viduryje įvyksta dramoje. Naujoji danų drama keičia natūralistinę – realistinę. Aktyviai kuria Svenda Borberg (naujosios dramos pirmtakė), Soya, Kjeldas Abelis ir Kajus Munkas. Jų kūriniuose iškeliamas teatrališkumas, netradiciškumas, gimsta drąsesni, spalvingesni charakteriai. Soya, jaunystėje rašęs socialines realistines dramas,[[111]](#footnote-112) šiuo laiku kuria neorealistines pjeses.[[112]](#footnote-113) Kjeldas Abelis – satyrines natūralistines dramas. Kajus Munkas sukuria dramų,[[113]](#footnote-114) tapusių danų literatūros šedevrais.[[114]](#footnote-115)

XX a. antroje pusėje iškyla daug naujų rašytojų: Martinas Hansenas, Aage Dons, H. C. Branneris, Frankas Jägeris, Tove Ditlevsen, Knutas Sønderby, Ole Sarvigas, Klausas Rifbjergas, Villis Sorensenas, Bennis Andersenas, Inger Christense, Peteris Hoegas, sėkmingai kuriančių ir XXI amžiuje, populiarinančių danų literatūrą pasaulyje.

XXI a. danų (ir ne tik) literatūroje tradicinės tarpžanrinės skirtys tampa vis labiau miglotomis. Šiokia tokia riba lieka tik tarp prozos ir poezijos. Rašytojai mielai žaidžia žanrų sąlyčiu bei kalba: Jensas Christianas Grondahlis romane *Gruobuonis* išnaudoja psichologinio tyrimo ir romano galimybes, Carstenas Jensenas pasitelkia eseistikos žanrą, Michaelis Larsenas knygoje *Gyvatė Sidnėjuje* sujungia trilerio tematiką su psichologinių novelių stilistika, Ursulos Andkjer Olsen poezija kalba chorų balsu, Brigita Munch knygoje *Nesibaigiantis prisilietimas* sukuria ištisus lingvistinius labirintus, kviečiančius skaitytoją keliauti bei pakeisti savo pirminį literatūros suvokimą, o RasmusasNikolajsenas rinkinyje *Akimirksnio eilės* beflirtuodamas su kalba nuolat balansuoja ant ribos tarp poezijos ir prozos. Larso Frosto novelės[[115]](#footnote-116) deklaruoja "lingvistinį praeities maršą"[[116]](#footnote-117).

Šiandieninei danų literatūrai, be formų, turinio ir kalbinės įvairovės, būdingas prasminis paviršutiniškumas, paviršiaus blizgumas, perdėtas kalbos galimybių išnaudojimas ir orientacija į vartotojiškos sąmonės skaitytoją. Joje atsispindi tos pačios tendencijos, kaip ir kitų Skandinavijos šalių literatūrose: tradicijų ir modernumo sąlytis, mitologinių elementų panaudojimas, gamtos tapsmas lygiaverčiu personažu, kūrybos sklaida pasitelkiant medijas.

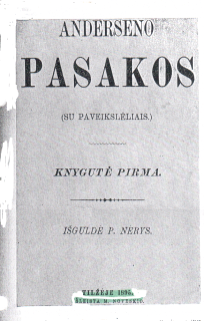
**3.2. Danų vaikų literatūra**

**3.2.1. Didysis danų pasakininkas**

[](http://en.wikipedia.org/wiki/File:Hans_Christian_Andersen.jpg)Hansas Christianas Andersenas yra viena paradoksaliausių figūrų pasaulinėje literatūroje, vėlyvojo romantizmo atstovas literatūroje. Šis autorius mėgstamas ne tik jaunųjų skaitytojų, bet ir suaugusiųjų. Danijoje (ir ne tik) jo kūryba nuolat analizuojama akademiniuose sluoksniuose, suteikia impulsų komparatyvistinėms interpretacijoms. Ne vienas tyrinėtojas rašytojo kūrybą apibūdina kaip tiltą tarp romantizmo ir modernizmo. Idėjomis jis klasikas, bet forma modernistas. Jis tarsi išpranašavo, anot G. Brandeso, "modernaus lūžio" epochą.

Lietuvoje Andersenas žinomas kaip pasakų kūrėjas. Tačiau tai tik dalis jo kūrybos. Andersenas yra parašęs ne vieną romaną. Jau pirmasis jo romanas[[117]](#footnote-118) atnešė pasaulinę šlovę, buvo išverstas į vokiečių, švedų, rusų, anglų, olandų, prancūzų bei čekų kalbas. Vėliau Andersenas sukūrė dar penkis romanus,[[118]](#footnote-119)kurie buvo populiarūs, bet šiandien primiršti (Lietuvoje neturime nei vieno vertimo). Ryškiausias pasaulio pasakininkas dar rašė dramas,[[119]](#footnote-120) kelionių apybraižas,[[120]](#footnote-121) autobiografijas. Hansas Kristianas Orstedas, garsus danų elektromagnetizmo atradėjas, H. Ch. Andersenui pasakė, kad romanas jį padarė žymų, o pasakos padarys jį nemirtingą. Taip ir atsitiko. Nėra Europoje valstybės, į kurios kalbą nebūtų išverstos Anderseno pasakos. Rusijoje jo pasakos turėjo įtakos A. Čechovui, L. Tolstojui ir M. Gorkiui. Lietuvoje Anderseno pasakas yra sueiliavę B.Brazdžionis, A.Gustaitis. Anderseniški motyvai dažni V. Palčinskaitės, S. Gedos kūryboje. Šiandien H. Ch. Anderseno kūriniai išversti į daugiau nei 150 kalbų, o pagal populiarumą pasaulyje užima antrąją vietą po Biblijos.

Tokia vertimų gausa turi ir neigiamų pasekmių. Anderseno laikais nebuvo jokių tarptautinių susitarimų dėl kūrinių leidybos teisių, leidėjai už Danijos ribų galėjo leisti rašytojų kūrinių vertimus ir nieko jiems nemokėti. Tai iš dalies lėmė jo tekstų transformacijas, perdirbinius, adaptacijas ir kitokius pakeitimus, kurie tebefunkcionuoja ir dabar.

**Andersenas ir Lietuva.** Andersenas – pirmasis skandinavų rašytojas, prabilęs lietuviškai. Jo kūryba Lietuvą pasiekė praslinkus keliolikai metų po mirties, dar spaudos draudimo metais. Pirmasis lietuvių rašytojas, atkreipęs dėmesį į Anderseną, buvo Juozapas Miglovara. Pasinaudodamas lenkišku *Motinos* vertimu jis sukūrė eiliuotą pasaką ir paskelbė ją savo *Raštuose* 1884 metais. 1893 metais Tilžėje išspausdinta pasaka *Negirdėtas daiktas*. Pirmasis pasakų rinkinys išėjo taip pat Tilžėje 1895 metais Į lietuvių kalbą išvertė („išguldė“) P. Vileišis P. Nerio slapyvardžiu.

XIX a. pabaigoje – XX a. pradžioje Anderseną vertė A. Kriščiukaitis–Aišbė, P. Vileišis, S. Baltramaitis, M. Šalčius, K. Skabeika. Jų darbą pratęsė J. Balčikonis. Būtent šio kalbininko vertimai iš vokiečių kalbos įsitvirtino leidyboje ir skaitytojų sąmonėje. Minėtinas Anderseno pasakų rinkinys *Laukinės gulbės* (1984; 1985) tapo reprezentaciniu. Knyga 1985 metais išleista net 200 tūkstančių egzempliorių tiražu, jaučiant didelį šio rašytojo populiarumą ir knygų poreikį. Anderseno pasakų lietuvišką repertuarą labai papildė 1976 metais *Vagos* išleistas rinkinys *Pasakos ir istorijos*. Šias pasakas iš vokiečių į lietuvių kalbą išvertė Dominykas Urbas. Lietuvių skaitytojams atsirado galimybė susipažinti su kitomis, kai kuriais atvejais sudėtingesnėmis ir vyresniems skaitytojams skirtomis, pasakomis.[[121]](#footnote-122) Daugelis Anderseno pasakų įvairių leidyklų yra išleistos atskiromis knygelėmis, įeina į vadovėlius.[[122]](#footnote-123)

Pastaruosius penkiolika metų H. Ch. Anderseno kūrybos leidimų tendencijos Lietuvoje nekinta, dominuoja vertimai iš antrinių kalbų, verčiama iš italų, rusų, lenkų, anglų. Pasirodo įvairiausių formų knygelių: karpinių, spalvinimo, lipdukų ir kt. Anderseno tekstai trumpinami, perrašomi, atpasakojami. Pirmasis Anderseno pasakų vertimas iš danų kalbos pasirodo tik 2002 metais. Tačiau ir dabar, kai vertimų iš originalo jau esama, vis dar leidžiami per antrines kalbas atėję Anderseno kūriniai.

**3.2.2. Herojų pasaulis**

Pirmoji (ne H.Ch. Anderseno) danų vaikų literatūros knyga pasirodė 1918 metais. Buvo išversta ir išleista Carlo Ewaldo pasaka *Dvikojis.* Vėliau (1923) du kartus išleistos jo *Gamtos pasakos*. Carlas Ewaldas (1856–1908) – danų žurnalistas, romanistas, rašęs daugiausia suaugusiems. Jo kūryba paveikta darvinizmo idėjų, romanuose dažnai analizuojama gamtos jėgų ir žmogaus socialinių įgūdžių įtaka. 1880 metais jis efektingai sudėjo darvinizmo principus į tris pasakų rinkinius.[[123]](#footnote-124) Todėl šiose pasakose svarbus dėmesys skiriamas evoliucijai, švietimui ir klasių kovoms. Be to Ewaldas yra parašę pasakų, kuriose matyti kritiškas jo požiūris į Anderseno pasakų optimizmą. Esama ir tokių, kurios gali būti laikomos Anderseno pasakų perrašymu. [[124]](#footnote-125)

XX a. pradžioje Carlas Ewaldas buvo populiariausias (po Anderseno) danų rašytojas Europoje. Jis žvelgė į pasaulį ne iš optimistinių pozicijų kaip Andersenas, o buvo skeptikas ir net cinikas. Jo pasakose paprastai nėra laimingos pabaigos. Dėl šios savybės jos buvo itin populiarios Vokietijoje XX a. pirmą dešimtmetį.[[125]](#footnote-126) Iš čia pateko ir į lietuvišką erdvę. *Dvikojis* greičiausiai verstas iš *Der Zweifüssler und andere Geschichten* (1911), o *Gamtos pasakos* iš *Mutter Natur erzählt* (1910). Ewaldo pasakos buvo populiarios ne tik Vokietijoje, bet ir Anglijoje bei JAV. Šiandien šis autorius pamirštas, turimi lietuviški vertimai jokio vaidmens lietuvių literatūros procese nesuvaidino.

Tarpukariu leidžiama danų literatūrą priskirtina beveik išskirtinai vaikų knygoms. 1933 metais išleidžiama danų rašytojo Eriko Hanseno knyga *Vilties klonyje Grenlandijoje*. Apysaka Prano Mašioto versta iš vokiečių kalbos. Pasakojama apie fantastinę dviejų brolių kelionę oro balionu, įpinama Arnaliukės istorija. Šios knygos leidimas pakartojamas du kartus 1979 ir 2007. Įdomu tai, jog, nors teigiama, kad šis autorius žymus danų žurnalistas ir rašytojas, jokių duomenų Danijos rašytojų sąvaduose Internete apie jį rasti nepavyko.[[126]](#footnote-127) Žinoma, tai knygos svarbos (šiuo atveju nesvarbumo) nesumažina, nes daugelį P. Mašioto vertimų laikome pusiau originaliais jo kūriniais. O ir dabar knygos išleidžiamais *Prano Mašioto knygynėlio* serijoje, todėl vertintinas kaip istorinis palikimas.

Istoriniu vertėjo P. Mašioto palikimu galime laikyti ir Karin Michaelis knygą. *Bebė*, kuri vertėjo buvo sutrumpinta, adaptuota, todėl šiandienos sąlygomis nelaikytina vertimu. *Bebė* išleista 1939 metais, bei pakartota kitu pavadinimu *Bebe: vienos mergytės istorija*, 1996 ir 2007 metais. Karin Michaelis pasaulyje buvo gerai žinoma savo pasakojimais apie Bebę, tačiau šiuo metu net Danijoje ji beveik pamiršta. Iš viso yra septynios knygos apie Bebę (Bibi).[[127]](#footnote-128) Kai jos pasirodė Danijoje (1929 metais), šios autorės knygas jau buvo galima gauti vokiečių, olandų, čekų kalbomis. Vėliau jos išverstos į estų, vengrų, net kinų kalbas. Vengrai 1958, 1961, 1991, olandai 1960, vokiečiai 1980 ir 1995, estai 1993 metais perleido jos knygas. Lietuviškai turime pirmąją ciklo apie Bebę knygą, kurioje plačiai aprašomas Danijos landšaftas, fauna ir flora, žmogaus veikla. Gaila, mes turime tik vieną knygą apie Bebę, ir tą sutrumpintą. Jos istorijos apie mergaitę Bebę galėtų rasti skaitytoją ir šiuolaikiniame kontekste.[[128]](#footnote-129)

Karin Michaelis rašė ir suaugusiems. Jos kūriniai 1970–1980 metais buvo puolami feministinės kritikos atstovų. Lietuviškai išleistas romanas *Motina* savo laiku įvardintas kaip iliuzinės meilės fatalinių rezultatų aprašymas, pilnas mazochistinės meilės vaizdų.[[129]](#footnote-130) Lietuviškai jis pasirodė 1967 ir 1989 metais. Galima numanyti, jog buvo cenzūruotas, nes jo vertimas iš rusų kalbos nesukėlė jokių audrų. Mums tikriausiai ir šiandien būtų įdomus ir kitas jos kūrinys – *Den farlige Alder* (*Pavojingas amžius*, 1910), kuriame rašoma apie moteris menopauzės metu. [[130]](#footnote-131) Lietuvoje tokių knygų ir dabar sunkiai rasime, todėl XX a. pradžioje kilęs moterų ir vyrų susidomėjimas Karin Michaelis kūryba tik patvirtina literatūros svarbą visuomenės formavimui.

Be Karin Michaelis XX a. pradžioje lietuviškai išverstos R. Gustafsono pasakos *Jūrų karaliaus vainikas ir kitos pasakos* (1938). Sovietmečiu –*Metutė* (1972), Peterio Freucheno *Melvio įlankos medžiotojai* (1963), Jenso Sigsgaardo *Pale vienas pasaulyje*, 1977 ir 2006.

Iš šių visų knygų aktuali liko – Jenso Sigsgaardo *Palė vienas pasaulyje*. Jensas Sigsgaardas buvo psichologas, dėstytojas ir rašytojas. Jau pirmoji jo knyga *Palle alene i verden* (*Palė vienas pasaulyje*, 1942, liet. 1977, 2006), susilaukė tarptautinės sėkmės. Kritikai ją vertino tik pozityviai. Šiandien ji išversta į 35 kalbas. Reikia manyti, kad panašaus pobūdžio knygos yra neišverčiamumo pavyzdžiai. Jensas Sigsgaardas didžiąją dalį savo knygų skyrė ikimokyklinio amžiaus vaikams, ir tai buvo viena iš sėkmingos karjeros priežasčių. XX a. viduryje Danijoje ši erdvė buvo beveik tuščia.

Po Jenso Sigsgaardo *Palė vienas pasaulyje* iki pat 1992 metų, be Anderseno, daugiau neverčiamas nė vienas danų vaikų literatūros kūrinys. 1992–1997 metais iš danų kalbos išverčiama keletas amerikietiškų knygelių.[[131]](#footnote-132) Tai leidyklos *Egmont Lietuva* dirbiniai. Ši leidykla dažnai elgiasi kontrversiškai: amerikietiškos knygelės verstos iš danų kalbos, bet danų rašytojos Lene Kaaberbøl apysakos *Salamandros širdis, Magiška muzika, Ugnies galia, Žiaurioji imperatorė* verstos iš anglų kalbos. Šias laikais tai tiesiog akiplėšiškas poelgis.

*Alma littera* yra išleidusi dar penkias Lenės Kaaberbøl knygas, verstas iš originalo kalbos. Lenės Kaaberbøl knygų temos apima platų spektrą: knygos apie arklius, paveikslų knygos apie gimimą, šeimos gyvenimą, istorijos apie amžinąsias problemas. Ši rašytoja debiutavo penkiolikos metų (1975) knygų ciklu apie Tiną ir arklius. Šios knygos buvo labai populiarios – vien Skandinavijoje parduota daugiau kaip 100 000 egzempliorių.

Paaugliams skirtos Lenės Kaaberbøl knygos apie Diną. Šiame cikle vaizduojami feodaliniai viduramžiai, veikia drakonai, alchemikai, iškyla pilys ir kalėjimai. Knygos apie Diną dramatiškos, siužetas intriguoja, bet tai ir tapatybės atradimo, brendimo istorijos, sudominusios ir lietuvių paauglius. Po Anderseno Kaaberbøl yra daugiausia lietuviškų leidimų sulaukusi autorė.

XX a. pab. – XXI pr. išleidžiamos dar septynios knygos skirtos vaikams[[132]](#footnote-133). Minėtini autoriai Jensas Sigsgaardas, Bjarne‘as Reuteris, Cecilė Bødker. Tai danų literatūros klasikais tapę kūrėjai.

Bjarne‘as Reuteris – žurnalistas, rašytojas. Jis yra parašęs knygų įvairaus amžiaus skaitytojams. Bjarne‘as Reuteris perkūrė pasakas, parašė tekstų paveikslų knygoms, realistinių romanų vaikams ir paaugliams, fantastinių pasakojimų suaugusiems, novelių, pjesių, scenarijų.[[133]](#footnote-134) Lietuviškai išleista jo apysaka vaikams *Busterio pasaulis* (1998).[[134]](#footnote-135) Busteris – antiherojus, kitoks vaikas, nesuprastas, nepritampantis, vienišas. Bendraamžių nepakantumas verčia jį kovoti, nepasiduoti.

Cecilės Bødker berniukas Silas nukeliavo nuo Rusijos iki Japonijos. Knygos apie jį laikomos danų vaikų literatūros klasika.[[135]](#footnote-136) Jos išsiskiria ypatingu laimės pojūčiu. Silas mėgaujasi laisve, suvokdamas moralinę atsakomybę, todėl jo laisvė netampa suvaržymu kitiems. Lietuviškai turime išverstą pirmąją serijos apie Silą dalį – *Silas ir juodoji kumelė*. Lietuvoje ši knyga laikoma didaktiškai korektiška, todėl rekomenduojama skaityti mokiniams, tai palaiko jos populiarumą. Beje, suaugusiems Cecilė Bødker įdomi ne tik kaip knygų vaikams autorė, bet ir kaip poetė, novelistė, romanų suaugusiems rašytoja,[[136]](#footnote-137) Naujojo Testamento interpretatorė.[[137]](#footnote-138)

Knygos vaikams ir paaugliams sudaro pusę visų išverstų į lietuvių kalbą danų literatūros knygų. Didžioji dalis šių knygų versta iš vokiečių, keletas iš rusų, prancūzų, italų, lenkų kalbų. Ši ydinga praktika, kai verčiama ne iš originalo kalbos, tebetaikoma ir mūsų dienomis. Todėl galima sakyti, jog vaikų literatūros situacija Lietuvoje vis dar prastoka. Ypač nukenčia H. Ch. Anderseno kūryba. Tiesa, visame pasaulyje Anderseno pasakos įvairiai perdirbamos, o tie perdirbiniai dar įvairiai verčiami, perdaromi.

Andersenas ne vienintelis, kuris „nukenčia“ dėl populiarumo. Dar ir dabar populiaresnių autorių knygos Lietuvą pasiekia per antrines kalbas. Susidaro įspūdis, kad vaikų literatūra tebelaikoma antrarūše preke, todėl menkaverčių knygų skirtų vaikams išleidžiama labai daug.

**3.3. Nobelio premijos laureatai**

**3.3.1. Henrikas Pontoppidianas[[138]](#footnote-139) – kaimiškosios danų prozos atstovas**

[](http://www.henrikpontoppidan.dk/media/portraetter/hp/1922_Axel_Joergensen_1000.jpg)Henrikas Pontoppidanas (1857–1943) savo literatūrinę karjerą pradėjo kaip natūralistas, sutelkęs dėmesį į valstiečių gyvenimo vaizdus. Patriarchalinio kaimo temai skirtos pirmosios jo novelės[[139]](#footnote-140) bei vėlesni apsakymų rinkiniai *Kaimo vaizdas*, *Iš sodžiaus pirkelių*, apysaka *Smėlynų parapijoje* ir *Dainų daina*. Pontoppidanas geriausia žinomas kaip romanistas, tačiau jis rašė ir trumpas istorijas, pjeses.

Pontoppidianas pats save įvardino kaip laisvamanį populiarių istorijų pasakotoją, moralistą. Jau pirmasis romanų ciklas *Det forjættede Land (Pažadėtoji žemė,* 1891–1895) įtvirtino jo kaip rašytojo statusą. Pontoppidanas išpopuliarėjo su kitu romanų ciklu – *Lykke Per (Peras laimės kūdikis* 1898–1904, liet. 1992 ir 2008)*.* Jame nupiešiama XIX a. Danijos socialinio ir kultūrinio gyvenimo panorama, gausu aprašymų, vidinių monologų, ypatingas dėmesys skiriamas žodynams, simbolikai. *Peras laimės kūdikis* – epinis romanas apie vieno žmogaus gyvenimo kelią.

Kitaspenkių tomų ciklas *De Dødes rige* (*Mirties karalystė,* 1912–1916) – vienas geriausių romanų danų kalba. Tai politinis kūrinys, kuriame matomas Danijos visuomenės, kultūros ribotumas, politikų korupcija, Bažnyčios įsigalėjimas ir vaidmuo valdant valstybę. Šiame cikle Danijos gyvenimas spalvinamas tamsiomis spalvomis, o Pontoppidano kriticizmas ir pesimizmas didėja iš ciklo į ciklą. Štai *Mands Himmerig* (*Žmogaus rojus*, 1927) atskleidžia karo sugadinto žmogaus katastrofišką būtį, išryškina gamtos ir žmogaus kontrastingumą.

**Lietuviškai H. Pontopidiano** kūrinių turime labai mažai, tik vieną romaną ir kelias noveles. Beje, pirmoji po Lietuvos nepriklausomybės atgavimo pasirodžiusi daniška knyga ir yra Pontoppidano romanas *Peras – laimės kūdikis* (1992). Savaime suprantama, kad XXI amžiuje XX a. pradžios Danijos visuomeninės ir politinės aktualijos, klasių kova yra nebeįdomios eiliniam skaitytojui, bet per realybės aprašymus iškylančios šio autoriaus gilios filosofinės įžvalgos jokių laiko ribų neturėtų būti sunaikinamos.

**2.3.2. Istorija ir Darvinas Johaneso Vilhelmo Jenseno kūryboje**

Kitas Nobelio literatūros premijos laureatas, Johannesas Vilhelmas Jensenas (1873-1950), mažai žinomas Lietuvoje. Išleistas vos vienas jo romanas, nors rašytojas paliko daugiau kaip 60 kūrinių. Žinomiausias – veikalas *Den lange rejse* (*Ilga kelionė*). Tai šešių novelių ciklas, parašytas 1908–1922 metais, kuriose, besiremdamas Darvinu, Jensenas aprašo žmonių tapimą žmonėmis. Pateikia evoliucinį požiūrį į Biblijos legendas. Šio ciklo pirmojoje knygoje pasakojama apie laiką, buvusį prieš ledynmetį, pagrindinis herojus – Prometėjus. Kitoje – apie šiaurės rasės susiformavimą. Vėlesnėse dalyse aprašoma Romos Imperija, vikingų kelionės. Be abejo, tai pseudomokslinis darbas, bet parodęs rašytojo įspūdingą išprusimą, atskleidęs meninius sugebėjimus ir pelnęs jam Nobelio literatūros premiją. Beje, daugiausia diskusijų sukėlė šio ciklo teiginys, jog Rojaus vaizdas yra genetinės atminties išsaugotas buvusių prieš ledynmetį laikų atspindys.

Be šio kūrinio, Jensenas yra sukūręs dar vieną knygų ciklą *Himmerlandshistorier* (*Himmerlando istorijos*), pasakojantį apie Daniją jo gyvenamuoju laiku. Taip pat jis paskelbė savo straipsnių rinkinį *Den gotiske renæssance* (*Gotiškasis renesansas*, 1901). Be to, Jensenas laikomas vienu svarbiausių Danijos istorinių romanų autorių.

Lietuviškai turime Jenseno istorinį romaną *Kongen's Fald* (*Karaliaus pražūtis*, 1900, liet. 1996; 2005), kuriame pasakojama apie XVI amžiaus Daniją, paskutiniojo Skandinavijos šalių valdovo Kristiano II gyvenimą. Lyrišku, realistiniu pasakojimo tonu išskleidžiamas daniškas nacionalinis charakteris: polinkis į refleksiją, abejones, pasyvumą. Šis romanas įtrauktas į oficialųjį Danų kultūros kanoną. [[140]](#footnote-141) Galima numanyti, jog šis primirštas autorius ateityje sulauks naujų vertimų ir leidimų į lietuvių kalbą, nes istoriniai romanai pamažu skinasi kelią į lietuviškų knygų erdvę.

**3.4. Danų prozos kelias**

Šiandien danų, kaip ir kitų Šiaurės šalių, proza gausiai verčiama ir leidžiama. Tarpukariu išspausdinta vienintelė danų literatūros knyga suaugusiems – Hermano Bango novelė *Keturi velniai* (1923). Ją vertė ir įžanginį žodį parašė K. Puida. Hermano Bango (1855–1916) kūryba 1978 metais sulaukė dar vieno vertimo. L. Petravičius išvertė jo kūrinius *Prie kelio* ir *Tinė*. Reikia pripažinti, jog savo laiku Vakarų Europoje Hermano Bango kūryba kėlė įvairiausių diskusijų, nes rašytojas dažnai pasirinkdavo sudėtingas, draudžiamas temas. Pavyzdžiui, savo kūrinyje *Haabløse Slægter* (*Šeima be vilties,* 1880) analizavo jauno herojaus ir pagyvenusios moters meilės santykius. Knyga buvo konfiskuota, uždrausta dėl savo tariamai pornografinio pobūdžio. Hermanas Bangas – impresionistinio stiliaus rašytojas. Jo kūryba[[141]](#footnote-142) versta į skandinavų kalbas, kai kurios knygos – į vokiečių.

Po H. Bango kūrybos vertimų iki pat 1969metų Lietuvoje neišleidžiama nė viena danų prozos knyga, skirta suaugusiems. Tiesa, sovietmečiu periodikoje spausdinama Martino Anderseno Nexės trumpoji proza.[[142]](#footnote-143) Taip pat daugelio žinomų Danijos autorių – H.Ch Branerio, K. Blixen, K. Sønerbajaus, H. Kirko, L. Panduro, K. Rifbjergo, U. Ryumo, O. Sarvigo ir kitų kūriniai. Vėliau didžioji jų dalis sudedami į du rinkinius: *Pirmasis rytas* (1973), *Danų novelės* (1987). Abu šie rinkiniai ir prieš juos buvusi trumposios prozos lavina labai svarbūs, leido susipažinti su dalimi žinomiausių Danijos rašytojų.

*Danų novelės* iki šiol yra vertingas reprezentacinis leidinys. Visi tekstai versti iš danų kalbos, pristatyta per 30 rašytojų. Į jį pateko kai kurių autorių kūriniai, kurie buvo drausti, pavyzdžiui, krikščioniškojo humanizmo rašytojas Martinas A. Hansenas arba dekadentiškoji socialinio realizmo meną pašiepusi K. Blixen. Be to, šis rinkinys parodė, jog jau esama ne vieno profesionalaus vertėjo, po jo beveik visi kūriniai, skirti suaugusiems, versti iš danų kalbos. Gaila, jog po 1987 metų daugiau neišleista nei novelių rinkinių, nei periodikoje dar kartą gausiai spausdinta. Taigi, tai buvo laikinas reiškinys, tiesiogiai susijęs su novelių rinkiniais.

Sovietmečiu gausiai spausdinta Martino Anderseno – Nexės kūryba (1869–1954). Tai tiesiogiai susiję su jo palankiomis sovietinei ideologijai politinėmis pažiūromis. Lietuviškai išleistas *Pelle Eroberen* (*Pelia užkariautojas*, 1909–1910, liet.1960) – geriausias jo darbas, parašytas kaip Henriko Pontoppidano *Laimingojo Pero* kritika. *Pelė užkariautojas* – klasikinis žmogaus tapsmo (Bildungs) romanas. Romane *Ditte Nenneskebarn* (*Ditė – žmogaus kūdikis*, 1917–1921, liet.1957, 1965) Nexø sugrįžta prie Pelės figūros, bet čia jau ryški komunistinės ideologijos įtaka, o analitinį įžvalgumą keičia sentimentalumas. Galima sakyti, kad Nexø politinis vaidmuo užgožė meninius įgūdžius. Tik tada, kai jis grįžo prie jaunystėje plėtotų temų, vėl tapo populiarus savo šalyje.[[143]](#footnote-144)

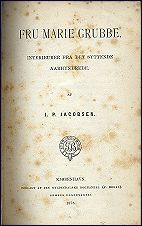
Sovietmečiu Lietuvoje buvo išleisti romanai *Pelė užkariautojas,* *Ditė – žmogaus kūdikis, Mortenas Raudonasis* bei apsakymų rinkinys *Trumpa vasara*. Visiems į lietuvių kalbą išverstiems jo kūriniams galima priklijuoti kritinio realizmo etiketę. Po 1969 metų šis autorius Lietuvai tapo nebeįdomus. Komunistinis kūrinių prieskonis iki šių dienų gožia tikrą vertę, unikalumą ir įdomumą. Martino Anderseno Nexės politinė pozicija buvo pernelyg deklaratyvi, kad šiandien būtų sugrįžta prie jo kūrybos.

Laikas išblukino ir kitus sovietmečiu pasirodžiusius danų kūrinius: Hanso Christiano Brannerio (1903−1966) alegorinį antifašistinį romaną *Žaislai* (liet.1984), Hanso Lyngbajaus Jepseno (1920−2001) romaną *Palaimos namai* (liet.1971), Hilmaro Wulfo (1900-1984) socialiai aranžuotą apysaką *Saulės klajūnas* (liet. 1962), Haraldo Bergstedto satyrinę visuomenės kritiką *Jurginės* (1919, liet.1965), Oles Sarvigo[[144]](#footnote-145) burleską *Nepamiršk* (liet.1981), prozininko egzistencialisto Peterio Seebergo apysaką *Ganytojai* (liet.1980), dramaturgo, scenaristo Tages Skou-Hanseno romaną *De nøgne træer* (*Nuogi medžiai*, 1957, liet. 1968). Labai gaila, kad šie autoriai lieka užmiršti, nes naujas žvilgsnis, nauji vertimai, kiti kūriniai tikrai atvertų užskleistas, mums nepažįstamas, danų literatūros proceso erdves.

Beje, Williamui Heinsenui ir Jensui Peteriui Jakobsenui pavyko peržengti laiko barjerus. Jų knygos spausdintos ir sovietmečiu[[145]](#footnote-146), ir po sovietų sąjungos griūties.[[146]](#footnote-147) Tiesa, vienas kitas Karen Blixen, Henriko Pontoppidano, Vilhelmo Johanneso Jenseno kūrinys pasirodė periodikoje ar *Danų novelėse* sovietmečiu, tačiau atskirų knygų nebuvo išleista. Šiais rašytojais susidomėta tik antrosios Nepriklausomybės metais.

Williamas Heinesenas – daniškai rašęs Farerų rašytojas. Jo kūryba žymi ribą tarp vėlyvojo romantizmo ir modernizmo. Proza labai skiriasi nuo bet kokio kito Skandinavijos rašytojo kūrybos, bet jis netęsia ir farerų literatūrinės tradicijos, nors charakteriai, stilius, simbolika daug artimesnė farerų literatūrai, nei kitų Skandinavijos šalių. Pirmieji jo romanai parašyti tuo laiku, kai danų proza buvo socialinio realizmo atspindys, o Williamas Heinesenas įvedė spalvų ir fantazijos.

Lietuviškai yra išleistas romanas *De fortabte spillemænd* (*Pražuvę muzikantai*, 1950, liet. 1977). Čia Farerų salos parodomos Britanijos okupacijos Antrojo pasaulinio karo metu. Sukuriamas pesimistinis realybės vaizdas, kuriame išlieka gili meilė gyvenimui ir tikėjimas ateitimi. Kitas Williamo Heineseno kūrinys *Det Gode hab* (*Geroji viltis,* 1964,liet.1999) yra moderni alegorija. Šioje knygoje greta socialinių temų, groteskiško ir slegiančio valdžios režimo vaizdo, atsiranda ir kosminiai elementai, amžinųjų problemų lygmuo.[[147]](#footnote-148)

[](http://www.e-poke.dk/billeder/frumarietxtprv.jpg)Kitas ir sovietmečiu, ir dabar „tikęs“ autorius, Jensas Peteris Jacobsenas, buvo vienas aktyviausių Darvino kilmės teorijos skleidėjų Skandinavijoje. Kūrybinį kelią pradėjo lyrika, vėliau rašė prozą. Jo *Fru Marie Grubbe* (*Ponia Mari Grupė* 1876, liet. 1999) buvo pirmasis natūralistinis romanas Danijoje. Jacobsenas šiame kūrinyje interpretuoja istorinę asmenybę, nustato priežastinį ryšį tarp aplinkos ir paveldimumo. *Niels Lyhne* (*Nilsas Liūnė* 1880, liet.1999) – psichologinis romanas. Nilsas Liūnė – autoriaus šešėlis bei centrinis charakteris, netrukus tapęs tipišku Skandinavijos literatūroje. Tai – personažas, kuris uždarytas savo biologiniame kalėjime, negali, nesugeba, nepajėgia veikti. Vėlyvieji Jenseno darbai *Eksotiske noveller* (*Egzotiškos* *novelės*, 1907-1917), *Jørgine* (1926) paremti kelionių į Tolimuosius Rytus įspūdžiais. Be romanų, trumposios prozos jis kūrė eiles, dramas, rašė esė.[[148]](#footnote-149) Jis taip pat išbandė senovės skandinavų (old norse) poetiką. [[149]](#footnote-150)

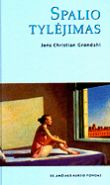
[](http://en.wikipedia.org/wiki/File:KarenBlixen.jpeg)Lietuviams skaitytojams daug geriau žinoma kita kūrėja – Karin Blixen (Isak Dinesen). Ji rašė ne gimtąja danų, o anglų kalba. Jos knygos paprastai tuo pačiu metu atsirasdavo Amerikoje, Anglijoje ir Danijoje. Savo kūrinius ji pati perrašydavo daniškai. Pirmoji jos knyga išėjo 1934 metais – *Seven Gothic Tales* (*Septynios gotikos sakmės)*. Amerikoje iš karto susilaukė populiarumo, o danų kritikai vertino labai šaltai. Nieko nuostabaus, nes Danijos literatūroje tuo metu „madingas“ buvo natūralizmas. Antroji knyga *Out of Africa* (*Iš Afrikos*,1937, liet. 1996; 1998; 2006) – romantinė autobiografinė istorija, žavėjusi milijonus skaitytojų, pagal ją pastatytas filmas gavo septynis Oskarus. Savo laiku ši knyga buvo labai novatoriška, nes centre – stipri, nepriklausoma moteris.

Trečioji Blixen knyga buvo pasakų rinkinys *Winter‘s Tabels* (*Žiemos pasakos*, 1942), po penkerių metų Blixen išleido *Last Tales* (*Paskutinės pasakos*, 1957) – geriausių pasakų rinkinį, vėliau *Anecdotes of Destiny* (*Lemties anekdotus*, 1958, liet.1995) ir *Shadows on te Grass* (*Šešėliai ant žolės,* 1961). Lietuviškai turime vieną kitą jos apsakymą,[[150]](#footnote-151) taip pat romaną *Iš Afrikos* bei trumposios prozos rinkinį *Lemties anekdotai*. Ši rašytoja pasinaudojo medijų teikiamomis galimybėmis ir išpopuliarėja ne tik dėl įdomios kūrybos, bet ir dėl sėkmingos knygos *Iš Afrikos* ekranizacijos.

Lietuvoje antrosios nepriklausomybės metais išleidžiami dar dviejų klasikų, Leifo Panduro ir Korcho Morteno, romanai. Leifas Ponduro – romanistas ir dramaturgas. Jo kūryboje susijungia satyrinis požiūris į pasaulį ir ypatingas pesimizmas. Debiutavo radijo pjese *Historien om Ambrosius* *(Ambrozijaus istorijos*, 1956), po to parašė savo autobiografiją Selindžerio stiliumi. Lietuviškai išleistas *Fer fra Danmark* (*Fernas iš Danijos*, 1963, liet.1997) atskleidžia, anot paties autoriaus, "totalinių visuomenės normų šizofreniją". Fernas pabunda psichiatrijos ligoninėje neatsimindamas, kas jis esąs, nepriima savo tapatybės, kuri jam rodosi primesta, svetima.Vėlesniuose Panduro darbuose[[151]](#footnote-152) paranojiškų ir šizofreniškų personažų taip pat netrūksta.[[152]](#footnote-153)

Dar vienas praėjusio amžiaus lietuviškai prabilęs kūrėjas –Mortenas Liuteris Gudmundas Korchas. Jis ne tik rašytojas, bet ir leidėjas. Paskelbė apie 100 savo kūrinių, pardavė 6 mil. egzempliorių vien Danijoje. Jo kūryba sprendžia blogio ir gėrio problemas, bet jam nerūpi žmogaus psichologijos gelmės, jis remia konservatyvias, krikščioniškas ir net patriarchalines pažiūras. Tai juntame ir lietuviškai išleistame romane *Flintės sūnūs* (1998). Mums įdomesnis būtų jo romanas *De røde heste* (*Raudonasis arklys*). Šis kūrinys buvo ekranizuotas ir susilaukė milžiniško pasisekimo.

Lietuvoje labai populiari Peterio Høego knyga *Panelės Smilos sniego jausmas* taip pat yra ekranizuota. Šis rašytojas – įdomi asmenybė, kadaise šokėjas, jūreivis, aktorius, alpinistas ir fechtuotojas, o dabar vadinamoji danų literatūros kometa, su *Panelės Smilos sniego jausmu* apkeliavusi visą pasaulį. Šis romanas – meistriška intriguojanti istorija, apipinta keliomis siužeto linijomis. Pasakotoja – išdidi, drąsi ir vyriška moteris. Romane esama meilės, Arkties gamtos aprašymų, Grenlandijos mitologijos, istorijos intarpų. Knygos svarbiausi akcentai – žmogaus unikalumas, priklausomybė nuo padėties ir nuolatinė kova dėl būties. *Panelės Smilos sniego jausmas* nelengvai skaitoma knyga, reikalaujanti grįžimo, apmąstymo. Peterio Høego romanai ištrina ribą tarp populiariosios ir elitinės literatūros, sulaukia literatūros tyrinėtojų dėmesio, jiems būdingi naratyviniai žaidimai − netikėtos pasakojimo perspektyvos, laiko kaitaliojimas.

Įdomios Jenso Christiano Grøndahlio knygos *Tavshed i oktober* (*Spalio tylėjimas,* 2004)*, Lucca* (*Luka, 1998*)ir *Et andet lys* (*Kitokia šviesa,* 1996). *Kitokia šviesa* pasakoja apie priemiesčio gyvenimą, nusistovėjusį kasdienybės pasaulį, šeimos praradimą. Keliaujama laiku ir vis žvelgiama į praeitį, į save kito akimis. Ir taip bandoma pamatyti pilkoje kasdienybėje gyvenimo spalvas, susigrąžinti nustumtus prisiminimus, pripildyti save naujomis mintimis. *Luka* – miestas ir vardas. Ši knyga sudaryta iš atskirų, nuoseklaus laiko neturinčių epizodų. Pereinama nuo dabarties į prisiminimus ir atgal. Knyga lengvai skaitoma, joje pavaizduotas savęs ieškantis kituose, kažką randantis ir nuolat vėl pametantis žmogus. *Spalio tylėjime* kalbama paliktojo vyro balsu. Kaip ir *Kitoje šviesoje,* paliktas sutuoktinis bando suprasti esamą padėtį, išsiaiškinti priežastis. Abi knygos rodo santuoką, kaip susitarimą, kurį nutraukus gyvenimas nelabai pakinta, tik įpročiams ateina laikas pasikeisti. Nieko daugiau. Visos knygos žavi savo ramiu tonu, puikiu stiliumi.

Naujojoje danų literatūros bangoje, plūstelėjusioje į Lietuvą peržengus XXI amžiaus slenkstį matome ir klasikus, ir šiuolaikinius, jau žinomus autorius. Lietuviškai sulaukėme XX a. paskutinį dešimtmetį itin suklestėjusios minimalistinės prozos pavyzdžių: *Solvej Balle* (g. 1962) knygos *Pagal įstatymą* (2003) ir Iselin C. Hermann (g. 1959) laiškų romano *Skubus paštas* (2003), Maria Hellber biografinio romano *Alberto* (2008), Henriko Pablo Liambiaso *Meilės kalno* (2008), ekscentriškojo Martino Hallo *Paskutiniojo romantiko* (2008), Michaelio Larseno *Gyvatės Sidnėjuje* (1997) ir *Netikrumo* (1998), Peterio Høego romanų *Moteris ir beždžionė*, bei *Panelės Smilos sniego jausmo*, taip pat Jenso Christiano Grøndahlio *Spalio tylėjimo* (2002 ir 2005), *Kitokios šviesos* (2006) ir *Lukos* (2004). Daugelį šių knygų buvo įmanoma išleisti todėl, kad jų vertimą ir leidybą rėmė Danų literatūros centras ir Šiaurės šalių literatūros ir bibliotekų komitetas (Nordbok).

Lietuvai vėl atgavus nepriklausomybę, išnykus cenzūriniam filtrui, danų literatūros leidyba paspartėjo, verčiamų autorių ratas išsiplėtė. Dabar daugiausia verčiami tie kūriniai, kurių komercinė sėkmė jau patikrinta kitų šalių rinkose. Džiugu, bet atsisukama ir į klasikus: Henriką Pontoppidaną, Søreną Kierkegaardą, Jensą Peterį Jacobseną, Karen Blixen, Leifą Panduro, Williamą Heineseną, Johannes‘ą Vilhemą Jenseną.

Danų proza skandinavų literatūros fone nelabai išsiskiria. Be to, jos poveikis lietuviškai literatūrai beveik apsiriboja Andersenu. Sunku pasakyti ar dabar, plūstelėjus į lietuvių literatūrinę sąmonę ištisam danų literatūros srautui, galima tikėtis įdomių literatūrinės sugestijos atvejų, bet knygų trūkumu skųstis negalima. Pastaruoju metu išleidžiama daug šiuolaikinių autorių, pamažu ir klasikams skiriamas reikiamas dėmesys. Galbūt kada nors bus užpildyta per ilgus draudimo metus atsiradusi spraga.

Dabar Danijos ir Lietuvos literatūriniuose kontaktuose ryški „bestselerizacijos“ arba „amerikonizacijos“ tendencija. Todėl verčiant ar pristatant vieną ar kitą romaną iškeliami ne estetiniai kriterijai, o populiarumas, finansinis atsiperkamumas. Tačiau ir tarp tokių, esama išskirtinių knygų.

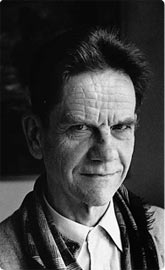
**3.5. Fragmentuota poezija**

Danų poezijos knygų lietuvių kalba nėra. Periodikoje išspausdintas vienas kitas eilėraštis. Tokia situacija susidarė todėl, jog danai neturi savo poezijos vertėjo į lietuvių kalbą. Didžiausias vaidmuo skleidžiant daniškąją lyriką tenka *Poezijos pavasariui*, renginiui ir almanachui, taip pat šiek tiek kūrinių pasirodė *Literatūroje ir mene,* *Šiaurės Atėnuose,7 meno dienose,* kitoje kultūrinėje periodikoje. Tačiau tai tik menkučiai švystelėjimai, vienas kitas eilėraštis ir nieko daugiau. Tai, ką turime lietuviškai, neleidžia kalbėti apie danų poezijos ypatybes. Tiesa, galima matyti tas pačias tendencijas kaip ir prozos vertimuose – dabar spausdinami šiuolaikiniai autoriai, jų kūryba dažniau nukreipta į šiandienos refleksijas, sumišę žanrai ir stiliai.

Norėtųsi paminėti kelis svarbesnius danų poetus. Vienas iš jų, Benny Andersenas –rašytojas, poetas, dainų autorius, kompozitorius ir pianistas. Jis yra labiausiai mėgstamas moderniosios Danijos poezijos atstovas, savo poezijos rinkinio *Samlede digte* pardavė net 100 000 egzempliorių. Jį galima vadinti nacionaliniu Danijos bardu. B. Anderseno poezija labai muzikali, esama ironiško požiūrio į dabartį, atsisukama ir į egzistencinę problematiką. Šis poetas mėgsta žodžių žaismą, daug dėmesio skiria kalbai ir formai.

Daugiausia lietuviškai išversta Pia Tafdrup eilėraščių. Tai lyrinė poetė. Kūrybos pradžioje daug dėmesio skyrusi juslėms ir erotikai. Vėliau perėjo prie Dievo, moters, kūno motyvų. Jos lyrika labai individualistinė, turinti savitą ir visada juntamą toną. Kartais jos poezijoje viskas aišku kaip krištolas, o kartais kuriami tamsos ir tankio vaizdiniai. Misticizmas, transcendencija dažnos šios poetės temos.

Nicolajus Stochholmas – vienas novatoriškiausių naujosios kartos danų poetų. Jo eilėraščiai neramūs, pasaulis svetimas, anonimiškas, išsisklaidęs, vidinė erdvė visada pažeista. Kartojasi mirties ir kasdienio gyvenimo, nekintamumo ir kasdienės kaitos, dienos ir nakties, poezijos ir realybės motyvai.

Villis Sørensenas – poetas filosofas, nuo 1950 metų vaidinęs pagrindinį vaidmenį intelektiniame ir kultūriniame Danijos gyvenime. Jis – įtakingiausias ir svarbiausias filosofas po Kierkegaardo laikų. Grožinėje šio autoriaus kūryboje juntama XX a. filosofinių idėjų įtaka. Villis Sørensenas lyginamas su F. Kafka. Jis labiau žinomas kaip prozininkas. 1953 metais išleido trumposios prozos rinkinį *Strange Stories,* kurį kritikai laiko danų modernizmo pradžia. Jo poezijoje lyrinis subjektas padalintas į emocinį ir intelektinį, tyrinėja būties absurdą ir žmogaus psichikos gelmes.

Stigas Daglageris – 47 visų rūšių literatūros kūrinių autorius, daugiausia rašė romanus, pjeses, scenarijus, keletas jų išversta tarptautiniu mastu. Parašė scenarijų kino filmui *Sapnas*, kurį režisavo garsiausias švedų režisierius Ingmaras Bergmanas, taip pat sukūrė biografinį romaną apie H. Ch. Anderseną, išverstą net į penkiolika kalbų. Savo darbuose jis didelį dėmesį kreipia į egzistencines problemas, žmonių psichikos ypatybes. Poezijoje[[153]](#footnote-154) stengiasi giliau pažvelgti į dabartį, visuomenę ir patį save, išreikšti savo emocijas ir jausmus.

Kalbėti apie danų lyriką, turint tik pluoštelį eilėraščių, neįmanoma. Ir artimiausiu metu nebus galima tai padaryti, nes poezija Lietuvoje dar nėra pakankamai populiari, tai įrodo maži knygų tiražai . Be to, danai neturi savo lyrikos vertėjo į lietuvių kalbą, todėl daniškajai kūrybai įsilieti į lietuvišką kultūrinę erdvė kol kas beveik nėra galimybės.

**4.6. Vertėjai poliglotai**

Danų literatūros vertimų į lietuvių kalbą situacija prastoka, nes daugiau nei 60 proc. knygų versta iš antrinių kalbų. Statistiškai žiūrint, tai labai daug, bet šiuo atveju daugiausia tokių vertimų – H. CH. Anderseno kūrinių, pasiekusių mus iš XX a. Didesnė problemair trukdis sklaidai yra tai, kad dauguma vertėjų paraleliai verčia ir iš kitų kalbų. Todėl mažiau domisi danų literatūra, nesiekia jos populiarinti, neieško išskirtinių kūrinių, visa tai lieka leidėjų rankose.

Išimtimi galėtume pavadinti Zitą Marienę, išvertusią trečdalį visų daniškų tekstų. Ją galima laikyti absoliučia danų literatūros vertimų lydere. Z. Marienė verčia ir iš anglų, rusų, lenkų kalbų. Ji daug dėmesio skiria vertimų kokybei, kalbos ekspresija, žodyno turtingumu ji lenkia daugelį vertėjų ir net poetų.

Kitas puikus vertėjas – Leonas Petravičius. Jis verčia iš vokiečių, švedų, danų, norvegų kalbų. 2004-aisiais už puikią vokiečių romantikų literatūros lietuvišką raišką buvo apdovanotas *Metų vertėjo krėslu*. Šis vertėjas – germanistas, nemažai metų dirbęs Vilniaus universitete Vokiečių filologijos katedroje. Ten susidomėjo švedų kalba, norvegiškai mokėsi pas Helgę Rinholmą, kuris stažavo Vilniaus universitete, islandų – Lietuvos garbės konsulą Jorundą Hilmarsoną. Dirbo su E. Stravinskiene. Buvo taip vadinamos *Vagos* vertėjų mokyklos dalimi. Jos autoritetai: Dominykas Urbas, Vytautas Petrauskas, Juozas Naujokaitis, Adomas Druktenis ir kiti.

Minėtina vertėja – Loreta Vaiciekauskienė. Ji kalbininkė. Iš danų kalbos išvertė 7 knygas. Tarp kitų, ir labai populiarią P. Hoego *Panelės Smilos sniego jausmą*. Ji, būdama kalbininkė, labai daug dėmesio skiria žodžių tikslumui, kalbos grynumui. Todėl visi vertimai aukštos kokybės.

Danų literatūra turi gerų vertėjų, bet jos sklaida Lietuvoje dar nėra pakankama, todėl danų literatūra lyginant ją su kitomis skandinavų literatūromis atrodo blankoma.

**Trumpos išvados:**

1. Didžiausias dėmesys Lietuvoje iki šiol skiriamas Hansui Christianui Andersenui.
2. Lietuviškai neturime nė vieno Karlo Gjellerupo – Nobelio literatūros premijos laureato, kūrinio.
3. Danų literatūros vertėjai dažniausiai paraleliai verčia ir iš kitų kalbų.
4. Dabar dažniausiai verčiama ir leidžiama pasaulyje garsių kūrėjų proza.
5. Danų dramai, lyrikai neskiriama faktiškai jokio dėmesio.

**4. Norvegų literatūra**

**4.1. Norvegijos literatūros istorijos svarbiausi faktai**

Norvegų literatūrinė kūryba siekia V. a. Tuo metu runų raštu ant akmenų būdavo užrašomos magiškos formulės ir kiti religinės paskirties tekstai. IX a. – bendrosios, senosios islandų ir norvegų, literatūros laikas. Krikščionybės įvedimas apie 1000 metus paskatino Islandijos atskirtį ir glaudesnį Norvegijos ryšį su Europos viduramžių literatūra. Seniausi mus pasiekę norvegų prozos tekstai – XII ir XIII amžiuje parašyti darbai: *Historia Norwegiæ, Þiðrekssaga, Konungs Skuggsja, Acta sanctorum in Selio[[154]](#footnote-155), Historia de antiquitate regum Norwagiensium.*

*Historia Norwegiæ* ***–*** trumpa Norvegijos istorija. Ši istorija svarbi tuo, jog joje yra nepriklausoma skaldų poeto [Þjóðólfr iš Hvinir](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/%25C3%259Ej%25C3%25B3%25C3%25B0%25C3%25B3lfr_of_Hvinir&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhgsenrHHxHTZ135rFGSh2yxnQEkOw)o[*Ynglinga Sāga*](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Ynglinga_saga&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhiMm0vke8m-Bwzvol3TMpl0P6kDfw).[[155]](#footnote-156) *Þiðrekssaga* – riterių saga, parašyta XII amžiaus viduryje Norvegijoje. Ji buvo skaitoma visoje Skandinavijoje. *Historia de antiquitate regum Norwagiensium* – benediktino vienuolio Theodoricus monachus lotynų kalba parašyta Norvegijos karalių saga. *Konungs skuggsjá* yra pirmasis norvegiškas pedagoginis tekstas, parašytas 1250 metais. Šiame kūrinyje[[156]](#footnote-157) dialogo forma aprašomi santykiai tarp bažnyčios ir valstybės, aptariami prekybos, valstybės, valdymo klausimai.

[](http://en.wikipedia.org/wiki/File:Dietrich_and_Siegfried.png)Nuo XIV iki XIX amžiaus Norvegija buvo bendra Danijos-Norvegijos valstybės dalis. Norvegų kalbą palaipsniui keitė danų kalba. Norvegijoje gimę autoriai ([Pederis Claussønas Friis](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Peder_Clauss%25C3%25B8n_Friis&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhjZFWfUQVIOpxNLU0oLanFVwHA04Q), [Ludvigas Holberg](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Ludvig_Holberg&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhgivGJml7uIyuGqx_kUnejCxLZhnQ)as, Christianas Tullinas, Johanas Hermanas Wesselis) prisidėjo prie bendrosios danų-norvegų literatūros, todėl XVII amžiuje tik keletas autorių (pvz., [Petteris Dass](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Petter_Dass&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhiMyuGjx6ZTi0wrzU7TKgbL4HujLw)as, [Dorothe Engelbretsdotter](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Dorothe_Engelbretsdotter&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhgbUg63oBSs8SRxOkoq8ZVuonsAeA)) kūrė norvegiškai.

Norvegija dar XIV amžiaus antrojoje pusėje buvo praradusi savo rašto kalbą – norrųn.[[157]](#footnote-158) XIX amžiaus romantizmas atgręžė ne vieną tautą į savo kalbą. Jis tapo ir norvegų kalbos atgimimo laiku. Norvegų tautininkai ėmėsi gaivinti rašytinę kalbą. Pirmuosius žingsnius žengė Henrikas Wergelandas – pats įtakingiausias to meto rašytojas, naujosios norvegų literatūros tėvas. Jis, modifikuodamas danų kalbą pagal tuolaikinę norvegų kalbos vartoseną, sukūrė *Bokmål* norvegų rašto kalbą. Kita linkme ėjo [Ivaras Aasen](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Ivar_Aasen&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhjYMlevUU11c8jr73S59IaNYWoubg)as, kuris apie 1936 metus sukūrė savarankišką nacionalinę kalbą *Nynorsk*, grindžiamą tarmių sinteze. Atgimusi, atsinaujinusi kalba tapo paskata literatūros raidai. Žadinant nacionalinį identitetą buvo atsigręžta į norvegų valstietiškąją kultūrą, pradėtos rinkti norvegų pasakos,[[158]](#footnote-159) susidomėta vikingais, viduramžių kovomis, valstiečių, jūreivių istorijomis, mitais. Į literatūrinę areną išėjo *Didysis ketvertas*: [Henrikas Ibsenas,](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Henrik_Ibsen&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhiOoeR3ovDhD5COQ4hFZsrqOZ0AsQ) [Bjørnstjerne Bjørnsonas,](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Bj%25C3%25B8rnstjerne_Bj%25C3%25B8rnson&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhgb81xjHIoT6Ufw5Yd-w8ilNkB_sg) [Alexanderis Kielland](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Alexander_Kielland&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhjv4Ym2pu_6jOuzzhw6NIeYVIn_ng)as ir [Jonas Lie.](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Jonas_Lie&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhgQywXJElSXtp8LU-0yA0A9HpAmRg) Bendrą literatūros procesą papildė emigrantų kūryba.[[159]](#footnote-160) Norvegų literatūra įgijo pagreitį. Šiuo metu politinėmis, istorinėmis temomis rašė Hansas Ernstas Kinckas, Olofas Duunas, į norvegų literatūrą įžengė ir iš darbininkų klasės kilę autoriai: Kristoferis Uppdalas, Johanas Falkbergstas, Rudolfas Nilsenas .[[160]](#footnote-161)

Pirmasis pasaulinis karas ir Spalio revoliucija atnešė į Norvegijos literatūrą naujų temų, minčių ir problemų. Trečiajame XX amžiaus dešimtmetyje debiutavo Helge Krog, Sigurdas Hoelas ir Arnulfas Oeverlandas, kurie, išlaikydami įprastas formas, tekstus pildė naujomis mintimis. Šis dešimtmetis buvo itin sėkmingas Norvegijos autoriams, net trys rašytojai gavo Nobelio literatūros premiją.[[161]](#footnote-162)

Ketvirtajame dešimtmetyje į norvegų literatūrą beldėsi modernizmas, atnešdamas stiliaus pokyčių, eksperimentą prozoje ir poezijoje.[[162]](#footnote-163) Tiesa, greta puikiausiai išsiteko ir tradicinė proza.[[163]](#footnote-164) Modernizmas Norvegijoje įsitvirtino apie 1950 metus. [Jensas Bjørnebo](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Jens_Bj%25C3%25B8rneboe&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhiv7QaWXPk4Vi8i7EQPUJ4mK9G2Jg)jus[[164]](#footnote-165) modernizavo kūrinių tematiką, Johanas Borgenas – formą. Šiuo metu kūrė ir kiti svarbūs rašytojai – [Agnaras Mykle](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Agnar_Mykle&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhiXHwQxh7AmtRGtae9Gz05kbPAuzQ), Axelis Jensenas, [Torborga Nedreaas](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Torborg_Nedreaas&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhhmjVBaZMf7DvYYneFivc1xaue--A) ir [Kjellis Askildsen](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Kjell_Askildsen&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhjjEaGyslaw9Bt36H8R3D0frZ0REg)as. Literatūroje,[[165]](#footnote-166) parašytoje pirmaisiais metais po [Antrojo pasaulinio karo](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Second_World_War&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhgKgc3nu89KnJaBv8VI6sSCeQ1O0w), buvo gausu karo aktualijų.[[166]](#footnote-167)

XX a. antroje pusėje apie moters padėtį šeimoje ir visuomenėje, sekdamos realistine tradicija, rašė Liv Køltzow, Bjørga Vik. Vėliau šią temą, bet jau nauja kalbine raiša ir eksperimentine forma, plėtojo Cecilie Løveid ir Eldridas Lundas. Po 1965 metų norvegų literatūrai atėjo palankus metas, nes valstybė pradėjo remti kūrėjus ir leidėjus.[[167]](#footnote-168)

Septintajame dešimtmetyje greta tradicinio psichologinio realizmo atsirado eksperimentinė forma, modernus rašymo stilius. Pakito socialinio realizmo literatūra: personažai tapo išskirtiniai, susidomėta praeitimi,[[168]](#footnote-169) į siužetą įpinami stebukliniai, fantastiniai elementai,[[169]](#footnote-170) perkuriami klasikiniai epai, mitai, pasakos.[[170]](#footnote-171) Kūriniuose atsiranda vidinis teksto konfliktas, savita diskusija su diskursu. Protagonistas – rašytojas, mokslininkas, menininkas. Išsiplečia žanrinės ribos. Labiau į akademinę veiklą orientuoti rašytojai šiuo metu paskelbia daug esė rinkinių. Susiformavo šviečiamosios esė žanrinis tipas. [[171]](#footnote-172)

Devintajame dešimtmetyje teberašomi tradiciniai realistiniai[[172]](#footnote-173) ir modernūs psichologiniai[[173]](#footnote-174) romanai. Šiuo metu iškyla nauji Norvegijos rašytojai: Cecilie Løveid sukuria dramos kūrinių ir tampa viena iš nedaugelio Norvegijos dramaturgių žinomų pasaulyje,[[174]](#footnote-175) Kjartanas Fløgstadas sukuria fiktyvią Salimo Mahmoodo biografiją,[[175]](#footnote-176) parodydamas naują kelią kūrėjams, Dagas Solstadas įsitvirtina kaip autorius geriausiai apibūdinantis norvegų mentalitetą.

XX amžiaus paskutiniajame dešimtmetyje norvegų literatūra tampa išpopuliarėja pasaulyje. Ypač sėkmingi norvegų vaikų rašytojai – Josteinas Gaarderis, Tormodas Haugenas ir Torilla Thorstad Hauger. Josteino Gaarderio *Sofies verden* (*Sofijos pasaulis*, 1991 liet. 1995, 1997, 1998, 2004) dabar išverstas į 44 kalbas ir parduotas 15 milijonų egzempliorių tiražu. 1995 metais tai buvo perkamiausia knyga pasaulyje. Šiuo metu romanas turi savo modernią tąsą – elektroninį variantą, muziką, žaidimą, filmą ir televizijos serialą. XX a. paskutinysis dešimtmetis iškelia vis daugiau Norvegijos autorių į tarptautinę rinką: Jonas Fosse rašo superrealistinius kūrinius, juose iki smulkiausių detalių (įsakmią kalbą, pasikartojančius ir įkyrius žmogaus sąmonės nurodymus) kopijuoja realybę, Kjellis Akildsenas ir Øysteinas Lønnas žavi minimalistinėmis novelėmis, Sisselė Lie – prozos lyrizmu. Šiuo metu populiarėja lyrika. Pasaulis sužino apie Olavą H. Haugę, Larsą Saabye-Christenseną. Norvegijoje Rolfo Jacobseno poezijos rinkinys Nattåpent parduodamas beveik 20 000 egzempliorių tiražu. Poezijos populiarintojais tampa Arildas Nyquistas, Janas Erikas Voldas – multimedijos menininkai, suteikiantys lyrikai patrauklią vizualinę formą.[[176]](#footnote-177)

XXI amžius atgaivina biografijos žanrą. Kjartanas Fløgstadas[[177]](#footnote-178) parašo Claes Gill, Espenas Haavardsholmas[[178]](#footnote-179) – Akselio Sandemose‘o, Klausas Hagerupas[[179]](#footnote-180) – savo motinos Inger Hagerup biografiją. Šiuo metu auga susidomėjimas detektyvine literatūra. Kriminaliniai romanai[[180]](#footnote-181) iš literatūros pakraščio pereina į rimtosios literatūros knygų ratą, jie tampa modernia literatūra.

Pastarąjį dvidešimtmetį pasaulyje norvegų literatūra domimasi vis labiau ir labiau. Josteino Gaarderio, Tormodo Haugeno, Pero Pettersono, Herbjørgos Wassmo sėkmė atveria kelius ir kitiems Norvegijos bei Skandinavijos rašytojams. Skandinavų literatūra vertinama dėl sugebėjimo sujungti regioninį išskirtinumą ir populiarias pasaulines tendencijas

.

**4.2. Nobelio premijos laureatai ir Henrikas Ibsenas**

**4.2.1. Tautos dainius Bjørnstjernas Bjørnsonas**

****

Bjørnstjernas Bjørnsonas (1832-1910) – garsiausias XIX amžiaus norvegų lyrikas, prozininkas, dramaturgas, kovotojas už Norvegijos nepriklausomybę. Jo kūryba labai įvairi: proza, dramos, lyrika.

Bjørnstjernas Bjørnsonas debiutavo 1857 metų rudenį apysaka *Synnøve Solbakken* (*Siunevė iš Saulės slėnio* liet. 1929; 1961; 1987). Tai trumpas, koncentruotas, griežtos sintaksės ir drąsių vaizdų kūrinys, kuriame juntama islandų sagų, norvegų pasakų ir Hanso Christiano Anderseno įtaka, personažai tvirti žmonės, sugebantys valdyti savo gyvenimą, bet kartu besiremiantys į tradicines vertybes ir tikėjimą.[[181]](#footnote-182)

1848 metais Bjørnstjernas Bjørnsonas debiutavo kaip kritikas. Jis savo straipsniuose žadino tautinę savimonę, skatino išsivaduoti iš danų kultūros ir kalbos įtakos. 1880 metais išėjo pirmasis Bjørnstjerne Bjørnsono poezijos rinkinys *Digte og Sange* (*Eilės ir dainos*), kuriame surinkta visa iki tų metų parašyta poezija, vėliau šis rinkinys papildytas ir išleistas dar kartą.

Bjørnsono lyrika įvairiaspalvė, spontaniška, ekspresyvi, netradicinės raiškos, muzikali. Tai ir meilės eilėraščiai, ir gamtos aprašymai, istorinės baladės ar patriotiniai eilėraščiai, kovų dainos bei proginiai sveikinimai. Kūrybos pradžioje lyrikoje juntama pasakų įtaka, eilės dar šviesios ir gaivios, vėliau tampa gaivališkos ir plastiškos. Svarus Bjørnstjernas Bjørnsonas Norvegijai ir tuo, jog bendradarbiaudamas su Edvardu Grygu jis sukūrė Norvegijos himną *Daina apie Tėvynę.*

Veikiamas tautinio romantizmo Bjørnstjernas Bjørnsonas kūrė istorines dramas. Pati ryškiausia istorinė drama – trilogija *Sigurd Slembe* (*Sigurdas Piktasis*, 1962). Viena iš centrinių šios dramos figūrų Haraldas Jarlas turi Hamleto bruožų. Šilerio ir Šekspyro įtaka ryški dramoje *Maria Stuart i Skotland* (*Marija Stuart Škotijoje*, 1864*)*. 1865 jis parašė *De Nygifte* (*Jaunavedžius*) – pirmąją pjesę visoje Skandinavijoje, atkreipusią dėmesį į miesto gyventojus. *En fallit* (*Bankrotas*, 1875) ir *Redaktøren* (Redaktorius, 1875) – realistinės dramos, vaizduojančios visuomenę ir jos problemas.[[182]](#footnote-183)

Bjørnsonas susipažinęs su Charles‘o Darwino darbais atvirai atmetė Bažnyčios mokymą. Naujosios jo pažiūros juntamos apysakoje *Støv* (*Dulkės*, 1882), romane *På guds veje* (*Dievo keliu*, 1989), jame religinės pasaulėžiūros skirtumai tampa konflikto tarp dviejų draugų, dvasininko ir daktaro, priežastimi. Tik mirties akivaizdoje konstatuojama, jog visi geri žmonės vaikšto Dievo keliu.

Ekonominės, politinės, visuomeninės aktualijos atsikartoja ir kituose kūriniuose: dramoje *Det ny system* (*Nauja sistema*, 1879) atskleidžiamas interesų konfliktas tiesiant geležinkelį, susiduria konservatyvumas ir reformų troškimas, dramose *Paul Lange og Tora Parsberg* (*Paul Lange ir Tora Parsberg*, 1898), *Leonarda* (Leonarda, 1879) keliami ištuokų, asmenybės pažeidžiamumo, moters vietos šeimoje ir visuomenėje klausimai; politinės autoriaus veiklos atgarsių rasime *Fred* (*Taika*, 1891) ir *Over Ævne, andet stykke* (*Virš žmogaus jėgų*, 1883-1895).

Bjørnsono kūrybos reikšmė milžiniška. Jis ne tik atnaujino savo meto literatūrą, jo darbai paveikė Norvegijos ir visos Skandinavijos rašytojus.[[183]](#footnote-184) Daug jo knygų buvo išversta į įvairias Europos kalbas, pjesės statytos ir tebestatomos pasaulio teatrų scenose.

**Pirmieji Bjørnsono kūriniai lietuviškai** išspausdinti Amerikos lietuvių laikraštyje *Darbininkų viltis* 1905 metais. Po metų jo apysaką *Vikrus vaikinas* Lietuvoje išleido J. Zavadskis. Tačiau iki pat mūsų dienų tėra išleistos tik keturios knygos, be paminėtosios dar – *Solbako Sinėvė*, 1929; *Siunevė iš Saulės slėnio*, 1961; *Sulbakeno Siunevė; Arnė; Linksmas vaikinas; Vestuvių maršas,* 1987. Šios trys verstos iš norvegų kalbos. Be šių keturių knygų dar aštuoni kūriniai (novelės ir apysakos) spausdinti periodikoje 1927–1940 metais.

Visi Bjørnstjerno Bjørnsono lietuviškai išleisti kūriniai yra jo kaimiškosios tematikos ir neparodo visos jo kūrybos įvairovės. Nėra išversta nė vienos dramos, nerasta ir eilėraščių vertimų nei periodikoje, nei rinkiniuose. Dramos ir poezija tikrai galėtų rasti savo skaitytoją ir šiandien, o kaimiškoji proza vargu ar dar bus įdomi.

**4.2.2. Spontaniškasis Knutas Hamsunas**

Knutas Hamsunas (Pedersenas) (1859–1952) – vienas garsiausių XX a. kūrėjų, itin talentingas rašytojas, daug dėmesio skyręs kalbinei raiškai. Hamsuno įtaka XX a. Europos ir Amerikos literatūroms didžiulė. Jau jo pirmosios knygos leido giliau pažvelgti į žmogaus prigimtį, iškėlė naują, modernų, pilną nerimo ir vienatvės personažą. Per Hamsuno gyvenimą pasikeitė ne viena literatūrinė kryptis (impresionizmas, neoromantizmas, realizmas), tačiau jis su jokia nesusitapatino, neturėjo metafizinių atramų, vengė mitologijos, tautosakos, visuotinių siužetų.[[184]](#footnote-185) Hamsuno kūryba unikali, įdomi savo spontaniškumu, struktūros nebuvimu, pasakojimo laisvumu. Čia nerasimi kanonų, sustingusių formų, sistemingos mąstysenos, išplėtotų teorijų. Jo romanai – „kasdieniškų įvykių, paprastų smulkmenų, kintančių nuotaikų srautas, gimstąs, rodos šią akimirką, vietomis empiriškai dokumentiškas, siūbuojantis netikėtomis kryptimis, bet pilnas nervingo gaudesio, draskančių įtampų, būties disharmonijos<...>“.[[185]](#footnote-186)

1889 metai buvo Hamsunui lemtingi, buvo išleistas romanas *Sult* (*Badas,* 1889) ir Hamsunas tapo pasaulinio garso autoriumi. Šio romano centre atsiduria vienišas, pašaipus keleivis, vėliau sutinkamas ir knygose.[[186]](#footnote-187) Reikia pripažinti, jog jo stiprybė – personažų charakteriai.

Peržengęs XX a. ribą, Hamsunas nustojo rašyti romanus, sutelktus į vieną asmenį ir išplėtė personažų bei temų ratą. Pasirodė kūriniai, [[187]](#footnote-188) kuriuose atsispindėjo rašytojo dvasiniai ir emociniai išgyvenimai, buvo atkreiptas dėmesys ne į romantinę praeitį, o į tuometinę Norvegijos realybę. Hamsuno populiarumas metai iš metų augo. Tečiajame dešimtmetyje Hamsuno kūryba buvo pasiekusi populiarumo viršūnę.[[188]](#footnote-189) 1920 metais už *Markens Grøde* (*Žemės syvus,* 1997) rašytojas gavo Nobelio literatūros premiją.

Situacija dėl politinių Knuto Hamsuno pažiūrų greitai kito. Kūrėjas draugiškai žiūrėjo į Veimaro Respubliką, palaikė Hitlerio politiką karo metais. Jis nuo 1940 m. iki 1945 paskelbė apie 15 manifestų ir straipsnių norvegų ir vokiečių periodikoje. Pasisakė per Vokietijos kontroliuojamą norvegų radiją. Po karo pasaulis nusigręžė nuo Hamsuno, Norvegijoje jis buvo nuteistas, atimtas turtas, vėliau uždarytas į ligoninę, senelių prieglaudą.

1949 metais išleistas paskutinis jo kūrinys *Paa gjengrodde Stier* (*Užžėlusiais takais,* liet. 2001). Šioje knygoje rašytojas pasakojo apie gyvenimą po 1945 metų, į ją sudėjo visą savo liūdesį ir rezignaciją. Čia ir kituose kūriniuose Hamsunas atskleidžia kitokią, morališkai žlugusią Norvegiją. Jo nihilizmas savo šalies atžvilgiu labai aštrus. Abipusė neapykanta. Šių dienų „oficialioji“ Norvegija dar negali atleisti Hamsunui. Prisimenamos jo politinės pažiūros. Nėra gatvės, kvartalo ar pastato pavadinto jo vardu, nėra jo portreto ant banknotų, pašto ženklų. Oficialiai Hamsunas miręs, tačiau literatūroje, kultūroje tebegyvas, apie jį kalbama, rašoma, jo kūryba analizuojama.[[189]](#footnote-190)

******Knutas Hamsunas lietuviškai**. Knutas Hamsunas pasaulyje mėgstamas autorius iki šiandien. Populiarus jis buvo ir prieškarinėje Rusijoje, 1909–1910 metais ten išleisti jo *Raštai*. Šimtatūkstantiniais tiražais jo knygos spausdintos Vokietijoje. Per šias kalbines erdves pasiekė ir Lietuvą. Tarpukariu beveik kiekvienais metais periodikoje skelbti Hamsuno kūriniai. Išleisti garsieji romanai *Badas,[[190]](#footnote-191)* *Viktorija,*[[191]](#footnote-192) *Panas,*[[192]](#footnote-193) *Klajūna*i,[[193]](#footnote-194) *Po rudens dangumi.*[[194]](#footnote-195) J. Savickis, B. Sruoga, P. Vaičiūnas domėjosi K. Hamsunu, žavėjosi J. Baltrušaičio rusiškais vertimais. K. Hamsuno kūryba veikė mūsų rašytojus. I. Šeiniaus *Kuprelis, Vasaros vaišės* pasižymi hamsuniška žmogaus psichikos analize, nepriklausomu gamtos vaidmeniu. N. Mazalaitės, K. Jankausko herojai kalba apie norvegų rašytoją, cituoja jo kūrybą.[[195]](#footnote-196) Panteistinis santykis su gamta ryškus J. Jankaus prozoje, o ką jau kalbėti apie Hamsuno įtaką J. Baltrušaičiui, išvertusiam ne vieną kūrinį?

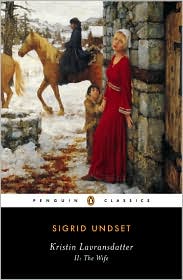
Tačiau XX a. ketvirtajame dešimtmetyje Hamsuno vertimų srautas staiga sustojo. Lietuviškai jis dar kartą išleistas tik aštuntajame dešimtmetyje. Rašytojo politinės pažiūros neleido kūrybai skverbtis į kitakalbes aplinkas. Iki pat 1972 metų, kai iš vokiečių kalbos V. Petrauskas išvertė tris garsiausius romanus – *Badą*, *Paną* ir *Viktoriją,* neišleista nė viena Hamsuno knyga.

Beje, iki dabar neturime K. Hamsuno romanų verstų iš originalo kalbos.[[196]](#footnote-197) Antrosios nepriklausomybės metais Lietuvoje išleista dešimt K. Hamsuno knygų, tačiau tik dvi *Užžėlusiais takais* (2001) ir *Paskutinis skyrius* (2002) naujai verstos, visos kitos – senų vertimų nauji leidimai. Panašu, jog ne tik norvegams, bet ir lietuviams dar išlikęs nusivylimas Hamsunu.

**3.2.3. Duoklė meilei ir istorijai – Sigridos Undset kūryba**

Sigrida Undset (1882-1949) norvegų prozininkė, eseistė, pirmoji moteris rašytoja gavusi Nobelio literatūros premiją (1928). Pirmąjį kūrinį Sigrida Undset parašė labai jauna – 22 metų. Tai buvo romantinis istorinis romanas apie viduramžių Daniją. Deja, rankraštį leidėjai atmetė, bet po dvejų metų ji jau buvo sukūrusi naują veikalą – *Fru Marta Aulie* (*Ponia Marta Aulie*). Čia atsigręžė į realistinius tuometinio Kristianijos gyvenimo faktus. Jau pirmasis sakinys „*Aš buvau neištikima savo vyrui*“ tapo sensacija ir esminiais knygos žodžiais. Sužavėjo skaitytojus ir kritikus, kūrėja pripažinta perspektyvia rašytoja.

Iki 1919 metų ji išspausdino dar keletą romanų apie tuometinę Kristianiją. Tai tikroviškai ir nesentimentaliai parašytos istorijos apie dirbančius žmones, apie šeimų likimus, apie santykius tarp tėvų ir vaikų. Pagrindiniai jų personažai – moterys, pagrindinė tema – meilė. Realistinio S. Undset kūrybos periodo kulminacija romanai *Jenny* (1911) ir *Vaaren* (*Pavasaris*, 1914). Šiose dviejose knygose Undset pateikia aiškias moterų emancipacijos judėjimo gaires.

S. Undset knygos buvo perkamos nuo pat pradžių ir todėl ji galėjo mesti darbą biure, o gavusi stipendiją iškeliavo į Europą. Santuoka ir vaikai pakeitė gyvenimą, tik išsiskyrusi ji galėjo vėl daugiau dėmesio skirti kūrybai. Tuo metu ji paskelbė norvegišką karaliaus Artūro legendos versiją, studijavo skandinavų rankraščius, Viduramžių tekstus, architektūrą.[[197]](#footnote-198) Bei parašė romaną *Kristin Lavransdatter* (Kristina Lavransdatter, liet. 1934–1935; 1960; 1995; 2008). Šis kūrinys tapo tarptautiniu bestseleriu. Nors tai ir istorinis romanas, bet istorija autorė naudojasi nukeldama protagonistą į praeitį ir taip sukurdama distanciją, kuri reikalinga, norint nesusitapatinant su personažu sudėti savo paties jausmus ir mintis. *Kristina Lavransdatter* – net 1400 puslapių apimties kūrinys. Vėliau Undset parašė *Olav Audunssøn* (*Ulavas, Auduno sūnus, iš Hestvigeno*, liet. 1998) – 1200 puslapių romaną. Per 1920-1927 ji išleido abu šiuos kūrinius (tris dalis *Kristinos Lavransdatter* ir 4 dalį *Olavo Audunssono*). Už Kristina Lavransdatter Sigrida Undset gavo Nobelio literatūros premiją (1928). Trisdešimtųjų metų pabaigoje ji vėl ėmėsi istorinės tematikos ir atsigręžė į XVII a. Skandinaviją, parašė *Madame Dorthea*, kurios pirmasis tomas buvo paskelbtas 1939 metais.

Istoriniai ir realistiniai romanai nebuvo vienintelė kūrybos sritis, ji taip pat parašė savo biografiją *Vienuolikos* *metų amžiaus* (1934), kurioje labai autentiškai, su minimumu kamufliažo, papasakojo apie savo pačios vaikystę. S. Undset iš viso išleido 36 kūrinius. Rašė į periodiką esė istorinėmis, literatūrinėmis temomis, išvertė iš islandų kalbos į norvegų keletą sagų.

**Lietuviškai išleisti** tik du romanai *Kristina Lavransdatter* ir *Ulavas, Auduno sūnus, iš Hestvigeno*. Pirmojo romano leid*i*mas pakartotas net keturis kartus. Be šių romanų dar lietuviškai turime *Norvegų novelėse* išspausdintą novelę *Omking sædelighetsballet* (*Dorybės sargų pobūvis*). S. Undset kūrinius vertė R. Rimantienė, J. Žagrakalys ir L. Petravičius, D. Krištopaitė. Du romanai ir novelė yra viska*s, ką turime* lietuviškai. Galima sakyti, jog S. Undset pažįstame tik kaip istorinių romanų kūrėją, kitos jos kūrybos sritys lietuviškai skaitančiam literatui kol kas nepasiekiamos. Vis dėlto leidyklos gręžiasi į literatūros klasiką, gal būt bus išversta ir naujų Sigridos Undset kūrinių.

**3.2.4. Henrikas Ibsenas – norvegiškiausias norvegas**

Henrikas Ibsenas (1828-1906) – vienas žinomiausių Norvegijos ir Europos dramaturgų. Jis laikomas moderniosios prozinės dramos pradininku. Ibsenas pakėlė Europos dramos lygį, priartino ją prie Senovės Graikijos tragedijų, realistinei dramai, suteikė naują gylį, socialinę reikšmę, kurių trūko nuo pat Šekspyro laikų.

Ibsenas buvo naujojo *Norvegijos* ir *Christiania* teatrų vadovas, tuo metu parašė nemažai pjesių. Šiam rašytojo kūrybos periodui priskiriamos dvi istorinės sagos: *Hærmændene paa Helgeland* (*Helgelando kovotojai,* 1858), *Kongs-Emnerne* (*Apsimetėliai,* 1864), taip pat satyra *Kjærlighedens Komedie* (*Meilės komedija,* 1862). Po daugelio pastatytų vaidinimų *Norvegijos* teatras bankrutavo, darbas *Christiania* teatre taip pat nebuvo labai sėkmingas. Ibsenas, kaip dramaturgas, tėvynėje iš pradžių menkai vertintas, susilaukdavo net priešiškumo. Jį patį piktino norvegų abejingumas teatrui. Iš dalies todėl 1864 metais dramaturgas pasitraukė iš Norvegijos. Nuo tada po užsienį klajojo net dvidešimt septynerius metus, trumpam vis sugrįždamas į Norvegiją. Tačiau ir gyvendamas užsienyje jis personažus ir aplinką kūrė labai norvegiškus.

*Brandas[[198]](#footnote-199)* – Ibseno proveržio kūrinys. Šią dramą 1866 metais išspausdino *Gyldendalske Boghandel* leidykla 1275 egzempliorių tiražu. Įdomu tai, jog leidėjas ir Ibsenas buvo sutarę išleisti 3000 egzempliorių tiražą, bet leidėjas vienpusiškai sumažino tiražą, nes manė, jog knyga neperspektyvi. Istorija parodė, jog labai apsiriko. Dar tais pačiais metais leidimas buvo du kartus papildytas. Knyga sudrebino Danijos ir Norvegijos visuomenes. Kūrinys rašytas ne scenai, sumanytas kaip skaitymo drama. Ilgą laiką taip ir buvo. *Nya Teatern* Stokholme pastatė *Brandą* po parašymo praėjus net 19 metų. *Brandas* – Ibseno reakcija į norvegų ir švedų poziciją Vokietijos – Danijos kare 1864 metais, pranešimas visuomenei, jog individas privalo siekti laisvės sau ir per tai gali ją pasiekti visiems. [[199]](#footnote-200)

Kitas labai garsus H. Ibseno kūrinys – draminė poema *Peer Gynt (Peras Giuntas)*. Jei Brandą laikytume herojiška asmenybe, tai Peras Giuntas – jo antipodas, konformistas ir bevalis personažas. *Peras Giuntas* pirmą kartą išleistas 1867 metais. Pirmasis leidimas buvo 1250 egzempliorių, tačiau jau po keturiolikos dienų papildytas dar 2000. Kūrinys susilaukė didžiulio susidomėjimo ir atgarsių spaudoje. Jį recenzavo Bjørnstjerne Bjørnson, Frederik Bætzmann, Georg Brandes, Erik Bøgh ir kiti. *Peras Giuntas* taip pat buvo parašytas ne scenai. Vėliau Ibsenas persigalvojo, sutrumpino, Edvard Grieg sukūrė muziką. Pirmasis pastatymas buvo muzikinė drama, pastatyta Kristianijos teatre 1876 metais. Susilaukė triumfo. Po šių dviejų dramų triumfo Ibsenas tapo vienu populiariausių savo laikmečio rašytojų.

Vėliau Ibsenas atsitraukė nuo istorinės tematikos ir gilinosi į savo laiko problematiką. *Et Dukkehjem* (*Lėlių namai*, 1879) remiasi rašytojos Lauros Kieler[[200]](#footnote-201) istorija. *Lėlių namai* – viena geriausių Ibseno dramų. Ibsenas pasiunčia Norą Helmer į pasaulį ir paklausia, ar moteris turi galimybę būti nepriklausomu, savarankišku žmogumi. *Lėlių namai* buvo labai populiarūs. Knyga išspausdinta 8000 egzempliorių tiražu, kuris per mėnesį išpirktas, po to išleista dar 4000 egzempliorių, po pusmečio dar 2500. Drama tapo visų visuomenės sluoksnių privačių ir viešų diskusijų objektu, sulaukė pasaulinės sėkmės. Tuoj po knygos pasirodymo drama pastatoma Karališkame Kopenhagos teatre, o per kitus du mėnesius pastatyta visuose didžiuosiuose Skandinavijos teatruose, taip pat ir Vokietijoje. Įdomu tai, jog Lėlių namai turi ir kitą pabaigą, kur Nora pasilieka su vyru.[[201]](#footnote-202) Ją parašė pats Ibsenas neapsikentęs Vokietijoje paplitusiu dramos perdirbimu.[[202]](#footnote-203) Tikėjosi, kad alternatyvi pabaiga privers moralistus naudotis šia, o ne kurti savas.[[203]](#footnote-204)

*Kejser og Galilæer* (*Cezaris ir Galilejietis*, 1864-1873 metais) paties Ibseno laikyta jo geriausiu kūriniu, tačiau taip manė tik jis pats. Kaip ir *Brandas* bei *Peras Giuntas*, ši drama nebuvo parašyta scenai. Tai gigantiškas darbas, pjesė sudaryta iš dešimt scenų. Savo laiku šis kūrinys susilaukė nemažo dėmesio. Pirmą kartą pastatyta 1896 metais Leipcige, sutrumpinta ji truko net 4 valandas.

Griežtu vertinimu pasižymi Ibseno pjesė *Gengangere* (*Šmėklos*, 1881). *Šmėklose* yra visko: melancholijos, biurgerių visuomenės tradicijų, nevilties, laisvės ir gyvenimo džiaugsmo paieškų. Knyga pasirodė 1881 ir iš karto 10 000 egzempliorių tiražu. Tačiau buvo pernelyg aštri, todėl susilaukė itin griežtų vertinimų. Ibsenui prikaišiojo nihilistinį požiūrį į Norvegiją, Bažnyčios puolimą, laisvos meilės, incesto propagavimą. *Šmėklos* palietė uždraustą paveldimos venerinės ligos – sifilio temą.Periodikoje per 1883 metus pasirodė net 75 kritikos straipsniai. Teatrai atsisakė statyti, pirmasis pastatymas buvo 1882 metais *Aurora Turner Hall* Čikagoje (tapęs pirmuoju Ibseno kūriniu pastatytu JAV), vėliau statyta Europoje ir Skandinavijoje, kitaip nei knyga, pastatymai susilaukdavo teigiamų vertinimų.

Ibsenas parašė 12 modernių dramų pradedant *Samfundets Støtter* (*Visuomenės šulais* 1877) ir baigiant *Naar vi døde vågner* (*Kai mes prisikelsime iš mirusiųjų* 1899). Jų centre individai žengiantys per visuomenės nustatytą socialinę tvarką ir viską dekonstruojantys.

*Hedda Gabler* (1890), *Bygmester Solness* (*Statytojas Solnesas*, 1891), *John Gabriel Borkman* (1869) – psichologinės, socialinės dramos. John Gabriel Borkman aukoja savo meilę dėl valdžios ir garbės, Meistras Solnessas – šeimą dėl savo statinių, Heda Gabler ryžtingai keičia kitų likimus siekdama įgyvendinti savo svajonę. Šiose dramose jungiasi realizmas, simbolizmas ir gilios psichologinės įžvalgos. Dėl jų Ibsenas vadinamas teatro Freudu. Beje, Zigmundas Freudas ir kiti psichologai naudojosi Ibseno sukurtais žmonių portretais savo teorijų iliustracijai.[[204]](#footnote-205)

Paskutiniąją savo dramą *Naar vi døde vågner* (*Kai mes prisikelsime iš mirusiųjų* 1899) Ibsenas pavadino dramatišku epilogu, nors pats atmetė, jog tai jo paskutinis draminis kūrinys, tačiau likimas lėmė kitaip. Paskutinioji drama – menininko savirefleksijos. Protagonistas suvokia, jog menas kaip kalėjimas, iš kurio negali ir nenori pabėgti.

Henrikas Ibsenas iki šiol statomas pasaulio teatruose ir išlieka vienu svarbiausių dramaturgų, kurių kūrybos reikšmės laikas nesunaikina.

**Henriko Ibseno kelias į Lietuvą** tebesitęsia iki šiol. Pirmoji drama lietuviškai pasirodė 1908 metais Čikagoje. K. Puida išvertė *Helgelando kovotojus* pavadindamas ją *Šiaurės karžygiais*. Jis rėmėsi net trimis (rusų, lenkų ir vokiečių) vertimais. *Helgelando kovotojai* dar kartą versti 1928 metais. Šį kartą vertė P. Vaičiūnas. Abiejų vertimų lygis buvo prastas: personažų dialogai abstraktūs, nebelikę individualios intonacijos, gilėjančios potekstės ir konfliktų jėgos. Antrasis vertimas buvo net prastesnis už pirmąjį. J. Baltrušaitis – vienintelis Ibseno vertėjas, vertęs įvairių laikotarpių Ibseno kūrybą. Su Ibsenu Baltrušaitį sieja literatūriniai tekstai ir kūrybinių sielų giminystė.[[205]](#footnote-206) Trečiajame dešimtmetyje A. Janulaitis išverčia *Šmėklas, Norą ir Visuomenės šulus*, o A. A. Tulys *Kada mes iš numirusiųjų prisikelsime*.

Ibseno vertimų į lietuvių kalbą istorijoje svarbus vaidmuo tenka K. Borutai, kuris išvertė *Brandą*, o 1938 metais išleido *Cezarį ir Galilėjietį*. Verčiant *Brandą*, Borutai pavyko surasti tinkamą poetinės kalbos ekvivalentą, todėl herojai prabilo vaizdinga kalba, disciplinuota penkiapėdžio jambo. Pirmieji iš norvegų kalbos versti Ibseno kūriniai mus pasiekė 1963 metais, buvo išverstos *Šmėklos* ir *Laukinė antis*. 1978 metais T. Rostovaitė išvertė kelis Hamsuno eilėraščius.

Ibseno meninė patirtis rado atgarsį lietuvių neoromantikų kūryboje. Neoromantikams aktuali dramos forma, krikščionybės ir pagonybės konfliktas. Nemažai analogijų pastebima tarp Ibseno ir Krėvės istorinių dramų[[206]](#footnote-207). Kai kurie Ibseno dramaturgijos aspektai artimi Vydūnui.[[207]](#footnote-208) Ibseno dramaturgijos atšvaitų esama ir K. Puidos prozoje ir dramose.[[208]](#footnote-209) J. Grušo pjesėse.[[209]](#footnote-210) Poetai pamėgo epigrafus iš jo veikalų. Teatre dar ir dabar tebestatomos Ibseno dramos.

Galime būti tikri, jog Ibsenas lietuviškai dar bus girdimas, nes teatrinė aplinka garsiausius dramaturgus prikelia vis naujam gyvenimui, modifikuodama pjeses pagal laikmečio akturalijas, todėl draminiai tekstai nuolat atsinaujina ir jų gyvybingumas išlieka gerokai didesnis, nei kitų literatūros rūšių kūrinių.

**4.3. Prozos jėga ir silpnybė**

Svarbiausias lietuviškai išleistas norvegų trumposios prozos rinkinys – *Norvegų novelės*. Rinkinyje sudėtos svarbiausių XIX–XX a. rašytojų novelės: B. M. Bjorsnosno, A. L. Kiellando, K. Hamsuno, S. Undset, T. Vesaas, A. Sandemose, J. Borgeno, T. Nedreos, K. Askildsen novelių, A. Omre. Sudarytojas L. Petravičius stengėsi sudėti žymiausius novelistus, parinkti įvairios tematikos kūrinius. Galima sakyti, jog pavyko, atsižvelgiant į to meto sąlygas, visai gerai. Rinkinyje sudėtos labai įvairių autorių novelės. Rasime ir garsiausių, ir mažiau garsių pavardžių. Tačiau ir jos tikrai nesumenkina rinkinio svarbos, o tik išskleidžia novelės žanro galimybes. Beje, prieš pasirodant *Danų novelėms*, periodikoje buvo tikrai daug į rinkinį įeinančių novelių, to paties negalima pasakyti apie norvegų noveles. Periodikoje jų buvo mažai ir prieš knygą[[210]](#footnote-211), ir po jos nepadaugėjo. Todėl *Norvegų novelės* iki mūsų dienų lieka vienintele norvegų trumposios prozos antologija, tampanti ir istoriniu dokumentu, parodančiu kokia buvo XIX a. antrosios pusės – XX a. pirmosios pusės norvegų novelė.

Dauguma šiandieninių norvegų autorių (pvz. J. Gaarderis) rašo ar yra rašę trumposios prozos kūrinių, bet lietuviškoje erdvėje jie nėra pasiekiami. Periodikoje beveik nespausdinama.[[211]](#footnote-212) Neįmanoma susidaryti net menkiausio šiandieninės trumposios prozos vaizdo, nes išspausdinti tik du dar teberašantys autoriai Inger Bråtveit ir Kjell Askildsen. Kjell Askildsen novelės rašytos iki 1996, todėl vargu ar reprezentuoja šiandieną, Inger Bråtveit *Lūpomis prie užšalusio fiordo* (2002) išlieka vienintelė XXI a. norvegų novelistė, kurios trumposios prozos galime perskaityti.

Nors trumpoji proza ir lieka podukros vietoje, galima pasidžiaugti, jog svarbiausi norvegų autoriai kelią pas lietuvių skaitytoją rado. Anksčiau rašyta apie K. Hamsuno, S. Undset, B. Bjornsono, H. Ibseno kūrybą. Turime dar dvi knygas, kurios reprezentuoja XIX a. pab. – XX a pr. norvegų literatūrą, tai –Jono Lie *Kalnų vienkiemis* (1964) ir Alexanderio Lange Kiellando *Germanas* ir *Voršė bei Eslė* (1980). Šie du autoriai priklauso vadinamajam *Didžiajam ketvertui* (kartu su B. Bjornsonu ir H. Ibsenu).

Jonas Laurits Idemil Lie (1933–1908) parašė daug marinistinių kūrinių, svarbiausia jo kūryba yra apsakymai ir pasakų rinkiniai, veikę kitus kūrėjus. Lietuviškai išleistas *Kalnų vienkiemis* (1964). Į knygą įeina apysakos *Pasmerktas visam gyvenimui* ir *Giljės vienkiemis*. Abiejose apysakose ryški kapitalizmo kritika, bet matome ir stiprius, atkaklius, dorus personažus, žavius aplinkos vaizdus.

Kito *Didžiojo Ketverto* nario Langes Alexanderio Kiellando lietuviškai turime romaną *Germanas ir Voršė*;(1880, liet. 1980) ir apysaką *Elsė* (1881, liet. 1980). Kiellandas priklauso modernizmo lūžio Skandinavijos rašytojams. Jis rašė socialinės tematikos prozą, kėlė savo laikmečio klasių skirtumus, kritikavo Bažnyčią, mokyklų sistemą, valstybę. Jo negausi kūryba turėjo įtakos Charles‘ui Dickensui, Ivanui Turgenevui ir Thomui Mannui. Šiandien pasaulyje plačiai žinomas Kiellando romanas *Garman & Worse* (*Germanas ir Voršė*). Tai – kelios mažesnės istorijos apie įvairius žmones iš įvairių visuomenės sluoksnių. Personažai pateikiami ne kaip asmenys, o kaip tam tikras tipas. Panaši apysaka *Elsė*, joje dar iškyla moterų seksualumo tema.

**Lietuviškai išleistas Kiellando amžininkas Sigurdas Hoelas, kuris buvo ne tik rašytojas, bet ir aktyvus visuomenės veikėjas. Jis aktyviai dalyvavo įvairiose socialistinėse ir komunistinėse grupėse. Vėliau bendradarbiavo su marksistiniu psichoanalitiku Wilhelm Reich, kartu leido freudomarksistinės pakraipos psichologijos žurnalą. Hoelas priklauso norvegų kultūros radikalams. Pirmasis lietuviškai išleistas Hoelo romanas *Padorūs namai Oslo mieste* pasirodėdar 1939 metais, norvegiškai išleistas 1931 metais pavadintas***En dag i oktober.* Jame atskirais epizodais aprašomas namas Osle. Gyventojai giliai paveikti mirties. Visas romano veiksmas vyksta vieną dieną, tačiau vietos ir laiko ribos trūkinėja. Pateikiamas ne tik socialinių sluoksnių vaizdas, bet ir vidinis žmonių pjūvis. S**ovietmečiu išversti dar du jo romanai: *Mano kaltė* (1969) ir** *Trollringen* (***Užburtas ratas,* 1958, liet.1975 ir 2006).**

**Jau klasiku tapusio poeto ir romanisto Tarjei Vesaaso (1897–1970) p**agrindinėstemos – kaltė, psichologinė izoliacija ir mirtis. Šie kūriniai turi skandinaviško kino filmo bruožų: žmogus dažnai nutyli tai, ką galvoja, tačiau tyla labai reikšminga. Daugelis jo herojų atrodo vedami nežabotų vidinių jėgų. Lietuviškai turime du jo romanus *Didįjį žaidimą* (*Det Store spelet* 1934, liet. 1973) ir *Paukščius* (*Fuglane,* 1957, liet.1998). Jie žavi išskirtiniais personažais, Norvegijos gamtos vaizdas, daugiaprasme kalba.

Be T. Vesaaso lietuviškai išleista ir kito labai garsaus norvegų autoriaus Johano Borgeno kūrinių. **Johanas Borgenas** – vienas iškiliausių dvidešimtojo amžiaus norvegų rašytojų, „auklėjamojo romano“ kūrėjas. Jau pirmieji apsakymų rinkiniai *Betraktninger og anfektelser* (*Stebėjimai ir prieštaravimai*, 1932), *60 Mumie Gasegg* (1936) atnešė jam šlovę. Žymiojoje jo trilogijoje *Lillelord* (*Mažasis lordas,* 1955, liet. 1971, 1998), *De merke kilder* (*Tamsieji šaltiniai*,1956, liet. 1986, 1998, 2006). *Vi har ham na,* (*Dabar jis mūsų rankose* 1957) parodomas pagrindinio herojaus kelias įišdavystę, nusikaltimą ir galutinį žlugimą. Lietuviškai išleisti du jo romanai. *Mažasis lordas* ir *Tamsieji šaltiniai*. Tai trilogijos apie Vilfredą dalys. *Mažasis lordas* pasakoja apie Vilfredą ankstyvojoje vaikystėje iki Pirmojo pasaulinio karo. *Tamsieji šaltiniai* – antroji trilogijos *Mažasis lordas* dalis – tai tarytum auklėjamasis romanas atvirkštine prasme. Jame parodomas pagrindinio herojaus kelias į išdavystę, nusikaltimą ir galutinį žlugimą.

Sovietmečiu pasirodė ir Torborgos Nedreaas (1906–1987) kūriniai: romanas *Žydrojo* *šulinio muzika* ir apysaka *Ir vėl jaunatis.* Jie vaizduoja žmones Antrojo pasaulinio karo metais, kalba apie situacijas, kuriose tie žmonės atsiduria.

Lietuviškai turime dar du XX a. pradžios kūrėjus lietuviškai: Jensą Bjønebojų (1920–1976) ir Akselį Sandemosą (1899–1965). Jensas Bjønebojus – vienas ryškiausių pokario kūrėjų, save vadinęs anarchonihilistu. Jis buvo ne tik rašytojas, bet ir dailininkas, muzikas. Kūriniuose[[212]](#footnote-213) kritikavo visuomenę ir Vakarų civilizaciją. Jo romanas *Uten en tråd,* išleistas 1966 metais, buvo uždraustas Norvegijoje kaip pornografinis, tai tapo puikia knygos reklama ir sąlygojo populiarumą užsienyje. Akselis Sandemosas – norvegų literatūros klasikas, vienas originaliausių XX a. skandinavų rašytojų. Lietuviškai išversta knyga *Kas pranykę – sapnas* solidi savo užmoju. Esama kelių pratarmių, cituojami versti poezijos posmai, minimos vietovės. Pasakojama po kelių dešimtmečių į tėvynę grįžusio norvego gyvenimas. Knygoje atsiskleidžia penktojo dešimtmečio Norvegijos gyvenimas, pasakojama ramiu, susitaikiusio su pasauliu, žmogaus balsu.

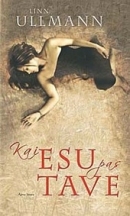
XX a. pabaigoje norvegų autorių knygų Lietuvoje daugėja. Pati populiariausia ir daugiausiai lietuviškų leidimų sulaukusi yra Herbjorg Wassmo *Dinas Bok* (*Dinos knyga,* 1989, liet. 1995, 1996, 1998, 2005, 2007, 2008). Šis kūrinys populiarus. Ir ne tik Lietuvoje. Knyga buvo išversta į lenkų, olandų, italų, prancūzų, vokiečių, anglų, estų, suomių, danų, švedų ir kitas kalbas. 2002 metais ekranizuota. Kitoms trilogijos apie Diną dalims (*Karnos kraitis* ir *Laimės sūnus*) tokio susidomėjimo sukelti nepavyko, nes jos pirmosios dalies jėgos ir daugiaplaniškumo neišlaikė. Autorė daug dėmesio skirdama siužetui, intrigai nebesugebėjo sukurti giluminio prasmių klodo, todėl skaitytojas pasinerdamas į fabulos verpetus taip ir lieka paviršiuje. Nepaisant to, jog kiti Herbjorg Wassmo kūriniai neprilygsta *Dinos knygai* , ji skaitoma ir kūriniai verčiami.

[](http://www.rasyk.lt/paveikslelis-22-bg.jpg)Lietuviškai turime nemažai Herbjorg Wassmo knygų.[[213]](#footnote-214) *Septintame susitikime* kritikuojamas inertiškas tradicinis gyvenimas. Prozininkė įtaigiai, subtiliai, išlaikydama dramatišką įtampą ir skandinaviškai santūrų toną, nutiesia trūkinėjančią dviejų labai panašių žmonių susitikimų liniją. *Stiklinė pieno* analizuoja prekiautojų žmonėmis temą, suabejojama tradicinių vertybių vieta šiandienos pasaulyje. *Tora* – maloni knyga apie savo vietos pasaulyje paiešką bei radimą. Šioje knygoje vyrauja teigiamas pradas, retai besutinkamas šiuolaikinėje literatūroje. *Bėgimas nuo Franko* labiausiai besiskirianti nuo kitų knyga, nors ir čia centre moterys, bet jos visokios: lengvatikės, paklusnios, ištikimos, kūrybingos, grėsmingos ir t.t. Nebelieka stipraus ir nepažeidžiamo personažo, išskirtinio charakterio, tvirtos pozicijos ir linijinio pasakojimo. Judėjimas, o ne personažas tampa varančiąja jėga.

Wassmo knygų patrauklumas susijęs su jų epiškumu. Tačiau ši autorė duoda daugiau: ji aptirpdo barjerą tarp populiariosios ir elitinės literatūros. Skaitytojas randa sau priimtiną skaitymo gylį. Kūrinių adresatas labai platus, nes naujos knygos skiriasi nuo senesniųjų, ne tik temomis, bet ir raiška. Galimybė patirti kažką nauja žavi skaitytojus ir leidžia Wassmo kūrybai sėkmingai plisti per kalbines užtvaras.

Lietuvoje populiarumo sulaukia ir Ingvaro Ambjørseno romanai. Ingvaras Ambjørsenas yra parašęs trilerių, detektyvų, romanų seriją jaunimui. Jis pirmasis Norvegijoje nuo 2000 m. kuria elektronines knygas. Jo romanų serija apie Ellingą sulaukė ekranizacijos. Ingvaro Ambjørseno kūryba žavi postmodernumo ir tradicijos jungtimis. Lietuviškai turime tris iš keturių romanų apie Elingą: *Vaizdas į rojų* supažindina su vienišiumi Elingu, gyvenančiu izoliuotą gyvenimą Oslo mikrorajone, *Paukščio šokis* parodo Elingą psichiatrijos klinikoje, o *Kraujo broliai* perkelia į butą, kur jis ir jo keistuolis draugas bando gyventi normalų gyvenimą. Abu grumiasi su fobijomis, patenka į keistas situacijas. Knygos atveria visuomenės netoleranciją ir ribotumą kitokių jos narių atžvilgiu. Savo pozicija panašus ir kitas lietuviškai išleistas romanas *Karalienė miega* (2005). Tai istorija apie gyvenimą, alkoholį ir meilę. Knyga nuoširdi, melancholiška. Skirta brandžiam skaitytojui.

Lietuviškai išleista po dvi Torgrimo Eggeno, Maritos Fossum ir Linn Ullman knygas. Torgrimas Eggenas savo šalyje garsėja ne tik kaip talentingas romanistas, bet ir kaip kandus šiuolaikinių visuomeninių bei kultūrinių pokyčių vertintojas. Postmodernizmo kronininku vadinamas rašytojas išsiskiria plačiu interesų lauku. Jis dėmesingas politikai ir muzikai, religijai ir informacinėms technologijoms, architektūrai ir kulinarijai. Daugiau kaip tūkstančio straipsnių ir tuzino knygų autorius, išmėginęs muzikanto, žurnalisto, redaktoriaus, vertėjo, radijo laidų vedėjo darbus, Lietuvos skaitytojams tapo žinomas išvertus jo tarptautinį pripažinimą pelniusį romaną *Dizaineris.* Tai – groteskiška šiuolaikinio žmogaus patirčių ir savivokos studija. Bet kartu tai ir interjero dizaino studija. Beje, ši dalis net įdomesnė, nei keisti personažo meilės nuotykiai, besibaigiantys lavono įmūrijimu į židinį. Kitame romane *Hermanas* atisakoma grotesko, aprašoma dviejų seserų gyvenimo Kuboje istorija, jų neapykanta viena kitai, kova dėl meilės ir pralaimėjimai. Knyga – studija apie Kubos visuomenę, galimybes laisvai kalbėti ir pasitraukti. Beje, ši knyga buvo kritikuota dėl ypač prasto vertimo.

Linn Ullman **–** Liv Ullman[[214]](#footnote-215) ir Ingmaro Bergmano dukra. Bet ne tik tai yra jos sėkmės priežastis. Ji profesionali literatė. Ilgą laiką dirbo žurnaliste, taip pat buvo populiari aktorė. Nuo 2005 parašė penkis romanus. Visi jos kūriniai sulaukė didelio kritikų palankumo bei skaitytojų įvertinimo. Linn Ullmann romanai publikuojam daugiau nei 30 šalių Europoje, JAV. Lietuvių kalba išleistas autorės romanas *Kai esu pas tave.* Tai –vaizdinga, itin sukrečianti trijų seserų gyvenimo istorija, kurioje atsiskleidžia jų santykiai su tėvu ir praeitimi. *Palaimintas vaikas* (2005, liet. 2008) – drąsiai, su skvarbia įžvalga parašytas romanas, nagrinėjantis pavojingą vaikystės ir šeimos santykių temą, baimės, gėdos, seksualumo, nerimo ir pažeidžiamumo temas.

Marita Fossum vertinama dėl kūrinių formos ir turinio harmonijos. Koncentruotais, minimalistiniais pasakojimais ji prisiliečia prie giliausių žmogaus sąmonės klodų. Lietuviškai turime du iš jos keturių jos sukurtų romanų: *Forestill deg* (*Įsivaizduok*, 2005, liet. 2006) ir *A drepe en drage* (*Nužudyti drakoną*, 2004, liet. 2006). Pirmajame analizuojama vidutinio amžiaus moters gyvenimo krizė. Antrajame romane bandoma atisikratyti prisiminimų drakono, išsiaiškinti įvykių priežastis. Ir šio kūrinio centre – vidutinio amžiaus moteris, beprarandanti ryšį su tikrove, dar ir dar kartą pasinerianti į prisiminimus.

Šiuolaikinių norvegų autorių kūriniai Lietuvoje leidžiami dažnai. Todėl turime įvairių kūrinių ir autorių. Esama ir tokių, kurie atkartoja svetimus siužetus ir artėja prie plagiatų. Pavyzdžiui, Karlo Oves Knausgaardo *Anapus pasaulio* lyginamas su Vladimiro Nabokovo *Lolita*. Nikolajaus Frobenius *Laturo katalogas* šokiruoja savo panašumu į P. Suskindo *Kvepalus* bei stovi tikrai už originalios kūrybos ribos. Autorius leidžia sau pavogti ne tik siužetą, bet ir laiką, personažus. Akselio Sandemose‘o bei Pero Pettersono kūriniams *Kas pranykę – sapnas* ir *Vogti arklius* galima prikišti panašumą dėl ramaus pasakojimo tono, nuolatinės grąžos į praeitį, pagrindinių personažų susitaikymo su pasauliu, gamtos vaidmens svarbos. Tačiau abu kūriniai kalbėdami apie praeities svarbą pasitelkia kitus įvykius, rodo skirtingus vaizdus.

Lietuviškai yra išleista įvairių žanrinių tipų kūrinių: Larso Sabbye Christenseno (g. 1953) *Įbrolis* – šeimyninė saga, Åsne Seierstad *Kabulo knygininkas –* žurnalistinis romanas, Annes Holt *Tai, kas mano* (2008), Jo Nesbø *Pentagrama* (2006), Unni Lindell *Gyvatnešis* (2000), Kurto Austo *Paskutinio teismo diena* (2002) – detektyviniai romanai.

Taigi, norvegų prozos vertimai į lietuvių kalbą yra įvairios tematikos ir raiškos, atskleidžia visą norvegų kūrybos įvairovę. Pastaruoju metu daugiausia leidžiami šiuolaikiniai autoriai, tačiau pamažu atsigręžiama ir į literatūros klasikus. Gaila, kad jų knygos dažniau pakartotinai išleidžiamos, bet ne kiti kūriniai verčiami ir leidžiami. Ši tendencija ryški visų Skandinavijos klasikų knygų lietuviškai leidyboje, kaip ir tai, jog pastaruoju metu populiarumas pasaulyje yra viena pagrindinių šiuolaikinių autorių vertimų į lietuvių kalbą priežasčių. Literatūrinės kūrybos pakraščiuose stovinčių knygų lietuviškai beveik nėra, tačiau tai, jog visoje Skandinavijoje ribų grožinėje kūryboje beveik nelieka, leidžia įvairesniems kūriniams pasiekti lietuvišką knygų erdvę ir norvegų literatūrai užimti reikšmingą vietą joje.

**Trumpai apie norvegų lyrikos knygų vertimus.** Poezija populiarus žanras dabartinėje Norvegijoje. To negalime pasakyti apie Lietuvą. Ir norvegų poeziją lietuviškai. T**urime išleistas dvi poezijos knygas: Oddo Abrahamseno *Eilėraščius* (1990) ir Helge Rykkja *Poezija* (2003). Oddo Abrahamseno *Eilėraščius* į lietuvių kalbą išvertė Alma Ločeryte–Dale. Jiedu susiję asmeniniais ryšiais, kartu išvertė į norvegų kalbą dalį J. Vaičiūnaitės kūrybos. Abrahamsenas ne kartą lankėsi Lietuvoje, todėl jo eilėraščių esama ir periodikoje, almanachuose, jis yra išleidęs penkiolika poezijos rinkinių.**[[215]](#footnote-216) **Iš kurių net du skyręs Lietuvai (**Vilnius, 1990, Kaunas, 1991).

**Helge Rykkja dirbo vienam garsiausių Norvegijos literatūrinių žurnalų *Profil*. Šiuo metu yra išleidęs vienuolika poezijos knygų.**[[216]](#footnote-217) **Taip pat yra parašęs dvi prozos knygas suaugusiems bei vieną vaikams. Prozoje naudojosi poetine raiška, o poezija rašoma laisvosiomis eilėmis. Yra išleidęs ir eksperimentinių rinkinių: *Kommune* (1979) ryškios maoistinės tendencijos,** *Draken i solbærbuskane* **(1982) suaugusiems skirtoje knygoje naudojasi vaikų literatūros raiška. Hellge Rykkja – labai įdomus kūrėjas, gaila, kad Lietuvoje susidomėjimo jo poezijos rinkinys *Poezija* taip ir nesukėlė.**

**Norvegų poezijos leidimai Lietuvoje apsiriboja šiais dviem rinkiniais. Visa kita – atskiri eilėraščiai periodikoje ir almanachuose. Galima sakyti, jog norvegų lyrika lietuviškoje erdvėje neįsitvirtina, o atsiranda dėl asmeninių autorių ir vertėjų ryšių. Be to, norvegai neturi vieno ryškaus vertėjo, kuris stengtųsi populiarinti šią kūrybos sritį. Todėl susidaro panaši padėtis, kaip ir Danijos lyrikos vertimų. Tai yra jų faktiškai nėra, o tai, kas išspausdinta periodikoje, neleidžia kompetentingai kalbėti apie šių šalių poeziją.**

**4.4. Norvegų vaikai**

Lietuviškai norvegų vaikų literatūrą skaitome nuo 1926 metų, kai *Spaudos fondas* išleido Bernto Lie apsakymų knygą *Jaunosios dienos*. Bentas Lie – garsaus norvegų poeto Jóno Lie giminaitis, šiandien labiau žinomas dėl suaugusiems skirtų kūrinių*.[[217]](#footnote-218)* Lietuviškai išleistoje knygoje rašoma apie paauglius, kasdieninėje aplinkoje, gausu apsakymų apie vaikų išdaigas bei suaugusiųjų pastangas juos suvaldyti. Apsakymai nuoširdūs, lyriški, knyga turi autobiografinį atspalvį, ryškią didaktinę tendenciją.

1928 metais išleista Ogotos Jems – Selmer apysaka *Gydytojo šeima Norvegijos žiemiuose* (1928). Joje pasakojama apie trijų mergaičių ir jų brolio gyvenimas gydytojo šeimoje Norvegijos šiaurėje. Ši knyga versta Prano Mašioto ir yra artima jo originaliajai kūrybai, kaip ir kitas, į *Norvegų vaikai* rinkinį į trauktas kūrinys – Hanso Aanrudo *Vaikai.* *Vaikai* – apsakymų rinkinys savo intonacija ir tematika artimas XX. a. pradžios lietuvių rašytojų kūriniams.[[218]](#footnote-219) Dauguma apsakymų spausdinti *Saulutėje* ir *Žiburėlyje*, o visas rinkinys *Norvegų vaikai* išleistas Kaune 1930 metais. Dar kartą pakartotas 1979 metais.

Be P. Mašioto sudaryto ir adaptuoto *Norvegų vaikų* rinkinio, sovietmečiu išleistos 5 knygos skirtos vaikams: Peterio Christeno Asbjørnseno *Pelenius ir gerieji padėjėjai* (1975), Anne-Catharinos Vestly *Guro* (1981) ir *Tėtė, mama, aštuoni vaikai ir sunkvežimis* (1970), Alfo Prøyseno *Linksmi Naujieji metai* (1967), U. Kušerono *Mažosios menės nuotykiai* (1964) ir norvegų pasakų rinkinys *Dvylika laukinių gulbių* (1964). Pirmosios dvi verstos iš norvegų kalbos, o kitos – iš rusų.

P. Ch. Asbjørnsenas svarbus Norvegijai kaip tautosakos rinkėjas.[[219]](#footnote-220) *Pelenius ir gerieji padėjėjai* – pasaka iš 1841 metais išleisto norvegų tautosakos rinkinio. Po šio rinkinio Asbjørsnsenas paskelbė tik mokslinių straipsnių.

Anne-Catharina Vestly – viena garsiausių XX a. Norvegijos vaikų knygų autorė. Ji populiarumu pasaulyje nedaug nusileidžia Astridai Lindgren. Vestly debiutavo 1953 metais knyga *Ole Aleksander Filibom-bom-bom* (ši knyga 1998 metais ekranizuota), vėliau tai tapo 12 knygų serija, rašyta iki 2002 metų. Dar populiaresnė jos knygų serija apie šeimą su aštuoniais vaikais (1957–1999). Anne-Catharina Vestly sukūrė dar kelias knygų serijas skirtas vaikams.[[220]](#footnote-221)

*Tėtė, mama, aštuoni vaikai ir sunkvežimis* Lietuvoje pirmą kartą išleista 1970 metais, versta iš rusų kalbos, tačiau 2003 metais jau iš originalo kalbos tą pačią knygą išvertė L. Petravičius. Pakito ir pavadinimas *Aštuoni vaikai, tėtė, mama ir sunkvežimis*. Dabar jau turime visą šių knygų seriją lietuviškai.

Alfas Prøysenas – rašytojas, muzikas,[[221]](#footnote-222) viena žinomiausių Norvegijos kultūros asmenybių praėjusio amžiaus antroje pusėje. Debiutavo 1945 metais novelių rinkiniu *Dørstokken heme*. Savo dainose ir trumpojoje prozoje jis sarkastiškai aprašė visuomenės normas. Jo vienintelis romanas *Trost i taklampa* vaizdavo šeštojo dešimtmečio Norvegijos urbanizaciją, savo laiku buvo labai populiarus. Pagal jį pastatytas filmas, sukurta muzika. Nuo 1949 metų Alfas Prøysenas pradėjo rašyti vaikams. Lietuviškai turime išleistas tris knygas: *Linksmi Naujieji metai* (1967 ir 1992), *Apie ožiuką, kuris mokėjo skaičiuoti iki dešimties* (1995) ir *Pasakojimą apie Šaukščiukę* (2007). Pirmosios dvi verstos iš rusų kalbos, o paskutinioji iš norvegų. *Pasakojimas apie Šaukščiukę* žinoma knyga Norvegijoje ir už jos ribų. Joje žaismingai pasakojamas Šaukščiukės, kartais nei iš šio, nei iš to sumažėjančios sulig šaukščiuku ir dėl to patenkančios į keblią padėtį, gyvenimas. Pasaka *Apie ožiuką, kuris mokėjo skaičiuoti iki dešimties* turi animacinę versiją, sukurtą dar Sovietinėje Rusijoje.

Didžioji dalis norvegų vaikų literatūros išleista jau antrosios Nepriklausomybės metais. Šiuo metu pasirodė *Norvegų pasakos*, *Soria Maria pilis* (pasaka), Thorstad Torill Haugen *Vikingų pagrobti* (2008), Veros Henriksen *Vikingų duktė* (2008), Tormod Haugen *Georgas ir Glorija* (2006); Zinkeno Hoppo *Stebuklingoji kreida* (2005), Hildės Hagerup *Pienės daina* (2004), Klauso Hagerupo *Morkus ir Diana; Sirijaus šviesa* (2001). Bet iki šiol nė vienai knygai nepavyko pralenkti Josteino Gaarderio *Sofijos pasaulio*, kurio leidimas kartotas net penkis kartus.

Josteino Gaarderio *Sofijos pasaulis –* visame pasaulyje žinoma knyga, kurioje filosofijos istorija ir detektyvinis pasakojimas susilieja, sukurdamas iki tol nebūtą žanrinį mišinį. Tiesa, dabar esama ne vienos knygos, kuri naudojasi Josteino Gaarderio patirtimi, bet savo laiku *Sofijos pasaulis* buvo novatoriška knyga, gal būt šiek tiek artima S. Lageröf *Stebuklingoms Nilso kelionėms* tuo, jog ji taip pat sumanyta kaip vadovėlis. *Sofijos pasaulis* įgijo ir elektroninę formą, buvo ekranizuotas ir kitaip naudotasi jo elementais. Ilgą laiką ji išliko viena skaitomiausių knygų pasaulyje. Skaityta ne tik vaikų, bet ir suaugusiųjų.

Lietuvoje išleistos dar keturios J. Gaarderio knygos. *Hallo? Er det noen her?* (*Ei! Ar čia yra kas nors?*) išversta ir išleista tais pačiais 1996 metais, kai pasirodė norvegų kalba. Tai istorija apie berniukus Joakimą ir Miką, kuris atkeliavo iš Kosmoso. Šiame kūrinyje taip pat svarbi tampa istorija ir didaktinė intencija. Žmogus mokomas klausti ir ieškoti atsakymų.[[222]](#footnote-223) *Maya* (*Maja* 1999, liet. 2003) – taip pat filosofinis romanas, bet parašytas laiško forma. *Sirkusdirektørens datter* (*Cirko direktoriaus duktė*, 2001, liet. 2007) suaugusiam skaitytojui skirta knyga apie originaliosios kūrybos ribas ir kūrėjo galimybes. Tai viena iš įdomiausių Gaarderio knygų, kuriai beveik nenusileidžia *Appelsinpiken* (*Mergaitė su apelsinais,* 2003, liet. 2006). Tai – daugiabriaunė, filosofiška, jausminga knyga apie šeimą, meilę, visatą, žmogaus gyvenimą.[[223]](#footnote-224) Pagal šią knygą yra pastatytas filmas, susilaukęs tikrai gerų vertinimų.

Greta Gaarderio iškyla kitas savo šakyje labai garsus autorius Klausas Hagerupas. Lietuviškai turime išleistą jo *Morkų ir Dianą.* Šis kūrinys 1994 metais Norvegijoje buvo pripažintas geriausia metų knyga. Beje, beveik visose Hagerupo knygose, parašytose vaikams ir jaunimui, vyrauja paauglio, dažniausiai trylikamečio vaikino, saviieškos tema, tad kai kurie norvegų kritikai pajuokaudami net linkę K. Hagerupą vadinti “trylikamečių specialistu”. Trylikametį herojų randame ir knygoje *Morkus ir Diana.* Kūrinio centre – identifikacijos ir santykio “tikra – netikra” problema.

Norvegų vaikų ir paauglių literatūra, išversta į lietuvių kalbą, turi ryškų realistinį spaudą, didaktinę tendenciją. Nors kiekvienais metais išleidžiama vis daugiau knygų, bet didžioji dalis jų skirtos vyresniam skaitytojui. Pasigendama ir originalių paveikslų knygų vertimų. Įdomu būtų perskaityti ir Norvegijoje paplitusių supaprastinto suvokimo bei vaikams skirtos mokslinės tematikos (panašių į Gaarderio *Sofijos pasaulis*) knygų. Dabar daug dažniau leidžiami tie kūriniai, kurių komercinė sėkmė garantuota, o knygų, galinčių parodyti visas norvegų vaikų literatūros spalvas, labai trūksta.

**4.5. Vertėjai –kultūros skleidėjai**

[](http://www.tekstai.lt/images/stories/food/isganaityte.jpg)Svarbiausia šiandienos vertėja iš norvegų kalbos reikėtų laikyti Eglę Išganaitytę. Eglė Išganaitytė 1987-1993 metais studijavo Vilniaus universitete germanų filologiją, Oslo universitete – norvegų kalbą ir literatūrą, dėstė VU Skandinavistikos katedroje, stažavosi Osle, o nuo 1992 metų dirba kaip laisvai samdoma vertėja. Yra išvertusi keturiolika knygų iš norvegų kalbos, tarp jų tokių populiarių kaip Josteino Gaarderio *Sofijos pasaulis: romanas apie filosofijos istoriją* (1995), *Cirko direktoriaus dukterį* (2007) , Herbjorgos Wassmo *Dinos knygą* (1995), *Laimės sūnų* (1997), *Karnos kraitį* (1999), Torgrimo Eggeno *Dizainerį* (2005). Vertėjos patirtis ir kompetencija nekelia abejonių. 2009 metais gavo Metų vertėjo premiją už itin subtilų Pero Pettersono romano *Vogti arklius* vertimą į lietuvių kalbą. Vertimą ji laiko atsvara kitiems užsiėmimams ir žiūri į šį „hobi“ labai rimtai, jos vertimai visada aukšto lygio.

Kita puiki savo amato žinovė Danutė Krištopaitė, lituanistė, tautosakos rinkėja. Vertėja iš rusų,[[224]](#footnote-225) baltarusių,[[225]](#footnote-226) norvegų kalbos[[226]](#footnote-227). Dirbo *Vagos* leidykloje dvidešimt penkerius metus. 2005 metais gavo Didžiojo Lietuvos kunigaikščio Gedimino ordino kryžių. Galima sakyti, jog ji priklauso „senajai“ literatūrinei mokyklai, kuri dar mokėsi pas M. Lukšienę, J. Lebedį, V. Mykolaitį-Putiną. Vilniaus universitete ji studijavo su J. Lankučiu, D. Sauka, A. Sabaliausku. Atsitiktiniai susidomėjo norvegų kalba, kai gavo redaguoti H. Ibseno dramas. Nuo tada turtina Lietuvos kultūrą aukšto meninio lygio norvegų literatūros vertimais. Ši vertėja dažniau renkasi pati, todėl jos verstos knygos pasižymi išskirtinumu ir rodo aukštą vertimų lygį.

Svarbu paminėti ir Almą Ločerytę-Dale, nors ji nuo 1970 metų gyvena Norvegijoje, bet yra viena aktyviausių norvegų kultūros skleidėjų Lietuvoje ir lietuviškosios kultūros Norvegijoje. Ji bendradarbiauja su abiejų šalių kūrėjais, vertėjais, kultūros veikėjais. Nors yra išvertusi tik tris knygas, bet jos įnašas milžiniškas, nes ji – grandis, jungianti lietuviškąją ir norvegiškąją kultūras.

Leonas Petravičius[[227]](#footnote-228) ir Eugenija Stravinskienė[[228]](#footnote-229) – vertėjai, šalia kitų kalbų yra išvertę kūrinių ir iš norvegų. Jų vertimai visada labai profesionalūs. Šio profesionalumo kartais pritrūksta jauniesiems vertėjams, kurių „kūryba“ gauna vertimo antipremijas ir rekomenduojama skaitytojams kaip neatitinkanti originalo.

Čia paminėti tik keli svarbiausi vertėjai. Jų kiekvienais metais daugėja, todėl vertimų kokybė prastėja. Labai trūksta rimtų vertimo studijų, todėl jaunieji norvegų literatūros vertėjai, spaudžiami terminų, leidžia sau padaryti neleistinų klaidų, sukeliančių kolegų ir skaitytojų nepasitenkinimą.

**Trumpos išvados:**

1. Norvegų literatūra versti pradedama XX a. pradžioje.
2. J. Gaarderis ir H. Wassmo – patys skaitomiausi norvegų autoriai Lietuvoje.
3. Suaugusiems skirtos prozos vertimai iliustruoja literatūros įvairovę.
4. Vaikams lietuviškai išleidžiama literatūra neparodo visų šios kūrybos spalvų.
5. Kaip ir danų literatūra, taip ir norvegų neturi savo poezijos vertėjų.
6. Norvegų literatūra verčiama didelės dalies nepatyrusių vertėjų, dėl to labai nukenčia vertimų kokybė.

**5. Švedų literatūra**

**5.1. Švedijos literatūros[[229]](#footnote-230) istorijos fragmentai**

[](http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Datei:Runestone_Uppland_1975_II.jpg&filetimestamp=20050720114619)Kaip ir kitų skandinavų, taip ir švedų seniausiu literatūros paminklu laikytini užrašai runų raštu ant akmenų. Tačiau tokios literatūros pradžia, kurią mes dabar suvokiame kaip literatūrą, Švedijoje – XII amžius. Ankstyvoji literatūra – eilėraščiai, kronikos, liaudies baladės, sagos. Tik Reformacijos judėjimas paskatino tautinės kultūros vystymąsi, buvo atkreiptas dėmesys į kalbą. Iki Renesanso dominavo religinio turinio literatūra, taip pat kurtos panegirikos, proginės eilės, burleskos. Renesansas į Švediją atnešė individualistinę poeziją.[[230]](#footnote-231)

XVIII a. pradėjus leisti periodinius leidinius literatūra žanriniu ir teminiu požiūriu kito. Hedvigos Charlottos Nordenflycht lyrika kalbėjo apie moters jauseną ir intelektines galimybes. Carlas Michaelis Bellmanas garsėjo savo dainų rinkiniais,[[231]](#footnote-232) Olofo Dalino kūryboje skleidėsi klasicistinės nuotaikos. Švietimo idėjas palaikė Johanas Henrichas Kellgrenas ir Anna Marija Lenngren. XIX a. pradžioje literatūriniai laikraščiai *Polyfem* ir *Phosphoros* subūrė apie save romantinės krypties kūrėjus Perą Danielį Atterbomą, Eriką Gustafą Geijerį ir Esią Tegnérį. Šiuo metu kūrė pats ryškiausias švedų romantikas poetas Erikas Johanas Stagelius.

XIX amžiaus pabaigoje romantizmą pakeitė realizmas. Padaugėjo moterų sukurtos literatūros. Svarbios švedų realistinės krypties rašytojos – Fredrika Bremer, Sophie von Knorring ir Emilie Flygare-Carlén. Šio metu pradėjo kurti garsiausi XIX a. pab. – XX a. pr. švedų kūrėjai Selma Lagerlöf ir Augustas Strindbergas.[[232]](#footnote-233) Selmos Lagerlöf *Gösta* *Berlings saga* (*Saga apie Gostą Berlingą*, 1891) ir Augusto Strindbergo *Röda rummet* (*Raudonasis kambarys*, 1879) laikomi pirmaisiais moderniais švediškais romanais.

Švedijoje ankstyvąjį modernizmą paskatino naujas žvilgsnis į žmogaus vietą pasaulyje. Šio mąstymo kertinis akmuo – Sørenas Kierkegaardas ir jo filosofija, besiskverbianti į žmogaus psichikos gelmes. Tačiau dar XX a. pirmoje pusėje Švedijos provincijoje pagrindinė lektūra buvo psalmynas, o didžiausios sėkmės sulaukdavo tie autoriai, kurie suliteratūrindavo įvairius bažnytinius siužetus.

XX a. Švedijos literatūra apima daug įvairių literatūrinių srovių: neoromantizmą, flanerių literatūrą, ekspresionizmą, miestiečių romanus, siurrealistinę lyriką, urbanistinius aprašymus, visuomenės kritiką, socialinį realizmą, feminizmą, Tautos namų kryčio ir individo silpnumo aprašymus.**[[233]](#footnote-234)** Švedijoje modernizmas neprigyja, lieka savotišku eksperimentu, nors kelis iškilius modernistus išaugina.

Päras Lagerkvistas (1891–1974) – vienas pirmųjų poetų modernistų, išleido ekspresionistinių eilėraščių rinkinį *Ångest* (*Baimė*), žymintį modernios lyrikos pradžią Švedijoje. Ankstyvojo simbolizmo lyriku laikomas Vilhelmas Ekelundas (1880–1949). Amžiaus pabaigos (*Fin de siècle*) atmosferoje iškilo flanerių literatūra. Viskuo nusivylusius ir tuščiai leidžiančius laiką personažus savo romanuose vaizdavo Hjalmaras Soderbergas (1869–1941). Jis taip pat sukūrė labai populiariu tapusį klasikinį meilės romaną *Den allvarsamma leken* (*Rimtas žaidimas*, 1912), klasika tapo ir kiti jo kūriniai: *Doktor Glas* (*Daktaras Glasas*), *Förvillelser* (*Klaidos*).

XX a. pradžioje greta Strindbergo ir Lagerlöf kuria Nobelio premijos laureatas Verneris von Heidenstamas (1859–1940), jo istorinė knyga-vadovėlis *Svenskarna och deras hövdingar* (*Švedai ir jų valdovai*) vertinama ir šiandien. Į literatūrą ateina kasdienio gyvenimo refleksijos. Maria Sandel, Ludvigas Nordströmas, Martinas Kochas ir Danas Anderssonas – eilių apie darbininkų klasę autoriai. Sigfridas Siwertz, Elina Wägner ir Hjalmaras Bergman gilinosi į Švedijos tapimo industrine valstybe problemas. Tarpukariu į literatūrinę areną ateina iš žemesnių sluoksnių kilę kūrėjai: Eyvindas Johnsonas, Vilhelmas Mobergas, Moa Martinson, Janas Frideårdas, Ivaras Lo-Johanssonas. Darbininkijos literatūra orientavosi į valstiečių, darbininkų, socialines ir psichologines problemas. Miesto gyvenimą romanuose aktualizavo Agnes von Krusenstjerna, Olle Hedbergas ir Fritiofas Nilssonas Piratenas.

1929 metais pasirodė lyrikos antologija *Fem unga*. Joje sudėti Arturo Lundkvisto, Harrio Martinsono, Gustavo Sandgreno, Eriko Asklundo ir Josefo Kjellgreno kūriniai. Trečiajame dešimtmetyje išgarsėjo Karina Boyes, Johanesas Edfeldas, Hjalmaras Gullbergas, Nilsas Ferlinas. Debiutavo vienas reikšimingiausių praėjusio amžiaus švedų poetų Gunnaras Ekelöfas. Jo *Sent på jorden* (*Vėlai žemėje*) laikomas pirmuoju siurrealistinės poezijos rinkiniu. Ketvirtajame dešimtmetyje Larsas Ahlinas atkreipė dėmesį į asocialų, marginalinį pasaulį. Stigas Dagermanas gilinosi į atsakomybės, kaltės, baimės temas, rašė simbolistinius ir grotesko romanus. Fragmentuotus sonetus, inspiruotus prancūzų siurrealistų, kūrė Erikas Lindegrenas. Šiuo metu debiutavo vienas garsiausių švedų lyrikų Werneris Aspenströmas.[[234]](#footnote-235)

4-5 dešimtmetyje iškilo pramoginė literatūra, detektyvai, meilės romanai. Ji palaipsniui tapo rimtąja literatūra. Šiuo metu daug verčiama iš Vakarų Europos Lotynų Amerikos literatūros. Iškyla moterys autorės: Elsa Grave, Ruta Hillarp, Stina Arson, Ulla Isaksson. Jų teminis spektras labai platus, nuo motinystės iki atominių karų. XX a. viduryje išgarsėja poetai Majkenas Johanssonas, Göranas Printz-Påhlsonas, Folke Isakssonas, Bo Setterlindas ir Sandro Key-Åbergas bei prozininkai Larsas Gyllenstenas ir Tora Dahl, Birgitta Trotzig, debiutavo prozinininkai Willis Kyrklundsas, Larsas Forsselis ir iki dabar labai populiarus poetas Tomas Tranströmeris.

Šeštajame ir septintajame dešimtmetyje padaugėjo knygų, kuriose kritikuota visuomenė, politika, Vakarų kultūra ir Vietnamo karas. Literatūra tampa giliai ir aštriai politizuota. Pero Anderso Fogelströmo, Saros Lidman kūryba aktualizuoja politines ir socialines problemas, naujųjų technologijų įtaką žmogui. Eksperimentas literatūroje vėl tampa mėgstama raiškos forma. Dramaturgas Larsas Norénas septintajame dešimtmetyje debiutavo su haliucinaciniais, siurrealistiniais eilėraščiais. Šeštajame ir septintajame dešimtmetyje Švedijos menas gali būti traktuojamas pagal juoda balta efekto siekį. Taip išryškėja koliažo principas literatūroje. Ryškiausias pavyzdys – Göranas Sonnevi. Neturkus sau vietą grožinėje literatūroje išsikovoja dokumentika. Göranas Sonnevi vienas pirmųjų pradėjo rašyti reportažinius eilėraščius. Kelionių apybraižos, žurnalistiniai romanai tampa vienu iš populiariausių žanrinių tipų. Šis žanrinis tipas paklūsta Janui Myrdaliui, Svenui Lindqvistui, Sarai Lindman, Perui Wästbergui, Perui Olovui Enquistui, sukūrusiam ir dokumentinių,[[235]](#footnote-236) ir eksperimentinių[[236]](#footnote-237) kūrinių.

Septintojo dešimtmečio viduryje Švedijos literatūros meninis lygis, riba tarp populiariosios ir akademinės kultūros trinasi, sėkmingos valstybinės politikos dėka daugėja kokybiškos, aukštosios ir avangardinės literatūros.[[237]](#footnote-238) Taip aštuntasis dešimtmetis tampa postmodernumo[[238]](#footnote-239) ženklu literatūroje, atnešančiu į kūrinius prievartą, pyktį, ekologines temas, psichoanalizę, lyčių vaidmenis, biurokratiją, apsimestinę *Folkhem* (*Tautos* namų) idilę ir išvirkščiąją gerovės pusę. [[239]](#footnote-240)

Aštuntajame dešimtmetyje kurti poeziją pradeda moterys poetės: Katarina Frostenson, Anna Jäderlund, Birgitta Lillpers. Prozą rašo Stigas Larssonas, Carina Rydberg, Alexanderis Ahndorilas, Magnusas Dahlströmas, kurie pasinaudoja postmodernizmo stilistika, bet jo neišplečia. Todėl postmodernizmas taip ir lieka difuzinis reiškinys, jis įauga į ankstesnes tendencijas ir laikotarpius, senosios literatūros tradicijos įterpiamos į jį. Šio laiko literatūra svarsto, kaip gyventi krizės sąlygomis, praradus egzistencinę prasmę, bet atkreipia dėmesį ne į išbalansuotą žmogų, kaip kitose šalyse, bet į dekonstrukcinį išorinį pasaulį. Vis dėlto XX amžiaus paskutinių dešimtmečių pasaulinės literatūros permainos paveikė ir švedų literatūrą. Palietė naratyvinius žanrus, jų taisykles ir struktūras. Šiuos pokyčius lėmė estetiniai modernistų eksperimentai, nepasitikėjimas medijomis, romano nebesugebėjimas apimti šiuolaikybę. Epinės formos XX amžiaus pabaigoje „suskilo, išsilakstydamos mažosios prozos ir, atskiru atveju, *novelių* skeveldromis“[[240]](#footnote-241). Į literatūrą ateina vieniši, bejėgiai, pamesti, niekam nepriklausantys, gyvenantys sąstingyje individai.

Šiuo metu išpopuliarėja detektyvinė literatūra, meilės romanai, šviečiamasis esė sugrįžtama prie šeimyninės sagos, istorinio romano raiškos. Dešimtojo dešimtmečio pabaigoje Švedijoje prasideda vadinamasis apsakymų bumas, rašytojai perkelia savo personažus į kaimo aplinką, miestelius, miškus. Švedų literatūra bando sugrįžti prie švediškojo mentaliteto šaknų, jo ieškodama žemdirbių kultūroje. Po dešimtmečio metropolis užleidžia vietą saloms, pakrančių bendruomenėms, nuošaliems viešbučiams.[[241]](#footnote-242) Paskutiniuoju XX a. dešimtmečiu literatūroje iškyla Peteris Kihlgårdas, Björnas Ranelidas, Sigrid Combüchen, Torgny Lindgrenas, Agneta Pleijel, Inger Edelfeldt, Kerstina Ekman.

XXI a. amžiuje švedų literatūra atkreipia pasaulio skaitytojų ir leidėjų dėmesį. Vis daugiau kūrinių išverčiama į įvairias pasaulio kalbas. Ypač detektyvinė literatūra, istoriniai romanai ir šeimyninės sagos sulaukia visuotinio dėmesio. Pačioje Švedijoje literatūros svarba visuomenėje menksta, o socialinę, kritinę misiją perima detektyvai, neretai rašomi kriminalistų ar žurnalistų. Istoriją grožiniu tekstu atkuria profesionalūs istorikai. Labai populiarūs pasaulyje tampa Janas Guillou, Hennigas Mankellis, Marianne Fredriksson, Karina Alvtegen, Liza Marklund, Håkanas Nesseras.

XXI a. imigrantai keičia švedų kalbą. Kitaip nei Lietuvoje, Švedijoje literatūra visada buvo homogeniška, net dialektams būdavo pakankamai sudėtinga prasiskverbti į knygas. Atėjus imigrantams, prakalbta apie švedų kalbos švediškumo naikinimą, nes į ją įsiliejo arabų, ispanų, tiurkų kalbų gramatinės konstrukcijos, žodžių tvarka. Naujoji kalba tampa imigrantų priemone kūrybai bei signalizuoja jų marginalinę padėtį, o kartais ir griaunamąją jėgą. Šia kalba kūrinių parašo Alechandras Leiva Vengeras, Jonas Hassenas Chemiri. Savaip atkurdami nebešvedišką Švedijos pasaulį.Alechandro Leiva Vengeraso knygų kalbinė netvarka skirta ne išoriniam efektui, o yra nusivylimo, agresyvumo išraiška, nukreipta prieš švedų uždarumą. Jonaso Hasseno Chemiri romanas *Raudona akimi* (2006), parašytas imigrantų kalba, tapo bestseleriu. Daugiausia diskusijų sukėlė ne jo kalba, bet klausimas „ar teisinga pasinaudoti socialiai svetima šneka ir apsimesti tuo, kuo nesi“.[[242]](#footnote-243)

Dabar Švedijoje viešame gyvenime dažnai diskutuojama apie populiariosios ir rimtosios literatūros vietą. Paprastai ta literatūra, kuri geriausiai atspindi šiandienos realybę, būna nepavykusi meniniu požiūriu, nes susidomėjimas sukeliamas pigokais triukais (pvz., pikantiškomis detalėmis, realių asmenų vaizdavimu). Siselos Lindblom 2007 metais išleistas romanas *De skamlösa* (*Begėdžiai*), garsių dizainerių sukurtas rankines rodomo kaip vartotojų kultūros absurdo simbolis. Panaši Larso Noreno 2008 metais išleista knyga *En dramatikers dagbok (Dramaturgo dienoraštis),* kuriame visuomenės dėmesį traukia dramaturgo atskleista silpnybė – prabangūs kostiumai.[[243]](#footnote-244)

Įdomios ir beveik už literatūros ribų atsiduria eksperimentinės knygos. Eksperimentas literatūroje vėl tapa aktualus. Peras Thornas kreipėsi į asmenis, kurių pavardes sužinojo dirbdamas paštininku, kviesdamas dalyvauti sudarant rinkinį. Savo patirtį apibendrino knygoje *Kändisar som jag delat ut post till* (*Įžymybės, kurių paštą išnešiodavau*). Vėliau jis ėmėsi ir kitokių literatūrinių eksperimentų: įvairiais būdais bandė perteikti vardus pagal skaičių seką, kuri tapo atspirties tašku naujiems naratyvams ir sukeitimams; struktūravo knygą pagal įvairius (fikcinius) kompiuterio modelius, pavyzdžiui, suteikdamas galimybę sužaisti žaidimą kosmose, tarp eilučių palaipsniui kurdamas tragikomišką Švedijos ir švedų vaizdinį. Panašių eksperimentų ėmėsi ir Ida Borjel knygoje *Skåneradio (Skånės radijas*). Tai – tai vietinės radijo stoties vienos iš laidų transkripcija, kurioje žmonės keiksnoja imigrantus ir moralinį nuopuolį. Kuriamas vienatvės, nevilties vaizdas, juntamas pagalbos šauksmas. Knygoje *Konsumentköplagen: juris lyrik (Vartotojo teisių įstatymas*) vartoja trumpas dalykiškas frazes ir apibrėžtą skaičių veikėjų, kuria naują Šventąją Trejybę: Pirkėjas – Pardavėjas – Prekė.

XX a. pab. – XXI a. pr. žanrinė literatūros įvairovė – mokslinė fantastika, magiškasis realizmas, gotika, siaubas, erotika, komiksai, bulvarinė lektūra, detektyvai, šeimyninės sagos, meilės romanai – išgyvena renesansą. Proza pasižymi teksto glaustumu, artimumu poezijai, kuri taip pat ieško naujų išraiškos priemonių, neretai naudodama jau esamus tekstus: reklamas, citatas, šnekamąją kalbą, klišes. Greta to, šiandieninei švedų literatūrai būdinga regioninio savitumo ir pasaulinių tendencijų sąveika, vidurio kelio paieška, atsisakant dalies tautinio identiteto pasaulinių literatūros tendencijų labui.

**5.2. Nobelio literatūros premijos laureatai ir Augustas Strindbergas**

**5.2.1. Selmos Lagerlöf krikščioniškasis pasaulis**

Selma Ottilia Lovisa Lagerlöf (1858–1940)– viena ryškiausių ir tipiškiausių skandinavų neoromantikių, rašiusi suaugusiems ir vaikams. Ji buvo pirmoji moteris ir pirmoji švedų rašytoja, gavusi Nobelio literatūros premiją (1909). Beje, Lageröf taip pat – pirmoji moteris, tapusi Švedijos akademijos nare. Jos literatūrinį palikimą sudaro 24 knygos, kurios skaitomos, verčiamos ir mūsų dienomis.[[244]](#footnote-245)

Rašyti Selma Lagerlöf pradėjo mokytojaudama Landskronoje. Čia sukūrė savo pirmąjį romaną *Gösta Berlings saga (Saga apie Gostą Berlingą*, 1891, liet. 1931, 1958, 1982, 1989). Po teigiamos G. Brandeso recenzijos knyga greitai tapo vienu skaitomiausių Švedijos kūrinių. 1924 metais švedų režisierius Mauritzas Stilleris ekranizavo *Sagą apie Gostą Berlingą*, šiame filme vaidino devyniolikmetė Greta Garbo.

Greitai rašytoja metė mokytojos profesiją, daug keliavo. Kartu su grupe religingų žmonių aplankė Jeruzalę, prisijungė prie amerikiečių sektos. Šią patirtį ji aprašė 1904 metais parašytame romane *Jerusalem* (*Jeruzalė*, 1901–1902) ir *Kristuslegender*[[245]](#footnote-246) (*Kristaus legendas*, 1904). *Jeruzalėje* paremta tikra istorija ir kalba apie religinę valstiečio patirtį. Romanas sudėtas iš atskirų epizodų, kurių kiekvienas turi pradžią ir pabaigą, bei gali būti skaitomi kaip novelės. *Kristaus legendos* – panašios struktūros kūrinys. Pasaka, legenda čia suprantamos ne kaip fikcija, o kaip naratyve glūdinti teologinė tiesa. Kūrinyje gausu simbolių, metaforų, įdomi biblinių personažų traktuotė, įdomi atsivertimo ir iššūkio sąsaja, puikus stilius.

*[](http://de.wikipedia.org/wiki/Datei:DPAG_2008_Selma_Lagerl%C3%B6f,_Nils_Holgersson.jpg)Jeruzalė* ir *Kristaus legendos* iš karto sulaukė pripažinimo, bet 1906 metais parašyta *Nils Holgerssons underbara resa genom Svertige[[246]](#footnote-247)* (*Mažojo Nilso kelionė su laukinėmis žąsimis,* 1906-1907, liet. 1931, 1959,[[247]](#footnote-248) 1984, 2000) įamžino Lagerlöf literatūroje. *Stebuklingosios Nilso kelionės* rašytos kaip geografijos vadovėlis ir tai vienintelė knyga, kurią autorė paskyrė vaikams. Knygoje realybė supinama su pasaka. Per šią knygą Anderseno romantizmas įgijo tąsą Lagerlöf neoromantizme. Lagerlöf pasinaudoja pasaka užsodindama Nilsą ant žąsino nugaros, vėliau, sapnui ir realybei susiliejant, išlieka tikrovės iliuzija. Ši knyga išversta daugiau kaip į 30 kalbų. Iki šiol *Stebuklingosios Nilso kelionės* – viena mėgstamiausių švedų vaikų knygų.

Gavusi Nobelio literatūros premiją. Selma Lagerlöf paskelbė dar du kūrinius, tapusius literatūros klasika: *Lijecronas hem* (*Lijekrūnos namai*, 1911, liet. 1938, 1993) ir *Kejsarn av Portugallien* (*Portugalijos karalius*, 1914, liet. 1958, 2006). *Liljekronos namuose* ji pasakoja apie senelių iš tėvo pusės istoriją. Ši knyga – sagos apie Gostą Berlingą priešistorė. *Portugalijos karalius*[[248]](#footnote-249) – aistringas pasakojimas apie begalinę tėvo meilę dukrai, apie žmogaus nedalią, tragišką jo veržimąsi į gėrį, į tiesą. Kūrinyje gausu krikščioniškų detalių, alegorijų, metaforų. Romano pasakojimui būdingas naivus biblinio stiliaus paprastumas. Svarbiausi gyvenimo momentai pateikiami trumpais epizodais.

Paskutinis ir didžiausias Selmos Lagerlöf kūrinys – trilogija[[249]](#footnote-250) apie Liovenšioldus: *Löwensköldska ringen* (*Liovenšioldų žiedas*, 1925, liet. 1975, 1999), *Charlotte Löwensköld* (*Šarolta Liovenšiold*, 1926, liet. 1975, 1999) ir *Anna Svärd* (*Ana Sverd*, 1929, liet. 1975, 1999). *Liovenšioldų žiedas* – tai meilės istorija, detektyvas ir giminės saga. Parašytas lakonišku, minimalistiniu stiliumi, artimas senosioms sagoms. Šiame ir kituose trilogijos romanuose ryški savieškos ir narcicizmo tema. *Šarlota Liovenšiold* pasirodo tais pačiais metais kaip *Liovenšioldų žiedas*. Joje atsisakoma minimalizmo, gausu išsamių aprašymų, detalių, humoristinių įterpinių. Trečioji dalis *Ana Sverd* savo stiliumi panaši į antrąją, tęsia šeimos istoriją. Tai meilės romanas, kuriame svarbi keršto ir susitaikymo tema.

**S. Lagerlöf ir Lietuva.** Pirmieji vertimai lietuvių skaitytojus pasiekė dar XX a. pradžioje. Iki 1950 metų apie 50 kūrinių išspausdinta periodikoje. 1914 metais pasirodė šv. Kazimiero draugijos išleista knyga *Legendos apie Kristų*. Kristus figūruoja *Apysakose apie Kristų* (1926) ir *Kristaus rožės legendoje ir kituose pasakojimuose* (1929). Knygoje *Dvasios ir žmonės* (1929) nutolstama nuo Kristaus temos, nors krikščioniškosios moralės klausimai gvildenami ir šiame apysakų rinkinyje.

Iki Antrojo pasaulinio karo išleisti dar keli S. Lagerlöf romanai: Jurgis Talmantas išvertė *Kristaus rožės legendas ir kitus pasakojimus* (1929), Jonas Trečiokas – *Peterį Nordą* (1930), Jadvyga Laurinavičiūtė – *Kapų leliją* (1933), Jonas Jablonskis – *Mažojo Nilso keliones su laukinėmis žąsimis* (1937), Antanina Žagrakalienė *Mergaitę iš Stormyro vienkiemio* (1937), Juozas Kruminas – *Liljekronos tėviškę* (1938). Pirmą kartą *Sakmė apie Gestą Berlingą[[250]](#footnote-251)* lietuvių kalba pasirodė 1931 metais. Tai buvo J. Kazėno vertimas su H. H. Ewerso įžanginiu žodžiu. 1982 metais R. Rimantienė išvertė šį kūrinį iš švedų kalbos ir jis išleistas *Pasaulinės literatūros bibliotekos* serijoje. Kelis kartus spausdintos *Stebuklingosios Nilso kelionės* yra A. Laigonaitės vertimai iš vokiečių kalbos. Sovietmečiu iš originalo kalbos buvo išversta trilogija *Liovenšioldų žiedas, Šarlota Liovenšiold, Ana Sverd* bei *Sakmė apie Gestą Berlingą.* Antrosios nepriklausomybės laiku periodikoje spausdinami krikščioniškosios tematikos kūriniai, išleidžiamas novelių rinkinys *Kristaus legendos* (1997), iš originalo kalbos išverčiami *Liljekrūnos namai* (1993).

Lietuvoje S. Lagerlöf kūriniai turi aiškią vietą. Ji kiek kitokia nei pasaulyje. Pas mus labiau domimasi religinės tematikos kūriniais, o jos istoriniai veikalai labiau domina rimtosios literatūros mėgėjus. Pasaulyje ir ypač Švedijoje populiarios *Stebuklingosios Nilso kelionės* Lietuvoje sunkiai randa vietą, ypač šiandieninės vaikų literatūros kontekste, kai skaitymas jaunajai kartai tampa prievartiniu reiškiniu arba tik pramoga.

**5.2.2. *Švedų ir jų vadų*  autorius Verneris von Heidenstamas**

**[](http://en.wikipedia.org/wiki/File:Johan_Krouth%C3%A9n_-_Portr%C3%A4tt_av_Verner_von_Heidenstam.jpg)Carlas Gustafas Verneris von Heidenstamas** **(1859–1940)** Lietuvoje menkokai žinomas autorius. Jis Nobelio literatūros premiją gavo 1916 metais už savo novelių ciklą *Karolinerna*. Pasaulyje išgarsėjo istoriniais romanais, lyrine proza ir literatūrologiniais straipsniais.

1888 metai – Vernerio von Heidenstamo literatūrinio debiuto metai. Pirmasis rinkinys *Vallfart och vandringså* (*Piligrimystė)* kupinas Rytų egzotikos. 1889 metais paskelbė švedų neoromantizmo manifestą *Renässans* (*Renesansas)*, kuriame pasisakė prieš natūralizmo ribotumą. Po to išleido kelionės romaną *Endymion* (*Endimionas,* 1889), drauge su Levertinu parašė natūralistinio romano parodiją *Pepitas bröllop* (*Pepitos vestuvės,* 1890). 1892 metais paskelbė autobiografinę knygą, *Hans Alienus*, kurioje išaukštino savo protėvių didvyriškumą ir pasiaukojimą. *Dikter* (*Poezija*, 1895) jis persmelkė nacionalizmo nuotaikomis, o geriausiame rinkinyje *Nya Dikter* (*Naujos eilės*, 1915) demonstravo klasikinę, aiškią formą.

Pasaulyje Verneris von Heidenstamas išgarsėjo knyga – vadovėliu *Svenskarna och deras hövdingar* (*Švedai ir jų vadai,* 1908–1910). Jo indėlis švedų literatūrai tampant pasauline neabejotinas ir didžiulis. Jis buvo aktyvus literatūros kritikas. Laikas šio autoriaus kūrybą pradangino, lietuviškai turime vos kelis jo eilėraščius.

**5.2.3. Eriko Axelio Karlfeldto autentiškoji kūryba**

[](http://images.google.lt/imgres?imgurl=http://fc09.deviantart.com/fs15/f/2007/034/4/8/Selfportrait_by_rootmos.jpg&imgrefurl=http://rootmos.deviantart.com/&usg=__WX5_3u4QhN3IlrT5tvOnbjOI2z0=&h=476&w=400&sz=24&hl=lt&start=18&um=1&tbnid=Jv0smBRcVkxJdM:&tbnh=129&tbnw=108&prev=/images?q=Erik+Axel+Karlfeldt&hl=lt&lr=lang_en|lang_da|lang_is|lang_lt|lang_no|lang_ru|lang_sv|lang_de&sa=X&um=1)Erikas Axelis Karlfeldtas (Erikssonas) (1864–1931)buvo mokytojas, žurnalistas, bibliotekininkas, nuo 1904 metų Švedijos akademijos narys, o nuo 1907 metų Upsalos universiteto Garbės daktaras bei Nobelio komiteto narys.

1895 metais debiutavo eilėraščių rinkiniu *Vildmarks och kiirleksvisor* (*Tyrlaukių ir meilės dainos*). Jo ankstyvajai poezijai būdingas liaudies kūrybos ir intelektinių elementų derinimas, neoromantiniai gamtos, kaimo, meilės motyvai. Rinkiniuose *Fridolins visor och andra dikter* (*Fridolino dainos,*1898) ir *Fridolins lustgård och Dalmålningar på rim* (*Fridolino troškimų sodas,*1901) juntama amžių sandūros nuotaika, iškyla intelektualus lyrinis herojus, bandantis pritapti kaime. Vėlyvesnės poezijos centre – ryškūs simboliniai vaizdai bei dekadentiškos nuotaikos.[[251]](#footnote-252)

1931 metais Eriko Axelio Karlfeldto kūryba įvertinta Nobelio literatūros premija. Keista ir įdomi šio autoriaus nominacijos istorija. Pirmą kartą Erikas Axelis Karlfeldtas buvo nominuotas 1918 metais, 1921 dar kartą. Pats būdamas Nobelio komiteto narys prieštaravo nominacijai. Buvo manoma, jog ir 1931 metais prieštaraus, bet mirė ir kandidatūra liko. Tuo metu Nobelio premijos taisyklės reikalavo, jog kandidatas būtų gyvas, kadangi nominantas mirė per svarstymus, jo kandidatūra palikta kaip tinkama. Premija paskirta praėjus šešiems mėnesiams po mirties.

Eriko Axelio Karlfeldto kūryba išsisklaidė amžių tamsybėse, tačiau jis turėtų būti žinomas ne tik kaip pirmas ir vienas iš nedaugelio Nobelio laureatų, gavusių premiją po mirties. Galėtų būti įdomus regioninių literatūrų tyrinėtojams, nes Karlfeldto kūriniuose tautiškasis elementas labai ryškus, o tuometinės Švedijos vaizdai autentiški.

**5.2.4. Päras Lagerkvistas – švedų modernizmo pionierius**

[](http://images.google.lt/imgres?imgurl=http://www.karlfeldt.org/img/64.jpg&imgrefurl=http://www.karlfeldt.org/sida.php?sida=15&kap=1&usg=__KwGLIAyGzaWcXuB8K3AP-vwFdug=&h=356&w=247&sz=11&hl=lt&start=6&um=1&tbnid=cBTA-wIrGE2riM:&tbnh=121&tbnw=84&prev=/images?q=Erik+Axel+Karlfeldt&hl=lt&lr=lang_en|lang_da|lang_is|lang_lt|lang_no|lang_ru|lang_sv|lang_de&sa=X&um=1)Päro Fabiano Lagerkvisto (1891–1974) literatūrinį palikimą sudaro per keturiasdešimt įvairaus žanro ir rūšies kūrinių: romanų, pjesių, poezijos rinkinių, esė, novelių. 1951 metais jis gavo Nobelio literatūros premiją. Kritikai jį vadina švedų literatūros modernizmo pionieriumi.

Päras Lagerkvistas rašyti pradėjo labai anksti.[[252]](#footnote-253) 1913 metais išvyko į Paryžių, ten susidomėjo kubizmu ir ekspresionizmu. Karas motyvais perpildyti jo kūriniai – poezijos rinkinys *Motiv* (*Motyvas*, 1914) ir novelių rinkinys *Järn och människor* (*Geležis ir žmonės*, 1915). 1916 metais išleistas poezijos rinkinys *Ångest* (*Baimė*) iš karto susilaukė pripažinimo ir tapo pirmuoju ekspresionizmo pavyzdžiu švedų literatūroje. Baimė – pagrindinė rinkinio tema. Poetinė kalba paprasta, kasdieniška, viską užpildo samprotaujantis ir abejojantis „aš.

Dievas ir religija, gėris ir blogis, būties prasmė ir tiesos pažinimas tampa pagrindinėmis poezijos temomis.[[253]](#footnote-254) Nors pirmojo pasaulinio karo metai atneša pesimizmo į kūrybą (šiuo metu jis parašo pirmąjį dramos kūrinį — *Dangaus paslaptis*), gana greitai suskamba naujesni ir šviesesni tonai.[[254]](#footnote-255) Päras Lagerkvistas lyg švytuoklė tarp tamsos[[255]](#footnote-256) ir šviesos.[[256]](#footnote-257) Po karo Lagerkvistas kūryboje pasitelkė mitologinius motyvus,[[257]](#footnote-258) gvildeno bendražmogiškas problemas.

*Barabbas* (1950) – garsiausias ir geriausiai vertinamas[[258]](#footnote-259) Päro Lagerkvisto kūrinys, 1951 metais už jį gavo Nobelio literatūros premiją. Svarbiausi šiame romane – krikščioniška meilė artimui, nuolatinė abejonė ir vienatvė.[[259]](#footnote-260) Centre – konfliktas tarp gėrio ir blogio. Šiame ir kituose kūriniuose Päras Lagerkvistas naudojosi religiniais motyvais, jam svarbios gimimo, mirties, kančios, prasmės, vienišumo, bendrumo, abejojimo temos.

**Lagerkvistas ir Lietuva**. Päras Lagerkvistas Lietuvą pasiekia 1932 metais. Tačiau tarpukariu pasirodo vos du jo apsakymai. Vėliau, jau po Nobelio premijos gavimo, šiuo autoriumi susidomima labiau. Turime išleistus garsiausius kūrinius: *Barabas* (1952, 1996), *Nykštukas* (1970, 1989), *Sibilė* (1989), autobiografinę apysaką *Šios žemės svečias* (1987).

*Mariamnė, Nykštukas, Sibilė* iš švedų kalbos vertė Eugenija Stravinskienė. *Budelį* dar 1978 metais išvertė V. Petrauskas. Antrosios nepriklausomybės metais susidomima ir kita P. Lagerkvisto kūrybos puse – poezija. Čia galime pastebėti asmeninę vertėjos Z. Mažeikaitės iniciatyvą. Ji išvertė poezijos rinkinį *Aftonlandet* (*Vakaro kraštas*, 1953, liet. 1999) ir visus kitus eilėraščius, kurie spausdinti periodikoje. Eilėraščiams būdingas vientisumas, noras įminti žmogaus paskirtį visatoje ir žemėje. Kosmoso begalybė žymi žmogaus laikinumą, bet kartu ir suteikia laikinumui amžinybę.[[260]](#footnote-261)

**5.2.5. Užmirštasis Eyvindas Johnsonas**

Eyvindas Olovas Verneris Johnsonas (1900–1978)– 1974 metų Nobelio literatūros premijos laureatas, Göteborgo universiteto garbės daktaras, Švedijos akademijos narys. Pirmąjį savo novelių rinkinį *De fyra främlingarna* (*Keturi svetimšaliai*)išleido 1924 metais, o pirmą romaną *Timans och rättfärdigheten* (*Timanai ir teisingumas*)– 1925 metais. Tai buvo realistiniai kūriniai su simbolizmo elementais.

Johonsonas sukūrė impresionistinę parodiją[[261]](#footnote-262) apie vienišą, badaujantį poetą dideliame mieste. *Kommentar till ett stjärnfall* (*Komentaruose krintančioms žvaigždėms,* 1929) jis pirmą kartą švedų literatūroje panaudojo „sąmonės srauto“ techniką. 1933–1937 metais išleido autobiografinės prozos ciklą – *Romanai apie Ulofą.[[262]](#footnote-263)* Didelio pasisekimo susilaukė jo modernizuotas Homero *Odisėjos* perdirbinys *Strändernas Svall* (*Bangų mūša,* 1946).

Eyvindas Johnsonas paliko per 30 romanų, 16 novelių rinkinių, tačiau svetur yra menkai žinomas. Jo kūriniai parašymo laiku versti užsienio kalbas,[[263]](#footnote-264) tačiau šiandien jau pamiršti. Beje, 1966 metais pastatytas filmas pagal jo romaną *Štai tavo gyvenimas*. Lietuviškai turime jo eksperimentinį kūrinį *Bangų mūša* (1997), kuris išleistas *Klasikos* serijoje ir dar kelias noveles periodikoje.

**5.2.6. Beribė Harrio Martinsono lyrika**



Harris Edmundas Martinsonas (1904–1978) – vienas garsiausių ir savičiausių švedų poetų, prozaikas, romanistas, eseistas, dramaturgas, Švedijos akademijos narys, Göteborgo universiteto garbės daktaras.

Pirmąjį eilėraštį *Teisybės ieškotojas* parašė 1927 metais. Po vedybų su Moa Martinson[[264]](#footnote-265) (Helga Maria Swartz) jis pasinėrė į literatūrinį gyvenimą. Kartu su *5 unga* (*Penkių jaunų*)rašytojų draugija išleido eilėraščių ir prozos antologiją. Pirmoji jo knyga *Spökskepp* (*Vaiduokliškas laivas*) pasirodė 1929 metais. O 1931 metais išleistas poezijos rinkinys *Nomad* (*Klajoklis*) parodė, jog Martinsonas jau subrendęs lyrikas, prabilęs negirdėtu poetiniu balsu.

Dėmesys gamtai, subtilus šiaurietiškos dvasios alsavimas persmelkia vėlesnius jo kūrybos rinkinius.[[265]](#footnote-266) Pasaulyje populiaria tapo jo filosofinė poema *Aniara* (1956), kurioje simboliškai vaizduojamas Vakarų kultūros ir civilizacijos saulėlydis, kosminės ateities vizija. Ši poema buvo išversta į daugelį kalbų, skaityta per radiją, statyti spektakliai, operos, libretai.

Martinsono poezijai būdingas subtilus humoras, išradinga poetinių vaizdų atranka, trapus ir mikroskopiškai tikslus gamtos detalių aprašymas, jų siejimas su kosmine erdve. Poeto kūryba humanistinė, egzistencialistinė, juntama taoistinė mistika, kinų filosofijos įtaka.[[266]](#footnote-267) Lietuviškai turime tik keletą eilėraščių, daugiausia jų knygoje *Dešimt švedų poetų*. Vienintelė vertėja – Zita Mažeikaitė.

**5.2.7. Augustas Strindbergas lietuviškame XXI a. teatre**

Johanas Augustas Strindbergas (1849-1912)[[267]](#footnote-268) – švedų literatūros ir teatro klasikas, impulsyvi, spalvinga ir talentinga asmenybė. Jo svarba švedams ir pasauliui beveik lygi V. Šekspyro svarbai. 1911 m. Strindbergas buvo pristatytas Nobelio premijai. Jis, kaip ir daugelis didžių rašytojų, šios premijos negavo, bet gavo žmonių premiją. Švedijos žmonės surinko 45 tūkstančius kronų. Tai buvo didžiulė piniginė suma ir milžiniškas pripažinimas.

Augusto Strindbergo pažiūras veikė Georgo Brandeso pozityvistinė estetika, Emilio Zola natūralizmas, Friedricho Nietzsches, Emanuelio Svedenborgo filosofija. Kūrėjas rėmėsi romantizmo, pietizmo, realizmo ir natūralizmo estetika. Jo interesai buvo labai platūs: tapyba, alchemija, fotografija, ornitologija, budizmas, kinų raštas, magija, okultizmas, mistika ir t. t. Jis buvo labai produktyvus rašytojas, vien jo laiškai sudaro 22 storus tomus. Be to parašė apie 60 dramų, apie jas švedų rašytojas Svenas Delblancas yra pasakęs: „Strindbergas – tai praeitis, dabartis ir ateitis.[[268]](#footnote-269)

**Lietuvai Augustas Strindbergas** geriau žinomas kaip dramaturgas. Publika ne kartą turėjo progos susipažinti su jo kūrinių[[269]](#footnote-270) pastatymais įvairiuose teatruose. Augustas Strindbergas iki šiol mėgstamas Lietuvos kūrėjų ir žiūrovų.

1999 metais Kauno kamerinis teatras pastatė spektaklį *Karštas šokoladas* pagal trumputę pjesę *Kuri stipresnė*? bei pagal šiuolaikinio švedų dramaturgo Antonio Sverlingo parašytą tęsinį *Bobas*. Šias dvi skirtingo laikmečio miniatiūras vienija bendra vyro ir moters tarpusavio santykių tema. Spektaklis teberodomas ir šiandien.

2006 m. sausio mėnesį Oslo Nacionaliniame dramos teatre įvyko Oskaro Koršunovo režisuoto pastatymo *Į Damaską* premjera. Klaipėdos dramos teatre – nauja kūrinio interpretacija. Drama *Į Damaską*, sukurta 1898–1904 metais, yra viena rečiausiai statomų dramų. Tai trilogija, kurios medžiagos užtektų dešimčiai spektaklių. Tik Ingmaras Bergmanas yra pastatęs visas šios trilogijos dalis. *Į Damaską* – dvasinė drama, kurioje per prisiminimus ir atsakomybę žengiama savęs pažinimo keliu. Joje apmąstomas vidutinio amžiaus vyro gyvenimas, kalbama apie kūrybos ir meilės nesuderinamumą, apie vyro ir moters bendros būties nepakeliamumą. Veiksmo vieta labai sunkiai nuspėjama. Tai atvira pjesė, labai aktuali šiandien, kai nebekalbama apie savo nesėkmes, bet ieškoma atvirumo ir tikrumo.

Kai A. Strindbergas 1901 m. sukūrė *Mirties šokį* , to meto rašytojas ir kritikas Oscaras Levertinas rašė: „Šitas mirties šokis – tai kerėpliškas, lėtas ir nuobodus trepsėjimas medinėm klumpėm, jis negali nei pavergti, nei sujaudinti.“ Kritikas apsiriko. Šiandien ši pjesė laikoma vienu garsiausių Strindbergo kūrinių. Dažniausiai vaidinama pirmoji šio *dance macabre* dalis, nors švedai nevengia ir antrosios (*inferno*) dalies.[[270]](#footnote-271)

Pirmą kartą 1973 metais *Mirties šokį* Panevėžyje pastatė J. Miltinis. Ši pjesė buvo tapusi net kulto objektu. Ramūnas Abukevičius, naujojo *Mirties šokio* (2007) pastatymo režisierius, sako, kad „ <...> prieš 30 metų Miltinio režisuotas spektaklis buvo puikus, bet jei jį parodytume dabar, atrodytų kaip grynas anachronizmas. Dabar yra pasikeitęs tiek pats teatras, tiek žmogaus santykis su teatru“.[[271]](#footnote-272) *Ramūno ateljė* trupės pastatyme nebėra atviros konfrontacijos, nepateikiami atsakymai, žiūrovai kuria savas versijas, besiremdami asmenine patirtimi. Unikali erdvė, butas–teatras, sukuria papildomą artumo įspūdį.

Šiemet prieš Velykas premjeros sulaukė Gyčio Padegimo[[272]](#footnote-273) režisuotos Strindbergo Velykos. *Velykos* parašytos dar 1900 metais. Autorių įkvėpė liaudiški Kristaus kančios misterijų vaidinimai Vokietijos Oberamergau mieste. Su šia pjese Strindbergas nutolsta nuo natūralistinės dramos. Jaučiama stipri 18 a. švedų mistiko ir filosofo Emanuelio Svedenborgo įtaka. Strindbergas skverbiasi į žmogaus psichiką, žmogiškų santykių kolizijas, socialinį elgesį, sapnus. Drama persmelkta užuojautos, pasaulio nepažinumo. Realybė lieka fragmentiška ir netikra, todėl veikėjai negali būti visaverčiai, tik rezignuoja, atgailauja. Dramoje ryški teismo tema. Gyčiui Padegimui atrodo, jog “šiais postmodernistinių imitacijų laikais Strindbergas reikalingas dėl skaudaus tikrumo. Postmodernistiniai laikai privedė, pasak vieno finansininko, prie pinigų paišymo, o tai neparemta tikru turtu. Ir atvedė į finansų griūtį. Tas pats ir mene, ir tarpusavio santykiuose. Kai nebėra tikrumo ir nuoširdumo, viskas vyksta virtualiai, o tikrovė subyra“.[[273]](#footnote-274)

Reikia pripažinti, jog Strindbergas Lietuvai nėra tik dramaturgas. Yra išleisti jo romanai *Pragaras, Juodosios vėliavos, Raudonasis kambarys, Hemsio salos žmonės, Pamišėlio išpažintis, Atviroje jūroje, Vienišas*. Tad medžiagos analizei tikrai netrūktų, tačiau susidomėjimas šia Strindbergo kūrybos puse nepakankamas.

**5.3. Švedų proza – viskas skaitytina**

Švedų proza verčiama nuo pat XX a. pradžios. Iki šiol leidžiamos S. Lagerlöf, A. Lindgren, M. Gripės, P. Lagerkvisto, A. Strindbergo knygos. XX amžiaus pradžioje pasirodė daugiau vaikams skirtos literatūros, tačiau jau tarpukariu padėtis keitėsi. Tuo metu pasirodė Axelio Munthes (1857–1949) autobiografinis romanas *Knyga apie San Michelę* (1929), kuri iki šiol kas keleri metai perleidžiama. Lietuviškai turime jau septynis leidimus – 1937, 1951, 1972, 1991, 2000, 2008 metais. Axelis Munthe buvo garsus ir madingas gydytojas psichiatras, gyvūnų draugas, filantropas, bestselerių autorius, daugiau rašė anglų kalba. Kaip rašytojas debiutavo 1887 metais išleidęs knygą *Knyga apie žmones ir žvėris* (liet. 1959 ir 1995), po to *Laiškus iš gedinčio miesto*, tačiau išgarsėjo autobiografiniu darbu *Knyga apie San Michelę*. Šioje knygoje susipina autobiografiškumas ir fikcija, asmeniniai išgyvenimai ir epochos dvasia.

Ne tik Axelio Munthes knygos sulaukia pakartotinų leidimų. Kelis kartus išleidžiamas Sally Salminen (1906-1976) romanas *Katrina* (1939, 1958, 1962, 1966, 1994). Jame pasakojama moters istorija, jos susitaikymas su esama situacija ir prisitaikymas prie aplinkos. Šis kūrinys išverstas daugiau kaip į dvidešimt pasaulio kalbų, o 1943 metais buvo ekranizuotas.

1963 metais išleidžiamas Pero Olofo Ekströmo romanas *Užburtas ratas*, kuris 1994 metais pakartojamas. Antrasis lietuviškai išverstas kūrinys *Ji šoko vieną vasarą* (1968) – meilės istorija*,* jau 1951 metais buvo ekranizuota. Sovietmečiu išleidžiamas Vilhelmo Molbergo romanas *Vyro moteris: Verendo romanas iš 18 a. pabaigos* (1981) bei novelė *Nakties reginys* (1986). Vilhelmas Mobergas – kaimiškosios prozos atstovas.

Prozos meistro Hjalmaro Södebergo (1869–1941) kūriniai lietuviškai pradedami leisti praėjus trisdešimčiai metų po jo mirties. Södebergas buvo dekadanso rašytojas. Jo prozai būdingas minimalizmas, aiškumas ir lengva ironija. Lietuviškai turime jo iškiliausius kūrinius: *Martin Bircks undom* (*Martino Birko jaunystė*, 1901, liet. 1994), *Doktor Glas* (*Daktaras Glasas*, 1905, liet. 1994), *Den allvarsamma leken* (*Rimtas žaidimas*, 1912, liet. 1971). Tetrūksta tik paskutiniojo etapo religinės tematikos kūrybos.[[274]](#footnote-275)

Stigas Dagermanas (1923-1954) nuo 1971 metų spausdinamas lietuviškoje periodikoje. Dabar yra išleisti du jo romanai *Vestuvių naktis* (1949, liet. 1994) ir *Ugnies pakylėtas* (1948, liet. 2002). Abu versti iš švedų kalbos. Šiuose kūriniuose gilinamasi į tarpusavio santykius, grumiasi aistra ir neapykanta, tradicija ir naujovės.

1969 metais sulaukiame pirmojo švedų autoriaus novelių rinkinio – Hjalmaro Bergmano *Paskutinio kavalieriaus*. Hjalmaras Bergmanas gilinasi į aukštuomenės fasadinį patrauklumą ir vidinę disharmoniją.

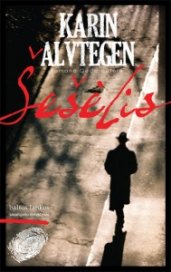
[](http://sv.wikipedia.org/wiki/Fil:World_Destroyed_by_Water.png)Antrosios nepriklausomybės metais išleidžiamų švedų autorių sąrašas nuolat ilgėja. Matome visą žanrų, temų, problemų paletę. Jau nuo 1994 metų į lietuvišką knygų erdvę patenka Torgny Lindgrenas. Pirmoji pasirodo jo apysakų ir novelių knyga *Gyvatės pėdsakas ant uolos.* Vėliau – romanai: *Betsabėja* (1995), *Kamanių medus* (1997), *Tapytojas Margalapis* (2001), *Dorė Biblija* (2006). Kiekviena knyga ypatinga, išskirtinė. Tiesa, visas jas sieja santykis su Dievu, dažni bibliniai motyvai, kaltės ir atsakomybės problema. Įvykiu literatūriniame pasaulyje vadintina *Dorė Biblija*. Joje per būdingą skandinavų literatūrai nevisavertį personažą parodomas pasaulio suvokimo galimybių plotis. *Gyvatės pėdsake ant uolo*s supriešinamas formalus asmens tikėjimas ir realiai egzistuojantys incestiniai dalykai. *Kamanių meduje* du broliai kovoja tarp savęs dėl teisės į gyvenimą, kalbama apie skirtybių konfliktą, vertybių krizę, bet kartu ir apie žmogiškumą, taurumą, tiesą ir meilę.

XX a. pabaigoje lietuviškai išleidžiamos garsiausio XX a. švedų režisieriaus Ingmaro Bergmano knygos: *Laterna magica* (1994), *Intymūs pokalbiai* (1997), *Geri ketinimai* (2001), *Neištikimoji* (2003), *Scenos iš vedybinio gyvenimo* (2004), *Sarabanda* (2004). Ingmaras Bergmanas scenoje, filmuose, knygose vaizdavo pats save ir savo aplinką. Visas lietuviškai išleistas knygas sieja ne tik tai, bet ir dėmesys šeimai kaip dviejų žmonių sąjungai. Išryškinami konfliktai, gyvenimo kartu sudėtingumas, nepakeliamumas. Pagal šias knygas buvo pastatyti filmai (išskyrus *Laterna magica*), *Scenas iš vedybinio gyvenimo* ir *Sarabandą* režisavo pats Ingmaras Bergmanas. Režisierius neslepia, jog knygos rašytos kaip scenarijai, todėl daug dėmesio detalėms, dialogams, per juos atskleidžiamas gyvenimo dramatiškumas ir problemiškumas. Beje, lietuviškai yra išversta Pero Anderso Fogelströmo knyga *Vasara su Monika* (1951, liet. 1995), pagal kurią Ingmaras Bergmanas 1953 metais pastatė to paties pavadinimo filmą. Visos Bergmano knygos – neabejotinai didžiulis įnašas į kultūrą.

Kito garsaus švedų dramaturgo, žurnalisto ir romanisto Pero Olovo Enquisto kūryba[[275]](#footnote-276) lietuviškai taip pat leista jau ne kartą. Jo kūriniams būdingas autobiografiškumas, savitas istorijos interpretavimas. Mums būtų įdomus jo dokumentinis romanas *Legionieriai* (1968), kuriame pasakojama apie Pabaltijo pabėgėlių grąžinimą į Sovietų Sąjungą. Tačiau ir turimi kūriniai žavi istorijos modifikavimu, galimybe kitaip pamatyti praėjusius įvykius, atkreipti dėmesį į asmenis ištirpusius laiko tėkmėje.

Švedų grožinės literatūros įvairovė pastaraisiais metais vis labiau ir labiau matoma. Išverčiama ir išleidžiama įvairios tematikos, žanrų ir tipų kūrinių. Daugiausia dėmesio ir vertimų sulaukia klasika tapę kūriniai bei šiuolaikiniai rašytojai. Lietuviškai vis daugėja ir autorių moterų vertimų. Yra išleista Katarinos Mazetti,[[276]](#footnote-277) Mariannės Fredriksson,[[277]](#footnote-278) Maigjgull Axelsson,[[278]](#footnote-279) Kerstinos Thorvall,[[279]](#footnote-280) Monikos Fagerholm,[[280]](#footnote-281) Agnetos Pleijel,[[281]](#footnote-282) Corolos Hansson[[282]](#footnote-283) kūrinių. Moterų proza skirtinga, tačiau turi ir nemažai bendrumų: dėmesys moters dvasiniam pasauliui, realistiškumas, artimumas giminių sagoms, žvilgsnis į pasaulį vaiko akimis (tai būdinga ir vyrų prozai), vaikas iškyla kaip atskiras individas, o suaugęs kaip vaiko patirties rezultatas. Moterų proza jau seniai tapusi lygiaverte vyriškajai, pastaruoju metu vaidina vis svarbesnį vaidmenį, tampa vis populiaresnė.

Visai kitokia detektyvinių kūrinių padėtis. Nors per pastaruosius 30 metų detektyvinė literatūra Šiaurės šalyse pasiekė ypač aukštą lygį bei populiarumą,[[283]](#footnote-284) lietuviškai per visą vertimų laiką turime tik apie 10 knygų, kurias galėtume priskirti šiai literatūrai. Džiugu, jog kelis pasaulyje garsius autorius galima paskaityti ir lietuviškai, tai Maja Söwall ir Pero Wahlöö, Kerstina Ekman, Henningas Mankell. O štai Švedijoje labai garsios Lizos Marklund knygų neturime nė vienos.

Pastebėta, jog detektyvinių kūrinių paprastai išleidžiama tik po vieną vieno autoriaus knygą. Išimtis čia būtų jau XXI a. populiarumo sulaukusi Karina Alvtegen. Ji yra parašiusi iš viso penkis kriminalinius romanus, o lietuviškai turime net keturis: *Šešėlis* (2009) *Gėda* (2008), *Dingusi* (2006), *Išdavystė* (2006). Beje, jos kūryba spausdinta jau 26 šalyse,[[284]](#footnote-285) angliškai išleistos taip pat 4 iš penkių jos knygų. Alvtegen romanai pasižymi dėmesiu moteriškiems personažams, netikėtomis siužeto linijomis, nelaukta atomazga ir greta funkcionuojančiomis detektyvine ir filosofine linijoms.

Kriminaliniai romanai sudaro visai nereikšmingą vertimų iš skandinavų kalbų dalį, nors savo temomis: urbanizacija, susvetimėjimu, privatumo praradimu, rasizmu, globalizacija, tikrųjų vertybių ilgesiu, galėtų sudominti skaitytoją. Matyti, jog lietuviai šio žanro galimybių dar nėra atradę, gal todėl, kad Lietuvoje nėra epinių romanų vakuumo, kurį Skandinavijoje užpildo detektyvinė literatūra. Lietuvių skaitytojui skaitymas arba pramoga, arba pabėgimas nuo tikrovės, o visuomenės kritika – žiniasklaidos prerogatyva.

Labai svarbus lietuviškajai kultūrai ir Igno Šeiniaus švediškosios kūrybos atėjimas į Lietuvą.[[285]](#footnote-286)Tiesa, lietuviška kūryba (*Kuprelis* ir *Vasaros vaišės*) įtraukta į mokymo programas, todėl populiarumu lenkia verstąsias knyga. Susidomėjimo švediškąja Šeiniaus, o ir jo sūnaus Irvio kūryba visuomenėje trūksta.

Nepaisant tam tikrų tuštumų, švedų proza lietuviškoje erdvėje turi savo vietą, yra verčiama ir skaitoma. Iš visų Skandinavijos šalių švedų literatūra Lietuvoje domėtasi visais laikais pakankamai intensyviai, todėl vertimų esama daugiausia. Šiuo metu išleidžiama vis naujų šiuolaikinių ir klasika tapusių autorių knygų, tai leidžia pamatyti didžiąją dalį Švedijos grožinės literatūros spalvinės gamos.

**5.4. Švedų vaikų literatūra**

**5.4.1. Pasaulio vaikų draugė**

Astrida Ana Emilija Lindgren (1907–2002) – pati žinomiausia švedų knygų vaikams autorė, įvairų premijų laureatė, kovotoja už vaikų ir gyvūnų teises.

A. Lindgren debiutavo knyga *Britai Mari atlėgsta širdis*, nes ankščiau parašytą *Pepę Ilgakojinę* leidėjai buvo atmetę. O kai ši knyga buvo išleista visas tiražas buvo išgraibstytas ir pakartotinai išleistas vėl ir vėl. Nuo čia prasidėjo Lindgren šlovės kelias su gausybe knygų: *Kerstin ir aš, Didysis seklys Bliumkvistas; Mes, Padaužų kaimo vaikai, Nykštukas Nilsas Karlsonas, Mijo, mano Mijo, Mažylis ir Karlsonas, kuris gyvena ant stogo, Rasmusas klajūnas, Papieviai, Madikė, Emilis iš Lionebergos, Mes Varnų saloje, Broliai liūtaširdžiai, Ronja, plėšiko duktė* ir t.t.

Iš viso Astrida Lindgren parašė daugiau kaip 70 vaikiškų knygų, scenarijų ir pjesių. Pagal jos kūrinius sukurtas 41 filmas ar televizijos serialas, statomi spektakliai. Jos knygos išverstos į 76 kalbas, iš viso parduota gal 100 milijonų knygų. Sovietmečiu pirmas knygos *Karlsonas, kuris gyvena ant stogo* leidimas parduotas 6 milijonų tiražu. Vokietijoje iš viso parduota 5 milijonai *Pepės Ilgakojinės* egzempliorių. Beje, Vokietijoje išspausdinta viskas, ką tik Astrida Lindgren kada nors yra parašiusi. Slovėnija rengia *Pepės Ilgakojinės* festivalį. Astridos Lindgren knygos, filmai, televizijos serialai aštuntajame dešimtmetyje tapo svarbia Švedijos eksporto preke, atnešė nemažai pelno jų kūrėjai, dalį pinigų Lindgren paaukojo labdarai.

Lindgren buvo aktyvi visuomenės narė: prisidėjo prie mokesčių reformos,[[286]](#footnote-287) kovotojo už vaikų ir gyvūnų[[287]](#footnote-288) teises. 1994 m. Už šią veiklą Astrida Lindgren apdovanota *Teisingo gyvenimo* prizu (šis apdovanojimas laikomas alternatyvia Nobelio premija). Nuo 2003 metų teikiama Astridos Lindgren premija,[[288]](#footnote-289) įsteigta Švedijos vyriausybės. Premijos tikslas – skatinti susidomėjimą vaikų ir jaunimo literatūra pasaulyje bei pasauliniu mastu įtvirtinti vaikų teisę į kultūrą.

**Astridos Lindgren knygų vertimai į lietuvių kalbą.** Pirmoji Lindgren knyga lietuviškai – *Mažylis ir Karlsonas, kuris gyvena ant stogo* išleista 1958 metais, iš rusų kalbos versta Rūtos Butkutės (Saukienės), iliustracijos I. Wikland. Šis vertimas iki dabar pakartotas iš viso jau septynis kartus. *Mažylis ir Karlsonas, kuris gyvena ant stogo* gerai žinomas ir kaip animacinis filmas. Beje, dabar galima įsigyti ir švedų sukurtą variantą. Sovietmečiu kiekvienas lietuvių vaikas buvo matęs filmuką ir tik nedidelė dalis skaičiusi knygą, nes per visą sovietmetį išleisti tik du leidimai: 1958 ir 1974. Tai sąlyginai mažai, net atsižvelgus į didžiulius tiražus. Po to *Mažylis ir Karlsonas, kuris gyvena ant stogo* kartotas 1995, 1999, 2000, 2005, 2007, 2008 metais. Visi leidimai – vertimo iš rusų kalbos pakartojimai, vertimo iš švedų kalbos iki šiol neturime.

Po *Mažylio ir Karlsono, kuris gyvena ant stogo* išleistas *Baltosios Rožės riteris* (1959). Tai trečioji tripticho apie Kalį dalis, versta P. Juodelio iš lenkų kalbos. 1961 m. pirma ir antra dalys – *Kalis Bliumkvistas žaidžia* ir *Kalis Bliumkvistas rizikuoja*, Lietuvoje išleidžiamos viena knyga *Kalio Bliumkvisto nuotykiai*. Šias dalis iš rusų kalbos išvertė I. Olšauskaitė. 1996 ir 1997 m. *Homo faber* leidykloje atskiromis knygomis išėjo visos trys trilogijos dalys, Eglės Bloznelienės išverstos iš švedų kalbos. 2006 ir 2007 m. *Garnelio* leidykla išleido knygą *Kalio Bliumkvisto nuotykiai*, joje trys dalys: *Kalis Bliumkvistas žaidžia, Kalis Bliumkvistas rizikuoja* ir *Baltosios rožės riteris*. Įdomu, jog, nors nurodyti vertimo šaltiniai švediški, bet vertėjai Irena Olšauskaitė ir Petras Juodelis – sovietmečiu išleistų knygų vertėjai. I. Steponavičiūtė–Alekiejūnienė savo straipsnyje *Beveik detektyvinė Astridos Lindgren knygų apie seklį Kalį vertimų istorija*[[289]](#footnote-290) įrodo, jog šie vertimai yra pirmųjų vertimų iš lenkų ir rusų kalbos pataisyti leidimai. Toks leidyklos neatsakingumas stebina ir piktina, nes jau dešimtmetis, kaip esama vertimų iš originalo kalbos. Beje, Lietuva neapsiribojo vien knygų leidimu, 1976 metais A. Žebriūnas sukūrė filmą *Seklio Kalio nuotykiai*. Šis filmas remiasi sovietmečio vertimais ir yra žinomas tų suaugusiųjų, kurie dabar perka knygas savo vaikams. Gal todėl, vertimai ne iš originalo atrodo originalūs ir neerzina. [](http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Datei:Briefmarke_Astrid_Lindgren.jpg&filetimestamp=20071107112107)

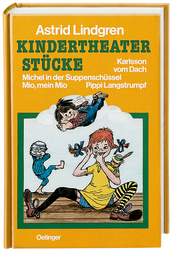
Daugiausia A. Lindgren knygų išvertė E. Stravinskienė. Jos dėka jau 1965 metais turime iš originalo verstą *Rasmusą klajūną* (1956). Vėliau šis vertimas pakartotinai išleidžiamas 1992, 2000, 2004, 2006 metais. *Nykštuko Nilso Karlsono* turime du variantus: (1969 metais išleistą, verstą A. Liuobytės iš lenkų kalbos su lenkiškomis iliustracijomis, 1999 metų, verstą iš švedų kalbos su originaliomis I. Wikland iliustracijomis.

Sovietmečiu leistos knygos toliau tęsia savo gyvenimą. Viena iš tokių, beveik kultine tapusių knygų – *Ronja – plėšiko duktė*. Ji išleista su I. Wikland iliustracijomis. Ši knyga iki 2008 metų Lietuvoje pakartotinai išleista net 9 kartus. Beje, 2009 metais Valstybinis Jaunimo teatras pastatė spektaklį pagal šią knygą. Matyti, jog *Ronja – plėšiko duktė* tebeaktuali ir šiandien, todėl suranda vietą lietuviško meno erdvėje.

Populiari ir dažnai leidžiama Lindgren knyga *Mes Varnų saloje*. Pirmą kartą ji išleista 1987 metais, po to dar septynis kartus. Ši knyga, kaip ir *Rasmusas klajūnas, Ronja – plėšiko duktė*, turi ekranizacijas, jas yra mačiusi ne viena skaitytojų karta. Kontraversiškai vertinamos knygos – *Brolių Liūtaširdžių* pirmą kartą sulaukėme 1979 metais, po to pakartota 1997, 2002, 2007 metais. Tai knyga apie mirtį ir brolišką meilę. Veiksmas vyksta fantastinėje erdvėje, dabar dažnai rašomos panašios knygos, bet *Broliai Liūtaširdžiai* skiriasi savo ypatingu dėmesiu mirčiai. Ir šis kūrinys 2003 metais yra pastatytas *Jaunimo* teatre.

Tikriausiai pati garsiausia A. Lindgren knyga *Pepė Ilgakojinė* pirmą kartą Lietuvoje išleista tik 1990 metais, po to dar keturis kartus. Sovietmečiu Maskvos kino studijoje 1982 metais buvo pastatytas filmas apie Pepę Ilgakojinę. Bet daug žinomesnis ir dažniau matytas Švedijos ir Vakarų Vokietijos TV serialas apie rudaplaukę išdykusią mergaitę. *Pepė Ilgakojinė* Lietuvoje labai populiari. Lietuvos teatrai labai dažnai stato spektaklius vaikams remdamiesi šiuo personažu. Tokių spektaklių yra pastatę ne tik *Lėlių, Raganiukės* teatrai, bet ir *Rusų dramos* bei *Valstybinis* *dramos* teatrai.

*Emilis iš Lionebergos* pirmą kartą išleistas 1993 metais, tais pačiais metais leidimas papildytas, paskui išleista ši knyga dar šešis kartus. Populiarios ir pakartotinai leidžiamos ir kitos Astridos Lindgren knygos: *Padaužų kiemo vaikai*, *Mijo mano Mijo*, *Mūsų visų Madikė*, *Lota iš Pramuštgalvių gatvės*.

[](http://www.astrid-lindgren.de/booker/book_detail.php?ID=3-7891-2234-3) Lindgren knygos skaitytojų randa kiekvienoje kartoje. Štai 2008 metais tarp 1–5 klasės mokinių išrinkto geriausių knygų penketuko – net keturios A. Lindgren knygos. 2007 penketuke taip pat trys knygos. Dalinai tai susiję su teatrų veikla, ekranizacijomis, ištraukomis vadovėliuose. Vaikai nuolat pažindinami su Lindgren, kuriami spektakliai mokyklose, 2007 metais buvo organizuotas festivalis *Erdvės kūrybai*, skirtas A. Lindgren gimimo metinėms. Knygos įgijo teatrinę formą. Beje, daugelis pjesių pagal knygas pačios Lindgren parašytos.

**5.4.2. Trys klasikai ir dar būrys kitų**

****

Dar sovietmečiu sulaukiame Marios Gripės[[290]](#footnote-291) (1923–2007) – vienos garsiausių švedų vaikų literatūros kūrėjų, knygų. M. Gripės kūryba yra labai įvairi. Ji parašė apie 40 knygų įvairaus amžiaus vaikams, buvo apdovanota daugybe premijų.

Debiutavo 1954 m. su pasakų knyga *i v lilla stad* (*Mūsų mažame mieste*). Populiarumo sulaukė pasirodžius trilogijai apie Hugą ir Jozefiną.[[291]](#footnote-292) Romantinės krypties M. Gripės kūrybai priklauso literatūrinės pasakos *Glasblåsarns barn* (*Stiklo pūtėjo vaikai,* 1964) ir *I klockornas tid* (*Varpų metas,* 1965), apysakos *Tordyveln flyger i skymningen* (*Mešlavabalio skrydis per sutemas,* 1978) ir *Agnes Cecilia - en sällsam historia* (*Nepaprasta Agnesės Sesilijos istorija* (1981, liet. 1996).

M. Gripė yra išleidusi keturias dalis *Skuggan över stenbänken* (*Šešėliai virš akmeninio suolo*). Šių knygų centre – mergaitė Berta ir androidė Karolina. Tai knyga pralenkusi laiką, tokios (fantasy) istorijos rašomos dabar. Trys knygos apie Lottą, kurias autorė parašo paskutiniame praėjusio amžiaus dešimtmetyje, nukelia į Marijos Gripės vaikystę, yra skirtos jaunesniems vaikams. Paskutinė iš šių knygų išleidžiama praėjus dvejiems metams po autorės mirties.

Lietuviškai Maria Gripė pirmą kartą išleista 1980 metais. Tai – *Elvio Karlsono* vertimas, po šešerių metų pasirodo antroji dalis *Elvi!Elvi!*. Turime tik šias dvi serijos knygas iš šešių esančių. Vėliau pasirodė pasakų rinkinys V*arpų metas* (1999) ir du kartus išleista *Nepaprasta Agnesės Sesilijos istorija* (1996, 2009), be to, turime visas trilogijos apie Hugą ir Josefiną dalis. Ištraukų esama periodikoje ir skaitiniuose. Visos M. Gripės knygos verstos iš originalo kalbos. Užsienyje labiausiai vertinamos *Šešėlio* serijos lietuviškai sulaukiame tik 2009 metais.[[292]](#footnote-293)

[](http://images.google.lt/imgres?imgurl=http://www.paulgravett.com/articles/102_jansson/tove_jansson_photo.jpg&imgrefurl=http://www.paulgravett.com/articles/102_jansson/102_jansson.htm&usg=__J-qh1jPna2yW_-mHiq4WDcT-Bwg=&h=249&w=200&sz=12&hl=lt&start=14&um=1&tbnid=Gtce4fgn6u4X_M:&tbnh=111&tbnw=89&prev=/images?q=Tove+janson&hl=lt&lr=lang_en|lang_da|lang_is|lang_lt|lang_no|lang_ru|lang_sv|lang_de&sa=X&um=1)Kitos švediškai rašiusios kūrėjos Tovės Marikos Jannson (1914–2001) knygos versto ne tik į lietuvių kalbą, bet ir į dar 25 kalbas. Tuvei Jansson vaikų literatūra buvo tik vienas kūrybinio gyvenimo etapas. Profesionali tapytoja, iliustratorė, komiksų, karikatūrų autorė vaikams rašė palyginti nedaug, tik 14 knygų. Tačiau šios knygos apie trolius mumius iš karto susilaukė pasaulinio pripažinimo, T. Janson buvo apdovanota daugybe medalių bei premijų, o tarp jų ir Tarptautine Hanso Christiano Anderseno premija.

Lietuviškai per pastarąjį dešimtmetį išversti beveik visi jos kūriniai vaikams, išskyrus komiksus, debiutinę pasaką *Troliai ir didysis potvynis* ir paskutiniąją serijos apie trolius Mumius dalį *Mumių slėnis vėlų lapkritį*, kai kurie vertimai pakartoti. Vertė skirtingi vertėjai, ne visuomet iš originalo, net personažų vardai skirtinguose leidiniuose skirtingi. Tai neprisidėjo prie pasakų populiarumo. Knygos įtrauktos į privalomojo skaitymo programas, jai skirtas pirmasis *Rubinaičio* numeris, įvadiniai ir palydimieji pristatymai atskiruose leidiniuose. K. Urba parašė mokymo priemonę *Tuvė Janson*, kuri vėliau buvo įtraukta į knygą *Šeši H. K. Anderseno medaliai*. Vis dėlto lietuvių skaitytojų recepcija yra gana vangi, kartais netgi skeptiška, tuo tarpu lenkai, rusai, kinai, japonai, švedai skiria šiai autorei svarbią vietą literatūroje.

Kito garsaus švedų vaikų autoriaus Ulfo Starko kūryba versta daugiau kaip į dvidešimt kalbų. Jis debiutavo poezijos rinkiniu *Ett hål till livet* (1964. Po dešimtmečio pradėjo kurti vaikams. *Petter och den röda fågeln* (*Peteris ir raudonas paukštis*, 1975) ir *Petter och de upproriska grisarna* (*Peteris ir nepaklusnios kiaulės*, 1976) – pirmųjų knygų vaikams pavadinimai. Į tarptautinę knygų rinką prasiveržė 1984 metas, kai buvo išleista knyga *Dårfinkar och dönickar* (*Visi mane laiko berniuku*).

Lietuviškai turime šešias U. Starko knygas, visos verstos iš švedų kalbos. Pirmoji knyga *Tegul baltieji lokiai šoka* išleista 1998 metais. Vėliau seka *Stebuklingi mano draugo Persio sportiniai bateliai*, *Mano draugas šeichas Stubiu, Stebuklingas berniukas*, *Ištižėliai ir pramuštgalviai*, *Sikstenas, Murkšlinas ir Turkšlinas*. *Rubinaityje* 2003 metais išspausdintas jo eilėraštis *Pelėdžiukas, kuris nenorėjo skraidyti*, skirtas taip pat vaikams. Jo knygoms būdingi autobiografiniai motyvai, aprašomos vaikų baimės ir viltys, apeliuojama į jausmus, atsakomybę prieš silpnesniuosius

Pastaruoju metu Lietuvoje dažniau leidžiamos jau išgarsėjusių pasaulyje autorių knygos: M. Wahlo knyga *Vinterviken* (*Įsilaužėlis* (pažod. *Žiemos įlanka*), 1993; liet. 2002), Johannos Thydell romanas *I taket lyser stjärnorna* (*Žvaigždėtos lubos,* 2003; liet. 2005), Katarinos Mazetti knygoje *Det ar slut mellan gud och mig* (*Bandykim nekalbėti apie Dievą*, 1995; liet. 1999) ir kitų knygos, kuriose ne tik subtiliai vaizduojamas paauglių paveikslas, bet ir rodomas jų kelias ieškant savo identiteto šiandienos pasaulyje. Turime ir jaunesniam skaitytojui skirtų švedų autorių knygų. Tai – Jujjos Wieslander *Mamulė Mū* (2007), Martos Tikkanen *Raudonkepuraitė* (2000), Sveno Nordqvisto *Nelaimingas Petsonas; Sąmyšis darže* (2005), *Petsono tortas,* *Lapių medžioklė*( 1995) ir keletas kitų.

Švedų vaikų literatūros leidybos ir vertimų tendencijos nedaug skiriasi nuo kitų Skandinavijos šalių vaikų knygų leidimų Lietuvoje. Galima išskirti keletą panašumų: verčiami pasaulyje garsių, jau klasikais tapusių, rašytojų kūriniai (švedų tai būtų Astridos Lindgren, M. Gripės knygos); iki XX amžiaus vidurio versta daugiausia iš antrinių kalbų, dabar dominuoja šiandien populiarių ir pasaulyje garsių (dažniausiai gyvų) autorių kūrinių leidimai; daugiau išleidžiam vidutiniam vaikų amžiui skirtų knygų. Vis dėlto remiantis tik vertimais neįmanoma susidaryti visaverčio vaizdo apie švedų vaikų literatūrą. Kritikos straipsniuose nuolat pabrėžiama, jog švedų (ir ne tik) literatūra žanriniu pobūdžiu labai įvairi, lietuviškuose leidimuose tą pastebėti sunkoka. Tiesa, džiugina, jog knygos vaikams turi savo recepciją lietuviškoje meno erdvėje: statomi spektakliai, profesionalūs ir, kas daug svarbiau, ne, kuriamos inscenizacijos, pagal kūrinius piešiami paveikslai, mokyklose rengiami konkursai. Vaikų literatūrai skirtame leidinyje *Rubinaitis* aptariamos, recenzuojamos knygos, spausdinami originalūs ir verstiniai analitiniai straipsniai.

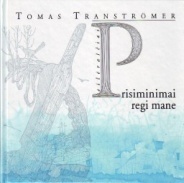
**5.5. Šiaurės dvasios atšvaitai švedų lyrikoje**

Lietuviškai turime išleistas net kelias žymiausių švedų poetų kūrybos rinktines, taip pat ir antologiją *Dešimt švedų poetų.* Ją Zita Mažeikaitė sudarė 1993 metais. Čia sudėti patys žymiausi XX a. švedų poetai.[[293]](#footnote-294) Ta pati vertėja 1998 metais išvertė Wernerio Aspenströmo poezijos rinkinį *Šiaurės dvasia*, 1997 metais Tomo Tranströmerio *Prisiminimai regi mane*. Dar yra išleista Bruno Öijerio eilėraščių rinktinė *Kol nuodai veikia mane* (2004, vertė L. Ruokytė), Henrio Parlando kūrybos rinktinė *Pavasaris Kaune* (2004, vertė P. Palionis), Irvio Šeiniaus *Lietuviška išmintis* (1997, vertė V. Abukekerovaitė – Heiskanen). Arturo Lundkvisto, Gunnaro Ekelöfo, Edithos Södegran, Bengto Bergo, Li Li, Hjalmaro Gulbergo, Ulfo Eriksono, Claes Anderssono kūrinių yra išspausdinta *Poezijos pavasario*, *Druskininkų rudens* almanachuose, periodikoje, kituose rinkiniuose. Rinkiniai paprastai turi palydimuosius straipsnius, kuriuose aptariami autoriai, jų kūryba ir vieta Švedijos literatūroje.

Svarbus lietuvių kultūrai yra Vernerio Aspenströmo (1918–1997) poezijos rinkinys *Šiaurės dvasia.* Į jį sudėti pusę amžiaus aprėpiančių rinktinių kūriniai. Todėl leidžia pamatyti visą šio poeto kūrybos spektrą. Rinkinyje nėra kankinančio dramatizmo, postmodernaus vulgarumo, eilėraščiai skaitomi be didesnių pastangų, atviri ir savi.

Bruno K. Öijerio rinkinys *Kol nuodai veikia,* verstas Lianos Ruokytės, Gintaro Grajausko ir Rolando Rastausko, skirtas plačiai auditorijai. Lyrinis subjektas traukiasi iš pasaulio, girdisi tragiško liūdnumo, sarkazmo, ciniškumo, bet ir sentimentalumo, meilės ilgesio gaidos. Bruno K. Öijerio neviltis nėra kraštutinė, teorinė, mirčiai čia negiedami himnai, ji reali, skirta kiekvienam.

Petro Palilionio versta ir sudaryta bei *Ryto varpo* leidyklos 2004 m. išleista knyga *Henry Parland. Pavasaris Kaune* – poezijos ir istorijos knyga. Knygos įžangoje glaustai supažindinama su H. Parlando kilme, biografija bei jo vaidmeniu Skandinavijos literatūroje. Rinkinys sudarytas iš *Rinktiniai eilėraščiai*, *Idealo išpardavimas*, *Eilėraščiai*, *išleisti po mirties*, *Atšvaitai*, taip pat pateikiami H. Parlando straipsniai Lietuvos periodikoje, jo laiškai. Lyrika liudija XX a. pirmosios pusės modernistinius bandymus. Čia randame aliuzijas į tiesioginę kalbą, itin subjektyvų santykį su aplinka, skirtingų erdvių jungtis, asociatyvumą, tapybiškumo ir sodraus žodžio sintezę.[[294]](#footnote-295)

Tomas Tranströmeris – ryškiausias XX a. penktojo dešimtmečio poetas ir vienas populiariausių XX a. pabaigos švedų poetų. Jo knygos verstos į suomių, norvegų, lenkų, prancūzų, anglų ir kt. kalbas. Rašo laisvaisiais rimais. Tomu Tranströmeriui labai svarbus žodžių reikšmės intensyvumas, žodžių kiekio redukcija iki minimumo. Poezija veikia per asociacijas ir balansavimą tarp reikšmių. Tranströmeriui vienam iš nedaugelio pakluso japonų haiku forma. Nuo pat kūrybos pradžios jis eksperimentuoja metaforom, jo stilius paprastas, ritmiškas, eilės pilnos netikėtų asociacijų. Jis retai kalba apie gamtą ar abstrakčias filosofines idėjas, daug dažniau reflektuoja prabėgusią kasdienybę, koncentruojasi į momentą ir jo išgyvenimą, bet ne į išorinio pasaulio problemas. Tranströmerio „grynoji poezija“ artima Paului Valery, poetinės kalbos ir vaizdų jėga padarė jį pačiu verčiamiausiu XX a. skandinavų poetu angliškai kalbančiame pasaulyje.

Irvio Šeiniaus *Lietuviška išmintis* išleista 1990 metais, o į lietuvių kalbą išversta 1997. Joje sudėta poezija parašyta 1960–1990 metais. Nors šis Igno Šeiniaus rinkinys parašytas švedų kalba, tačiau savo tematika labai artimas lietuvių poezijai. Poezijoje gausu asociacijų ir reminisensijų iš Lietuvos, jos poezijos, folkloro. Šeinius ir pats neneigia, jog remiasi biografijos faktais, Lietuvos istorija ir savo šeimos istorija. Pagrindinė knygos tema yra opozicija tarp gėrio ir blogio. Gėris susijęs su Dievu, o blogis su šiuolaikiniu pasauliu. Šeinius eksperimentuoja kalba ir taip sukuria naujas netikėtas reikšmes. Poetas daug dėmesio skiria žmogui ir jo aplinkai. Labai įdomi spalvų paletė, kiekviena spalva turi simbolinę reikšmę: juoda – okupaciją, smurtą, mirtį, balta – švarą, Dievą, silpnumą, raudona – okupaciją, priešus, geltona – namų saugumą ir t.t. Lyrinis subjektas ieško namų, meilės, harmonijos, jo patirtis primena poeto gyvenimo faktus.[[295]](#footnote-296)

Editha Södergran– įdomi Švedijos suomių modernizmo atstovė, traukianti ne tik savo dramatiška gyvenimo istorija, bet ir iki skausmo atvira poezija. Iš viso ji paliko tik šešis eilėraščių rinkinius, bet jais įamžino modernizmo lūžį Suomijos švedų poezijoje.

Gunnaro Ekelöfo poezija glaudžiai siejasi su prancūzų siurrealizmu. Eilėse sklando desperatiškas bevertiškumo jausmas, mistiniai pergyvenimai, komplikuotas kalbos muzikalumas.

Arturo Lundkvisto (1906-1991) ekspresionistinė poezija 3 dešimtmečio pradžioje tampa novatoriškumo pavyzdžiu. Kūrėjas pasisako prieš gryną poeziją ir estetizmą, rašo laisvąsias eiles, siekia suartinti poeziją ir prozą.

Päras Lagerkvistas (1891-1974) iškelia konfliktuojantį su aplinka žmogų, kūryboje pasitelkia filosofinius ieškojimus.

Vienas iš ryškiausių autorių Hjalmaras Gullbergas eina priešinga linkme, jis beveik neeksperimentuoja. Jo lyrika muzikali, šykšti žodžių, iliuzija ir kasdienybė kontrastuoja ir palieka gilų įspūdį. Gullbergo poetinis pasaulis tamsus, dažnai iškyla religinės, panteistinės, mistinės detalės.

Galime pasidžiaugti, jog lietuviškai turime didžiąją dalį pačių garsiausių Švedijos poetų. Šiandieninių kūrėjų eilės nuolat spausdinamos *Poezijos pavasario, Druskininkų poetinio rudens* almanachuose, o profesionalių vertėjų dėka, galime pajusti švedų lyrikos unikalumą ir jėgą.

**5.6. Vertimai – vertėjų gyvenimas**

Eugenijos Stravinskienės vertimai sudaro apie 20 procentų visų švedų literatūros knygų, išėjusių lietuviškai, nors ji labiausiai minėtina švedų literatūros vertimų kontekste, tačiau ji vertė iš įvairių kalbų: norvegų, suomių, švedų. Nuo 1954 m. iki išėjimo į pensiją 1988-aisiais dirbo *Vagos* verstinės literatūros redakcijos vedėja. Eugenija Stravinskienė savo gyvenimą paskyrė skandinavų literatūrai. Kone du dešimtmečius buvo pagrindinė švedų prozos vertėja. Viena pirmųjų jos verstų iš švedų kalbos knygų buvo J. Bergmano novelių rinkinys *Paskutinis kavalierius* (1969). Vėliau išvertė – Selmos Lagerlöf trilogiją *Liovenšioldų žiedas, Šarlota Liovenšiold, Ana Sverd*, romaną *Liljekrūnos namai* (1993) ir *Kristaus legendas* (1997), A. Strindbergo – *Raudonąjį kambarį* (1979), *Hemsio salos žmones* (1987), *Pamišėlio išpažintį* (1988), *Vienišą* (1992). Vertėja lietuviškai prakalbino ir daug kitų garsių švedų prozininkų: J. Lo Juhansoną, ir V.Mobergą, ir P. Lagerkvistą, ir J. Söderbergą, M. Martinsoną bei kitus. Ypatingai dėmesinga buvo A. Lindgren, M. Gripės kūrybai.

Kita ryški vertėja – Zita Mažeikaitė. Germanistė, redaktorė, poetė,[[296]](#footnote-297) nuo 1987 metų dirba tik kūrybinį darbą, 1991 m. buvo apdovanota Švedijos rašytojų fondo (*Sveriges Författarfond*) premija už švedų literatūros skleidimą užsienyje; 1997 m. – Šiaurės šalių Ministrų tarybos premija už švedų poezijos vertimus.

Ši vertėja ypač daug dėmesio skiria švedų lyrikai. Ji yra išvertusi Arturo Lundkvisto poezijos rinkinį *Gyvenimas kaip žolė* (1988), sudariusi švedų poezijos antologiją *Dešimt švedų poetų* (1993), Tomo Tranströmerio eilėraščių rinkinį *Prisiminimai regi mane* (1997), išvertusi Päro Lagerkvisto *Vakaro kraštą* (1999), Wernerio Aspenströmo *Šiaurės dvasią* (1998), didžiąją dalį periodikoje spausdintų posmų. Zitos Mažeikaitės išversta apie 2/3 švedų lyrikos.

Nemažai dėmesio ji skiria ir prozai. Zita Mažeikaitė mums meistriškai atkūrė visus lietuviškai turimus Ingmaro Bergmano kūrinius: *Intymūs pokalbiai* (1997), *Laterna magica* (1994), *Geri ketinimai* (2000), *Neištikimoji,* (2003), *Scenos iš vedybinio gyvenimo, Sarabanda* (2004). Į jos akiratį pateko ir Torgny Lindgreno kūriniai: *Gyvatės pėdsakas ant uolos* (1994), *Dorė Biblija* (2006), *Bestabėja* (1995), *Kamanių medus* (1997), *Tapytojas Margalapis* (2001), taip pat įspūdingas Pero Olovo Enquisto knygų pasaulis: *Išguitas angelas*. *Kapitono Nemo biblioteka* (1994), *Asmens gydytojo viešnagė* (2002), *Blanša ir Marija* (2005). Ši vertėja bendradarbiauja su teatrais. Tai viena iš tų vertėjų, kuri sąmoningai renkasi kūrinius, kuriai svarbi elitinės literatūros sklaida.

Reikia paminėti ir Laimą Bareišienę, kuri, beje, daugiau verčia iš vokiečių kalbos, tačiau ją domina ir švedų literatūra, skirta vaikams ir paaugliams, (A. Lindgren, T. Jansson kūriniai). Jos vertimai sudaro apie 5 procentus visų lietuviškai išleistų švedų literatūros knygų.

Taip pat vaikams nemažai yra išvertusios Raimonda Jonkutė. Jos versta Ulfo Starko knyga *Murkšlinas ir Turkšlinas* 2008 metais Tarptautinės vaikų ir jaunimo literatūros asociacijos (IBBY) Lietuvos skyriaus inicijuotos komisijos pripažinta reikšmingiausiu 2007 metų vertimu vaikams.

Švedų literatūros gausa ir kokybė tiesiogiai susijusi su talentingais ir turinčiais literatūrinį skonį vertėjais. Galima įžvelgti net aiškią vertėjų darbo misiją – Sigutė Radzevičienė lietuviškai pristato Igno Šeiniaus švediškąją kūrybą, šiuolaikinį moterų romaną, Viktorija Abubekerovaitė-Heiskanen išvertė Irvio Šeiniaus eilėraščių, domėjosi jo poezijai ir literatūrologiniu aspektu, Agnė Kudirkaitė-Ydrauw verčia sudėtingas ir kontraversiškai vertinamas knygas (Kjell Westö, Jan Guillou), detektyvus (K. Alvtegen, H. Mankell). Nemažai vertingų švedų literatūros vertimų yra atkeliavę nuo G. Žirgulytės, L. Petravičiaus, J. Gabalienės, R. Rimantienės, A. Braškytės, E. Kosaitės, R. Baranauskienės stalo. Švedų literatūra savo meniniu lygiu gal ir nesiskiria nuo kitų Skandinavijos šalių literatūrų, bet lietuviškų vertimų kokybė gerokai aukštesnė nei danų ar norvegų literatūros.

**Trumpos išvados:**

1. Švedų literatūra visada funkcionavo kaip atskiras vienetas, į ją įsiliejo Suomijos švedų kūryba.

2. Vaikų literatūros lyderės moterys: Z. Lindgren, M. Gripė, T. Janson.

3. Dominuoja švedų moterų prozos vertimai.

4. Lietuviškai yra išleista svarių, reprezentacinių švedų lyrikos rinkinių.

5. Vertėjai iš švedų kalbos pasižymi išskirtiniu dėmesiu šiai literatūrai ir aukštu profesionalumo lygiu.

**6. Išvados**

1. Skandinavų literatūros tarpusavyje yra glaudžiai susijusios, tačiau tai neturi jokios lemiamos įtakos šių literatūrų vertimams į lietuvių kalbą.
2. Skandinavų literatūra Lietuvoje yra populiari. Pastaraisiais metais kasmet išleidžiama per 30 naujų knygų. Pusė iš šių knygų skirtos vaikams. Didžioji dalis naujų knygų – šiuolaikinių autorių.
3. Mokslininkų susidomėjimo skandinavų literatūromis Lietuvoje dar labai trūksta. Neturime nė vienos knygos, aprašančios šių literatūrų istoriją. Vilniaus universiteto Skandinavistikos centras išaugina puikių vertėjų, bet vertimo kritikos, kūrinių ir autorių analizė fragmentiška, nerodanti bendro literatūrų ir vertimų į lietuvių kalbą vaizdo.Tiesa, daugiau dėmesio skiriama klasikams, o šiuolaikinė literatūra (ypač trumpoji proza, lyrika ir drama) beveik neanalizuojama.
4. Iki šiol nebuvo išsamaus lietuviškų vertimų iš skandinavų kalbų bibliografijos sąrašo. Dalinė informacija pateikiama bibliotekų suvestiniame kataloge *Libis*, knygose *Skandinavų vaikų literatūra*, *Nobelio premijos laureatai* ir kt. Dabar nėra išsamių katalogų, kuriuose būtų fiksuoti periodikoje spausdinti tekstai, internetinis katalogas nepateikia visos informacijos. Iki 2006 metų daliniai duomenys apie tekstus spausdintus periodikoje buvo *Bibliografijos žiniose*.
5. Iki praėjusio amžiaus vidurio didžioji dalis skandinavų literatūros vertimų buvo iš antrinių kalbų. Šie vertimai dažnai pakartotinai leidžiami ir mūsų dienomis bei sudaro esminę dalį dabar išleidžiamų vertimų iš antrinių kalbų. XXI amžiuje dominuoja vertimai iš originalo kalbos, labai retai naujai verčiami kūriniai lietuvišką knygų erdvę pasiekia per kitas, ne originalo, kalbas.
6. Daugiausia verčiama iš švedų kalbos (638 vienetai). Šie vertimai sudaro 50 procentų visų vertimų iš skandinavų kalbų. Iš islandų kalbos išversta tik 113 įvairių tekstų, tačiau tai pakankamai daug jei palygintume su lietuviškų kūrinių vertimais į islandų kalbą. Išversta tik apie 10 tekstų. Danų literatūros knygų išleidžiama panašiai kaip ir norvegų (atitinkamai 347 ir 283). Apie trečdalį danų literatūros vertimų sudaro H. CH. Anderseno kūriniai, kurių tik 8 iš 104 versti iš danų kalbos.
7. Versti iš skandinavų kalbų pradėta XIX a. devintajame dešimtmetyje. Nuo pirmųjų vertimų iki pat XX a. pabaigos literatūrų kelias į lietuvišką erdvę buvo glaudžiai susijęs su politinėmis, istorinėmis aplinkybėmis. Iš pradžių skandinavų literatūrą versta norint užpildyti dėl ilgalaikės okupacijos atsiradusį lietuviškų knygų trūkumą. Pirmosios Nepriklausomybės metais daugiau versta vaikams skirta literatūra, nes ji finansiškai pasiteisindavo. Sovietmečiu politinės autoriaus pažiūros ir knygų turinys lemdavo leidybą. Antrosios Nepriklausomybės metų pradžioje didelės reikšmės vertimams ir leidybai turėjo Skandinavijos šalių knygų leidybos rėmimo fondai, dažnai finansuodavę elitinės literatūros vertimus. XXI amžiuje svarbiausias faktorius vertimams į lietuvių kalbą – autoriaus populiarumas, kūrėjo asmeniniai ryšiai su Lietuva.
8. Dėl istorinių aplinkybių susidaręs klasika tapusios literatūros vakuumas pildosi labai lėtai. Galimybės turėti visus ryškiausius skandinavų autorių kūrinius nėra. Todėl, kad *Pasaulinės literatūros* serija nunyko, o kitų leidyklų serijos *Klasika*, *XX a. aukso fondas* ir pan. formuojamos ne visada pagal knygų vertę, dažniau remiantis autoriaus populiarumu ir galimybe uždirbti.
9. Kūriniai, kurie jau buvo kartą versti ir leisti (pvz. Anderseno pasakos, K. Hamsuno romanai), paprastai nesulaukia naujų vertimų, net ir tuo atveju, jei buvo versta iš antrinių kalbų.
10. Vaikams leidžiamos knygos sudaro pusę visų leidimų iš skandinavų kalbų. Daugiausia leidimų sulaukė H.Ch. Andersenas, A. Lindgren, M. Gripė, T. M. Jansson. Dažnai leidžiami ir šiandieninių autorių kūriniai (pvz. L, Kaaberbøl, A. C. Vestly).
11. Nuo pat vertimų pradžios dominuoja stambiosios prozos vertimai. Per visą leidimų laiką išleistos tik aštuonios poezijos knygos. Visos per pastarąjį trisdešimt metų. Iki tol skandinavų poezija spausdinta tik periodikoje ir almanachuose. Danų ir islandų poezijos rinkinių neturime iki dabar.
12. Vertėjai, kurie verčia iš vienos skandinavų kalbos, dažnai verčia ir iš kokios nors kitos (pvz. L. Petravičius iš danų, norvegų, švedų; E. Stravinskienė iš švedų ir norvegų; L. Bareišienė iš vokiečių ir švedų, D. Krištopaitė iš rusų, baltarusių ir norvegų ir t.t.).
13. Vertėjas yra svarbiausia grandis sujungianti skandinavų ir lietuvių literatūros procesus. Tik nuo asmeninių vertėjų interesų ir tikslų priklauso elitinės, marginalinės ar kitaip išsiskiriančios literatūros sklaida Lietuvoje. Jurgos Marijos Abraitytės dėka turime didžiulę puokšte islandų lyrikos vertimų. Rasa Ruseckienė išvertė nemažai tekstų iš senosios islandų kalbos. Eugenija Stravinskienė švedų kalba susidomėjo praėjusio amžiaus šeštajame dešimtmetyje, todėl didžioji dalis švedų literatūros yra versta iš originalo kalbos. Zita Mažeikaitė sudarė didžiąją dalį švedų lyrikos rinkinių, išvertė visas I. Bergmano ir T. Lindgreno knygas. S. Radzevičienė lietuviškai atkūrė švediškąją Igno Šeiniaus kūrybą. E. Išganaitytė išvertė pagrindinę dalį šiuolaikinių norvegų autorių.

**7. Priedai**

**7.1.Trumpa bibliografijos apžvalga**

Bibliografija rinkta iš *Libis* suvestinio katalogo, Nacionalinės bibliotekos kortelinių katalogų: ***Abėcėlinio periodinių leidinių katalogo, Pagrindinio sisteminio katalogo*; iš periodinių leidinių: *Bibliografijos žinios*, *Ekspresinformacija apie naujus spaudinius, išėjusius Lietuvoje*,** *Lietuvos bibliografijos*, *Lietuvos TSR knygų metraščio*, *Žurnalų ir laikraščių straipsnių metraščio*, *Lietuvos TSR periodinių leidinių metraščio*, *Knygų metraščio*, *Spaudos metraščio*. Taip pat įvairių laikraščių ir žurnalų, Interneto, knygų, kurios skaitytos ir ten rasta informacija apie išleistas knygas.

Iš viso surinkti 1386 vienetai. Tai ne tik knygos, bet ir įvairūs grožinės literatūros tekstai, spausdinti periodikoje bei kitose knygose. Stengtasi surinkti visus vertimus, tačiau, realiai užfiksuota daugiau kaip 90 procentų išleistų knygų, o spaudoje ir rinkiniuose esančių kūrinių dalies trūksta. Taip yra todėl, jog periodikoje išleistų vertimų tekstų sąvadai padriki, nėra vienos išsamios duomenų bazės, panašios į knygų duomenų bazę *Libis*, kuri įgalina išsamios knygų bibliografijos sudarymą.

Bibliografijos sąraše nurodyta autoriaus pavardė, vardas, gimimo metai, kūrinys, jo rūšis, vertimo kalba, vertėjas, leidimo vieta, spausdinimo vieta, metai, puslapių skaičius, tiražas. Autorių vardai ir pavardės rašomos originalo kalba, išskyrus tuos atvejus, kai atstatyti originalios formos nepavyko. Tada nurodomi duomenys tokie, kokie buvo rasti lietuviškuose šaltiniuose. Tuo atveju, jei kažkurių duomenų nėra, tai jų rasti nepavyko.[[297]](#footnote-298)

**Islandų literatūra**

Islandų autoriai fiksuoti pirma nurodant vardą, paskui pavardę, dėl to, jog tokia rašyba Islandijoje yra tradicinė.

Islandų literatūros surinkta 113 vienetų. 24 % sudaro knygos, visa kita – tekstai spaudoje ir kitose knygose. 34 % sudaro vaikams skirta literatūra, o 66 % suaugusiems skirti kūriniai.

J. M. Abraitytė yra išvertusi daugiausia poezijos kūrinių, spausdintų periodikoje. P. Mašiotas išvertė iš vokiečių kalbos daugiausia islandų vaikų literatūrai priskiriamų kūrinių. Pagal kreivę (žr. 1 pav.) matyti, jog J. Abraitytė ir R. Ruseckienė – pagrindinės vertėjos. Tačiau ir jos nėra išvertusios daugiau kaip dešimt knygų. Rasa Ruseckienė yra sudariusi ne vieną leidinį ir su kitais vertėjais iš islandų kalbos.

1 paveikslas. **Islandų literatūros vertėjai pagal vertimų kiekį**

Islandų literatūros situacija pagal vertimų kalbą (žr. 2 pav.) yra pakankamai gera, nes didžioji dalis kūrinių versta iš islandų kalbos. O 11 proc. vertimų iš vokiečių kalbos yra pasiekę mus iš vertimų pradžios, kai mažesnių tautų literatūros kelias dažniau vedė per antrines kalbas.

2 paveikslas. **Islandų literatūros knygos pagal vertimo kalbą**

Taigi, islandų literatūra daugiausia versta iš islandų kalbos. Čia įskaičiuoti vertimai ir iš senosios islandų kalbos.

1995 metais (žr. 3 pav.) islandų grožinės literatūros vertimų padaugėjo. Tai galima sieti su Skandinavistikos centro įkūrimu bei naujų vertėjų atėjimu. Po šių metų tekstų kiekis neviršija dešimties, o knygų išleidžiama ne daugiau penkių, tačiau tai, atsižvelgus į islandų piliečių skaičių, yra daug.

3 paveikslas. **Islandų tekstai pagal išleidimo metus**

**Danų literatūra**

Surinkta 347 danų grožinės literatūros bibliografijos vienetų. 46 % sudaro knygos, o 54 – pavieniai tekstai įvairiuose leidiniuose. 63 % knygų sudaro vaikams skirta literatūra, o 37 – suaugusiems. Tačiau jei žiūrėtume į visus tekstus situacija būtų atvirkščiai proporcinga: 39 % sudaro vaikams skirti tekstai, 61% – suaugusiems.

Danų literatūros vertėjai dažnai nenurodyti. Ypač tekstuose esančiuose regioninėje spaudoje, taip pat ir knygose, kurios leistos prieš atgaunant nepriklausomybę. Daugiausia iš danų kalbos išvertė Zita Marienė, Leonas Petravičius ir Loreta Vaicekauskienė. Iš antrinių kalbų mus pasiekė J. Balčikonio, V. Stravincko vertimai.

Danų literatūrą įvairiu laiku vertė virš 90 skirtingų vertėjų, todėl tekstų kokybė labai nevienoda, įvairuoja ir vertimo kalba (žr. 4 pav.). Tik apie pusę vertimų yra iš originalo kalbos. Iš rusų kalbos daugiausia verstos novelės, kurios sudėtos į rinkinį Pirmas rytas. O didžioji dalis vertimų iš vokiečių kalbos – Anderseno pasakos.

4 paveikslas. **Danų literatūros knygos pagal vertimo kalbą**

Knygų kiekis nuo 1893 metų, kai buvo išleista pirmoji danų literatūros knyga, nuolat auga ir šiuo metu siekia 5-10 knygų per metus. Daugiausia knygų buvo išleista 1997 (19 knygų) ir 2007 (17) metais. Didžioji dalis visų knygų priklauso Anderseno kūrinių leidimams.

**Norvegų literatūra**

Norvegų literatūros surinkta 283 vienetai. Iš jų 73 % suaugusiųjų literatūra ir 27 – vaikų. Matome, jog suaugusiems skirta literatūra sudaro didžiąją dalį norvegų literatūros leidimų lietuvių kalba. Tuo ji skiriasi nuo kitų Skandinavijos tautų vertimų į lietuvių kalbą.

Be to didžioji dalis tekstų yra versta iš norvegų kalbos (žr. 5 pav.). Tokios proporcijos nulemtos tekstų pasirodymo laiko. Didžioji dalis Norvegijos literatūros išversta XX a. pab. – XXI pr. Šiuo metu beveik visada naujos knygos verčiamos iš originalo kalbos.

5 paveikslas. **Norvegų literatūros knygos pagal vertimo kalbą.**

Iš viso danų literatūros tekstus vertė apie 80 vertėjų, tačiau daugiausia knygų leidimų tenka E. Išganaitytei ir L. Petravičiui. Nors E. Išganaitytės vertimų leidimų esama dvigubai daugiau, nei L. Petravičiaus, bet ji išvertė dvigubai mažiau knygų.

Norvegų literatūros knygų nuolat daugėja (žr. 6 pav.).

6 paveikslas. **Norvegų tekstai pagal išleidimo metus.**

1983 metais gausus skaičius nerodo vertimų pagausėjimo, o tėra tik *Norvegų novelėse* esantys tekstai. Pastaruosius dvidešimt metų norvegų knygų daugėja ir dabar per metus išleidžiama apie 15 knygų, įskaitant ir pakartotinius leidimus.

**Švedų literatūra**

Surinkta 638 vienetai švedų literatūros tekstų. Apie 60% sudaro suaugusiems skirti tekstai. Nuo kitų literatūrų švedų literatūra skiriasi nemažu lyrikos knygų kiekiu (3% visų knygų).

Didžioji dalis visų vertimų iš švedų kalbos yra Z. Mažeikaitės ir E. Stravinskienės (žr. pav. 7).

7 paveikslas. **Švedų literatūros vertėjai pagal vertimų kiekį**

Švedų literatūra dažniausiai verčiama iš originalo kalbos (82%). Todėl, kad jau nuo XX a. vidurio yra profesionalių vertėjų.

Pastaruoju metu išleidžiama vis daugiau švedų literatūros knygų (žr. pav. 8).

8 paveikslas. **Švedų tekstai pagal išleidimo metus.**

**7.2. Bibliografijos sąrašas**

**7.2.1. Islandų literatūros bibliografija**

1. **Aðalsteinn Ásberg Sigurðsson (1955),** *Ankstyvas rytas; Šaltas kaip ledas; Prisilietimas; Islandija; Naujas požiūris; Tikrovė; Po mėlynu dangum; Metodai; Nuo tada gyvenu kaip svečias; Spalio eilėraštis*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. In Poetinis Druskininkų ruduo‘2002. Vilnius: Vaga, 2002, p.186–189.
2. **Aðalsteinn Ásberg Sigurðsson,** *II scena; IV scena; VII scena; Augant; Eilėraščio metai; Paslaptis; Ryto eilėraštis; Tarp sienų; Patvirtinimas; Kažkur esi tu; Mėnesienoje; Ne aš; Vakaro eilėraštis*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *7 meno dienos*, 2002, spal.4, p.5.
3. **Aðalsteinn Ásberg Sigurðsson,** *II scena; IV scena; VII scena; Augant; Eilėraščio metai; Paslaptis; Ryto eilėraštis; Tarp sienų; Patvirtinimas; Kažkur esi tu; Mėnesienoje; Ne aš; Vakaro eilėraštis*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. Ellektroninė priega: <http://www.culture.lt/7md/?leid_id=537&kas=straipsnis&st_id=398> (žiūrėta 2009 m. balandžio 9 d.)
4. **Andri Snær Magnason (1973),** *Ėriuko kulšis*: eilėraštis; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Literatūra ir menas*, 2004, spal.8, p.16.
5. **Andri Snær Magnason,** *Mėlynosios planetos istorija*: apysaka vaikams; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. Vilnius: Žara, 2008, 94 p. Tiražas 1000 egz.
6. **Andri Snær Magnason,** *Tu esi tai, ką valgai; Kai vyriškis pamatė...; jo regėjimas...; Užstalės malda; Duona ir vynas; Ledinis paukštis; Švari šalis; Pampers*: eilėrščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. In Poetinis Druskininkų ruduo‘2004. Vilnius: Vaga, 2004, p.180–189.
7. **Ásgeir Hannes Eiríksson (1947),** *Kalėdų varpas*: apsakymas; iš anglų k. vertė D. Alionienė. *Naujoji romuva*, 2000, Nr. ½, p.34–38.
8. **Ásta Sigurðardóttir** **(1930–1971)**, *Nuo sekmadienio vakaro iki pirmadienio ryto*: apsakymas; iš vokiečių k. vertė A. Kunčinas. *Metai*, 1993, Nr.8/9, p.66–71.
9. *Egilio saga*: saga; vertė S. Steponavičienė. Vilnius: Vaga, 1975.
10. **Einar Benediktsson** **(1864–1940),** *Islandijos poetai*: eilėraštis; vertė R. Keturakis. *Santara*, 1995, nr.20, p. 96–97.
11. **Einar Kárason (1955),** *Pasakojimas apie „Vakarojančio vilko“ parduotuvėlę*: novelė; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Nemunas*, 2002, Nr.4, p.32–34.
12. **Einar Már Gudmundsson (1954),** *Berniukas, jūra ir likimas: fragmentas*: eilėraštis; iš islandų k. vertė R. Ruseckienė ir S. Geda. *Šiaurės Atėnai,* 1996, vas.10, p.2.
13. **Einar Már Gudmundsson (1954),** *Visatos angelai*: romanas; iš islandų k. vertė R. Ruseckienė. Vilnius: Tyto Alba, 1996, 193 p.
14. **Einar Örn Gunnarsson (1961)** *Rojaus paukščio ašaros*: romanas; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. Vilnius: Arlila, 2003, 74 p. Tiražas 1000 egz.
15. **Fríða Á. Sigurðardóttir (1940),** *Ir slenka naktis*: romanas; iš islandų k. vertė R. Ruseckienė. Vilnius: Vaga, 2006, 189 p. Tiražas 1500 egz.
16. **Friðrik Erlingsson (1962),** *Benjaminas Balandis*: apysaka vaikams; iš islandų k. vertė R. Ruseckienė. Vilnius: Gimtasis žodis, 2006, 110 p. Tiražas 1500 egz.
17. **Gerdur Kristný (1970),** *Dievas; Į sveikatą; Malda; Franklinas; Mano broliai ir seserys; Laimė; Eilėraštis apie meilę; Eilėraštis apie vasarą; Sylvia Plath; 2001-ųjų birželio 8–oji*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. In Poezijos pavasaris‘2003. Vilnius: Vaga, 2003; p.209-214.
18. **Gerdur Kristný (1970),** *Eilėraštis apie knygas; Atstumas*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. Literatūra ir menas, 2002, geg.24, p.4.
19. **Gerdur Kristný (1970),** *Eilėraštis apie knygas; Atstumas*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Elektroninė priega: <http://www.culture.lt/lmenas/?leid_id=2900&kas=straipsnis&st_id=164> (žiūrėta 2009-04-09).
20. **Gyrdir Elíasson (1961),** *Metalinis nuovargis; Balandžio pradžia; Troškimas; Grįžta dienos; Vienas su viskuo*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. Šiaurės Atėnai, 2000, birž. 24, p.6.
21. **Gyrdir Elíasson (1961),** *Nuotrauka*: eilėraštis; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Metai,* 1996, Nr.1, p.59.
22. **Gyrdir Elíasson,** *The wonderful world of chiches; Viešpats kalbasi su senu filosofu; Nevienatvė; Miega; Grįžta dienos; Pavasaris; Noras; Antrasis titanikas; Mirtis namie; Stiklas ir akmenys*: eilėraščiai;iš islandų k. vertė J. M. Abraitytė. In Poezijos pavasaris‘2003. Vilnius: Vaga, 2003, p.216–220.
23. *Gražiausios islandų pasakos ir sakmės*; iš islandų k. vertė A. Vijūnas. Kaunas: Vaiga, 2007, 199 p.
24. **Guðbergur Bergsson (1932),** *Gulbė*: romanas; iš islandų k. vertė R. Ruseckienė. Vilnius: Vaga, 2001, 166 p. Tiražas 1500 egz.
25. **Guðbergur Bergsson,** *Parayižuotoios mokytojos*: romanas; vertė A.Vijūnas. Vilnius: Pasviręs pasaulis, 2007, 174 p.
26. **Guðbergur Bergsson,** *Žaidimas*: apsakymas; iš vokiečių k. vertė J. Kunčinas. *Metai,* 1993, Nr. 8/9, p.75–82.
27. **Guðmundur Ingi Kristjánsson (1907–2007),** *Žengiant Islandijos žeme*: eilėraštis; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Šiaurės Atėnai,* 1995., spal.28, p.8.
28. **Guðrún Helgadottir**. *Dvynukai*: apysaka vaikams; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. Vilnius: Žara, 2008.
29. **Gunaras M. Magnus,** *Berniukai iš Lingeirio*: apysaka; iš rusų k. vertė R. Butkutė. Vilnius: Valst. grož. lit. l-kla, 1962, 111p. Tiražas 10 000 egz.
30. **Halldór Kiljan Laxness (Halldór Guðjónsson) (1902–1998),** *Islandijos varpas*: romanas; iš rusų k. vertė A. Paraščiakas. Vilnius: Vaga, 1967, 407 p.
31. **Halldór Kiljan Laxness,** *Lilija; Pasakojimas apie Nebukadnesaro Nebukadnesarsono gyvenimą ir mirtį*: apsakymai; vertė A. Liepžiedis. Švyturys, 1957, Nr.21.
32. **Halldór Kiljan Laxness,** *Nepriklausomi žmonės*: herojinė saga. Vilnius: Valst. grožinės lit. l-kla, 1957, 568 p.
33. **Halldór Kiljan Laxness,** *Pasaulio šviesa*: romanas; iš rusų k. vertė V. Beržinis. Vilnius: Vaga, 1979, 560 p.
34. **Halldór Stefánsson (1892–1979),** *Palaidotas eilėraštis*: apsakymas; vertė V.Rudokas. *Kultūros barai,* 1994, Nr.6, p.36–41.
35. **Hannes Pétursson (1931),** *Be pavadinimo; Senatvė; Žiemos naktis; Prašymas*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Šiaurės Atėnai,* 2000, birž. 24, p.6.
36. **Hannes Pétursson (1931),** *Vokiečių mieste; Kopernikas*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė S. Geda. *Šiaurės Atėnai*, 1994, birž. 17, p.5.
37. *Hilda, elfų karalienė*: islandų liaudies sakmės ir pasakos; iš islandų k. vertė R. Ruseckienė. Vilnius: Vaga, 2007, 131 p. Tiražas 1500 egz.
38. **Ingibjörg Haraldsdóttir (1942),** *Aš; Dabar; Breidholtas; Viena; Moteris; Vasaros vakaras prie Hvalfioro; Nusivylimas; Kavos pertraukėlė*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė R. Ruseckienė. *Literatūra ir menas*1999, geg.29, p.6.
39. **Ingibjörg Haraldsdóttir,** *Kalnietė; Pradžia; Mano negimusiam kūdikiui; Pasaulio stebuklas; Išsiblaškymas; Auklėjimas; Gimtadienio eilėraštis sau pačiai; Tarp sapno ir būdravimo saugumas; Dabar; Nemigos eilėraštis; Nekrologas; Marinai*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė R. Ruseckienė. In Poezijos pavasaris‘99. Vilnius: Vaga, 1999, p.48–61.
40. **Ingibjörg Haraldsdóttir,** *Mano baladė; Tau; Vasaris; Pradingusi poetė; Šeši maži naktiniai eilėraščiai*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Nemunas,* 2003, Nr.11/12, p.40–41.
41. **Ingmar Erlendur Sigurðsson (1933),** *Dievas*: eilėraštis; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Šiaurės Atėnai*. 1995, spal. 28, p.8.
42. **Ingmar Erlendur Sigurðsson,** *Siela*: eilėraštis; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Metai,* 1996, nr.1, p.54.
43. **Jakobína Sigurðardóttir (1918–1994),** *Eilėraštis:* eilėraštis; iš islandų k. vertė S. Geda. In Servus Madona: mažoji meilės antologija. Vilnius: Vaga, 2000.
44. **Jakobína Sigurðardóttir,** *Taip parašyta*: apsakymas; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Nemunas,* 2003, Nr. 7, p.34–38.
45. **Jóhann Hjálmarsson (1939),** *Elegija; Tyla; Veranda; Ieškojimas; Trumpaamžiai drugiai; Iš Bostono; Vėjai; Kernavė*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė R. Ruseckienė. *Metai,* 2003, Nr.8/9, p.96–99.
46. **Jóhann Hjálmarsson,** *Pasivaikščiojimas vasaros naktį; Miražai; Pasivaikščiojimas per sapną; Vaikų akys*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Metai,* 1996, Nr.1, p.55–56.
47. **Jóhann Hjálmarsson,** *Tamsi šviesa*: eilėraštis; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Šiaurės Atėnai*, 1995, spal.28, p.8.
48. **Jóhann Hjálmarsson,** *Veidrodis; Vandens akys; Rudens žaluma*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *7 meno dienos,* 1995, gruodž.22, p.5.
49. **Jóhannes (Bjarni Jónasson) úr Kötlum (1899**–1972**),** *Kalnai*: eilėraštis; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Šiaurės Atėnai*, 1995, spal.28, p.8.
50. **Jóhannes Helgi (Jónsson) (1926–2001),** *Juodos mišios*: romanas; iš rusų k. vertė V. Stravinskas. Vilnius: Vaga, 1976, 278 p. Tiražas 25 000 egz.
51. **Jón Svensson (1857-1944),** *Į Švediją laivelių iš Kopenhagos*: apysaka vaikams; iš vokiečių k. vertė Pr. Mašiotas. Klaipėda: Rytas, 1929, 167 p.
52. **Jón Svensson,** *Jūrose ir salose*: apysakos vaikams; iš vokiečių k; vertė Pr. Mašiotas. Kaunas: Spindulys, 1976, 345 p.
53. **Jón Svensson,** *Nonis pasakoja:išgyvenimai ir pasakojimas apie saulėtąją Erzundą*: apysaka vaikams; iš vokiečių k. vertė Pr. Mašiotas. Kaunas–Marijampolė, 1938, 172 p.
54. **Jón Svensson,** Nonis: apysaka vaikams; iš vokiečių k. vertė Pr. Mašiotas. Kaunas: Spindulys, 1995, 172 p
55. **Jón Svensson,** *Nonis*: apysaka vaikams; iš vokiečių k. vertė Pr. Mašiotas. Kaunas: Spindulys, 1975, 172 p.
56. **Jón Svensson,** *Nonis*: *mažo islando nuotykiai jo paties papasakoti:* apysaka vaikams; iš vokiečių k. vertė Pr. Mašiotas. Kaunas–Marijampolė: Dirvos b-vė, 1928, 194 p.
57. **Jón Svensson,** *Salose: iš Nonio nuotykių Danijos salose*: apysaka vaikams; iš vokiečių k. vertė Pr. Mašiotas. Kaunas–Marijampolė, 1930, 174 p.
58. **Jón úr Vör (1917–2000),** *Šauksmas*: eilėraštis; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Šiaurės Atėnai*, 1997, spal.11, p.8
59. **Jónas Hallgrímsson (1807–1845),** *Prašau pasveikinti*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Šiaurės Atėnai*, 1995, spal.28, p.8.
60. **Kari Tryggvasson,** *Berniukas*: eilėraštis; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *7 meno dienos*, 1995, gruodž.22, p.5.
61. *Kniutlingų saga*: saga; iš senosios islandų k. vertė U. Mikučionis. Vilnius: Vaga, 2002, 206 p. Tiražas 550 egz.
62. **Kristín Ómarsdóttir (1962),** *Balti balandžiai*: eilėraštis; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Kauno diena*, 2001, geg.25, p.8.
63. **Kristín Ómarsdóttir,** *Mėlynos mergaitės; Savo vietoj; Adresas; Šių dienų vaikai; Meilė ir tu; Kalėdų eglė; Svajonės išsipildo eilėraščiuose; Pinigai ir meilė; Ypatinga diena; balti balandžiai; Takas į namus; balti drugeliai; Trys poetės; Kėdė prie Eilėraščių stalo; namų ramybė; išsilaisvinimas; Balandi, iš suplėšyto dienoraščio; Lietaus lašų šalis*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. In Poezijos pavasaris 2001. Vilnius: Vaga, 2001, p. 365-373.
64. **Kristín Ómarsdóttir,** *Pasakyk man viską*: pjesė; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. 2000 m. Valstybiniame Jaunimo teatre vyko Šiaurės šalių pjesių skaitymai.
65. **Kristín Ómarsdóttir,** *Takas į namus*: eilėraštis; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Literatūra ir menas*, 2001, geg.25,p.4.
66. **Kristín Steinsdóttir (1946)** *Angelas Vakarų rajone*: apsakymas vaikams; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. Vilnius: Žara, 2006, 105 p. Tiražas 1500 egz.
67. **Kristín Steinsdóttir,** *Kirminas mamos pilve*: apsakymas vaikams; iš vokiečių k. vertė T. Četrauskas. *Genys,* 1995, Nr.1, p. 26-28.
68. **Kristín Steinsdóttir,** *Spurgos ir karis*: apysaka vaikams; iš islandų k. vertė R. Baranauskienė ir R. Normantaitė. Vilnius: Žara, 2006, 125 p. Tiražas 1500 egz.
69. **Kristinn Reyr (1914),** *Paieškos; Ledai*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Šiaurės Atėnai*, 1997, spal.11, p.8.
70. **Kristján Jónsson (1852–1926),** *Nesusipratimas*: eilėraštis; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Šiaurės Atėnai*, 1995, spal.28, p.8.
71. **Kristján Röðuls Guðmundsson (1918–1995),** *Laukimas; Uoste*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *7 meno dienos,* 1995, gruodž. 22, p.5.
72. **Lárus Már Björnsson,** *Kita pasaka, kurioj įsikursime; Skiriama A.M; 1994 Didįjį Penktadienį; Netenku tavęs...; Švelnus tarsi angelo sapnas...:* eilėraščiai; iš islandų k. vertė R.Ruseckienė ir S. Geda. *Metai*, 1996, Nr.1, p.57–59.
73. **Lárus Már Björnsson,** *Pelėdgalvės…; Ugnis…; Tyloj…*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė R. Ruseckienė ir S. Geda. *Šiaurės Atėnai,* 1997, spal. 4, p.2.
74. **Mikael Torfason (1974),** *Kvailiausias pasaulyje tėtis*: romanas; iš islandų k. vertė R. Baranauskienė. Vilnius: Pasviręs pasaulis, 2004, 270 p. Tiražas 1000 egz.
75. *Mimiro šaltinis: senųjų islandų tekstų antologija*; iš senosios islandų kalbos vertė R. Ruseckienė; A. Vijūnas, R. Baranauskienė. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 2003, 231 p. Tiražas [500] egz.
76. **Njarðvík Njörður P.,** *Kai vanduo delne; Čia žemė nuoga; Kalnas artinasi; Pakrantės smėlis; Baltos dienos; Fiordas tarp kalnų*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. In Poetinis Druskininkų ruduo‘2006. Vilnius: Vaga, 2006, p.148–155.
77. **Njarðvík Njörður P.,** *Norus išpildantis akmenėlis; Brangakmenis; Akmuo*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J. M. Abraitytė. In Poetinis Druskininkų ruduo‘2005. Vilnius: Vaga, 2005, p.154–157.
78. **Njarðvík Njörður P.,** *Vėjo negalima matyti*: eilėraštis; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Literatūra ir menas,* 2006, spal.27, p.18.
79. **Njarðvík Njörður P.,** *Vėjo negalima matyti*: eilėraštis; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. Elektroninė priega: <http://www.culture.lt/lmenas/?leid_id=3115&kas=straipsnis&st_id=9640> (žiūrėta 2009-04-09).
80. *Norna - Gesto gija*: senovės islandų saga; iš senosios islandų k. vertė U. Mikučionis. *Liaudies kultūra*, 2003, Nr. 4, p.70-77.
81. **O. J. Sigurðsson,** *Pastatyti piramidę*: novelė; vertė V. Rudokas. *Literatūra ir menas*, 1993, rugp.28.
82. **Oddfriður Rasmussen,** *Pirmadienį neturiu ko veikti; Antradienį turiu daug laiko; Ir štai baigėsi savaitė; Eilėraštis W.S. Burroughsui, jeigu jis būtų fareras ir dar tebegyvas; Jei tu būtum fareras...*: eilėraščiai; iš farerų k. vertė J.M. Abraitytė. *7 meno dienos*, 2002, rugs.27, p.5.
83. **Oddfriður Rasmussen,** *Pirmadienį neturiu ko veikti; Antradienį turiu daug laiko; Ir štai baigėsi savaitė; Eilėraštis W.S. Burroughsui, jeigu jis būtų fareras ir dar tebegyvas; Jei tu būtum fareras...*: eilėraščiai; iš farerų k. vertė J.M. Abraitytė. Elektroninė priega: <http://www.culture.lt/7md/?leid_id=536&kas=straipsnis&st_id=370> (žiūrėta 2009-04-09)
84. **Ólafur Gunnarsson (1948),** *Kirvis ir žemė*: romanas; iš islandų k. vertė A. Vijūnas. Vilnius: Pasviręs pasaulis, 2005, 364 p. Tiražas 1000 egz.
85. **Ólafur Jóhann Sigurðsson (1918–1988),** *Žemės varsų žaismas*: apysaka ir apsakymai; iš rusų k.vertė J. Grigienė. Vilnius: Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 1963, 160 p. Tiražas 15 000 egz.
86. **Porgein Sveinbjarnarson,** *Nakties vizitai; Prie jūros; Nuojauta*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *7 meno dienos,* 1995, gruodž.22, p.5.
87. **Porsteinn Valdimarsson,** *Džiaugsmas*: eilėraštis; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Šiaurės Atėnai*, 1995, spal.28, p.8.
88. **Puridur Gudmundsdottir (1939),** *Tiesa; Kartais; Dovana; Tu visada kaip vilkas; Eilėraštis*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *7 meno dienos,*1995, gruodž.22, p.5.
89. **Ragnheiður Gestsdóttir (1953),** *Proga laimėti*: apysaka vaikams; iš islandų k. vertė R. Ruseckienė. Vilnius: Gimtasis žodis, 2007, 77 p. Tiražas 1300 egz.
90. **Sigfús Bjartmarsson (1955),** Zombi...; Aš lioviausi... : eilėraščiai; iš islandų k. vertė R. Ruseckienė. Elektroninė prieiga:<http://poezija.sdf-eu.org/bjartmars.html>
91. **Sigfús Bjartmarsson (1955),** Zombi...; Aš lioviausi...: eilėraščiai; iš islandų k. vertė R. Ruseckienė. *Literatūra ir menas*, 2000, geg.26, p. 4**.**
92. **Sigfús Bjartmarsson,** *Ryto reginys; Atpildas senatvėj; Aišku kaip dieną; Peizažas ir laikas; Zombi bet sodas...; Kiekvieną porciją...; Zombi...; Šis moteriškas...; Apgailingumas...; Zombi kartais...: eilėraščiai*; iš islandų k. vertė R. Ruseckienė. In Poezijos pavasaris‘2000. Vilnius: Vaga, 2000, p.362-370.
93. **Sigurbjorg Thrastardottir**, *Eilėraščiai*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. In Poetinis Durskininkų ruduo 2003. Vilnius: Vaga, 2003.
94. **Sjón (1962),** *Tavo akys matė mane: meilės istorija*: romanas; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. Vilnius: Apostrofa, 2005, 231 p. Tiražas 1000 egz.
95. **Sjón,** *Tavo akys matė mane; Su riedančia ašara*: ištraukos iš romanų; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Šiaurės Atėnai*, 2003, spal. 25, p. 8-9.
96. **Snorri Hjartarson (1906–1986),** *Vakaras; Motyvai 1; Motyvai 2*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Šiaurės Atėnai*, 1997, spal.11, p. 8.
97. **Snorri Sturluson (1178–1241),** *Baldaro mirtis:* iš S.Sturlusono *Jaunesniosios Edos*; iš senosios islandų k. vertė R.Ruseckienė. *Šiaurės Atėnai,* 1994, spal.8, p.8.
98. **Snorri Sturluson,** *Apie Torą ir pasaulio gyvatę*: iš S. Sturlusono *Jaunesniosios Edos*; iš senosios islandų k. vertė R.Ruseckienė. *Šiaurės Atėnai,* 1994, birž.17, p.8.
99. **Snorri Sturluson,** Iš Snorrio Sturlusono *Edos*; iš senosios islandų k. vertė R.Ruseckienė. *Šiaurės Atėnai,* 1994, vas.10, p.8.
100. **Snorri Sturluson,** *Norna – Gesto gija*: ištrauka iš *Eddos*; iš senosios islandų k. vertė U. Mikučionis. *Liaudies kultūra,* 2002, nr.4, p.70–77.
101. **Steinar Bragi (1975),** *Žuvis*: eilėraštis; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Literatūra ir menas*, geg.27, p. 1.
102. **Steinar Bragi,** *Nuobodūs pagraudenimai ant kranto; Pasakojimai apie…; Pumpavimas į venas; Žiogai; Įrėmintas galvojimas; Praviras langas; Gera diena*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J. M. Abraitytė. *Literatūra ir menas*, 2005, rugs.16, p. 19.
103. **Steinar Bragi,** *Nuobodūs pagraudenimai ant kranto; Pasakojimai apie...; Pumpavimas į venas; Žiogai; Įrėmintas alvojimas; Praviras langas; Gera diena*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Literatūra ir menas*, 2005, rugs.16, p.19.
104. **Steinar Bragi,** *Žuvys*: eilėraštis; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Literatūra ir menas*, 2005, geg. 27, p.1.
105. **Steinn Steinarr (Aðalsteinn Kristmundsson) (**[1908](http://en.wikipedia.org/wiki/1908)–[1958](http://en.wikipedia.org/wiki/1958)**),** *Autoportretas*: eilėraštis; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Metai,* 1996, Nr.1, p.54.
106. **Steinn Steinarr,** N*amas prie Hauvaltla gatvės; Saulės šviesoj*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Šiaurės Atėnai*, 1995, spal.28, p.8.
107. **Svava Jakobsdóttir (1930–2004),** *Gunlodos saga*: romanas; iš islandų k. vertė R. Ruseckienė. Vilnius: Tyto alba, 1998, 220 p.
108. **Thor Vilhjálmsson (1925),** *Pilkųjų samanų švytėjimas*: romanas; iš islandų k. vertė R. Ruseckienė. Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2005, 269 p. Tiražas 1500 egz.
109. **Thor Vilhjálmsson,** *Sir Walter Raleign*: apsakymas; iš vokiečių k. vertė J. Kunčinas. *Metai,* 1993, Nr.8/9, p. 71–75.
110. **Þorstein Valdimarsson,** *Pirkinys; Išmintingas patarimas; Ministrų kėdės; Nakties vėjelis*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Šiaurės Atėnai*, 1997, spal.11, p. 8.
111. **Þorsteinn (Jónsson) frá Hamri(1938),** *Dykynė; Aš gyvenu dienoje*: eilėraščiai; iš islandų k. vertė J.M. Abraitytė. *Šiaurės Atėnai*, 1997, spal.11, p.8.
112. *Trymo giesmė*: iš *Edos* giesmių; vertė V. Nausėda. *Baltija*, 2001, p.157–158.
113. **Vilborg Dagbjartsdóttir (1930),** Nuovargis: eilėraštis; iš islandų k. vertė J. M. Abraitytė. *Šiaurės Atėnai*, 1995, spal.28, p. 8.

**7.2.2. Danų literatūros bibliografija**

1. **Aakjœr, Jeppe (1866–1930),** *Kai uždegė lempą*: novelė; iš danų k. vertė L. Petravičius. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.49–57.
2. **Abelis, K.,** *Skėčių sukilimas*: apsakymas; išvertė V. Simaška. *Literatūra ir menas*., 1969, rugs. 27, p.8–9.
3. **Andersen, Benny (1929),** *Po audros ; Čia neleidžiama vilčiai pražūti; Ryto malda; Užkampiai yra ne tie, kokie jie buvo; Tik prieš pavasarį; Lietuje; Atvirukas*: eilėraščiai; iš danų k. vertė S. Abromavičius. *Nemunas*, 2005, spal. 13–19 (nr.40), p.7.
4. **Andersen, Benny,** *Originalumas*: novelė; iš rusų k. vertė V. Stravinskas. In Pirmas rytas. Vilnius: Vaga, 1973, p. 187–194. Tiražas 15 000 egz.
5. **Andersen, Benny,** *Ryto malda*: eilėraštus; vertė St. Abromavičius. *Šiaurės Atėnai*, 2006, spal.21, p.7.
6. **Andersen, Hans Christian (1805–1875),** *Gražiausios Anderseno pasakos;* iš vokiečių k. vertė J. Balčikonis. 2-asis leid. Kaunas: Vaiga, 1995, 191 p.
7. **Andersen, Hans Christian,** *Alavinis kareivėlis*: pasaka; iš anglų k. Vilnius: Trys nykštukai, 2007, 29p.
8. **Andersen, Hans Christian,** *Alavinis kareivėlis*: pasaka; iš danų k. vertė V. Tupčiauskaitė. Vilnius: Egmont Lietuva, 1997, 41 p.
9. **Andersen, Hans Christian,** *Alavinis kareivėlis*: pasaka; iš danų kalbos vertė V. Tupčiauskaitė. Vilnius: Egmont Lietuva, 1997, 41 p.
10. **Andersen, Hans Christian,** *Anderseno pas*akos: iš vokiečių k. vertė J. Balčikonis. 3-iasis leid. Chicago: Nemunas, 1958-1960, 2 d.
11. **Andersen, Hans Christian,***Anderseno pasako*s: pasakos; išguldė P. Nėrys. Tilžė: "Ūkininkas", 1895.
12. **Andersen, Hans Christian,** *Anderseno pas*akos: perdėtos iš prancūzų kalbos nuo Moniškių Šiles. St. Peterbutg, 1904, 74 p.
13. **Andersen, Hans Christian,** *Aš Danijoj gimiau*: eilėraštis; iš danų k. vertė L. Laužikaitė–Vaicekauskienė. *Krantai*, 2006, nr.2, p.2.
14. **Andersen, Hans Christian,** *Bjaurusis ančiukas*: atpasakojo T. Četrauskas. Vilnius: Egmont Lietuva, 1996, 40 p.
15. **Andersen, Hans Christian,** *Bjaurusis ančiukas*: pasaka vaikams; iš anglų k. vertė R. Staneliūnaitė. Vilnius: Trys nykštukai, 1997, 29 p.
16. **Andersen, Hans Christian,** *Bjaurusis ančiukas*: pasaka vaikams; iš anglų k. vertė R. Staneliūnaitė. Vilnius: Trys nykštukai, 2007, 29 p.
17. **Andersen, Hans Christian,** *Bjaurusis ančiukas; Mergaitė ir degtukai; Sniego karalienė; undinėlė; Nauji karaliaus drabužiai*: pasakos; iš lenkų k. vertė R. Dičiuvienė. In Gražiausios pasakos mažiesiems. Vilnius: Mūsų knyga, 2008, 192 p. Tiražas 3000 egz.
18. **Andersen, Hans Christian,** *Coliukė*: atvirukų komplektas. Vilnius: Mintis, 1966.
19. **Andersen, Hans Christian,** *Coliukė*: karpyta knygelė. Vilnius: Naujoji Rosma, 2001, 12 p. Tiražas 3000 egz.
20. **Andersen, Hans Christian,** *Coliukė*: pasaka iš vokiečių k. vertė J. Balčikonis. Vilnius: Alma littera, 2007, 29p. Tiražas 3000 egz.
21. **Andersen, Hans Christian,** *Coliukė*: pasaka iš vokiečių k. vertė J. Balčikonis. Vilnius: Alma littera, 2000, 24 p. Tiražas 3000 egz.
22. **Andersen, Hans Christian,** *Coliukė*: pasaka; iš danų k. vertė L. Remeika. Vilnius: Nieko rimto, 2005, 33 p. Tiražas 3000 egz.
23. **Andersen, Hans Christian,** *Coliukė*: pasaka; perpasakojo O. Petkevičiūtė. Vilnius: Mažoji Rosma, 1999, 8 p. Tiražas 3000 egz.
24. **Andersen, Hans Christian,** *Coliukė; Karalaitė ant žirnio; Nauji karaliaus drabužiai; Narsusis alavinis kareivėlis; Laukinės gulbės*: pasakos;versta iš rusų k. In Gražiausių pasaulio pasakų didžioji knyga.Kaunas Vaiga, 2007, 283 p. Tiražas 3000 egz.
25. **Andersen, Hans Christian,** *Coliukė; Karalaitė ant žirnio; Nauji karaliaus drabužiai; Narsusis alavinis kareivėlis; Laukinės gulbės*: pasakos;versta iš rusų k. In Gražiausių pasaulio pasakų didžioji knyga.Kaunas Vaiga, 2003, 283 p. Tiražas 3000 egz.
26. **Andersen, Hans Christian,** *Dar niekad šitaip nebijojau; Viguti mielas, rida rida jojam?; Mirštantis vaikas; Nuotaika*: eilėraščiai; iš danų k. vertė L. Vaicekauskienė. Naujasis židinys–Aidai, 2005, nr.9, p.403–405.
27. **Andersen, Hans Christian,** *Drąsusis cinko kareivėlis*: pasaka; iš anglų k. vertė R. Staneliūnaitė.Vilnius: Trys nykštukai, 1997, 29 p.
28. **Andersen, Hans Christian,** *Eglė*:pasaka; vertė M. Šalčius. Mokyklos knygynas, 1913.
29. **Andersen, Hans Christian,** *Eglutė; Snieguolė karalienė; Holgeris Danas; Mergaitė su degtukais; Metų istorija; Nykštukas ir prekijas; Paskutinis senojo ąžuolo sapnas; Bokšto sargas Olė; Dvylika iš pašto karietos; Sniego senis:* pasakos; iš danų k. vertė L. Remeika. In Dvylika iš pašto karietos. Vilnius: UAB "Alumnus", 2002, 238 p. Tiražas 1800 egz.
30. **Andersen, Hans Christian,** *Gražiausios Anderseno pasakos* pasakos iš vokiečių k. vertė J. Balčikonis. 1-asis leidimas. 1923 m.
31. **Andersen, Hans Christian*,*** *Gražiausios Anderseno pasakos*: pasakos. Kaunas: Vaiga, 1997-1999. 3 d.
32. **Andersen, Hans Christian,** *Gražiausios Anderseno pasakos*; iš vokiečių k.. vertė V. Sasnauskas ir P. Sasnauskas. Kaunas: Vaiga, 2006, 191 p. Tiražas 3300 egz..
33. **Andersen, Hans Christian,** *H.K. Anderseno pasakos:* pasakos. Vilnius: Aktėja, 2008, 336p.
34. **Andersen, Hans Christian,** *Holgeris Danas*: apsakymas; iš danų kalbos vertę L.Remeika. *Rubinaitis*, 1995, nr.1(2), p.21–23.
35. **Andersen, Hans Christian,** *Istorija vienos motinos:* iš Anderseno pasakų. *Garsas Amerikos lietuvių*, 1895, lapkr.15, (Nr.42), p.327; lapkr. 22 (Nr.43), p.335.
36. **Andersen, Hans Christian,** *Kalaitė ant žirnio*: pasaka; pasakėles rašė A. Casalis; iš italų k.vertė A. Gudaitis. In Mano gražiausios pasakos. Vilnius: Alma littera, 2004. Tiražas 4000 egz.
37. **Andersen, Hans Christian,** *Karalaitė ant žirnio; Puikioji adata*: pasakos. Kaunas: Šviesa, 2006, 8 p. Tiražas 3000 egz.
38. **Andersen, Hans Christian,** *Ką žmogus gali kartais pramanyti*: pasaka; vertė A. Kriščiukaitis–Aišbė. *Varpas*, 1893, nr.8, p.122–123.
39. **Andersen, Hans Christian,** *Kiauliaganis*:pasaka; iš vokiečių k. vertė J. Balčikonis. Vilnius: Vaga, 1969, 30 p.
40. **Andersen, Hans Christian,** *Kiauliaganis*:pasaka; lietuviškas tekstas L. Petkevičiutės. Vilnius: Trys nykštukai, 2000, 44 p. Tiražas 3000 egz.
41. **Andersen, Hans Christian,** *Kiekvienas daigas turi savo vietą*: pasaka. *Garsas Amerikos lietuvių*, 1896, vasar.7–21.
42. **Andersen, Hans Christian,** *Kūdikio angelas*: pasaka. *Kaimynas*, 1905, nr.38, p.316–317.
43. **Andersen, Hans Christian,** *Lakštingala ir Pas Kristaus eglelę*: pasakos; iš Anderseno parašė M. Šalčius. Šiauliai: "Kultūros" b-vė, 1922, 27 p.
44. **Andersen, Hans Christian,** *Lakštingala*:pasaka; vertė M. Šalčius. Mokyklos knygynas, 1913.
45. **Andersen, Hans Christian,** *Lakštingala*:pasaka; vertė M. Šalčius. Šiaulai: Kultūros bendrovė, 1922.
46. **Andersen, Hans Christian,** *Laukinės gulbės*: pasakos adaptacija; iš anglų k. Vilnius: Trys nykštukai, 2007, 29 p.
47. **Andersen, Hans Christian,** *Laukinės gulbės*: pasakos; iš anglų k. vertė R. Staneliūnaitė. Vilnius: Trys nykštukai, 1997, 29 p.
48. **Andersen, Hans Christian,** *Laukinės gulbės*: pasakos; iš vokiečių k. vertė J. Balčikonis. 2-as leid. Vilnius: Vaga, 1984. 307 p.
49. **Andersen, Hans Christian,** *Laukinės gulbės*: pasakos; iš vokiečių k. vertė J. Balčikonis. 3-as leid. Vilnius: Vyturys, 1985, 308 p.
50. **Andersen, Hans Christian,** *Linai*: pasaka; vertė Kl.Sk. Perapilis: Lietuvių sp., 1917, p.21–31.
51. **Andersen, Hans Christian,** *Luošis:* pasaka. *Garsas Amerikos lietuvių*, 1896, saus. 10–vasario 7 (Nr.1-50).
52. **Andersen, Hans Christian,** *Mėnulio pasakojimas:* pasaka; vertė M. Grigonis. In Šaltinėlis, 1913, spal. 28 (Nr. 15), p.169–170.
53. **Andersen, Hans Christian,** *Mergaitė su brėžtukais*: pasaka. *Nauja lietuviška ceitunga*, 1896, febr.11 (Nr. 12), p.2.
54. **Andersen, Hans Christian,** *Mergaitė su degtukais*: pasaka; iš danų k. vertė L. Remeika. Vilnius: Nieko rimto, 2005, 32 p. Tiražas 2000 egz.
55. **Andersen, Hans Christian,** *Mėtutė*: danų pasaka; iš vokiečių k. vertė VU vertėjų būrelis. Vilnius: Vaga, 1972, 12 p. Tiražas 50 000 egz.
56. **Andersen, Hans Christian,** *Motyna ir kūdikis*: pasaka. Kaimynas, 1905, nr.45, p.370–372.
57. **Andersen, Hans Christian,** *Nauji karaliaus drabužiai*: pasaka. Vilnius: Spindulys, 1992, 20 p.
58. **Andersen, Hans Christian,** *Nauji karaliaus drabužiai:* pasaka; iš anglų k. vertė R. Staneliūnaitė. 2-as leidimas. Vilnius: Trys nykštukai, 2007, 29 p.
59. **Andersen, Hans Christian,** *Nauji karaliaus drabužiai*: pasaka; iš vokiečių k. vertė J. Balčikonis. Vilnius: Egmont Lithuania Ltd., 1992, 41 p.
60. **Andersen, Hans Christian,** *Nauji karaliaus drabužiai*: pasaka; iš vokiečių k. vertė J. Balčikonis. Vilnius: Egmont Lietuva, 1997, 40 p.
61. **Andersen, Hans Christian,** *Nauji karaliaus rūbai*: pasaka iš anglų k. vertė R. Staneliūnaitė. Vilnius: Trys nykštukai, 1997, 29 p.
62. **Andersen, Hans Christian,** *Negirdėtas daiktas*: pasaka; vertė A.Kriščiukaitis. In Negirdėtas daiktas ir geros rodos mūsų moterėlėms. Tilžė, 1893, p.3–7.
63. **Andersen, Hans Christian,** *Negirdėtos Anderseno pasakos*: pasakos; iš anglų k. vertė I. Matusevičiūtė. Kaunas: Vaiga, 2002, 134 p. Tiražas 4000 egz.
64. **Andersen, Hans Christian,** *Nepaprasčiausias dalykas*: pasaka; iš danų k. vertė VU Skandinavistikos katedros magistrantai. *Tarp knygų*, 2005, nr.2, p.22–23.
65. **Andersen, Hans Christian,** *Nykštukas pas pirklį*: pasaka. *Caritas*, 1994, nr.11, p.24–25.
66. **Andersen, Hans Christian,** *Pas Kristaus eglelę*: pasaka; vertė M. Šalčius. Mokyklos knygynas, 1913.
67. **Andersen, Hans Christian,** *Pas Kristaus eglelę*: pasaka; vertė M. Šalčius. Šiaulai: Kultūros bendrovė, 1922.
68. **Andersen, Hans Christian,** *Pasakos ir istorijos*: pasakos; iš vokiečių k. vertė D. Urbas. Vilnius: Vaga, 1975, 324 p.
69. **Andersen, Hans Christian,** *Pasakos ir istorijos*: pasakos; iš vokiečių k. vertė D. Urbas. Vilnius: Vaga, 1975, 326 p.
70. **Andersen, Hans Christian,** *Pasakos*. Kaunas, 1938.
71. **Andersen, Hans Christian,** *Pasakos*. Peterburgas, 1904.
72. **Andersen, Hans Christian,** *Pasakos*. Tilžė, 1895.
73. **Andersen, Hans Christian,** *Pasakos*: pasakos; iš anglų k. vertė R. Staneliūnaitė. Vilnius: Trys nykštukai, 1997.
74. **Andersen, Hans Christian,** *Pasakos*: pasakos; iš vokiečių k. vertė J. Balčikonis. Vilnius: Alma littera, 2001.
75. **Andersen, Hans Christian,** *Pasakos*: pasakos; iš vokiečių k. vertė E. Vengrienė. Vilnius: Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 1950, 99 p. Tiražas 10 000 egz.
76. **Andersen, Hans Christian,** *Pasakos*: pasakos; iš vokiečių k. vertė E. Vengrienė. Vilnius: Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 1951, 106 p. Tiražas 10 000 egz.
77. **Andersen, Hans Christian,** *Pasakos*: pasakos; iš vokiečių k. vertė J. Balčikonis. Kaunas: Caritas, 1992, 270 p.
78. **Andersen, Hans Christian,** *Pasakos*: pasakos; iš vokiečių k. vertė J. Balčikonis. Vilnius: Valst. grož. lit. l-kla, 1957, 353 p.
79. **Andersen, Hans Christian,** *Pasakos*: pasakos; iš vokiečių k. vertė J. Balčikonis. Vilnius :Vaga, 1966, 286 p.
80. **Andersen, Hans Christian,** *Pasakos*: pasakos; iš vokiečių k. vertė J. Balčikonis. Vilnius: Alma littera, 2001. 220 p.
81. **Andersen, Hans Christian,** *Pasakos*: pasakos; lietuviškai atpasakojo D. Sirijos Giraitė. Vilnius: Egmont Lietuva, 1999, 96 p. Tiražas 3000 egz.
82. **Andersen, Hans Christian,** *Pasakos*: pasakos; lietuviškas tekstas L. Petkevičiūtėss. Vilnius: Aktėja, 2004, 336 p. Tiražas 3000 egz.
83. **Andersen, Hans Christian,** *Paskutinis perlas*: pasaka; iš danų k. vertė J. Smilga. *Dienovidis*, 1996, lapkr. 1.
84. **Andersen, Hans Christian,** *Piemenėlė ir kaminkretys*: pasaka. Kaunas: Šviesa, 2007, 8 p. Tiražas 3000 egz.
85. **Andersen, Hans Christian,** *Ramunė*: pasaka; iš vokiečių k. vertė J. Balčikonis. *Saulėtekis,* 1995, nr.7.
86. **Andersen, Hans Christian,** *Rinktinės Anderseno pasakos*: mokinių vertimas. Voronežas: Kultūros ir švietimo sekcija, 1918, 234 p.
87. **Andersen, Hans Christian,** *Rinktinės Anderseno pasakos*: *su paveikslais*: pasakos; iš vokiečių k. vertė J. Balčikonis. 2-as leid. Kaunas: Švietimo ministerijos knygų leidimo komisija, 1923, 409 p.
88. **Andersen, Hans Christian,** *Savaitės dienos; Grikis:* pasakos; iš danų k. vertė L. Remeika. *Rubinaitis*, 2005, nr.1, p.23–24.
89. **Andersen, Hans Christian,** *Sidabrinukas*: pasaka; vertė A. Kaupas. *Tėvynės sargas,* 1903, nr. 5/6, p.9–12.
90. **Andersen, Hans Christian,** *Skiltuvas*: pasaka; iš vokiečių k. vertė J. Balčikonis. Vilnius: Vaga, 1977, 26 p.
91. **Andersen, Hans Christian,** *Skiltuvas; Bjaurusis ančiukas; Sniego karalienė:* pasakos; iš rusų k. vertė A. Ganzevas. In Geriausių pasakų aukso knyga. 2-asis leid. Kaunas: Vaiga, 2007. Tiražas 3000.
92. **Andersen, Hans Christian,** *Skiltuvas; Bjaurusis ančiukas; Sniego karalienė:* pasakos;iš rusų k. vertė A. Ganzevas. In Geriausių pasakų aukso knyga. Kaunas: Vaiga, 2005. Tiražas 3000.
93. **Andersen, Hans Christian,** *Sniego karalienė*: pasaka. 2-asais, taisytas leid. Domeikava (Kauno raj.), 2003, 16 p. Tiražas 10 000 egz.
94. **Andersen, Hans Christian,** *Sniego karalienė*: pasaka. Kaunas: Dajalita, 2006, 16 p. Tiražas 4000 egz.
95. **Andersen, Hans Christian,** *Sniego karalienė*: pasaka. Vilnius: Nizamas, 2000, 16 p.
96. **Andersen, Hans Christian,** *Sniego karalienė*: pasaka; iliustravo, atpasakojo ir tekstą adaptavo P. Viržintaitė. Kaunas: Leidybos studija "Nizamas", 1999, 17 p. Tiražas 12 000 egz.
97. **Andersen, Hans Christian,** *Sniego karalienė*: pasaka; iš anglų k. vertė D. Barisauskaitė. Vilnius: Naujoji Rosma, 2001, 30 p. Tiražas 2000 egz.
98. **Andersen, Hans Christian,** *Sniego karalienė*: pasakos; iš anglų k. vertė D. Barisauskaitė. 2-asis leid. Vilnius: Naujoji Rosma, 2002, 30 p. Tiražas 2000 egz.
99. **Andersen, Hans Christian,** *Sniego karalienė*: septynių istorijų pasaka; iš danų k. vertė L. Blaževičiūtė. Vilnius: A. Remeikos l-kla, 2000, 38 p. Tiražas 2000 egz.
100. **Andersen, Hans Christian,** *Sniego karalienė*: *septynių pasakų istorija*; iš vokiečių k. vertė J. Balčikonis. Vilnius: Vaga, 1998, 51 p.
101. **Andersen, Hans Christian,** *Sniego karalienė*: spalvinimo knygelė. Kaunas: Jumena, 2002, 16 p.
102. **Andersen, Hans Christian,** *Sniego senis*: pasaka; iš vokiečių k. vertė J. Balčikonis. Vilnius: Vyturys, 1991, 15 p.
103. **Andersen, Hans Christian,** *Sraigė ir radasta*: pasaka; pagal Anderseną sutaisė N. *Ūkininkai*, 1904, nr.6, p.179–181.
104. **Andersen, Hans Christian,** *Stebuklingas skiltuvas; Bjaurusis ančiukas*: pasakos; iš italų k. vertė J.Gudynienė. In Vakaro pasakaitės. Vilnius: Rosma, 2001, 230 p. Tiražas 3000 egz.
105. **Andersen, Hans Christian,** *Širdies skausmas*: novelė. *Naujasis židinys–Aidai*, 2005, nr.9, p.406.
106. **Andersen, Hans Christian,** *Talismanas*: radio pasaka. Elektroninė priega: <http://www.zvaigzdele.lt/index.php?id=33,0,0,1,0,0> (žiūrėta 2009-04-13).
107. **Andersen, Hans Christian,** *Undinėlė*: pasaka; iš anglų k. vertė R. Staneliūnaitė. 2-as leidimas. Vilnius: Trys nykštukai, 2007, 29 p.
108. **Andersen, Hans Christian,** *Undinėlė*: pasaka; iš anglų k. vertė R.Staneliūnaitė. Vilnius: Trys nykštukai, 1997, 29 p.
109. **Andersen, Hans Christian,** *Undinėlė*: pasaka; iš rusų k. vertė D. Urbas. Vilnius: Vaga, 1980, 36 p.
110. **Andersen, Hans Christian,** *Varpas*: pasaka; vertė J.Petronytė, J.Gaižauskaitė. *Šiaurės Atėnai*, 1995, geg.20, p.8–9.
111. **Andersen, Hans Christian,** *Varpinės sargas Olė*: novelė; iš rusų k. vertėV. Stravinskas. In Pirmas rytas, Vilnius: Vaga, 1973, p.5–12. Tiražas 15 000 egz.
112. **Andersen–Nexø, Martin (1869–1954)***Ditė-žmogaus kūdikis*: romanas; vertė T. Stonys. Vilnius: Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 1957, 284 p.
113. **Andersen–Nexø, Martin,** *Ditė – žmogaus kūdikis*: romanas; vertė T. Stonis. 2-asis leidimas. Vilnius: Vaga, 1965, 782 p.
114. **Andersen–Nexø, Martin,** *Ditė – žmogaus kūdikis*: romanas; vertė T. Stonis. 2-asis leidimas. Vilnius: Vaga, 1965, 691 p.
115. **Andersen–Nexø, Martin,** *Ditė – žmogaus kūdikis*: romanas; vertė T. Stonys. Vilnius: Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 1957, 783 p.
116. **Andersen–Nexø, Martin,** *Duona*: novelė; iš rusų k. vertėV. Stravinskas. In Pirmas rytas, Vilnius: Vaga, 1973, p.5–12. Tiražas 15 000 egz.
117. **Andersen–Nexø, Martin,** *Gatvės dainininkas*:apsakymas. *Literatūra ir menas*, 1959, birž. 27.
118. **Andersen–Nexø, Martin,** *Mano draugas dailininkas*: novelė; išvertė V. Skogalytė. Literatūra ir menas,1969, geg., p.8.
119. **Andersen–Nexø, Martin,** *Mortenas Raudonasis*: romanas; vertė V. Mozūriūnas. Vilnius: Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 1950, 463p. Tiražas 5 000 egz.
120. **Andersen–Nexø, Martin,** *Pelia užkariautojas*: romanas; iš rusų k. vertė V. Oškinis. Vilnius: Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 1960. - 2 t.
121. **Andersen–Nexø, Martin,** *Rašytojas – žmogaus dvasinio pasaulio vyzdys*: fragmentas iš autobiografinio romano *Kelio galas*. *Nemunas*, 1984, nr.3, p.12.
122. **Andersen–Nexø, Martin,** *Sienos*: apsakymas; vertė A.Banionis. *Komjaunimo tiesa*, 1949, spal. 23.
123. **Andersen–Nexø, Martin,** *Švedas lošėjas*: novelė; iš danų k. vertė K. Tiknevičius. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, 68–97 p.
124. **Andersen–Nexø, Martin,** *Trumpa vasara* : apsakymai; iš danų k.vertė L. Petravičius. Vilnius: Vaga, 1969, 225 p.
125. **Andersen–Nexø, Martin,** *Vilkas ir avys*: pasaka. *Tiesa*, 1949, rugs.11.
126. **Balle, Solvej (1962),** *Pagal įstatymą: keturi pasakojimai apie žmogų*: romanas; iš danų k. vertė A. Remeikienė. Vilnius: UAB "Alumnus", 2003, 102 p. Tiražas 1200 egz.
127. **Bang, Hermann (1858 – 1916),** *Keturi velniai*: novelė; vertė K. Puida. Kaunas, 1926, 48 p.
128. **Bang, Hermann,** *Prie kelio ; Tinė*: romanai; iš danų k. vertė L. Petravičius. Vilnius: Vaga, 1978, 287 p.
129. **Bang, Karl (),** *Kopenhagos tragedija*: novelė; iš rusų k. vertėV. Stravinskas. In Pirmas rytas, Vilnius: Vaga, 1973, p.213–219. Tiražas 15 000 egz.
130. **Bergstedt, Harald (1877–1965),** *Jurginės*: apysaka; iš rusų k. vertė J. Grigienė; Vilnius: Vaga, 1965, 188 p. Tiražas 1 500 egz.
131. **Bergstedt, Harald,** *Žinau, kur vieversėlis*: eilėraštis; vertė S. Geda. *Šiaurės Atėnai*, 1997, bal.12, p.3.
132. **Bjarnhof, Karl (1898 ),** *Už tvoros*: novelė; iš danų k. vertė Z. Marys. In Danų novelės; Vilnius: Vaga, 1987, p.154–175.
133. **Bjarnhof, Karl,** *Už tvoros*: novelė; iš danų k. vertė Z. Marys. *Pergalė*, 1983, nr.6, p.96–110.
134. **Blixen, Karen (1885–1962),** *Baketės puota*: apysaka; iš danų k. vertė Z. Marienė. *Kultūros barai*, 1994, nr.2, p.49–51.
135. **Blixen, Karen,** *Eloiza*: novelė; iš danų k. vertė D. Krištopaitė In Danų novelės; Vilnius: Vaga, 1987, p.125–140.
136. **Blixen, Karen,** *Iš Afrikos*: romanas. 2-asis leid. Vilnius: Tyto alba, 1998, 388 p.
137. **Blixen, Karen,** *Iš Afrikos*: romanas. Vilnius: Lietuvos rytas, 2006.
138. **Blixen, Karen,** *Iš Afrikos*: romanas. Vilnius: Tyto alba, 1996, 315 p.
139. **Blixen, Karen,** *Jaunuolis su gvazdiku*: apsakymas; iš anglų k. vertė M. Adomenas. *Naujasi Židinys–Aidai*, 1999, nr. 9/10, p.461–472.
140. **Blixen, Karen,** *Lemties anekdotai*: apysakos; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Tyto alba, 1995, 189 p.
141. **Blixen, Karen,** *Neprirašytas puslapis*: apsakymas; vertė R.Pilkauskaitė. *Literatūra ir menas*, 1997, rugp.9, p.7.
142. **Bodelsen, Anders (1937),** *Dėmelės*:novelė; iš danų k. vertė Z. Marys. In Danų novelės; Vilnius: Vaga, 1987, p.344–359.
143. **Bødker, Cecil (1927),** *Durys pas kurčiąją*: novelė. *Literatūra ir menas*, 1977, geg.21.
144. **Bødker, Cecil,** *Kentaurė*: apsakymas; iš danų k. vertė L. Laužikaitė. *Naujasis židinys*, 1996, nr.5. p.295–299.
145. **Bødker, Cecil,** *Silas ir juodoji kumelė*: apysaka vaikamas; iš danų k. vertė D. Barauskaitė–Mikkelsen. Vilnius: Lietus, 1998, 142 p.
146. **Bondebjerg, Klavs (1953–2004)**, *Keleiviams; Pats mandagiausias geismas...; Meilė – ne atsakymas...; Meilė išrado mane...*: eilėraščiai; iš danų k. vertė L.Petravičius. *Literatūra ir menas*, 1990, geg.26.
147. **Bondebjerg, Klavs (1953–2004)**, *Meilė – ne atsakymas...; Pažįstama tamsa...; Tavo šešėlis – dalis...; Netikiu, kad pasaulis...; Nesu iš tų, kurie mano...*: eilėraščiai; iš danų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Literatūra ir menas*, 1991, geg.18.
148. **Borberg, Jytte (1917–2007)**, *Angelai*: novelė; iš danų k. vertė J. Miliauskaitė. *Nemunas*, 1995, nr.11–12, p.40–42.
149. **Bork, K.(),** *Danijos gelmėj yra landšaftas; Ji kaupia runkelius; Baltoji mergelė*: eilėraščiai; iš danų k. vertė L. Petravičius. *Literatūra ir menas*, 1990, geg.26.
150. **Branner, Hans Christian (1903–1966),** *Dvi minutės tylos*: novelė; vertė S. Ramanauskaitė. Literatūra ir menas, 1968, birž.8, p.8–13.
151. **Branner, Hans Christian,** *Dvi minutės tylos; Pirmas rytas*: novelės; iš rusų k. vertė V. Stravinskas. In Pirmas rytas. Vilnius: Vaga, 1973, p.104–127. Tiražas 15 000 egz.
152. **Branner, Hans Christian,** *Rašytojas ir mergina*: novelė; iš danų k. vertė Z. Marys. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.189–206.
153. **Branner, Hans Christian,** *Rašytojas ir mergina*: novelė; iš danų k. vertė Z. Marys. Pergalė, 1983, nr.6, p.84–91.
154. **Branner, Hans Christian,** *Žaislai*: novelė; iš danų k. vertė Z. Marys. Vilnius: Vaga, 1984, p. 251.
155. **Bregendahl,** **Marie (1867–1940)**, *Laisva šviesa*: novelė; iš danų k. vertė D. Krištopaitė. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.58–57.
156. **Breinholst, Willy,** *Mes einame į operą*: satyra. *Literatūra ir menas*, 1985, vas.4.
157. **Breinholst, Willy,** *Mes skandinavai*: humoreska; vertė V. Markevičius. *Literatūra ir menas*, 1980, liep.26.
158. **Breinholst, Willy,** *Naktį pabudus*: apsakymas. *Dienovidis*, 1998, bal.10–19, nr.15, p.13.
159. **Breinholst, Willy,** *Sveiki - tai aš !; Sveika mama, sveikas, tėti!*: satyrinė apysaka; iš vokiečių k. vertė R. Jonaitienė. Kaunas: Markas, 1999, 238 p.
160. **Brøger,Lilian; Varmer, Hjørdis,** *Vargšas berniukas iš Odensės*: biografija. Vilnius: Gimtasis žodis, 2005, 111 p.
161. **Brogger, Suzanne, (1944), Soho: novelė; iš danų k. vertė I.Miliauskaitė. Literatūra ir menas, 1994, saus. 29.**
162. **Christensen, Inger (1935), Scena: eilėraštis; iš danų k. vertė V. Petrauskas. In Poezijos pavasaris’84. Vilnius: Vaga, 1984, p.144–147.**
163. **Christensen, Leif Esben (1924), Epseno Žaliuko galvosūkis: novelė; iš danų** iš danų k. vertė Z. Marys. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.**290–293.**
164. **Dam, Albert (1880–1972), Sodininkas: novelė; iš danų k. vertė K. Tiknevičius.** In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.**118–224.**
165. **Davidsen**, **Leif**, *Techniniai nesklandumai*: detektyvinis apsakymas; iš danų k. vertė Z. Marienė. In Vilniaus alibi. Vilnius: Vaga, 2005. Tiražas 1200 egz.
166. **Deleuran, Camilla, Mes klūpom tamsoj prie raudonų...; Žvaigždėjimas; Ketvirtadienis; Trejopa tuštuma: eilėraščiai; iš danų k.vertė Z. Marienė. Literatūra ir menas, 1996, geg.25, p.6.**
167. **Ditlevsen, Tore (1918–1976), Mažieji bateliai: novelė. Švyturys, 1986, nr.13, p.16–17.**
168. **Ditlevsen, Tore (1918–1976), Mažieji bateliai: novelė;** iš danų k. vertė Z. Marys. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.**257–264.**
169. **Dons, Aage (1903 - ), Nepažįstamųjų susitikimai: novelė; iš danų k. vertė K. Tiknevičius.** In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p. **201–221.**
170. **Drachmann, Holger (1846–1908), Romanas kopose**: novelė; iš rusų k. vertė V. Stravinskas. In Pirmas rytas. Vilnius: Vaga, 1973, p.12–23. Tiražas 15 000 egz.
171. **Drachmann, Holger, Romanas kopose: novelė;** iš rusų k. vertė V. Stravinskas. **Literatūra ir menas, 1973, birž.16.**
172. **Drachmann, Holger, Sakmė apie potvynį: novelė; iš danų k. vertė D.Krištopaitė.** In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.**5–16.**
173. **Ewald, C.,** *Dvikojis*: pasaka vertė Esmaitis. Voronežas: Kultūros ir švietimo sekcija, 1918, 80 p.
174. **Ewald, C.,** *Gamtos pasakos*: vertė A.Murkienė. Kaunas: Spaudos fondas, 1923, 126 p.
175. **Ewald, C.,** *Gamtos pasakos*: vertė J.Žiurgžda. Kaunas Marijampolė: Dirva, 1923, 80 p.
176. **Fischer, Leck,** *Ugnis liepsnoja naktį*: **novelė;** iš danų k. vertė Z. Marys. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.**221–228.**
177. **Fischer, Leck,,** *Ugnis liepsnoja naktį*: **novelė. Švyturys, 1987, nr.2, p.10–11.**
178. **Frankas, N., Pirmas iš daugelio paveldėtų dalykų: eilėraštis; iš danų kalbos vertė Z.Marienė. Literatūra ir menas, 1995, geg.20.**
179. **Freuchen, Peter,** *Melvio įlankos medžiotojai*: apysaka; iš rusų k. vertė P. Juodelis. Vilnius: Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 1963, 284 p. Tiražas 10 000 egz.
180. **Grøndahl, Jens Christian (1959),***Kitokia šviesa*: romanas; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Alma littera, 2006,. 279 p. Tiražas 3000 egz.
181. **Grøndahl, Jens Christian,** *Luka*: romanas; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Alma littera, 2005. 333 p. Tiražas 2000 egz.
182. **Grøndahl, Jens Christian,** *Luka*: romanas; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Alma littera, 2004. 333 p. Tiražas 2000 egz.
183. **Grøndahl, Jens Christian,** *Spalio tylėjimas*: romanas; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Alma littera, 2005, 239 p. Tiražas 2000 egz.
184. **Grøndahl, Jens Christian,** *Spalio tylėjimas*: romanas; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Alma littera, 2002, 238 p. Tiražas 2000 egz.
185. **Gustafson, R**., *Jūrų karaliaus vainikas ir kitos pasakos*; vertė J. Kutros mokiniai. Šiauliai, 1938, 32 p.
186. **Haarder, Egil,** *Žydroji anemonė*: eilėraštis; vertė S. Geda. *Šiaurės Atėnai*, 1997, bal.12, p.3.
187. **Hall, Martin (1963),** *Paskutinis romantikas*: romanas; iš danų k. vertė R. Poškutė–Andreikienė. Vilnius: Tyto alba, 2008, 395 p. Tiražas 1000 egz.
188. **Hansen, Alfred Martin (1905–155),** *Mūsų žalios širdys***; iš danų kalbos vertė A.Dilytė. Dienovidis, 1993, bal.23, p.9.**
189. **Hansen, Alfred Martin,** *Pelėda. Knyga. Aušra*: **novelių triptikas; iš danų k.vertė Z. Marys.** In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.**236–256.**
190. **Hansen, Erik (1874–1936),** *Vilties klonyje Grenlandijoje*: apysaka vaikams; iš vokiečių k. vertė P. Mašiotas. Vilnius: Vaga, 1979, 126 p.
191. **Hansen, Erik,** *Vilties klonyje Grenlandijoje*: apysaka vaikams; iš vokiečių k. vertė P. Mašiotas. Kaunas Spaudos fondas, 1933, 147 p.
192. **Hansen, Erik,** *Vilties klonyje Grenlandijoje*: apysaka vaikams; iš vokiečių k. vertė P. Mašiotas. Vilnius: LAD l-kla, 1985.
193. **Hansen, Erik,** *Vilties klonyje Grenlandijoje*: apysakavaikams; jaunesniam mokykliniam amžiui; iš vokiečių k. vertė P. Mašiotas. Kaunas: Norekso valdos, 2007, 95 p. Tiražas 3000 egz.
194. **Harmer, Hans Henning,***Kuomet gyvatė neriasi*: politinis trileris; iš danų k. vertė A. Stašaitis. Kaunas: Markas, 2000, 382 p. Tiražas 2000 egz.
195. **Hav, Niels (1949),** *Epigrama; Ginant poetus; Kopenhagos moterys*: eilėraščiai; iš anglų k. vertė L. Jakimavičius. *Literatūra ir menas*, 2005, lapkr.11, p.24.
196. **Heinesen, William (1900–1991),** *Pilies šviesa ir šešėliai*: apsakymas; iš danų k. vertė L. Petravičius. *Literatūra ir menas*, 2006, saus.20, nr.3079, p.16.
197. **Heinesen, William,** *Geroji viltis*: romanas; iš danų k. vertė L. Petravičius. Vilnius: Vaga, 1999, 404 p.
198. **Heinesen, William,** *Pilies šviesa ir šešėliai*: apsakymas; iš danų k. vertė L. Petravičius. Elektroninė prieiga: <http://www.culture.lt/lmenas/?leid_id=3079&kas=straipsnis&st_id=8105> (žiūrėta 2009-04-14)
199. **Heinesen, William,** *Pražuvę muzikantai*: romanas; iš rusų k. vertė V. Stravinskas. Vilnius: Vaga, 1977, 256 p.
200. **Hellberg, Maria (1956),** *Alberto:* biografinis romanas; iš danų k. vertė D. Sajenkienė. Vilnius: Gimtasis žodis, 2008, 382 p. Tiražas 1000 egz.
201. Helle Helle. Dar kavos?: apsakymas; iš danų k. vertė G. Tamaševičius. Literatūra ir menas, 2006, kov.24, nr. 3088.
202. **Henningsen, Lene,** *Apstulbinti tamsos; Stebuklų žemė*: eilėraščiai; vertė K. Rastenis. *Literatūra ir menas*, 1993, rugp.28.
203. **Henningsen, Lene,** *Vos tik atsiveria garsai, viliesi...*: eilėraštis; iš danų k. vertė Z. Marienė. *Literatūra ir menas,* 1993, geg.22.
204. **Herdal, Harald (1900–1978),** *Skardinės*: **novelė; iš danų k. vertė Z. Marys.** In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.**183–188.**
205. **Hermann, Iselin Cosman (1959),** *Skubus paštas*: *susirašinėjimas, kurį spaudai parengė Žanas Lukas Forio*: romanas; iš danų k. vertė V. Alekseičikaitė. Vilnius: UAB "Baltų lankų" leidyba", 2003, 131 p.
206. **Høeg, Peter (1957),** *Moteris ir beždžionė*: romanas; iš danų k. vertė L. Laužikaitė. Vilnius: Tyto alba, 1996, 207 p.
207. **Høeg, Peter,** *Panelės Smilos sniego jausmas*: romanas; iš danų k. vertė L. Laužikaitė. 2-asis patais. leid. Vilnius: Tyto alba, 1996, 384 p.
208. **Høeg, Peter,** *Panelės Smilos sniego jausmas*: romanas; iš danų k. vertė L. Laužikaitė. 3-asis patais. leid. Vilnius: Tyto alba, 2007, 383 p.
209. **Høeg, Peter,** *Panelės Smilos sniego jausmas*: romanas; iš danų k. vertė L. Laužikaitė. 2-asis patais. leid. Vilnius: Tyto alba, 1995, 390 p.
210. **Høeg, Peter,** *Panelės Smilos sniego jausmas*: romanas; iš danų k. vertė L. Laužikaitė. 3-asis patais. leid. Vilnius: Tyto alba, 1999, 383 p.
211. **Holm, Sven (1940),** *Didysis priešas: iš karo gydytojo dienoraščio*: apsakymas; iš danų kalbos vertė Z. Marys. *Literatūra ir menas*, 1985, geg.18.
212. **Holm, Sven,** *Didysis priešas; Ponas Eframusas ir pasaulis*: **novelės;** iš danų k. vertė Z. Marys. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.394–416.
213. **Holst, Knud (1936),** *Archeologinė tyla; Karingai*: eilėraščiai; iš danų k. vertė J. Strielkūnas. In Poezijos pavasaris‘84. Vilnius: Vaga, 1984, p.147–148.
214. **Hultberg, Peer(1935–2007),** *Miestas ir pasaulis*: ištrauka iš romano; vertė R. Černiauskas. *Klaipėda*, 1996, kov.13, p.23.
215. **Ipsen, Henning (1930–1984),** *Smalsuoliai*: **novelė;** iš danų k. vertė Z. Marys. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.**321–326.**
216. **Jacobsen, Jens Peter (1847–1885),** *Nilsas Liunė*: romanas; iš vokiečių k. vertė L. Starevičiūtė. Vilnius: Vaga, 1969, p.212 p.
217. **Jacobsen, Jens Peter,** *Maras Berame*: **novelė; iš danų k. vertė D. Krištopaitė. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.17–24.**
218. **Jacobsen, Jens Peter,** *Ponia Fens*: novelė; iš rusų k. vertė V. Stravinskas. In Pirmas rytas, Vilnius: Vaga, 1973, p. 24–39. Tiražas 15 000 egz.
219. **Jacobsen, Jens Peter,** *Ponia Mari Grubė; Nilsas Liūnė*: romanai; iš danų k. vertė J. Smilga, L. Starevičiūtė. Vilnius: Vaga, 1999, p.356 p.
220. **Jæger, Frank (1926–1977),** *Alvida*: **novelė;** iš danų k. vertė Z. Marys. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.**294–300.**
221. **Jensen, Bo Green (1955),** *Ryto oras*: eilėraštis; vertė S. Abromavičius. *Šiaurės Atėnai*, 2006, spal. 21, p. 7.
222. **Jensen, Johannes Vilhelm,** *Karaliaus nešlovė*: romanas; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Alma littera, 1996, 238 p..
223. **Jensen, Johannes Vilhelm,** *Karaliaus pražūtis*: romanas; iš danų k. vertė Z. Marienė. 2-asis patais. leid. Vilnius: Alma littera, 2005, 229 p. Tiražas 2000 egz
224. **Jensen, Johannes Vilhelm,** *Paskutinė Kirstenės kelionė*: **novelė; iš danų k. vertė K. Tiknevičius. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.98–106.**
225. **Jensen, K. J.,** *Dvasios karžygė; Kuri yra ragana; Bangų banginis*: eilėraščiai; vertė M. Barkūnas. *Literatūra ir menas*, 1993, rugp.28.
226. **Jul, P.,** *Dabar tai vėl mes čia tavo širdy...; velėja velėja skalbinius ant akmens...; mes kalbam apie žaizdas...*: eilėraščiai; vertė A.A. Jonynas. *Literatūra ir menas*, 1992, geg.23.
227. **Kaaberbøl, Jette (1961),** *Užverstas dienoraštis:* romanas; iš danų k. vertė D. Sajenkienė. Vilnius: Tyto allba, 2008, 655 p. Tiražas 2000 egz.
228. **Kaaberbøl, Lene (1960),** *Dina – nenuorama sesė Hariui Poteriui*: romanas vaikams; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Alma littera, 2003.
229. **Kaaberbøl, Lene,** *Dina, Gėdytojos duktė*: apysaka vaikams; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Alma littera, 2004, 196 p. Tiražas 2000 egz.
230. **Kaaberbøl, Lene,** *Dina, Gėdytojos duktė*: apysaka vaikams; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Alma littera, 2005, 196 p. Tiražas 2000 egz.
231. **Kaaberbøl, Lene,** *Dina, Gėdytojos duktė*: apysaka vaikams; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Alma littera, 2003, 196 p. Tiražas 3000 egz.
232. **Kaaberbøl, Lene,** *Gėdytojos karas*: apysaka vaikams; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Alma littera, 2005, 350 p. Tiražas 3000 egz.
233. **Kaaberbøl, Lene,** *Gėdytojos ženklas*: apysaka vaikams; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Alma littera, 2003, 269 p. Tiražas 3000 egz.
234. **Kaaberbøl, Lene,** *Gėdytojos ženklas*: apysaka vaikams; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Alma littera, 2005, 269 p. Tiražas 3000 egz.
235. **Kaaberbøl, Lene,***Gyvatės dovana*: apysaka vaikams; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Alma littera, 2003, 372 p. Tiražas 4000 egz.
236. **Kaaberbøl, Lene,** *Magiška muzika*: apysaka vaikams. Vilnius: Egmont Lietuva, 2006. 111 p..
237. **Kaaberbøl, Lene,** *Salamandros širdis*: apysaka vaikams. Vilnius: Egmont Lietuva, 2006, 112 p. Tiražas 3000 egz.
238. **Kaaberbøl, Lene,** *Ugnies galia*: romanas vaikams; iš anglų k. vertė K. Šidiškis. Vilnius: Egmont Lietuva, 2007, 112 p. Tiražas 3000 egz.
239. **Kaaberbøl, Lene,** *Žiaurioji imperatorė*: romanas vaikams; iš danų k. vertė V. Labuckienė. Vilnius: Egmont Lietuva, 2008. 112 p.
240. **Kampmann, Christian (1939–1988),** *Vaidmenys*: **novelė;** iš danų k. vertė Z. Marys. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.**385–393.**
241. **Kapel, M.,** *Meilės giesmės*: eilėraštis; iš danų k. vertė L. Petravičius. *Literatūra ir menas*, 1990, lapkr. 10.
242. *Kaubojus Donaldas*: amerikiečių nuotykių pasaka; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Egmont Lietuva, 1996, 24 p.
243. **Kidde, Rune Thorstein (**[1957](http://da.wikipedia.org/wiki/1957)**),** *Meiluž*ė: eilėraštis. *Šiaurės Atėnai*, 2006, spal. 21, p.7.
244. **Kierkegaard, Søren (1813–1855),** *Baimė ir drebėjimas* : filosofinis romanas; iš danų k. vertė J. Adomėnienė. 2-asis patais. leid. Vilnius: Aidai, 2002, 123 p.
245. **Kierkegaard, Søren,** *Baimė ir drebėjimas*: filosofinis romanas. Vilnius: Aidai, 1995, 210 p.
246. **Kierkegaard, Søren,** *Filosofiniai trupiniai, arba Truputis filosofijos*. Vilnius: Aidai, 2000, 166 p.
247. **Kierkegaard, Søren,** *Laukų lelija ir padangių paukštis: trys dieviškos prakalbos*. Vilnius: Vaga, 1997, 60 p.
248. **Kierkegaard, Søren,** *Liga mirčiai*; iš danų k. vertė J. Adomėnienė. Vilnius: Aidai, 1997, 207 p.
249. **Kierkegaard, Søren,** *Požiūrio taškas į mano autorinę veiklą : tiesioginis pranešimas, ataskaita istorijai*. Vilnius: "Baltų lankų" leidyba, 2006, 167 p.
250. **Kink, Hans (1898–1962),** *Mergaitė su tamburinu*: **apsakymas. Literatūra ir menas, 1967, bal.1.**
251. **Kink, Hans,** *Priešai*: novelė; novelė; iš rusų k. vertėV. Stravinskas. In Pirmas rytas, Vilnius: Vaga, 1973, p.89–94. Tiražas 15 000 egz.
252. **Kink, Hans,** *Slibinas*: **novelė;** iš danų k. vertė Z. Marys. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.**176–182.**
253. **Knudsen, Jacob (1858–1917),** *Rentininkas*: **novelė; iš danų k. vertė L. Petravičius.** In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.**30–49**
254. **Kodalis, Janusas,** *Nors mirtis viešpatauja be pasipriešinimo.***..; Mes, akys, susibūrėme parke...: eilėraščiai; iš danų k. vertė L. Laužikaitė. Literatūra ir menas, 1998, spal.17, p.6.**
255. **Korch, Morten (1876–1954),** *Flintės sūnūs*: romanas; iš danų k. vertė D. Jensen. Kaunas: Tyrai, 1998. 187 p.
256. **Kristensen, K.**, *Gyvena kambariuos ir kai kada...; Taip gležna; Helenai; Aspirantas šv. Petro bažnyčioje*: eilėraščiai; iš danų k, vertė Z. Marienė. *Literatūra ir menas,*1993, geg.29.
257. **Larsen, Marianne,** *Meilužė*: eilėraštis. *Šiaurės Atėnai*, 2006, spal. 21, p. 7.
258. **Larsen, Michael (1961),** *Gyvatė Sidnėjuje*: romanas; iš danų k. vertė V. Balaševičiūtė. Vilnius: Tyto alba, 1998, 345 p.
259. **Larsen, Michael,** *Netikrumas*: romanas; iš danų k. vertė D. Novikovaitė. Vilnius: Tyto alba, 1997, 227 p.
260. **Larsen, Thøger (1875–1928),** *Atverstasis*: **novelė; iš danų k. vertė K. Tiknevičius.** In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.**107–117.**
261. **Liambias, Pablo Henrik (1964),** *Meilės kalnas*: romanas; iš danų k. vertė A. Valling Pedersen. Vilnius: Gimtasis žodis, 2008, 143 p. Tiražas 1300 egz.
262. **Link, Mogens,** *Nieko*: apsakymas. *Tarybinė moteris*, 1967, nr.9, p.4–5.
263. **Link, Mogens,** *Nieko*: novelė; iš rusų k. vertė V. Stravinskas. In Pirmas rytas. Vilnius: Vaga, 1973, p.154–158. Tiražas 15 000 egz.
264. *Liūtas karalius*: pasaka; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Egmont Lietuva, 1997, 24 p.
265. **Lyngby-Jepsen, Hans (1920–2001),** *Meilė*: novelė; iš rusų k. vertė V. Stravinskas. In Pirmas rytas, Vilnius: Vaga, 1973, p.168–179. Tiražas 15 000 egz.
266. **Lyngby-Jepsen, Hans,** *Palaimos namai*: romanas; iš danų k. vertė L. Petravičius. Vilnius: Vaga, 1971, 298 p.
267. **Lyngsø, Niels,** *Aš mačiau tunelį...; Aš šaukiu...; Klydau manydamas...; Nieko nėra...; Su vaikišku vežimėliu...; Vienas draugas...*: eilėraščiai; iš danų k. vertė R. Gažulytė ir J. Žiliukaitė. In Poezijos pavasaris‘02. Vilnius: Vaga, 2002, p.238–242.
268. **Madsen, Svend Åge (1939)**, *Dviese per miestą*: **novelė; iš danų k. vertė Z. Marys. In Danų novelės, Vilnius: Vaga, 1987, p.378–384.**
269. *Metutė*: danų pasaka; iš vokiečių k. vertė VU vertėjų būrelis. Vilnius: Vaga, 1972, 22 p.
270. **Michaelis, Ibas (),** *Trubadūro mokinė*: romano ištrauka; iš danų k. vertė L. Petravičius. *Literatūra ir menas*, 1997, birž.14, p.6–7,14.
271. **Michaëlis, Karin (1872–1950),** *Bebė: vienos mergytės istorija*: apysaka vaikams; iš vokiečių k. vertė P. Mašiotas. Kaunas: Norekso valdos, 2007, 175 p.
272. **Michaëlis, Karin,** *Bebė: vienos mergytės istorija*: apysaka vaikams; iš vokiečių k. vertė P. Mašiotas. Kaunas: Spindulys, 1996, 260 p.
273. **Michaëlis, Karin,** *Bebė: vienos mergytės istorija*: apysaka vaikams; iš vokiečių k. vertė P. Mašiotas. Klaidėda: Rytas, 1934, 213 p.
274. **Michaëlis, Karin,** *Motina*: romanas; iš rusų k. vertė J. Grigienė. Vilnius: Vaga, 1967, 283 p.
275. **Michaëlis, Karin,** *Motina*: romanas; iš rusų k. vertė J. Grigienė. 2-asis patais. leid. Vilnius: Vaga, 1989,188 p.
276. **Michaëlis, Karin,** *Pastoriaus duktė*: novelė; iš rusų k. vertė V. Stravinskas. In Pirmas rytas, Vilnius: Vaga, 1973, p.76–88. Tiražas 15 000 egz.
277. *Mikis ir Mini Fantazijos šalyje*: pasaka; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Egmont Lithuania, 1996, 24 p.
278. **Møller, Nielsen P.,** *Šitaip ji manė turėsianti mylimą*: eilėraštis. *Literatūra ir menas*, 1994, geg.28, p.6.
279. **Munck, Ebbe (1905–1974),** *Lietingą dieną lapkrityje*: eilėraštis; vertė S.Geda. *Šiaurės Atėnai,* 1997, bal.12, p.3.
280. **Nielsen, Jorgen,** *Kraujas kelius rodo*: novelė; iš rusų k. vertė V. Stravinskas. In Pirmas rytas, Vilnius: Vaga, 1973, p.94–104. Tiražas 15 000 egz.
281. **Nielsen, Marius (1903–2000),** *4 pozos tam pačiam žmogui; Galiukas kelio, tuomet pirkiniai…*: eilėraščiai; iš danų k. vertė L. Vosyliūtė. *Šiaurės Atėnai*, 1990, spal.23, p.8.
282. **Okjeris, Jepė,** *Kai uždegė lempą* : apsakymas; iš danų k.vertė L. Petravičius. *Artuma*, 1999, nr.11, p.22–25.
283. **Okjeris, Jepė,** *Klajūno kūčios*: novelė; iš rusų k. vertė V. Stravinskas. In Pirmas rytas, Vilnius: Vaga, 1973, p.61–69. Tiražas 15 000 egz.
284. **Onsro, J.,** *Funkcijos; Siela*: eilėraščiai; iš danų k. vertė Z. Marienė. *Literatūra ir menas*, 1992, geg.30.
285. **Ørum, Poul (1919–1997),** *Vandenis*: **novelė;** iš danų k. vertė Z. Marys. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.**265–271.**
286. **Panduro, Leif (1923–1977),** *Fernas iš Danijos*: romanas; iš danų k. vertė K. Tiknevičius. Vilnius: Lietuvos rašytojų s-gos l-kla, 1997, 174 p.
287. **Panduro, Leif (1923–1977),** *Kelionė į naktį***: novelė; iš danų k. vertė Z. Marys. Pergalė, 1983, nr.6, p.91–96.**
288. **Panduro, Leif,** *Kelionė į naktį***: novelė;** iš danų k. vertė Z. Marys. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.**282–289.**
289. **Pontoppidan, Henrik (1857–1943),** *Peras, laimės kūdikis*: romanas; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Vaga, 1992, 555 p.
290. **Pontoppidan, Henrik,** *Du bičiuliai*: novelė; iš rusų k. vertė V. Stravinskas. In Pirmas rytas. Vilnius: Vaga, 1973, p.40–60. Tiražas 15 000 egz.
291. **Pontoppidan, Henrik,** *Peras, laimės kūdikis*: romanas; iš danų k. vertė Z. Marienė. 2-as leid. Vilnius: Vaga, 2008, 622 p. Tiražas 1550 egz.
292. **Pontoppidan, Henrik,** *Pirmas žandaras*: **novelė; iš danų k. vertė K. Tiknevičius. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.25–29.**
293. **Poulsen, Peter (1940),** *Įtampa; pasigirsta karti garsas*: eilėraščiai; iš danų k. vertė J. Liniauskas. In Poezijos pavasaris‘84. Vilnius: Vaga, 1984, p.148–149.
294. **Rasmusen, Knud,** *Didysis rogių kelias*: romanas. Vilnius: Vaga, 1979.
295. **Reuter, Bjarne (1950),** *Busterio pasaulis*: nuotykinė apysaka; iš danų k. vertė D. Barauskaitė Mikkelsen. Vilnius: Alma Littera, 1998, 141 p.
296. **Rifbjerg, Klaus (1931),** *Baseinas*: novelė; iš danų k. vertė R. Gražulytė. *7 meno dienos*, 2003, spal. 31, p. 6-7.
297. **Rifbjerg, Klaus,** *Didvyris iš Lamančo; Rentgenoskopija; Strazdas; Portretas*: eilėraščiai; iš danų k. vertė J. Liniauskas. In Poezijos pavasaris‘84. Vilnius: Vaga, 1984, p.142–144.
298. **Rifbjerg, Klaus,** *Erchercogas*: **novelė;** iš danų k. vertė Z. Marys. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p. **327–343.**
299. **Rifbjerg, Klaus,** *Erchercogas*: **novelė;** iš danų k. vertė Z. Marys. **Nemunas, 1976, nr.10, p.50–52.**
300. **Ryum, Ulla (1937),** *Stalas ir kėdė*: **novelė; iš danų k. vertė Z. Marys. Literatūra ir menas, 1979, vas.17.**
301. **Ryum, Ulla (1937),** *Stalas ir kėdė*: **novelė;** iš danų k. vertė Z. Marys. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.**360–366.**
302. **Roholte, Dorte,** *Vasara vaiduoklių viešbutyje:* apysaka vaikams; iš danų k. vertė A. Stašaitis ir E. Flatau. Vilnius: Lietus, 1995, 62 p.
303. **Sarvig, Ole (1921–1981),** *Jantzeno vasara*: **novelė;** iš danų k. vertė Z. Marys. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.**272–281.**
304. **Sarvig, Ole,** *Jantzeno vasara*: **novelė; iš danų k.vertė Z. Marys. Kultūros barai, 1977, nr.8, p.60–63.**
305. **Sarvig, Ole,** *Nepamiršk*: **burleska; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Vaga, 1981, 128 p. Tiražas 10 000 egz.**
306. **Sarvig, Ole,** *Žuvys; Vidurdienio valanda; Variniai lapai; Mėnulio dievas; Branda; Keliai; Fragmentas*: **eilėraščiai. Literatūra irmenas, 1976, rugs.11..**
307. **Scarry, Richard (1919–1994),** *Išmok žodžius su Kukliuoju Kirmėliuku ir Kačiuku Hakliu*; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Egmont Lithuania, 1995, 24 p.
308. **Scarry, Richard,** *Išmok žodžius su Kukliuoju Kirmėliuku ir Kačiuku Hakliu*; iš danų k vertė Z. Marienė. Vilnius: Egmont Lithuania, 1992, 24 p.
309. **Scherfig, Hans (1905–1979),** *Karalius Jurgensenas*: novelė; iš rusų k. vertė V. Stravinskas. In Pirmas rytas. Vilnius: Vaga, 1973, p.128–137. Tiražas 15 00 egz.
310. **Scherfig, Hans,** *Kirkizija, kurią aš atradau*: ištrauka iš apybraižos. *Gimtasis kraštas*, 1967, geg.11.
311. **Seberg, Peter,** *Įlenkimas*: novelė; iš rusų k. vertė V. Stravinskas. In Pirmas rytas, Vilnius: Vaga, 1973, p. 180–186. Tiražas 15 000 egz.
312. **Seeberg, Peter (1925–1999),** *Ganytojai: apysaka*; iš danų k. vertė Z. Marys. Vilnius: Vaga, 1980, 143 p. Tiražas 10 000 egz.
313. **Selmer, Harald (1814–1879),** *Tik jai vienai...: tik jai vienatinei*: romanas; iš daniškai-norvegiško išvertė J. Mačys– ėkštas. *Vienybė lietuvninkų*, 1905, geg.28, nr.22, 265 p.
314. **Sigsgaard, Jens (1910–1991),** *Palė vienas pasaulyje*: apysaka vaikams; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Alma littera, 2006, 46 p. Tiražas 3000 egz.
315. **Sigsgaard, Jens,** *Palė vienas pasaulyje*: apysaka vaikams; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Vaga, 1977.
316. **Skou – Hansn, Tage (1925),** *Nuogi medžiai*: romanas; iš danų k. vertė L. Petravičius.Vilnius: Vaga, 1968, p.203. Tiražas 15 000 egz.
317. **Soya, Carl Erik** **(1896–1983),** *Karnavalas Olsingėje, arba reikalų vedėjo metamorfozė*: **novelė;** iš danų k. vertė Z. Marys. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.141–153.
318. **Sønderby, Knud (1909–1966)**, *Užeiga Jutlandijoje*: **novelė;** iš danų k. vertė Z. Marys. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.**229–235.**
319. **Sønderby, Knud,** *Užeiga Jutlandijoje*: **novelė;** iš danų k. vertė Z. Marys. *Švyturys*, 1986, nr.21, p.13–14.
320. **Sørensen, Villy** **(1929–2001),** *Indvidualistai; Šeimininkai ir vergai; Užmirštas pranašas; Ko žmogui nereikia; Ar tai tu?*: eilėraščiai; iš anglų k.vertė A. Samalaičius. *Literatūra ir menas***, 1994, liep.23, p.12.**
321. **Sørensen, Villy,** *Kareivio nuotykiai Kalėdų išvakarėse*: novelė; iš rusų k. vertė V. Stravinskas. In Pirmas rytas, Vilnius: Vaga, 1973, p. 195–202. Tiražas 15 000 egz.
322. **Sørensen, Villy,** *Kareivio nuotykiai Kalėdų naktį*: novelė; iš rusų k. vertė V. Stravinskas. *Švyturys*, 1995, nr.12, p. 29–31.
323. **Sørensen, Villy,** *Tigrai*: **novelė; iš danų k. vertė Z. Marys. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.301–320.**
324. **Stangerup, Henrik (1937–1998),** *Tykios dienos Bur la Reino priemiestyje*: **novelė;** iš danų k. vertė Z. Marys. In Danų novelės. Vilnius: Vaga, 1987, p.367–377.
325. **Steensballe, Ditte,** *Sniegas baltas ir apledėjęs...; muzikinė dėžutė...; Dar tamsoje...; Šiąnakt pasaulis krito...; Kažkas juokiasi tame bute...; Ji žiūri į savo pirštus...; Kas gali įvykti įvyko jau...*: eilėraščiai; iš danų k. vertė N.Abrutytė. *7 meno dienos*, 2002, rugs.20, p.5.
326. **Stefansonas, Torsteinas,** *Laisvi žmonės*: novelė; iš rusų k. vertė V. Stravinskas. In Pirmas rytas, Vilnius: Vaga, 1973, p. 146–153. Tiražas 15 000 egz.
327. **Stochholm, Nicolaj,** *Rožės testamentas; Šią akimirką*: eilėraščiai; iš danų k. vertė L. Laužikaitė. Literatūra ir menas, 1998, spal.17, p.6.
328. **Stochholm, Nikolaj,** *Rožės testamentas; Šią akimirką*: eilėraščiai; iš danų k. vertė L. Laužikaitė. Elektroninė priega: <http://www.culture.lt/pdr/darbai/sv_nstochholmas.html> (žiūrėta 2009- 04-10).
329. **Svendsen, H**.**Ch.,** *Veidrodžiai*: novelė; iš danų k. vertė A. Dilytė. *Naujasis dienovidis*, 1993, spal.8.
330. **Šaldemosė, Peras,** *Laimingas rašytojas*: novelė; iš rusų k. vertė V. Stravinskas. In Pirmas rytas, Vilnius: Vaga, 1973, p.159–167. Tiražas 15 000 egz.
331. **Šarnbergas, Karlas,** *Senelė; Mažylis*: novelės; iš rusų k. vertė V. Stravinskas. In Pirmas rytas, Vilnius: Vaga, 1973, p.203–219. Tiražas 15 000 egz.
332. **Šrifas, J.,** *Nusmuktkelniai*: novelė; iš rusų k. vertė Makarenka. *Literatūra ir menas*, 1986, gruod.13.
333. **Tafdur, Pia** **(1952),** *Skaitant medžius*: eilėraštis; iš danų k. vertė G. Tamoševičius. *Literatūra ir menas,*  2006, spal.27, p.18.
334. **Tafdur, Pia,** *Branduolys; Kurią dieną, kurią valandą?; Kurią valandą, kurią minutę?; Incestinio mąstymo kritika; Pažinimas; Kai tavo veido aš ieškau*: eilėraščiai; iš danų k. vertė G. Tamaševičius. In Poetinis Druskininkų ruduo‘06. Vilnius: Vaga, 2006, p.222–235.
335. **Tafdur, Pia,** *Mano mamos ranka; Wannsee; Miego kodas; Paraboė; Nekaltybė; Laarima; Plauna angelo kojas; Siautulys* eilėraščiai; iš danų k. vertė L. Vosyliūtė. In Poezijos pavasaris‘2000. Vilnius: Vaga, 2000, p.338–345.
336. **Tafdur, Pia,** *Medžioklės sezonas*: eilėraštis; iš danų k. vertė G. Tamaševičius. *Literatūra ir menas*, 2006, spal.13, p.16.
337. **Tafdur, Pia,** *Pats vandenynų vidurys*: eilėraštis; iš danų k. vertė G. Tamaševičius. *Literatūra ir menas,*  2006, rugs.1, p.1.
338. **Tafdur, Pia,** *Skaitant medžius*: eilėraštis; iš danų k. vertė G. Tamoševičius. Elektroninė priega: <http://www.culture.lt/lmenas/?leid_id=3115&kas=straipsnis&st_id=9638> (žiūrėta 2009-04-09).
339. **Tafdur, Pia,** *Skaitant medžius*: eilėraštis; iš danų k. vertė G. Tamaševičius. *Literatūra ir menas*, 2006, spal. 27, p.18.
340. **Tafdur, Pia,** *Tik pilis; Sapnų laistyvietė*: eilėraščiai; iš danų k. vertė L. Vosyliūtė. *Literatūra ir menas*, 2000, geg.26, p.4.
341. **Talkington, Bruce,** *Mikės Pūkuotuko pasakėlės prieš miegą*: pasakos; iš danų k. vertė Z. Marienė. Vilnius: Egmont Lietuva, 1997, 96 p.
342. **Thøfner, Thom,** *Įėjimo malda; Yra tai kas vyksta; Kokia vasara; Pakeliui; Saulėlydis, paros; Tai, ką turėjai žinoti; Dienos likučiai; Eiti pro šalį savęs; Praėjusią savaitę, vakar: Eluard; Ką galima būtų padaryti angelui;Išėjimo malda*: eilėraščiai; iš danų k. vertė N. Abrutytė. *7 meno dienos*, 2003, birž. 13, p. 5.
343. **Thøfner, Thom,** *Šiandien jau žinome; Šokčiojantis pasaulis*: eilėraščiai; iš danų k. vertė Z. Marienė. *Literatūra ir menas*, 1997, geg.31, p.6.
344. [Thorup, Kirsten](http://www.litteraturpriser.dk/aut/tk.htm#TKirstenThorup) **(1942)**, *Sekmadieniai su Lidija*: apsakymas; iš danų k. vertė I. Uiliauskaitė. *Nemunas*, 1994, nr.6, p.26–29.
345. **Tykier, Mikkel,** *Trys laiškai*; iš danų kalbos vertė V. Akelseičikaitė. *Metai*, 2000, nr.3, p.64–70.
346. **Wulff, Hilmar (1908–1984),** *S*: novelė; iš rusų k. vertė V. Stravinskas. In Pirmas rytas, Vilnius: Vaga, 1973, p.138–147. Tiražas 15 000 egz.
347. **Wulff, Hilmar,** *Saulės klajūnas*: autobiografinė apysaka; iš rusų k. vertė J. Grigienė. Vilnius: Vaga, 1962, 174 p. Tiražas 10 000 egz.

**7.2.3. Norvegų literatūros bibliografija**

1. **Aarund, Hans (1863–1953),** *Vaikai: pasakojimai iš norvegų vaikų gyvenimo*; iš vokiečių k. vertė P. Mašiotas. Marijampolė: Dirva, 1930, 131 p.
2. **Aarund, Hans,** *Žiemos naktį*: novelės; iš norvegų k. vertė E. Stravinskienė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
3. **Abrahamsen Odd (1924),** *Eilėraščia*i: eilėraščiai; iš norvegų k. vertė A. Ločerytė–Dalė. Vilnius: Vaga, 1990, 134 p.
4. **Abrahamsen Odd,** *Tankai; Dedikacija; Kelionės; Dabar; Mirusieji; Libanas; Baimė*: eilėraščiai; iš norvegų k. vertė A. Ločerytė–Dalė. In Poezijos pavasaris‘88. Vilnius: Vaga, 1988, p. 70–72.
5. **Abrahamsen Odd,** *Veidas; Lietuvos lyrikui M.Martinaičiui; Kartu su tankų švinine spalva...: Sigitui Gedai; Lietuviai Sibire; Išvaikščiojau svetimo miesto gatves...: J. Vaičiūnaitei; Vėlyvą pavakarę net ir pats tu nežinai...: Just. Marcinkevičiui*: eilėraščiai; iš norvegų k. vertė A. Ločerytė–Dalė. *Santara*, 1995, nr. 22, p. 86 – 90.
6. **Abrahamsen Odd,** *Žiema, Diena ir naktis ji; Babrovskiui; Kartu su tankų švinine spalva...: S. Gedai; Elegija*: eilėraščiai; iš norvegų k. vertė A. Ločerytė–Dalė. *Literatūra ir menas*, 1987, geguž.30.
7. **Ambjørnsen, Ingvar (1956),** *Kraujo broliai*: romanas; iš norvegų k. vertė A. Ločerytė–Dalė. Vilnius: Alma littera, 2006, 238 p. Tiražas 2000 egz.
8. **Ambjørnsen, Ingvar,** *Karalienė miega*: romanas; iš norvegų k. vertė E. Strazdienė. Vilnius: Vaga, 2005, 101 p. Tiražas 1000 egz.
9. **Ambjørnsen, Ingvar,** *Paukščio šokis*: romanas; iš norvegų k. vertė D. Krištopaitė. Vilnius: Alma littera, 2005, 238 p. Tiražas 2000 egz.
10. **Ambjørnsen, Ingvar,** *Vaizdas į rojų*: romanas; iš norvegų k. vertė A. Ločerytė–Dalė. Vilnius: Alma littera, 2005, 174 p. Tiražas 2000 egz.
11. **Asbjørsen, Peter,Christen (1818–1885),** *Pelenius ir gerieji padėjėjai*: tekstas pagal to paties pavadinimo P.K. Asbjerseno pasaką; iš norvegų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 1975, 52 p. Tiražas 50 000 egz.
12. **Askildsen Kjell (1929) ,** *Šunys Tesalonikuose*: novelė; iš norvegų k. vertė A. Petrauskaitė. *Metai*, 2006, nr.3, p.73–77.
13. **Askildsen Kjell,** *Iš karo sugrįžus*: novelė; iš norvegų k. vertė D. Krištopaitė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
14. *Aukso paukštė*: norvegų pasaka*;* vertė A. R. Stružienė. Vilnius: Trys žvaigždutės, 2006, 15 p. Tiražas 5000 egz.
15. **Ausenas, Ivaras,** *Tarp kalnų ir uolų*: eilėraštis; vertė J. Vyšniauskaitė. *Amžius*, 1994, gruodž.7–13, p.16–17.
16. **Aust, Kurt (1955),** *Paskutinio teismo diena*: detektyvinis romanas; iš norvegų k. vertė A. Bagočiūnaitė. Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2002, 360 p. Tiražas 2150 egz.
17. **Austeen S.,** *Laridae*: (fragmentas): eilėraštis; vertė L. *Šiaurės Atėnai,* 1995, vasar.18.
18. *Baltasis Lokys – karalius Valemonas*: pasaka; vertė A. R. Stružienė. Vilnius: Trys žvaigždutės, 2003, 16 p. Tiražas 5000 egz.
19. **Bang, Karin (1928),** *Trys šūviai*: novelė; iš norvegų k. vertė Z. Marys. Vilnius: Vaga, 1983.
20. **Bernt, Lie,** *Jaunosios dienos: apsakymai iš norvegų jaunimo gyvenimo*; iš vokiečių k. vertė P. Mašiotas. Kaunas: Spaudos fondas, 1926, 106 p.
21. **Bjerke, Jarl Andre (1918–1985),** *12 taškų*: apsakymas; vertė J. Lubys. *Lietuvos sportas*, 1995, spal.21, p.14–15.
22. **Bjerke, Jarl Andre,** *Spalvų fenomenas*: apsakymas; vertė A. Česnulevičius. *Švyturys*, 1995, nr.8, p.30–31.
23. **Bjørneboe, Jens (1920–1976),** *Jūnas*: romanas; iš norvegų k. vertė R. Mataitytė. Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 1999, 365 p. Tiražas 3000 egz.
24. **Bjørng, Vik (1935),** *Senas draugas sėlina pro šalį*: novelė; iš norvegų k. vertė E. Stravinskienė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
25. **Bjørnseth, Finn (1924–1973),** *Skeveldros:* novelė; iš norvegų k. vertė E. Stravinskienė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
26. **Bjørnson, Bjørnstjerne(1832–1910),** *Aro lizdas*: novelė; sulietuvino A. Tyruolis. *Jaunoji karta,* 1928, nr. 2.
27. **Bjørnson, Bjørnstjerne,** *Erelio lizdas*: novelė; vertė V. Bartautas. *Iliustruotoji Lietuva*, 1927, nr. 46.
28. **Bjørnson, Bjørnstjerne,** *Erelio lizdas*: novelė; vertė V. Didžbalis. *Skautų Aidas,* 1936, nr. 11.
29. **Bjørnson, Bjørnstjerne,** *Genijus*: fragmentas iš romano; vertė A. Masionis. *Naujoji Romuva*, 1938, nr. 14.
30. **Bjørnson, Bjørnstjerne,** *Oeyvindo egzaminai*: novelė. *Ateities spinduliai*, 1937, nr.11.
31. **Bjørnson, Bjørnstjerne,** *Pavojingas sumanymas*: novelė; vertė J. Gratkauskas. *Rytas,* 1929, nr. 90.
32. **Bjørnson, Bjørnstjerne,** *Pavojingas sumanymas*: novelė; vertė L. Krisiūnas. *Naujoji romuva,* 1932, nr. 30–31.
33. **Bjørnson, Bjørnstjerne,** *Siunevė iš Saulės slėnio*: apysaka; iš norvegų k. vertė E. Urbutienė. Vilnus: Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 1961, 344 p. Tiražas 25 000 egz.
34. **Bjørnson, Bjørnstjerne,** *Solbako Sinėvė*: apysaka; vertė A. Tyruolis. Kaunas: V. Remigijaus leid., 1929, 120 p.
35. **Bjørnson, Bjørnstjerne,** *Solbako Sinėvė*: apysaka; vertė A. Tyruolis. *Rytas,* 1929, nr. 238–242, 245–255, 259, 263, 267–271, 273–274, 276–279, 282–283.
36. **Bjørnson, Bjørnstjerne,** *Sulbakeno Siunevė; Arnė; Linksmas vaikinas; Vestuvių maršas:* apysakos; iš norvegų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 1987.
37. **Bjørnson, Bjørnstjerne,** *Tėvas*: novelė; vertė A. Vaičiulaitis. *Rytas,* 1928, nr.250.
38. **Bjørnson, Bjørnstjerne,** *Tėvas*: novelė; vertė K. Papečkys. *Naujoji Romuva*, 1940, nr. 3.
39. **Bjørnson, Bjørnstjerne,** *Trondas:* novelė; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
40. **Bjørnson, Bjørnstjerne,** *Trondas*: novelė; vertė V. Didžbalis. *Jaunoji Lietuva*, 1937, nr. 1.
41. **Bjørnson, Bjørnstjerne,** *Vikrus vaikinas*: apysaka.Vilnius: J. Zavadskio leid., 1907, 30 p.
42. **Bojer, Johan (1872–1959),** *Vieniši žmonės:* novelė; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
43. **Bolstad, Øivid (1905–1978),** *Antrininkas*: novelė. *Naujasis židinys*, 1991, nr. 10, p.18–22.
44. **Bolstad, Øivid,** *Tarp kūjo ir priekalo:* novelė; iš norvegų k. vertė D. Krištopaitė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
45. **Borgen, Johan (1902–1979),** *Laimė*: novelė; iš norvegų k. vertė S. Ramanauskaitė. *Literatūra ir menas*, 1967, birž.24.
46. **Borgen, Johan,** *Išvaduok mane iš vaikystės*: novelės; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. Elektroninė priega: [www.tekstai.lt/index.php/versti-tekstai/...borgen-johan/1400-johan-borgen-isvaduok-mane-is-vaikystes.html](http://www.tekstai.lt/index.php/versti-tekstai/...borgen-johan/1400-johan-borgen-isvaduok-mane-is-vaikystes.html) (skaityta 2009-04-30).
47. **Borgen, Johan,** *Mažasis lordas*: romanas; iš norvegų k. vertė V. Stravinskas. Vilnius: Vaga, 1971, 371 p.
48. **Borgen, Johan,** *Mažasis Lordas; Tamsieji šaltiniai*: romanai; iš norvegų k. vertė V.Stravinskas, L. Petravičius. Vilnius: Vaga, 1998, 566 p.
49. **Borgen, Johan,** *Sausmedis*: novelė; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. *Naujos knygos*, 1983, nr. 9, p.26–29.
50. **Borgen, Johan,** *Sausmedis*: novelė; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. Elektroninė priega: <http://www.tekstai.lt/index.php/versti-tekstai/415-borgen-johan/1399-johan-borgen-sausmedis.html> (skaityta 2009-04-30).
51. **Borgen, Johan,** *Sausmedis*: novelė; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. Elektroninė priega: http://mano.zebra.lt/gyvenimai/horoake/dienorastis/238142/ (skaityta 2009-04-30).
52. **Borgen, Johan,** *Sausmedis; Išvaduok mane iš vaikystės*: novelės; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
53. **Borgen, Johan,** *Tamsieji šaltiniai*: romanas; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. Vilnius: Gimtasis žodis, 2006, 318 p. Tiražas 1500 egz.
54. **Borgen, Johan,** *Tamsieji šaltiniai*: romanas; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. Vilnius:Vaga, 1986, 269 p.
55. **Braaten, Oskar Alexander (1981–1939),** *Sugrįžimas*: novelė; iš norvegų k. vertė E. Stravinskienė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
56. **Bråtveit,Kjell Inger (1963),** *Lūpomis prie užšalusio fiordo*: apsakymas, iš norvegų k. vertė A. Petrauskaitė. *Metai*, 2004, nr.4, p.65–67.
57. **Bringsvaerd, Tor Age (1935),** *Pasaka*: novelė; iš norvegų k. vertė Z. Marys. *Nemunas*, 1983, nr.8, p.26–29.
58. **Bringsvaerd, Tor Age,** *Pasaka*: novelė; iš norvegų k. vertė Z. Marys. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
59. **Briuheimas, J.M**., *Būti*: eilėraštis; iš norvegų k. vertė R. Vanagas. *Komjaunimo tiesa*, 1971, lapkr.28.
60. **Christensen, Lars Saabye (1953),** *Įbrolis*: epinis romanas; iš norvegų k. vertė A. Grabauskienė. Vilnius: Alma littera, 2005, 687 p. Tiražas 7000 egz.
61. **Dahl, Tor Edvin (1943)**, *Tokios dienos proga*: novelė; iš norvegų k. vertė Z. Marys. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
62. **Diling, Lars,** *Žmogus nepliuškis:* pasakojimas Larso Dilingo, iš norvegiško vertė P. Vileišis. *Lietuva*, 1896, Nr. 38–40.
63. **Duun, Olav (1876–1939),** *Jorgenas Jensa*:novelė; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
64. *Dvylika laukinių gulbių*: pasakos*;* iš rusų k. vertė A. Paraščiukas. Vilnius: Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 1964, 312 p. Tiražas 15 000 egz.
65. **Eggen, Peter Andrias (1869–1959),** *Helgė*: novelė; iš norvegų k. vertė D. Krištopaitė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
66. **Eggen, Torgrim (1958),** *Dizaineris*: romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. Vilnius: Alma littera, 2005, 369 p. Tiražas 3000 egz.
67. **Eggen, Torgrim,** *Hermanas*: romanas; iš norvegų k. vertė A. Grabauskienė. Vilnius: Alma littera, 2007, 489 p. Tiražas 3000 egz.
68. **Elster, Ly (1881–1947),** *Laimingos atostogų dienos*: novelė; iš norvegų k. vertė E. Stravinskienė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
69. **Evensmo, Sigurd (1912),** *Rudenį parke*: novelė; iš norvegų k. vertė E. Stravinskienė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
70. **Falkberget, Johan (1879–1967),** *Mirties ženklas* :novelė; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
71. **Fossum, Marita (1965),** *Įsivaizduok*: romanas; iš norvegų k. vertė A. Petrauskaitė. Vilnius: Vaga, 2006, 93 p. Tiražas 2050 egz.
72. **Fossum, Marita,** *Nužudyti drakoną*: romanas; iš norvegų k. vertė L. Žigaitė. Vilnius: Vaga, 2006, 174 p.
73. **Frobenius, Nikolaj (1965),** *Laturo katalogas*: 4romanas; iš norvegų k. vertė A. Gaivenienė. Vilnius: Alma littera, 2004, 189 p. Tiražas 2000 egz.
74. **Gaarder, Jostein (1952),** *Cirko direktoriaus duktė*: romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. Vilnius: Alma littera, 2007, 197 p. Tiražas 3000 egz.
75. **Gaarder, Jostein,** *Ei! Ar čia yra kas nors?*: apysaka; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. Vilnius: Tyto alba, 1996, 136 p.
76. **Gaarder, Jostein,** *Maja*: romanas; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. Vilnius: Vaga, 2002, 317 p. Tiražas 1600 egz.
77. **Gaarder, Jostein,** *Mergaitė su apelsinais*: apysaka; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. Vilnius: Alma littera, 2006, 175 p. Tiražas 2500 egz.
78. **Gaarder, Jostein,** *Sofijos pasaulis*: romanas apie filosofijos istoriją; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. 3-oji laida. Vilnius: Tyto alba, 1998, 410 p.
79. **Gaarder, Jostein,** *Sofijos pasaulis*: romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. 4-oji laida. Vilnius: Tyto alba, 2004, 410 p.
80. **Gaarder, Jostein,** *Sofijos pasaulis*: romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. Vilnius: Tyto alba, 1995, 410 p.
81. **Gaarder, Jostein,** *Sofijos pasaulis*: romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. 2-oji laida. Vilnius: Tyto alba, 1997, 410 p.
82. **Gaarder, Jostein,** *Žmogus, kuris nenorėjo mirti*: apsakymas; iš norvegų k. vertė V. Traškevičiūtė. *Litertūra ir menas,* 1998, rugp. 22, p. 7.
83. **Garborg, Arne (1851–1924),** *Lijos Larsas*: novelė; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
84. **Grødal, Ragnhild N. (1958),** *Grobuonis!*: trileris apie šiuolaikinę psichologiją; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. 2-oji laida. Vilnius: Tyto alba, 2006, 373 p. Tiražas 4000 egz.
85. **Grødal, Ragnhild N.,** *Grobuonis!*: trileris apie šiuolaikinę psichologiją; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. Vilnius: Tyto alba, 2006, 373 p. Tiražas 4000 egz.
86. **Gundersen, Gunnar Bull (1929),** *Mes vežiojam naftą*:novelė; iš norvegų k. vertė D. Krištopaitė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
87. **Haavardsholm (1945),** *Treneris*: novelė; iš norvegų k. vertė Z. Marys. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
88. **Hagerup, Hilde (1976),** *Pienės daina*: romanas; iš norvegų k. vertė B. Urmanaitė. Vilnius: Alma littera, 2004, 223 p. Tiražas 2000 egz.
89. **Hagerup, Inger (1905–1985)**, *Akmuo*: eilėraštis; iš norvegų k. vertė R. Vanagas. *Komjaunimo tiesa*, 1971, lapkr. 28.
90. **Hagerup, Inger**, *Stiklinė arbatos su citrina*: pjesė. *Litertūra ir menas,* 1975, rugp.30.
91. **Hagerup, Klaus (1946),** *Morkus ir Diana; Sirijaus šviesa*: romanai; iš norvegų k. vertė A. Grabauskienė. Vilnius: UAB "Baltų lankų" leidyba", 2001, 151 p. Tiražas 2000 egz.
92. **Hamsun, Knut (1859–1952),** *Aistrų kova*: novelės. Kaunas, 1928, 66 p.
93. **Hamsun, Knut,** *Aleksandras ir Leonardas*. Vertė Z.L. *Židinys*, 1922, nr. 30–32.
94. **Hamsun, Knut,** *Badas*: romanas; vertė P. Margaitis. Kaunas, 1936, 260 p.
95. **Hamsun, Knut,** *Badas*: romanas; vertė Švenčionykštis. Brooklyn, 1918, 234 p.
96. **Hamsun, Knut,** *Badas; Panas*: romanai; iš vokiečių k. vertė V. Petrauskas. Vilnius Vaga, 1987, 542 p.
97. **Hamsun, Knut,** *Badas; Panas; Viktorija*: romanai ; iš vokiečių k. vertė V. Petrauskas. Vilnius: Vaga, 1972, 376 p.
98. **Hamsun, Knut,** *Badas; Panas; Viktorija*: romanai; iš vokiečių k. vertė V. Petrauskas. Vilnius: Lietuvos rytas ; 2006, 317 p.
99. **Hamsun, Knut,** *Benoni*. *Ateitis*, 1943, nr. 239–240.
100. **Hamsun, Knut,** *Cachėjus, arba Žabaliaus kerštas.* Vertė J. Š. *Lietuvos žinios*, 1929, nr. 52–53.
101. **Hamsun, Knut,** *Cachėjus*. Vertė J. J-us. *Naujoji Romuva*, 1932, nr. 15–17.
102. **Hamsun, Knut,** *Garbė*: 4 veiksmų drama; vertė K. Puida. Kaunas Švietimo ministerija, 1922, 205 p.
103. **Hamsun, Knut,** *Gatvėj*. Vertė K.A. *Naujienos*, 1919, nr. 176.
104. **Hamsun, Knut,** *Gatvėj*: ištrauka iš dienoraščio; vertė V.Š. *Lietuvos žinios*, 1923, nr. 211.
105. **Hamsun, Knut,** *Gyvenimo balsas*. *Panevėžio apygardos Balsas*, 1943, nr. 21.
106. **Hamsun, Knut,** *Gyvenimo balsas*. Vertė K. Skabeika. *Jaunystė*, 1926, nr. 9.
107. **Hamsun, Knut,** *Gyvenimo balsas*: novelė ; iš rusų k. vertė V. Skučaitė. *Gabija*, 1996, p.41–42.
108. **Hamsun, Knut,** *Gyvenimo žaislas*: 4 veiksmų drama; išvertė P. Vaičiūnas. Kaunas: Švietimo ministerija, 1922, 139 p.
109. **Hamsun, Knut,** *Jonas Tro.* Vertė K.A. *Naujienos*, 1920, nr. 3–4.
110. **Hamsun, Knut,** *Kalėdos kalnuose*. Laisvai vertė Kaz. Ateitis, 1926, nr. 7–8.
111. **Hamsun, Knut,** *Keistas pavadinimas*. Vertė J.P. *Žiežirba,* 1922, nr. 2.
112. **Hamsun, Knut,** *Klajūnai*: romanas; vertė J. Kazėnas. Kaunas: Naujas žodis, 1930, T. 1, 303 p.; T.2, 296 p.
113. **Hamsun, Knut,** *Meilė ir ašaros*: trys tragiškos meilės apysakos. Kaunas: Švietimo ministerija, 1930, 71 p.
114. **Hamsun, Knut,** *Meilė yra žiauri*: romanas; vertė J. Kruminas-Palionis. Kaunas: Vaiga, 1994, 350 p.
115. **Hamsun, Knut,** *Meilės vergai*: apysakaitės; vertė K. Korsakas. Šiauliai: Kultūros – švietimo draugija, 1928, 48 p.
116. **Hamsun, Knut,** *Meilės vergai*: apsakymai; iš rusų k. vertė E. Striaukas. Kaunas: Europa, 1993, 95 p.
117. **Hamsun, Knut,** *Meilės vergai*: apsakymai; iš rusų k. vertė E. Striaukas. Kaunas: Europa, 1995, 95 p.
118. **Hamsun, Knut,** *Meilės vergai*: apsakymai; vertė A. Patackas. *XXI amžius*, 2001, saus.31, p.8.
119. **Hamsun, Knut,** *Moters laimėjimas*. Vertė Al. *Lietuvos žinios*, 1923, nr. 62–64.
120. **Hamsun, Knut,** *Moters pergalė*. Vertė K. Karnauskas. *Lietuvos žinios*, 1930, nr. 15–16.
121. **Hamsun, Knut,** *Naujųjų metų naktis*. Vertė P. Gatylis. *Policija,* 1940, nr.1.
122. **Hamsun, Knut,** *Panas*: romanas; vertė E. Viskanta. Kaunas: Švyturys, 1920.
123. **Hamsun, Knut,** *Panas*: romanas; vertė E. Viskanta. Kaunas: Vyturys, 1928, 157 p.
124. **Hamsun, Knut,** *Paskutinis skyrius*: romanas; iš vokiečių k. vertė R. Gamziukaitė. Vilnius: Alma littera, 2002, 446 p. Tiražas 2500 egz.
125. **Hamsun, Knut,** *Piemenų trobelė*: ištrauka iš romano "Paskutinis perskyrimas". Brooklyn (N.Y.) Gabija, 1948, 20 p.
126. **Hamsun, Knut,** *Po rudens dangumi*: romanas ; vertė M.Z.Daujotas. Kaunas: Spaudos fondas, 1936, 173 p.
127. **Hamsun, Knut,** *Po rudens dangumi*: romanas; vertė M.Z.Daujotas. 2-asis leidimas. Kaunas: Vaiga, 1993, 135 p.
128. **Hamsun, Knut,** *Po rudens žvaigždėmis*: romanas. 2-asis leid. Kaunas: Vaiga, 1993, 134 p.
129. **Hamsun, Knut,** *Ponia iš* Tyvolio. Vertė K. Skabeika. *Jaunystė*, 1926, nr. 19–20.
130. **Hamsun, Knut,** *Revoliucija*. Vertė Ben. Babrauskas. *Rytas,* 1929, nr. 25.
131. **Hamsun, Knut,** *Saulės sūnus*:novelė; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
132. **Hamsun, Knut,** *Saulės sūnus*:novelė; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. Elektroninė priega: <http://www.tekstai.lt/buvo/versti/hamsun/saulesun.htm> (žiūrėta 2009-04-22).
133. **Hamsun, Knut,** *Ties karalijos anga* : 4 veiksmų drama ; išvertė P. Vaičiūnas. Kaunas: Švietimo ministerija, 1922, 202 p..
134. **Hamsun, Knut,** *Užkariautojas*. *Panevėžio apygardos Balsas*, 1943, nr. 15.
135. **Hamsun, Knut,** *Užžėlusiais takai* : autobiografinis romanas; iš norvegų k. vertė Ž. Skačkauskas. Kaunas: Tyrai, 2001, 173 p. Tiražas 2000 egz.
136. **Hamsun, Knut,** *Vakarų aušra*: 3 veiksmų drama; vertė P. Vaičiūnas. Kaunas: Švietimo ministerija, 1922, 135 p.
137. **Hamsun, Knut,** *Viktorija*: romanas; iš vokiečių k. vertė V. Petrauskas. Vilnius: Žaltvykslė, 2004, 83 p. Tiražas 1200 egz.
138. **Hamsun, Knut,** *Viktorija*: romanas; iš vokiečių k. vertė V. Petrauskas. 3. leid. Vilnius: Viltis, 1994, 125 p.
139. **Hamsun, Knut,** *Viktorija: Vienos meilės istorija*: romanas. Kaunas: Švyturys, 1929.
140. **Hamsun, Knut,** *Viktorija: Vienos meilės istorija*: romanas; vertė A. Valaitis. Vilnius, 1922, 96 p.
141. **Hamsun, Knut,** *Žiedas.* Vertė A. Vabalniškis. *Sekmoji diena*, 1921, nr. 17.
142. **Hånes, Øivind (1960),** *Amžinas įšalas*: romanas; iš norvegų k. vertė V. Radavičius. Vilnius: Vaga, 2000, 127 p. Tiražas 1100 egz.
143. **Hansen, Erik Fosnes (1965),** *Psalmė kelionės pabaigoje*:romanas; iš norvegų k. vertė R. Paičienė. Vilnius: Charibdė, 1997, 454 p.
144. **Hauge, O. H**., *Už vienišystės kalno; Kalnynų vėjas; Ką aš geriausiai atmenu; Tao Cianas; Jis yra žmogus, jis kaip tu; Georgas Traklis; Paklausk vėjo; Čia aš gyvenu; Šiąnakt žolė sužaliavo; Jei jau apie tai kalbame*: eilėraščiai; vertė V. Daujotytė. *Litertūra ir menas,* 1993, saus. 23.
145. **Haugen, Tormod (1945),** *Georgas ir Glorija*: pasakojimas apie meilę; iš norvegų k. vertė E. Žukauskaitė. Vilnius: Nieko rimto, 2006, 157 p. Tiražas 2700 egz.
146. **Havrevold, Fin (1905),** *Ak, čia Karlas Juhanas atėjo su gėlėmis*: novelė; iš norvegų k. vertė E. Stravinskienė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983..
147. **Heggland, Johannes (1919),** *Ten, kur laukiama*: novelė; iš norvegų k. vertė E. Stravinskienė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
148. **Hejerdalas, T.,** *Sudėtingos moklso problemos*: ištrauka iš romano *Aku – Oku*. *Komjaunimo tiesa*, 1983, baland.26–29; geguž.1, 4, 7, 9, 11, 18, 21, 23–25, 30; birž.3, 4, 6.
149. **Hoel, Sigurd (1890–1960),** *Mano kaltė*: romanas; vertė J. Jakštas. Vilnius: Vaga, 1969, 403 p.
150. **Hoel, Sigurd,** *Padorūs namai Oslo mieste*: romanas; vertė Oškinis. Kaunas: Mokytojų knygynas, 1939, 239 p.
151. **Hoel, Sigurd,** *Užburtas ratas*: romanas; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. Vilnius: Vaga, 1975, 346 p. Tiražas 28 000 egz.
152. **Hoel, Sigurd,** *Užburtas ratas:* romanas; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. 2-oji laida. Vilnius: Gimtasis žodis, 2006, 335 p. Tiražas 1500 egz.
153. **Hofmu, Ginovora (1921),** *Kas pasakė, kad mes – atskiri?...; Bežodis; Senutė; Trolis; Būti..; Baltosios naktys; Šauksmas; O tu, Naktie...; Štai rankos...; Vasaros medžiai...; Atiduok mane šiam kalnui*: eilėraščiai; iš norvegų k.vertė D. Rostovaitė. In Poezijos pavasaris’90. Vilnius: Vaga, 1990, p.329–333.
154. **Hollup, Anne Grete (1957),** *Myli… Nemyli?*: romanas; iš norvegų k. vertė E. Strazdienė. Vilnius: Vaga, 2004, 140 p.
155. **Hølmebakk, Sigbjørn (1922),** *Sveigeneso Britė*: novelė; iš norvegų k. vertė D. Krištopaitė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
156. **Holt, Kåre (1917),** *Ilga kelionė slidėmis*: novelė; iš norvegų k. vertė E. Stravinskienė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
157. **Holt, Kåre,** *Ilga kelionė slidėmis*: novelė; iš norvegų k.vertė E. Stravinskienė. *Litertūra ir menas,* 1983, kov.19.
158. **Holt, Kåre,** *Ilga kelionė slidėmis*: novelė; iš norvegų k.vertė E. Stravinskienė. *Artuma*, 2001, nr.2, p.18–21.
159. **Hopp, Zinken (1905–1987),** *Stebuklingoji kreida*: pasaka; iš rusų k. vertė R. Z. Saukienė. Vilnius: Alma littera, 2005, 220 p. Tiražas 3000 egz.
160. **Ibsen, Henrik,** *Brandas*: drama; vertė Kazys Boruta. Klaipėda: Rytas, 1937, 355 p.
161. **Ibsen, Henrik,** *Cezaris ir Galilėjietis*: drama; vertė K. Boruta. Kaunas: Švietimo ministerijos knygų leid. komisija, 1938.
162. **Ibsen, Henrik,** *Dramos.* Vilnius: Vaga, 1987, 390 p.
163. **Ibsen, Henrik,** *Dramos;* vertė J. Rimantienė, K.Boruta. Vilnius: Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 1963, 332 p.
164. **Ibsen, Henrik,** *Dramos;* vertė K.Boruta, J. Jablonskytė–Rimantienė. Vilnius: Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 1963, 334 p. Tiražas 8 000 egz.
165. **Ibsen, Henrik,** *Ernuto drapa; Atminties galia; Jis savo namus...*: eilėraščiai, iš norvegų k. vertė T. Rostovaitė. *Litertūra ir menas,* 1978, baland.8.
166. **Ibsen, Henrik,** *Helgelando žygdarbiai; Heda Gabler; Statytojas Solnesas; Junas Gabrielis Borkmanas*: dramos. InDramos*.* Vilnius: Vaga, 1978, 392 p.
167. **Ibsen, Henrik,** *Helgolando kovotojai*: keturių veiksmų drama; vertė P. Vaičiūnas. Kaunas: Universitas. 1928, 116 p.
168. **Ibsen, Henrik,** *Kada iš numirusiųjų prisikelsime*: trijų veiksmų drama; vertė A. A. Tulys. Cleveland, 1922, 111 p.
169. **Ibsen, Henrik,** *Muzikantai;Gaga; Su vandens lelija; Padėka; Sudeginti laivai; Palikuonims; Į kompozitoriaus albumą; Ketureilis*: eilėraščiai; iš norvegų k. vertė T. Rostovaitė. In Poezijos pavasaris’78. Vilnius: Vaga, 1978, p.142–146.
170. **Ibsen, Henrik,** *Nora*: trijų veiksmų drama; išvertė A. Janulaitis. Kaunas: Švietimo ministerija, 1923, 143 p.
171. **Ibsen, Henrik,** *Peras Giuntas*: draminė poema; iš norvegų k. vertė R. Rimantienė, T. Rostovaitė. Vilnius: Vaga, 1972, 292 p.
172. **Ibsen, Henrik,** *Peras Giuntas*: draminė poema; iš norvegų k. vertė R. Rimantienė, T. Rostovaitė. *Litertūra ir menas,* 1972, gruodž.9.
173. **Ibsen, Henrik,** *Peras Giuntas*: eiliuota drama; iš norvegų k. vertė R. Rimantienė, T. Rostovaitė. Vilnius: Žaltvykslė, 2006, 255 p. Tiražas 1000 egz.
174. **Ibsen, Henrik,** *Peras Giuntas*: scena iš trečio veiksmo; iš norvegų k. vertė R. Rimantienė, T. Rostovaitė. *Pergalė* , 1968 , nr.8, p.61–67.
175. **Ibsen, Henrik,** *Peras Giuntas; Lėlių namai*: dramos; iš norvegų k. vertė R. Rimantienė, T. Rostovaitė, K. Boruta. Kaunas: Šviesa, 1981, 326 p..
176. **Ibsen, Henrik,** *Šiaurės karžygiai*: keturių veiksmų tragedija; iš rusų, lenkų ir vokiečių vertimų vertė K. Puida. Chicago: "Lietuvos", 1908, 77 p.
177. **Ibsen, Henrik,** *Šmėklos*: šeimos drama; vertė A. Janulaitis. Kaunas: Švietimo ministerijos leidinys, 1921, 138 p.
178. **Ibsen, Henrik,** *Visuomenės šulai*: keturių veiksmų drama; vertė A. Janulaitis. Kaunas: Švietimo ministerijos leidinys, 1923, 173 p.
179. **Ibsen, Henrik,** *Žiopliai*: apsakymas, iš norvegų k. vertė Z. Marys. *Litertūra ir menas,* 1982, rugp.14.
180. **Jakobsen, R**., *Vieniša veranda; Mokymasis kvėpuoti; Tiesa; O, rodos, tave pažinau; Peizažai su žemkasėm; Kažkas; Jeigu nori; Palaukit mūsų; Kažkas parašyta vėjyje*: eilėraščiai. *Litertūra ir menas,* 1994, lapkr.19.
181. **Jonsonas, T**., *Portretas; Beržyne*: eilėraščiai; iš norvegų k. vertė R. Vanagas. *Komjaunimo tiesa*, 1971, lapkr.28.
182. **Kielland, Alexander Lange (1849–1906),** *Baliaus nuotaika; Karena*: novelės; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
183. **Kielland, Alexander Lange,** *Garmanas ir Voršė;* *Elsė*: romanas ir Kalėdų apysaka; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. Vilnius: Vaga, 1980, 317 p.
184. **Knausgård, Karl Ove (1968),** *Anapus pasaulio*: romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. Vilnius: Tyto alba, 2002, 637 p. Tiražas 2050 egz.
185. **Kušeronas, U**., *Mažosios menkės nuotykiai*: apysaka vaikams; iš rusų k. vertė A. Andriuškevičius. Vilnius: Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 1961, 100 p.
186. **Langeland, Henrik Helliesen (1972)** *Wonderboy'us*: romanas; iš norvegų k.vertė A. Grabauskienė. Vilnius: Alma littera, 2007, 526 p. Tiražas 3000 egz.
187. **Lie, Jonas (1833–1908),** *Anvero jūrvarnis*: novelė; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
188. **Lie, Jonas,** *Kalnų vienkiemis*: apysaka; iš norvegų k. R. Rimantienė. Vilnius: Vaga, 1964.
189. **Lindell, Unni (1957),** *Gyvatnešis*: romanas; iš norvegų k.vertė B . Urmanaitė. Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2000 , 437 p. Tiražas 2040 egz.
190. **Loe, Erlend (1969),** *Naivus. Super*: romanas; iš norvegų k. vertė A. Petrauskaitė. 2-oji laida. Vilnius: Vaga, 2004, 238 p. Tiražas 800 egz.
191. **Loe, Erlend,** *Naivus. Super*: romanas; iš norvegų k. vertė A. Petrauskaitė. Vilnius: Vaga, 2003, 238 p. Tiražas 1000 egz.
192. **Lønn, Øystein (1936)** *Būtini Maren Gripės ritualai*: romanas; iš norvegų k. vertė E . Strazdienė. Vilnius: Vaga, 2001, 191 p. Tiražas 1000 egz.
193. **Lunde, Gunnar (1944),** *Atsitiktinis susitikimas*: novelė; iš norvegų k. vertė E. Stravinskienė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
194. **Lunde, Gunnar,** *Tiesioginis nervų karas*: novelė; iš vokiečių k. vertė J. Kunčinas. *Nemunas*, 1979, nr.9, p.42–43.
195. **Martinsen, Solheim Elling (1905–1970),** *Juodi pėdsakai*: novelė; iš norvegų k. vertė D. Krištopaitė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
196. **Merenas, S**., *Vienintelis žodis*: eilėraštis; vertė K. Navakas. *Nemunas*, 1991, nr.10, p.44.
197. **Miuler, Gite,** *Tie šiuolaikiniai išvadavimai*: novelė; iš norvegų k.vertė G. Garlaitė. *Žemės druska*, 2000, liepa–rugpjūtis, p.47–49.
198. **Mykle, Agnar (1915),** *Pažeminim uogos*: novelė; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
199. **Moen, Johan (1921),** *Ešerių ežeras*: novelė; iš norvegų k.vertė D. Krištopaitė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
200. **Nedreaas, Torborg (1906),** *Ir vėl jaunatis*: apysaka; iš norvegų k. vertė D. Krištopaitė. Vilnius: Vaga, 1982, 246 p.
201. **Nedreaas, Torborg,** *Pasivažinėjimas; Neatsisveikinimas*: novelės; iš norvegų k. vertė E. Stravinskienė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
202. **Nedreaas, Torborg,** *Žydrojo šulinio muzika* : romanas; iš norvegų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 1966, 279 p.
203. **Nesbø, Jo (1960),** *Pentagrama* : romanas; iš norvegų k. vertė A. Petrauskaitė. Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2006, 447 p. Tiražas 2000 egz.
204. **Nicolaysen, Marit (1953),** *Sveinas ir žiurkiukas*: apysaka; iš norvegų k. vertė A. Griškevičienė. Vilnius: Gimtasis žodis, 2007, 301 p. Tiražas 1300 egz.
205. *Norvegų pasakos*: pasakos; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. Vilnius: Pasviręs pasaulis, 2007, 93 p. Tiražas [1000] egz.
206. *Norvegų vaikai;* vertė P. Mašiotas. Vinius: Vaga, 1979, 339 p.
207. **Obstelfelder, Sigbjøen (1866–1900)** *Liv*: novelė; iš norvegų k. vertė E. Stravinskienė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
208. **Ødegård, Knut,** *Kino mechanikas; Artėju; Šlaitas*: eilėraščiai; iš norvegų k. vertė N. Strikauskaitė. *Literatūra ir menas*, 2001, spal.5, p.4.
209. **Ødegård, Knut,** *Kino mechanikas; Žemė, žvaigždės; Jai jis tapo gyvesnis, kai nebegalėjo jo susigrąžinti; Nakties metas; Apleisti namai prie jūros; Dievas vandeny*: eilėraščiai; iš norvegų k. vertė N. Strikauskaitė. *Literatūra ir menas*, 1998, geguž.5, p.7.
210. **Ødegård, Knut,** *Sausio vakaras; Šąla (Molde 155); Laikrodžių krautuvėlės mergina; Mano tetos; Išnyko*: eilėraščiai; iš norvegų k. vertė N. Strikauskaitė. *7 meno dienos*, 1999, spal.8, p.5.
211. **Olsenas, O**., *Žodis mano sūnui* : eilėraštis; vertė R. Samulevičius. *Kauno tiesa*, 1968, spal.13.
212. **Omre, Arthur (1887–1967),** *Iš kaimo gyvenimo*: novelė; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
213. **Omre, Arthur,** *Paliktas kraštas; Šuo; Dvylika teisingų*: apsakymai. *Pergalė*, 1967, nr.5, p.89–106.
214. **Omre, Arthur,** *Parke*: novelė. *Literatūra ir menas*, 1971, saus. 23.
215. **Omre, Arthur,** *Senas Kristeno paprotys*: novelė. *Literatūra ir menas*, 1973, bal. 21.
216. **Omre, Arthur,** *Sušildytas speigas*: novelė. *Literatūra ir menas*, 1964, geg. 30.
217. **Orvil, Ernst (1898)**, *Meistriškas šūvis*: novelė; iš norvegų k. vertė E. Stravinskienė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
218. **Ostberg, B.,** *Brūkštelėjimai*: aforizmai; iš norvegų k. vertė V. Traškevičiūtė. *Dienovidis*, 1995, rugs. 8.
219. **Prøysen, Alf (1914–1970),** *Apie ožiuką, kuris mokėjo skaičiuoti iki dešimties*: pasaka; iš rusų k. vertė A. Galinytė. Vilnius: Kentauras, 16 p.
220. **Prøysen, Alf,** *Linksmi Naujieji metai*; iš rusų k. išvertė St. Budrytė. Vilnius: Vaga, 1967, 12 p.
221. **Prøysen, Alf,** *Linksmi Naujieji metai*; iš rusų k. vertė St. Budrytė. Vilnius: Victoria, 1992, 12 p.
222. **Prøysen, Alf,** *Pasakojimai apie Šaukščiukę*; iš norvegų k. vertė D. Krištopaitė. Vilnius: Alma littera, 2007, 234 p. Tiražas 2500 egz.
223. **Rykkja, Helge (1942),** *Poezija*; iš norvegų k. vertė R. Paičienė. Pasvalys: Pasvalio Mariaus Katiliškio viešoji biblioteka; Pasvalio Petro Vileišio gimnazija, 2003, 46 p.
224. **Rongenas, B.,** *Marija – Knuto Leitės duktė*: ištrauka iš romano *Didžioji Ma*; iš norvegų k. vertė V. Stravinskas. *Tarybinis mokytojas*, 1967, bal. 26.
225. **Rud, Nils Johan (1903 - ),** *Julija ir baltas arjkys*: novelė; iš norvegų k. vertė D. Krištopaitė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
226. **Saga, Fritjofo,** *Vikingų įstatymas*: eilėraštis; iš norvegų k. vertė R. Karnuševičiūtė. *Santara*, 1995, nr.22, p.4.
227. **Sandemose, Aksel (1899-1965),** *Agnese, mano mielas drugeli*:novelė; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
228. **Sandemose, Aksel,** *Kas pranykę – sapnas*: romanas; iš norvegų k. vertė N. Strikauskaitė. Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2006, 374 p. Tiražas 1500 egz.
229. **Seierstad, Åsne (1970),** *Kabulo knygininkas*: ištrauk iš šeimos dramos; iš norvegų k. vertė R. Karčiauskaitė. Elektroninė priega: <http://www.mintis.org/?op=knyga&id=208> (skaityta 2009-05–01).
230. **Seierstad, Åsne (1970),** *Kabulo knygininkas*: šeimos drama; iš norvegų k. vertė R. Karčiauskaitė. Vilnius: Mintis, 2006, 301 p. Tiražas 900 egz.
231. **Skram, Amalie (1846–1905),** *Karenos Kalėdos*: novelė; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
232. **Solstad, Dag (1944),** *Kalbos*: novelė; iš norvegų k. vertė Z. Marys. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
233. **Stigen, Tarje (1922),** *Skrynia*: novelė; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
234. **Stokkilien, Vigis (1934),** *Čigonas išlipa į krantą*: novelė; iš norvegų k. vertė E. Stravinskienė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
235. **Svinsaas, Ingvald (1912),** *Juhansonas*: novelė; iš norvegų kalbos vertė E. Stravinskienė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
236. **Ullmann, Linn (1966),** *Kai esu pas tave*: romanas; iš norvegų k. vertė A. Navickaitė. Vilnius: Alma littera, 2007, 241 p. Tiražas 2000 egz.
237. **Undset, Sigrid (1882–1949),** *Daugybės sargų pobūdis*: novelė; iš norvegų k. vertė L.Petravičius. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
238. **Undset, Sigrid,** *Kristina Lavranso duktė*: romanas; iš norvegų k. vertė R. Rimantienė. 2-asis patais. leid. Vilnius: Žiburys, 1995, 740 p.
239. **Undset, Sigrid,** *Kristina Lavranso duktė*: romanas; iš norvegų k. vertė R. Jablonskytė – Rimantienė. Vilnius: Valstybinė grožinės literatūros leidykla, T. 1, 1960, 369 p.; T. 2, 520 p.; T. 3, 536 p. Tiražas 25 000 egz.
240. **Undset, Sigrid,** *Kristina Lavranso duktė*: romanas; iš norvegų k. vertė R. Jablonskytė – Rimantienė. Vilnius: Žaltvykslė, 2008, 624 p. T. I-II.
241. **Undset, Sigrid,** *Kristina Lavranso duktė*: romanas; iš norvegų k. vertė R. Jablonskytė – Rimantienė. Vilnius: Žaltvykslė, 2008, 400 p. T. III.
242. **Undset, Sigrid,** *Kristina*: romanas; vertė J. Žagrakalys. Zarasai, 1934 – 1935. 9 knygos.
243. **Undset, Sigrid,** *Ulavas, Auduno sūnus, iš Hestvikeno*: romanas; iš norvegų k. vertė D. Krištopaitė. Vilnius: Alma littera, 1998, 584 p.
244. **Vatsena, Helge (1928),** *Sena ponia prie lango*: novelė; iš norvegų k. vertė E. Stravinskienė. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
245. **Vesaas, Tarjei(1897–1970),** *Didysis žaidimas*: romanas; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. Vilnius: Vaga, 1973, 208 p.
246. **Vesaas, Tarjei,** *Hogeto arklys; Sninga ir sninga*: novelė; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. In Norvegų novelės. Vilnius: Vaga, 1983.
247. **Vesaas, Tarjei,** *Narsuolė skruzdėlė*: novelė; vertė A. B. *Šiaurės Atėnai*, 1995, bal. 29.
248. **Vesaas, Tarjei,** *Paukščiai*: romanas; iš norvegų k. vertė I. Varnaitė. .Vilnius: Vaga, 1998, 229 p.
249. **Vestly, Anne-Catharina (1920–2008),** *Aštuoni vaikai ir senelė keliauja po Daniją*: apysaka vaikams; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. Vilnius: Pasviręs pasaulis, 2005, 124 p. Tiražas 1000 egz.
250. **Vestly, Anne-Catharina,** *Aštuoni vaikai ir senelė miške*: apysaka vaikams; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. Vilnius: Pasviręs pasaulis, 2004, 141 p. Tiražas 1000 egz.
251. **Vestly, Anne-Catharina,** *Aštuoni vaikai, senelė ir Žalmargė*: apysaka vaikams; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. Vilnius: Pasviręs pasaulis, 2004, 133 p. Tiražas 1000 egz.
252. **Vestly, Anne-Catharina,** *Aštuoni vaikai, senelė ir Žalmargė*: apysaka vaikams; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. Vilnius: Pasviręs pasaulis, 2005, 133 p. Tiražas 1000 egz.
253. **Vestly, Anne-Catharina,** *Aštuoni vaikai, tėtė, mama ir sunkvežimis*: apysaka vaikams; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. Vilnius: Pasviręs pasaulis, 2003, 174 p. Tiražas 1000 egz.
254. **Vestly, Anne-Catharina,** *Guro*: apysaka vaikams; iš norvegų k. vertė D. Krištopaitė. Vilnius: Vaga, 1981, 111 p.
255. **Vestly, Anne-Catharina,** *Mortenas, senelė ir Martė* : apysaka vaikams; vertė E. Ramonaitienė. Vilnius: Vaga, 1970, 178 p.
256. **Vestly, Anne-Catharina,** *Mortenas, senelė ir Martė*: apysaka vaikams; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. Vilnius: Pasviręs pasaulis, 2004, 141 p. Tiražas 1000 egz.
257. **Vestly, Anne-Catharina,** *Mortenas, senelė ir Viesulas*: apysaka vaikams; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. Vilnius: Pasviręs pasaulis, 2006, 189 p. Tiražas 1000 egz.
258. **Vestly, Anne-Catharina,** *Senelės pasivaikščiojimas*: apysaka vaikams; iš norvegų k. vertė L. Petravičius. Vilnius: Pasviręs pasaulis, 2005, 133 p. Tiražas 1000 egz.
259. **Vestly, Anne-Catharina,** *Tėtė, mama, aštuoni vaikai ir sunkvežimis*: apysaka vaikams; verst iš rusų kalbos. Vilnius: Vaga, 1970.
260. **Vigeriustas, V**., *Songdiolos didvyris. Norvegų vesternas*; vertė V. Burkauskas. Vilnius: Vaga, 1970, 340 p. Tiražas 15 000 egz.
261. **Vik, Bjørg (1935),** *Pagalbos šauksmas nuo minkštos sofos*: apysaka; iš vokiečių k. vertė T. Četrauskas. *Nemunas*, 1979, nr. 9, p.39–41.
262. **Vik, Bjørg,** *Senas draugas sėlina pro šalį*: apysaka; iš norvegų k. vertė E. Stravinskienė. *Literatūra ir menas*, 1983, geg. 28.
263. **Wassmo, Herbjørg,** *Bėgimas nuo Franko*: romanas; iš norvegų k. vertė L. Žigaitė. Vilnius: Alma littera, 2007, 366 p. Tiražas 3000 egz.
264. **Wassmo, Herbjørg,** *Dinos knyga*: romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. 2-as leid. Vilnius: Alma littera, 1996, 437 p.
265. **Wassmo, Herbjørg,** *Dinos knyga*: romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. Vilnius: Alma littera, 1995, 437 p.
266. **Wassmo, Herbjørg,** *Dinos knyga*: romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. 3-as leid. Vilnius: Alma littera, 1998, 437 p.
267. **Wassmo, Herbjørg,** *Dinos knyga*: romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. Vilnius: Alma littera, 2004, 437 p. Tiražas 1000 egz.
268. **Wassmo, Herbjørg,** *Dinos knyga*: romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. Vilnius: Alma littera, 2005, 437 p. Tiražas 1000 egz.
269. **Wassmo, Herbjørg,** *Dinos knyga*: romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. Vilnius: Alma littera, 2007, 477 p. Tiražas 1500 egz.
270. **Wassmo, Herbjørg,** *Dinos knyga*: romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. Vilnius: Alma littera, 2008, 477 p. Tiražas 1500 egz
271. **Wassmo, Herbjørg,** *Karnos kraitis*: romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. Vilnius: Alma littera, 2005, 487 p. Tiražas 2000 egz.
272. **Wassmo, Herbjørg,** *Karnos kraitis*: romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. Vilnius: Alma littera, 1999, 488 p. Tiražas 7000 egz.
273. **Wassmo, Herbjørg,** *Karnos kraitis*: romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. Vilnius: Alma littera, 2004, 488 p. Tiražas 1000 egz.
274. **Wassmo, Herbjørg,** *Karnos kraitis*: romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. Vilnius: Alma littera, 2000, 488 p. Tiražas 7000 egz.
275. **Wassmo, Herbjørg,** *Laimės sūnus:* romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. Vilnius: Alma littera, 2000, 413 p. Tiražas 2000 egz. (papild.).
276. **Wassmo, Herbjørg,** *Laimės sūnus:* romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. Vilnius: Alma littera, 2004, 413 p. Tiražas 1000 egz.
277. **Wassmo, Herbjørg,** *Laimės sūnus:* romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. Vilnius: Alma littera, 1997, 413 p.
278. **Wassmo, Herbjørg,** *Namas su akla stiklo veranda*: romanas; iš norvegų k. vertė A. Grabauskienė. Vilnius: Alma littera, 2007, 206 p. Tiražas 3000 egz.
279. **Wassmo, Herbjørg,** *Namas su akla stiklo veranda*: romanas; iš norvegų k. vertė A. Grabauskienė. Vilnius: Alma littera, 2007, 206 p. Tiražas 4000 egz. (papild.).
280. **Wassmo, Herbjørg,** *Septintas susitikimas*: romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. Vilnius: Alma littera, 2004, 381 p. Tiražas 3000 egz.
281. **Wassmo, Herbjørg,** *Septintas susitikimas*: romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. Vilnius: Alma littera, 2006, 381 p. Tiražas 3000 egz.
282. **Wassmo, Herbjørg,** *Septintas susitikimas*: romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. Vilnius: Alma littera, 2007, 384 p. Tiražas 3000 egz.
283. **Wassmo, Herbjørg,** *Septintas susitikimas*: romanas; iš norvegų k. vertė E. Išganaitytė. Vilnius: Alma littera, 2008, 381 p. Tiražas 2000 egz.

**7.2.4. Švedų literatūros bibliografija**

1. **Åkesson, Sonja (1926–1977),** *Laiškas; Autobiografija; [fragmentai]*: eilėraščiai. Iš švedų k. vertė J. Vaičiūnaitė. In Poezijos pavasaris’82. Vilnius: Vaga, 1982, p.216–218.
2. **Alinas L.,** *Niekas nežiūri į mane*: apsakymas. Pergalė, 1959, nr.6, p.108-117.
3. **Alldahl, Tomas,** *Skraidantis gepardas*: pjesė vaikams. Iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Naujosios dramaturgijos biuletenis*, 1999, nr.3, p.143–152.
4. **Almqvist, Carl Jonas Love (1793–1866),** *Poeto naktis; Lapkričio devynioliktoji*: novelės. Iš švedų k. vertė J. Gabalienė. *XXI a,* 1999, bal.19, p.5.
5. **Alvtegen, Karin,** *Gėda*: romanas. Iš švedų k. vertė L. Petravičius. Vilnius: "Baltų lankų" leidyba, 2008, 327 p. Tiražas 3000 egz.
6. **Alvtegen, Karin (1965),** *Dingusi*: romanas trileris. Iš švedų k. vertė L. Petravičius. Vilnius: "Baltų lankų" leidyba, 2006. 255 p. Tiražas 3000 egz.
7. **Alvtegen, Karin,** *Išdavystė:* psichologinis trileris. Iš švedų k. vertė L. Petravičius. Vilnius: "Baltų lankų" leidyba, 2006, 279 p. Tiražas 3000 egz.
8. **Alvtegen, Karin,** *Kaltė*: romanas. Iš švedų k. vertė V. Muschick. Vilnius: "Baltų lankų" leidyba, 2008, 271 p. Tiražas 3000 egz.
9. **Andersson, Claes (1937),** *Etiudas vasaros vėjui; Visa, ką turiu parduodama...; apie būsimą savo gyvenimą...; (positive thinking); Dešimtas; Vienuoliktas; Dvidešimt šeštas; Trisdešimt penktas*: eilėraščiai. Iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. In Poezijos pavasaris’2004. Vilnius: Vaga, 2004, p.159–162.
10. **Andersson, Claes,** *Etiudas* *vasaros vėjui; Visa, ką turiu parduodama...; Neviltis – per stiprus žodis...; Mes spendėm spąstus žvėrims ir gaudėm paukščius...; Storumas – tai būdas visiems apsiskelbti...; Apie būsimą savo gyvenimą, kai pavirsiu vėju...; Mes vasaras prisimenam, tik vasaras...; (positive thinking); (Larsui Huldenui)*: eilėraščiai. Iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Metai*, 2004, Nr.3, p.72–76.
11. **Andersson, Claes,** *Trisdešimt penktas*: eilėraštis; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Lietuvos aidas*, 2004, geg. 28, p.7.
12. **Andersson, Dan (1888–1920),** *Larsono – Lokio kerštas*: novelė; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. In Švedų novelės. Vilnius: Vaga, 1986.
13. **Aspenström, Werner (1918–1997),** *Intermeco viename priemiestyje; Iš jūros putų; Nuo kaitros padūmavus diena; Šienapjūtė; Aš vis dar laukiu savęs atvykstant; Nakties žuvis; Pajacas; Tai, ko laukiate, neis per priemiesčius; Tolimos salos; Audra; Drugelio vikšras; Spalis; Duobkasys ir plaštakė; Ledo luitas; Ketureilis; Apie mėnulį; Žvejo laimė; Ruduo; Lapkritis; Eilėraštis; Elegija; Pasaulio medis; Džiaugsmas; Medis; Šunys; Pokalbis su senu kareiviu; Apie amžių; Gegutė; Katė ir svirplys; Įsimylėjėliai po medžiu; Vyras, moterys ir angelai; Šiaurės šviesa; Paukščio raštas; Susitaikymas; Snaigė; Ugnis; Vakaras su ryškia šviesa; Tu, aš ir pasaulis; Poezija; Vladuvas tempė roges; Obuolmušis; Marijos parapijoj; Broliai; Upė; Rojus tarytum liga; Sardinė metro traukiny; Kumštis ne visada laimi; Eksperimentas; Benykštis; Vietovė ir vietos; Išsiilgę batai; Čiuožėjai; Pasaulio kalba; Sendaikčių turguje; Nežinomi vabzdžiai; Antkapis; Gegužė; Žvirblis; Ties gatvės kampu, pakeliui į paštą*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. In Dešimt švedų poetų. Vilnius: Vaga, 1993, p.180–208.
14. **Aspenström, Werner,** *Irklai; Dramblys; Sezono kulminacija ir pabaiga; Veiksmo vieta; Šiaurės bendruomenė; Gatvė; Sapnas; Medinis arkliukas; Akys; Kanalai; Žiogas; Malūnas; Muzikantai ir užrašinėtojas; Prisipažinimai; Sniego laiškai; Niekas nebuvo Mėnulyje*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Metai*, 1997, nr.12, p.72-78.
15. **Aspenström, Werner,** *Įkelk mane į juodą–baltą žaidimą*: eilėraštis; iš švedų k. vertė J.Lingis. *Literatūros lankai*, 1952, nr.1, p.15.
16. **Aspenström, Werner,** *Kiparisai; Dailininko Rouslau išlydėjimai; Europa; Pavasario etiudas dviem pirštam; Balti medžiai; Paraližuoti; Strindbergas atsako į ornitologinį klausimą; Kaimiečių alyvos; Balionai*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. In Poezijos pavasaris’98. Vilnius: Vaga, 1998, p.168–172.
17. **Aspenström, Werner,** *Laiškas ant sniego; Vasaros naktis*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. In Ji spindi žavesiu slaptu... Marijampolė: Ramona, 2000, p.21–22.
18. **Aspenström, Werner,** *Nuo kaitros padūmavus diena; Pajacai; Drugelio vikšrai; Duobkasys ir plaštakė; Ledo luitai; Apie mėnulį; Pasaulio medis; Šiaurės dvasia; Vakaras su ryškia šviesa; Vladuvas tempė roges; Marijos parapijoj; Broliai*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. In Poezijos pavasaris’90. Vilnius: Vaga, 1990, p.294–298.
19. **Aspenström, Werner,** *Slėptuvė*: novelė; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. In Švedų novelės.Vilnius: Vaga, 1986.
20. **Aspenström, Werner,** *Slėptuvė*: novelė; iš švedų kalbos vertė Zita Mažeikaitė. Elektroninė prieiga: <http://www.tekstai.lt/index.php/versti-tekstai/396-aspenstroem-werner/1300-werner-aspenstroem-sleptuve.html> (skaityta 2009-03-12).
21. **Aspenström, Werner,** *Šiaurės dvasia*: eilėraščių rinktinė; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 1998, p.177.
22. **Aspenström, Werner,** *Tai, ko laukėte, neis per priemiesčius; Eilėraštis; Sardinės metro traukiny; Išsiilgę batai; Sendaikčių turguje; Ties gatvės kampu, pakeliui į paštą; Rojus tarytum bėga*: eilėraščiai; iš švedų kalbos vertė Zita Mažeikaitė. *Nemunas*, 1991, Nr.8, p.22–23.
23. **Aspenström, Werner,** *Tai, ko laukėte, praėjo per priemiesčius; Šauksmas*: eilėraščiai. *Literatūra ir menas*, 1977, rugs. 24.
24. **Aspenström, Werner,** *Vieversiai; Lemputė; Praeities aplankymas*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Šiaurės Atėnai,* 1998, geg. 9, p.2.
25. *Auksinė kurpaitė*: švedų pasakos; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 3. leid. Vilnius: Viltis, 1994, 235 p.
26. **Axelsson, Majgull (1947),** *Balandžio ragana*: romanas; iš švedų k. vertė G. Žirgulytė.Vilnius: Alma littera, 2001, 431 p. Tiražas 4000 egz.
27. **Beattie, Janet ,** *Užuomarša senučiukė*: pasaka; iš švedų k. vertė I. Buivydaitė. Vilnius: Vaga, 1977, 23 p.
28. **Benedictsson, Viktorija (1850–1888),** *Kritika*: novelė; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. In Švedų novelės. Vilnius: Vaga, 1986.
29. **Bengtsson, Frans Gunnar (1894–1954),** *Rudasis Ormas*: romanas; iš švedų k. vertė G. Žirgulytė. Vilnius: Amžius, 1993, 350 p.
30. **Berg, Bengt (1885–1967),** *Iš „Daina Niekam“; Paprastumas; Vinis Sidnėjuje; Galiniame veidrodyje: vasara; Iš „Devynios rožės Reikjavike“*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė L. Ruokytė. In Poetinis Druskininkų ruduo, 2006, p.52–65.
31. **Berg, Bengt,** *Lietaus svita*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė L. Ruokytė. *Literatūra ir menas*, 2007, saus.5, p.18.
32. **Berg, Fridtjuv (1851–1916),** *Švedų pasakėlės: Petras pelenius ir peliukė, Gudrus piemenukas*: pasakos; vertė M. Jasinskaitė. Viena: Konegeno knygynas, 1917, 47 p.
33. **Berggren, Thommy (1937),** *Vasaros vakaras prie Slitės*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Naujasis dienovidis,* 1993, geg. 29.
34. **Bergman, Bo (1864–1967),** *Baronas ir prastuomenė*: novelė; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. In Švedų novelės. Vilnius: Vaga, 1986.
35. **Bergman, Hjalmar (1883–1931),** *Judita; Paskutinis kavalierius; Nudžiuvusi liepa ir varlė; Duona; Ponas kareivis žaidžia*: novelės; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. *Pergalė,* 1969, Nr.4, p.60-85.
36. **Bergman, Hjalmar,** *Jautrumas ir senas šuo*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. *Artuma*, 2003, nr. 12, p. 20–23.
37. **Bergman, Hjalmar,** *Paskutinis kavalierius*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinckienė. In Švedų novelės. Vilnius: Vaga, 1986.
38. **Bergman, Hjalmar,** *Paskutinis kavalierius*: novelės; iš švedų k. vertė E. Stravinckienė. Vilnius: Vaga, 1969, 248 p. Tiražas 25 000 egz.
39. **Bergman, Hjalmar,** *Sarandpalas*: apsakymas; iš švedų kalbos vertė L. Petravičius. *Literatūra ir menas*, 2006, bal.7, p.17-18; 22.
40. **Bergman, Ingmar (1918–2007),** *Geri ketinimai*: biografinis romanas; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. Vilnius: Alma littera, 2001, 326 p. Tiražas 3000 egz.
41. **Bergman, Ingmar,** *Intymūs pokalbiai*: ištrauka iš autobiografinio romano; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *7 meno dienos*, 1997, spal. 10; 17; 24.
42. **Bergman, Ingmar,** *Intymūs pokalbiai*: romanas; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. Vilnius: Alma Littera, 1997, 160 p.
43. **Bergman, Ingmar,** *Laterna magica*: autobiografija; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. Vilnius: Alma littera, 1994, 284 p.
44. **Bergman, Ingmar,** *Laterna magica*: autobiografijos fragmentai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Metai,* 1994, nr.10, p.119-138.
45. **Bergman, Ingmar,** *Neištikimoji*: romanas; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. Vilnius: Alma littera, 2003, 239 p. Tiražas 3000 egz.
46. **Bergman, Ingmar,** *Persona*: vienos dalies spektaklis; sudarytoja ir redaktorė Daiva Šabasevičienė. Lietuvos valstybinis akademinis dramos teatras. Vilnius: Ernestas Parulskis, 1996, 43 p.
47. **Bergman, Ingmar,** *Po repeticijos*: pjesė; iš prancūzų k. vertė R. Vasiniauskaitė. *7 meno dienos*, 1994, bal. 15; 22; 29; geg. 6.
48. **Bergman, Ingmar,** *Rudens sonata*: ištrauka iš scenariaus; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Metai*, 2008, nr.8–9.
49. **Bergman, Ingmar,** *Scenos iš vedybinio gyvenimo; Sarabanda*: romanai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. Vilnius: Alma littera, 2004, 247 p. Tiražas 2500 egz.
50. **Björk, Christina (1938),** *Linėja tapytojo sode*: iliustruota knyga vaikams; iš švedų k. vertė A. Kudirkaitė. Vilnius: Lietus, 1998, 52 p.
51. **Blomberg, Erik (1922–2006),** *Sučiuptas Dievas*: eilėraštis; iš švedų k. vertė S. Geda. *Santara*, 1996, nr.24, p.57.
52. **Blomberg, Erik,** *Tu nebijok tamsos; Žmonių namai; Čia visai nebe aš; Puoliau svaigion gelmėn; Malūnas; Žinianešys; Sargai; Naktinės akys; Šviesa; Ko tu skundies; Širdelė*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė S. Geda. *Sietynas*, 1990, T.VIII, p.24–28.
53. **Blomberg, Erik,** *Žmogus ir medis*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė S. Geda. *Lietuvos aidas*, 2003, kov.1, p.5.
54. **Blomberg, Erik,** *Žvaigždes, regiu, tokios tykos...; Tu nebijok tamsos; Žmonių namai; Dvasia; Širdis; Slėpk, paslėpk, tamsa akloji; Čia visai nebe aš; Tarsi miestas; Sučiuptas Dievas; Gal tavo žvilgsnis – šviesa; Malūnas; Didelė tavo siela; Žmogus ir medis; Nukryžiuotasai; Žinianešys; Sargas; Sargyboj; Antkapio įrašas; Miegantys vaikai; Nusiminimas; Nuojauta; Naktinės akys; Šviesai; Atsimerkite, akys!; Ko tu skundies, širdele?; Cikladinis fleitininkas; Slapraraštis; Gražiausia kalnuose; Ožka; Alyvmedis; Apolono drugys; Apolono lyra; Neistorinis dialogas; Mikelandželas Medičių koplyčioj; Goja; Kinų mergaitė; Ryto daina; Vargšo akys; Keršto deivė*: eilėraščiai iš švedų k. vertė S. Geda. In Dešimt švedų poetų. Vilnius: Vaga, 1993, p.32-54.
55. **Blumberg, Erik,** *Ožka; Alyvmedis; Apolono drugelis; Kinų mergaitė; Tasai miestas; Neistorinis dialogas*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė S. Geda. *Nemunas*,1991, nr.8, p.24.
56. **Boye Karin,** *Negaliu netikėti iliuzija...*: ištrauka iš romano *Kabokainas*; iš švedų k. vertė S. Poškaitė. *Nemunas*, 1976, nr.4, p.52–55.
57. **Boye Karin,** *Visapusiškų gabumų žmogus*: apsakymas; iš švedų k. vertė J. Butėnaitė ir V. Jakulėnaitė. *Nemunas*, 1976, nr.4, p.52.
58. **Bredström, Björn,** *Šiaurės šviesa*: eilėraštis; iš anglų k. vertė A. Samalavičius. *Krantai,* 1994, nr. 4/10, p.60.
59. **Brenner, Arvid (pseud. *Helge Heerberger*) (**[1907](http://sv.wikipedia.org/wiki/1907)**–**[1975](http://sv.wikipedia.org/wiki/1975)**),** *Kai rytas išauš*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinckienė. In Švedų novelės. Vilnius: Vaga, 1986.
60. **Casta, Stefan (1949),** *Vasara su Mere Lu*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė M. Karvelis. Vilnius: Gimtasis žodis, 2007, 206 p. Tiražas 1500 egz.
61. **Claesson,** **Stig** (**Slas) (1928–2008),** *Per palmių lapus ir rožes*: romanas; iš švedų k. vertė G. Žirgulytė. Vilnius: Tyto alba, 1994, 143 p.
62. **Claesson, Stig,** *Stichai*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinckienė. In Švedų novelės. Vilnius: Vaga, 1986.
63. **Claesson, Stig,** *Stichai*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. *Pergalė*, 1985, nr.7, p.106-119.
64. **Cornell, Jonas (*Cornell, Bengt Henrik Jonas)* (1938),** *Kamanių lietus*: scenarijus pagal Torgny Lindgreno romaną. *Kinas*, 1999, nr.3, p.22–29.
65. **Čelgrenas, Josifas,** *Nuotykiai šcheruose*: apysaka; iš rusų k. vertė R. Mikalauskaitė. Vilnius Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 1963, 199 p.
66. **Čiurklundas, V.,** *Hanselis ir Gretelė*: novelė; iš švedų k. vertė E. Strvinskienė. *Pergalė*, 1985, nr.7, p.124–128.
67. **Dagerman, Stig Halvard (1923–1954),** *Užmušti vaiką*: novelė; vertė S. Steponavičienė. *Literatūra ir menas,* 1976, kov.6.
68. **Dagerman, Stig Halvard (1923–1954),** *Vestuvių naktis*: romanas; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Alma littera, 1994, 205 p.
69. **Dagerman, Stig Halvard,** *Beširdžiai; Atidaryk duris, Ričardai!*: novelės. *Pergalė*, 1973, nr.4, p.78–87.
70. **Dagerman, Stig Halvard,** *Kur mano islandiška striukė?*: [apsakymas]. *Pergalė*, 1982, nr.4, p.81–105.
71. **Dagerman, Stig Halvard,** *Nakties žaidimai; Žmogus, kuris nenorėjo verkti*: novelės; iš švedų k. vertė E. Stravinckienė. In Švedų novelės. Vilnius: Vaga, 1986.
72. **Dagerman, Stig Halvard,***Ruduo*: eilėraštis. *Santara*, 1997, nr.29, p.78.
73. **Dagerman, Stig Halvard,** *Siurprizas*: apsakymas. *Literatūra ir menas*, 1971, rugs.1.
74. **Dagerman, Stig Halvard,** *Ugnies palytėtas*: romanas; iš švedų k. vertė G. Žirgulytė. Vilnius: Alma littera, 2002, 191 p. Tiražas 3000 egz.
75. **Dagerman, Stig Halvard,** *Vyras, kuris nenorėjo verkti*: apsakymas; iš vokiečių k. vertė J. Kunčinas. *Nemunas,* 1973, nr.1, p.44-47.
76. **Dahl Arne (Jan Arnald) (1963),** *Atvirukas iš Vilniaus*: detektyvinis apsakymas; iš švedų k. vertė A. Kudirkaitė. In Vilniaus alibi: detektyviniai apsakymai. Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2005.
77. **Danielsson, Tage (1928–1985),** *Pasuka pas tiesiąją Gudrun*: humoreska. *Švyturys*, 1995, nr.2, p.28–29.
78. **Edelfeldt, Inger,** *Šešėliai veidrodyje*: apysaka; iš švedų k. vertė M. Karvelis. Vilnius: Alma littera, 2006, 238 p. Tiražas 2500 egz.
79. **Edwardson, Åke,** *Šokis su angelu*: romanas; iš švedų k. vertė E. Bloznelienė. Vilnius: Alma littera, 2000, 431 p. Tiražas 3 000 egz.
80. **Ekelöf, Bengt Gunnar (1907–1968),** *Choras; Torma; Zeffiro; Gulbė; Sirenų krantas*: eilėraščiai. *Literatūra ir menas*, 1968, rugs.7.
81. **Ekelöf, Bengt Gunnar,** *Eilėraštis*: eilėraštis; iš švedų k. vertė J. Lingis. *Literatūros lankai,* 1952, nr.1, p.15.
82. **Ekelöf, Bengt Gunnar,** *Euforija; Aromato prisiminimas; Tikrovė; Kinų siuvinys*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Nemunas,* 1991, nr.8, p.22–23.
83. **Ekelöf, Bengt Gunnar,** *Iš „Divano Emgiono kunigaikščiui“; Iš „Sakmės apie Fatimą“; Iš „Palydovo į požemį“*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Metai,* 2001, nr.5/6, p.72–76.
84. **Ekelöf, Bengt Gunnar,** *Jei klausi mane kur esu; Elegija; Monte Chrionion; Mirtis širdyse; Juk ir rašyk*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė V. Karalius. *Literatūra ir menas,* 1979, saus. 27.
85. **Ekelöf, Bengt Gunnar,** *Spalio veidrodis; Gėlės miega palangėj...; Sąlyga prieblandai; Bangų mūša; Prieblanda; Rudeninis būrimas; Daina numaldo skausmą; Naktį; Mirtis mintyse; Apmąstymai; Sonatos forma; Taris vaikas; Medis; Demonas ir angelas; Kai gyvenimas nustos mane gundęs...; Aš vis prisimenu ir prisimenu...; Euforija; Aromato prisiminimas; Ant tilto; Karo naktys; Gobelenas; Tikrovė; Priemiestis; Krantas; Tarp vandens lelijų; Arsinoje; Kinų siuvinys; Viešpatie...; Žinok...; Mirusieji turi grožio pojūtį...; Sienos; Tu klausi manęs; Bangos, bangos, mano seserys...; Graikija; Prepetum mobile; Tarsi voratinklis; Poetika*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. In Dešimt švedų poetų, Vilnius: Vaga, 1993, p.122–150.
86. **Ekman, Kerstin Lillemor, (1933),** *Įvykiai prie vandenų*: romanas; iš švedų k. vertė G. Žirgulytė. Vilnius: Tyto alba, 1995, 395 p.
87. **Ekström, Per Olof (1926–1981),** *Užburtas ratas*: romanas; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 1963, 335 p.
88. **Ekström, Per Olof,** *Ji šoko vieną vasarą*: romanas; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 1987, 245 p.
89. **Ekström, Per Olof,** *Užburtas ratas*: romanas iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 3-asis pataisytas leidimas. Vilnius: Tyto alba, 1999, 287 p.
90. **Ekström, Per Olof,** *Užburtas ratas*: romanas; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 2-as patais. leid. Vilnius: Tyto alba, 1994, 287 p.
91. **Englund, Peter (1957),** *Poltava: pasakojimas apie vienos kariuomenės žuvimą*: romanas; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. Vilnius: Baltos lankos, 1997, 269 p.
92. **Englund, Peter,** *Viadukai; Kur žirgai*: eilėraščiai. *Literatūra ir menas*, 1977, rugs. 24.
93. **Enquist, Per Olov (1934),** *Asmens gydytojo viešnagė*: romanas;iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 389 p. Tiražas 2000 egz.
94. **Enquist, Per Olov,** *Blanša ir Marija*: romanas; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2005, 222 p. Tiražas 2000 egz
95. **Enquist, Per Olov,** *Išguitas angelas: meilės romanas*: romano ištraukos; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Metai,* 1993, Nr. 7. p.55–90.
96. **Enquist, Per Olov,** *Išguitas angelas*: meilės romanas; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2008, 110 p. Tiražas 2000 egz.
97. **Enquist, Per Olov,** *Išguitas angelas: meilės romanas; Kapitono Nemo biblioteka*: romanai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. Vilnius: Alma litera, 1994, 239 p.
98. **Enquist, Per Olov,** *Kapitono Nemo biblioteka*: romanas; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2008, 213 p. Tiražas 2000 egz.
99. **Enquist, Per Olov,** *Trijų urvų kalnas*: apsakymas vaikams; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. Vilnius: Versus aureus, 2005, 95 p. Tiražas 1000 egz.
100. **Eriksson, Ulf (1958-),** *Būtybės ir žolės*: eilėraštis; iš švedų k. vertė S. Geda. *Šiaurės Atėnai,* 2002, bal.13, p.5.
101. **Eriksson, Ulf 1,** *Vėlima laisvė*: eilėraštis; iš švedų k. vertė S. Geda. *Šiaurės Atėnai*, 2002, spal.6, p.7.
102. **Eriksson, Ulf,** *Būtybės ir žolės; Giminės kronika; Įsiklausymai; Pradingėlis; Tai, kas nuolat; Žemiškas ryta*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė S. Geda. *Metai*, 2001, nr.11, p.82–86.
103. **Eriksson, Ulf,** *Vidurvasario laikas; (be pavadinimo); Meilė; Sigaliono kelias*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė S. Geda. In Poetinis Druskininkų ruduo’2001. Vilnius: Vaga, 2001, p.53–56.
104. **Eurelius, Anna-Karin (1942),** *Madona Svenson*: apysaka vaikams; vertė R. Černiauskas. Klaipėda: Klaipėdos universiteto leidykla, 2006,108 p.
105. **Fagerholm, Monika (1961),** *Nuostabios moterys pajūryje: romanas apie seseris*: romanas; iš švedų k. vertė R. Karnusevičiūtė. Vilnius: Tyto alba, 1997, 258 p.
106. **Fiedegård, Jan (1897–1968),** *Neprašytas svečias*: novelės; iš švedų k. vertė E. Stravinckienė. In Švedų novelės. Vilnius: Vaga, 1986.
107. **Flygt, Torbjörn (1964),** *Akmenų spardytojas*: romanas; iš švedų k. vertė R. Baranauskienė. Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2007, 471 p. Tiražas 2000 egz.
108. **Fogelström, Per Anders (1917–1998),** *Vasara su Monika*; iš švedų k. vertė E. Bloznelienė. Vilnius: Tyto alba, 1995, 186 p.
109. **Forselas, Larsas,** *Vedybos avec Dieu*: eilėraštis; iš anglų k. vertė R. Černiauskas. *Klaipėda*, 1994, liep. 20, p.20.
110. **Forselas, Larsas,***Vedybos avec Dieu; Van Gogo ausis; Dedikacija*: eilėraščiai; iš anglų k. vertė R. Černiauskas. *Baltija,* 1994, p.57–60.
111. **Fredriksson, Marianne (1927–2007),** *Ana, Hana ir Johana*: romanas; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Alma littera, 2005, 319 p. Tiražas 2000 egz.
112. **Fredriksson, Marianne,** *Ana, Hana ir Johana*: romanas; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Alma littera, 1998, 319 p.
113. **Fredriksson, Marianne,** *Simonas ir ąžuolai*: romanas; iš švedų k. vertė G. Žirgulytė. Vilnius: Alma littera, 2004, 344 p. Tiražas 3000 egz.
114. **Fridehordas, J**., *Pono vežėjas*: apsakymas. *Pergalė*,1959, nr. 6, p.118–122.
115. **Frikas, Lenartas,** *Ar briedžiai ėda šunis*?: apsakymas vaikams; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. Vilnius: Vyturys, 1989, 13 p.
116. *Gamtos pasakos:* pasakos; iš vokiečių k. vertė P. Mašiotas. Vilnius: Vaga, 1982, 259 p.
117. **Gardell, Jonas,** *Noriu namõ*: romanas; iš švedų k. vertė R. Jonkutė. Vilnius: Kronta, 2008, 135 p. Tiražas 2000 egz.
118. **Geijerstam, Gustaf af (1858–1909),** *Mano berniukai*: *vienos vasaros istorija dideliems ir mažiems*: apysaka vaikams; vertė H. Korsakienė. Kaunas: Spaudos fondas, 1937, 141 p.
119. **Geijerstam, Gustaf af,** *Mano berniukai*: *vienos vasaros istorija dideliems ir mažiems*: apysaka vaikams; vertė H. Korsakienė. Vilnius: Valstybinis leidybos centras, 1995, 141 p.
120. **Geijerstam, Gustaf af,** *Nusidėjėlis*: novelė; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. In Švedų novelės, Vilnius: Vaga, 1986.
121. **Gyllensten, Lars (1921–2006),** *Kalėdų senelio nužudymai*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Švedų novelės, Vilnius: Vaga, 1986.
122. **Göransson, Lars (1919–1994),** *Rytas*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Švedų novelės, Vilnius: Vaga, 1986.
123. **Grave, Elsa (1918–2003),** *Pakeitimo jėga*: eilėraštis; iš švedų k. vertė L. Lingis. *Literatūros lankai*, 1952, nr.1, p.15.
124. **Gripe, Maria (1923–2007),** *Jozefina*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė A. Kudirkaitė. Vilnius: Lietus, 2002, 141 p. Tiražas 2500 egz.
125. **Gripe, Maria,** *Elvi! Elvi*!: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vyturys, 1986, 134 p.
126. **Gripe, Maria,** *Elvis Karlsonas* : apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 1980, 128 p.
127. **Gripe, Maria,** *Gimtadienis*: ištrauka iš knygos *Hugas ir Jozefina*; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė ir K. Saja. In Šaltinis 3. Antroji knyga. Kaunas, 1997, p.109–110.
128. **Gripe, Maria,** *Hugas ir Jozefina*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė ir K. Saja. *Amžius*, 1993, gruod.24–30, p.16.
129. **Gripe, Maria,** *Hugas ir Jozefina*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė ir K. Saja. Vilnius: Lietus, 1993, 159 p.
130. **Gripe, Maria,** *Hugas*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Marcinkevičiūtė. Vilnius: Lietus, 2002, 156 p. Tiražas 2500 egz.
131. **Gripe, Maria,** *Nepaprasta Agnesės Sesilijos istorija*: apysaka; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Lietus, 1996, 207 p.
132. **Gripe, Maria,** *Nepaprasta Agnesės Sesilijos istorija*: apysaka; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Nieko rimto, 2009, 276 p.
133. **Gripe, Maria,** *Nepaprasta Agnesės Sesilijos istorija*: ištrauka iš apysakos; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Elektroninė priega: <http://www.niekorimto.lt/documents/Agnese%2066-73.pdf> (skaityta 2009-05-11).
134. **Gripe, Maria,** *Pakeliui į mokyklą*: ištrauka iš knygos *Hugas ir Jozefina*; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė ir K. Saja. In Šaltinis 3. Antroji knyga. Kaunas, 1997, p.22–23.
135. **Gripe, Maria,** *Plaukai*: ištrauka iš knygos *Elvis Karlsonas*; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Šaltinis 3. Antroji dalis. Pirmasis skyrius. Kaunas, 1995, p.58–61.
136. **Gripe, Maria,** *Varpų metas*: apysakos vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Alma littera, 1999, 204 p.
137. **Guillou, Jan (1944),** *Blogis*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė A. Kudirkaitė Ydrauw. Vilnius: Gimtasis žodis, 2005, 287 p. Tiražas 1500 egz.
138. **Gullberg, Hjalmar (1898–1961),** *Akys, lūpos; Bučiuojantis vėjas*: eilėraščiai; vertė J. Strielkūnas. In Ji spindi žavesiu slaptu... Marijampolė: Ramona, 2000, p.109. Tiražas 3500 egz.
139. **Gullberg, Hjalmar,** *Bučiuojantis vėjas; Akys, lūpos; Dainuojanti galva; Mirusi amazonė*: eilėraščiai; vertė J. Strielkūnas. In Poezijos pavasaris’82. Vilnius: Vaga, p 1982, p.214–216.
140. **Gustafsson, Lars (1936),** *Išsilaisvinimas ir skrydis; Babelio bokštas; Apie naktį; Sniego tirpimas; Sagos paveikslėlis; Po lietaus; Archeologinis radinys; Optinis fenomenas; Šuva; Sapne regėjau žolę...; Laimė; Betikslis klaidžiojimas po temstančią gamtą; Lango stiklas; Euforiniai vaizdiniai; Legenda; Broliai Jokūbai; Gamtovaizdis su miegančiu žmogumi; Apolonas iš Vėjo paveikslo; Paslaptingas dingimas; Judėjimas; Ant kalbos stovi vienišas namas...; Nerealus pokalbis; Turgus; Paveikslas su miegančiu žmogum...; Sėslieji; Filosofų pokalbis; Priešpietė Švedijoje; Kenigsbergo tiltai; Žmogaus su nukirstu šešėliu šaržas*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė ir H. Bakanas. In Dešimt švedų poetų, Vilnius: Vaga, 1993, p.258–279.
141. **Gustafsson, Lars,** *Paslaptingas dingimas*: eilėraštis; iš švedų k. vertė H. Bakanas. *Santara*, 1996, nr.24, p.61.
142. **Gustafsson, Lars,** *Trejetas prieš Lundą*: apsakymas; iš švedų k. vertė L. Petravičius. *Literatūra ir menas*, 1998, birž. 27, p.7–13.
143. **Gustafsson, R.,** *Jūrų karaliaus vainikas ir kitos R. Gustafsono pasakos*: pasakos; J. Kutros redaguotas mokinių vertimas. Šiauliai: Kultūros bendrovė, 1924, 32 p.
144. **Gustafsson,Lars,** *Bitininko mirtis*: romanas; iš švedų k. vertė R. Jonkutė. Vilnius: Tyto alba, 1999, 180 p. Tiražas 2000 egz.
145. **Hagerfors, Lennart (1946),** *Svajonė apie Ngongą*: biografinis romanas apie Brurą Blikseną; iš švedų k. vertė G. Žirgulytė. Vilnius: Tyto alba, 1999, 234 p.
146. **Hallberg, Ulf Peter,** *Rojaus vartai: istorija iš Vidurio Europos*: proza; iš švedų k. vertė R. Jonkutė. *Naujasis židinys*–*Aidai*, 2007, nr.7, p.322–326.
147. **Hallberg, Ulf Peter,** *Stebėtojo žvilgsnis*: ištrauka iš romano; iš švedų k. vertė R. Jonkutė. *Šiaurės Atėnai*, 2003, gruod. 2, p.8.
148. **Hallström, Per August Leonard (1866–1960),** *Paveikslas*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Švedų novelės. Vilnius: Vaga, 1986.
149. **Hammarström, N.,** *Trys gamtos pasakos*: pasakos; vertė Pr. Mašiotas. Klaipėda: ["Ryto" bendrovė], 1930, 159 p.
150. **Hansson, Bob (1970),** *Dviese*: eilėraštis; vertė L. Ruokytė. *Literatūra ir menas*, 2005, spal. 21, p.18.
151. **Hansson, Carola (1942),** *Andrejus*: romanas; iš švedų k. vertė R. Jonkutė. Vilnius: Vaga, 2000, 338 p. Tiražas [2500] egz.
152. **Hedenstierna, Alfred (pseud.Sigurd) (1852–1906),** *Nilso Jensono užrašos*; išvertė P. Mašiotas. Vilnius: "Vilniaus žinių" sp., 1906, 44 p.
153. **Hedenstierna, Alfred,** *Vargingoji Lenė*: apsakymas. *Lietuva,* 1904, nr.37
154. **Hedenstierna, Alfred,** *Vargingoji Lenė*: iš švediško pagal *Lietuvą*. *Kaimynas*, 1904, nr.39, p.313–315.
155. **Hedenvind-Eriksson**, **Gustav** (1880**–1967),** *Piktžolių pasėlis; Sidabriniai šaukštai*: novelės; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė ir L. Bareišienė. In Švedų novelės, Vilnius: Vaga, 1986.
156. **Heidenstam, Verner von (1859–1940),** *Kontrynos Jogailaitės mirtis*: apsakymas; iš švedų k. vertė J. Lingis. *Naujoji Romuva,* 1939, nr. 18.
157. **Heidenstam, Verner von,** *Švedijos scheruose*: novelė; vertė J. Naujokaitis. In Nakties žaidimai: švedų novelės. Vilnius: Vaga, 1965.
158. **Höijer, Björn-Erik (1907–1996),** *Juhansas Bliumas ištveria*: novelė; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. In Švedų novelės, Vilnius: Vaga, 1986.
159. **Holstriomas G.,** *Paveikslas*: novelė. *Kultūros barai*, 1984, nr.1, p.60-63.
160. **Jacobsson, Anders (1963),** *Berto žygiai*: dienoraštinė apysaka vaikams; iš švedų k. vertė A. Braškytė. Vilnius: Vaga, 2003, 147 p. Tiražas 1500 egz.
161. **Jansen, Thoger,** *Raudonmediškai harmoninga santuoka*: novelė; iš anglų k. vertė R. Černiauskas. *Klaipėda*, 1997, vas. 12, p.17.
162. **Jansson, Tove Marika (1914–2001),** *Baisus vidurvasaris; Stebuklinga žiema*: apysakos vaikams; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. Vilnius: Garnelis, 2006, 283 p.
163. **Jansson, Tove Marika,** *Burtininko skrybėlė ; Muminuko tėčio memuarai*: apysakos vaikams; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. Vilnius Garnelis, 2007, 347 p.
164. **Jansson, Tove Marika,** *Burtininko skrybėlė*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. 2-asis leid. Vilnius: Lietus, 2001, 157 p. Tiražas 3000 egz.
165. **Jansson, Tove Marika,** *Burtininko skrybelė; Muminuko tėčio memuarai; Baisus vidurvasaris*: apysakos vaikams; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. Vilnius: Vyturys, 1992, 380 p.
166. **Jansson, Tove Marika,** *Burtininko skrybėlė; Muminuko tėčio memuarai*: apysakos vaikams; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. Vilnius: Garnelis, 2005, 347 p. Tiražas 1500 egz.
167. **Jansson, Tove Marika,** *Burtininko skrybėlė; Muminuko tėčio memuarai; Baisus vidurnaktis*: apysakos vaikams; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. Vilnius: Vyturys, 1992, 383 p.
168. **Jansson, Tove Marika,** *Eglutė*: ištrauka iš apysakos. In Knygų valandos: Skaitiniai 7. Kaunas, 1996, p.292–298.
169. **Jansson, Tove Marika,** *Kometa artėja!*: apysakos vaikams; iš švedų kalbos vertė A. Kudirkaitė. Vilnius: Lietus, 1999, 126 p.
170. **Jansson, Tove Marika,** *Kometa atskrieja; Nematomas vaikas*: apysakos vaikams; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. Vilnius: Garnelis, 2007, 321 p.
171. **Jansson, Tove Marika,** *Laiškas dievaičiui*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Suomių novelės. Vilnius: Vaga, 1985, p.208–213.
172. **Jansson, Tove Marika,** *Nematomas vaikas ir kiti apsakymai*: apsakymai vaikams; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. Vilnius: Lietus, 2000, 157 p.
173. **Jansson, Tove Marika,** *Pasakojimas apie nematomą vaiką*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. *Aitvaras*, 1994, rugp.10;17.
174. **Jansson, Tove Marika,** *Tėtis ir jūra*: apysaka vaikams. Vilnius: Lietus, 1998, 158 p.
175. **Jansson, Tove Marika,** *Troliai Mumiai*: apysakos vaikams; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. Vilnius: Nieko rimto, 2006, 123 p. Tiražas 2000 egz.
176. **Jansson, Tove Marika,** *Trolis Mumis ir kometa*: apysaka vaikams; iš rusų k. vertė T. Ališkevičienė. Vilnius: Vaga, 1969, 167 p.
177. **Jansson, Tove Marika,** *Trolis Mumis ir kometa*: ištrauka iš apysakos vaikams; iš rusų k. vertė T. Ališkevičienė. In Saulės kelias, Kaunas, 1994, p.132–137.
178. **Jansson, Tove Marika,** *Trolis Mumis ir žiema*: apysaka vaikams; iš lenkų k. vertė J. Ramunytė. Vilnius: Žaltvykslė, 1993, 191 p.
179. **Jansson, Tove,** *Baisus vidurvasaris; Stebuklinga žiema*: apysakos vaikams; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. Vilnius: Garnelis, 2008, 283 p. Tiražas 1380 egz.
180. **Jansson, Tove,** *Kometa atskrieja; Nematomas vaikas*: apysakos; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. Vilnius: Garnelis, 2008, 321 p. Tiražas 1190 egz.
181. **Johansson, Arne (1950),** *Paliečiau tavo alkūnę...; vaikystėj bėgiodavau paskui upelius...; besaikė šviesa išsiliejus virš mūsų...; krūmai, bruzgynai...; laiškai, palikti ant stalo...; kažko laukdamas snaudžiu...; sakau, kad esu pasiilgęs...; saulėta...; Skaitau prie lango...; vaiko akys mėlynos...; dienos jau šviesios...; langas ir durys atlapoti į pietus...; dienos jau šviesios...; manai, kad esu nematomas...; ieškojau vienos knygos...; tu kalbi aiškiu balsu...; išeinu į lietų...*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. In Poezijos pavasaris’2001. Vilnius: Vaga, 2001, p.374–378.
182. **Johnson, Eyvind (1900–1976),** *Bangų mūša*: romanas ; iš švedų k. vertė G. Žirgulytė.Vilnius: Tyto alba, 1997, 442 p.
183. **Johnson, Eyvind,** *Gabrielis Skerys*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. *Literatūra ir menas*, 1975, birž. 14.
184. **Johnson, Eyvind,** *Gabrielis Skerys; Sunki valanda* : novelės; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Švedų novelės, Vilnius: Vaga, 1986.
185. **Johnson, Eyvind,** *Rūkas*: novelė; vertė R. Černiauskas. *Baltija*, 1994, p.61–66.
186. **Johnson, Eyvind,** *Sunki valanda*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Nakties žaidimai: švedų novelės. Vilnius: Vaga, 1965.
187. **Jonsson, Thorsten (1910–1950),** *Tylų vakarą*: novelė; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. In Švedų novelės, Vilnius: Vaga, 1986.
188. **Joransonas L.,** *Rytas*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. *Pergalė*, 1985, nr.2, p.119–124.
189. **Kallifatides, Theodor,** *Heraklis*: romanas; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. Vilnius: Gimtasis žodis, 2008, 74 p. Tiražas 1300 egz.
190. **Karin B.,** *Didelių gabumų žmogus*: apsakymas. *Pergalė*, 1959, nr.6, p.123–125.
191. **Kyrklund, Paul Wilhelm (Willy) (1921),** *Hanselė ir Gretelė*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Švedų novelės, Vilnius: Vaga, 1986.
192. **Krusenstjerna, Agnes von (1894–1940),** *Pavogti Naujieji metai*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Švedų novelės, Vilnius: Vaga, 1986.
193. **Lagerkvist, Pär(1891–1974),** *Baraba*s: romanas; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. Vilnius: Alma Littera, 1996, 141 p.
194. **Lagerkvist, Pär,** *Barabas*: romanas; iš švedų k. vertė St. Vainoras. Chicago: Terra, 1952, 212 p.
195. **Lagerkvist, Pär,** *Budelis* : apysaka; iš švedų k. vertė V. Petrauskas. *Pergalė,* 1978, nr.8, p.101–131.
196. **Lagerkvist, Pär,** *Kada nors ir tu būsi vienas iš tų, kurie kadaise gyveno...; Tu ištiesi prieblandai ranką...; Tu Paukščių takas virš sielos vienatvės...; Tu, kuris dar prieš kalnus ir debesis...‘ Šešėlis Jo krito ant žemės...; Kas praėjo pro mano vaikystės langą...‘ Jei tiki Dievą, kurio nėra...; Nurimusioj vakaro upėj...:* eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Katalikų pasaulis*, 1990, nr. 12.
197. **Lagerkvist, Pär,** *Leisk man išsižadėti savęs...*: eilėraštis; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Dienovidis,* 1999, geg. 21–27, nr.20, p.9.
198. **Lagerkvist, Pär,** *Liftas į pragarą. Bangos*, 1932, nr.47.
199. **Lagerkvist, Pär,** *Mano siela pilna vakaro vargo*: eilėraštis; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Santara*, 1996, nr. 24 ,p.24, p.22.
200. **Lagerkvist, Pär,** *Mariamne* : novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Švedų novelės, Vilnius: Vaga, 1986.
201. **Lagerkvist, Pär,** *Nykštukas. Sibilė*; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius:Vaga, 1989, 542 p. (Pasaulinės literatūros biblioteka; kn. 95).
202. **Lagerkvist, Pär,** *Nykštukas*; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 1970, 213 p.
203. **Lagerkvist, Pär,** *Šešėliai šliaužoja po mano karalystę...; Užmiršo mane ryto dangus ir žvaigždės...; Aš norėjau žinoti...; Žmogau, tu šulinys, kur atsispindi žvaigždės...; Esu tas, kuris eina tolyn...; Pasenusiom akim žvelgiu atgal...;„Mano siela pilna vakaro vargo...; Rankas padėję klausosi jie žodžių...; Žvaigždžių šviesoj kadaise jie gyveno...; Aš svetimšalis ir gimiau juo būti...*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Kultūros barai*,1991, nr.5, p.46–47.
204. **Lagerkvist, Pär,** *Šiandien viskas įstabiai nutolę...; Šitaip pasijunti prieš vakarinę kelionę...; Kada nors ir tu būsi...; Tu ištiesi prieblandos ranką...; Elnias sutrikęs...; stebi medžiotoją...; Šešėliai šliaužioja po mano karalystę...; Užmiršo mane ryto dangus...; Apsupta tuštumos...; Aš norėjau žinoti...; Žmogau, tu šulinys...; Mano ilgesys – ne mano...; Klausiaus vėjo...; Tu – Paukščių Takas...; Norėčiau būti kitoks...; Esu tas, kuris eina tolyn...; Tu, kuris buvai dar prieš kalnus...; Kas ėjo prima manęs...; Šėšėlis...; Jo krito ant žemės...; Kas praėjo pro mano vaikystės langą...; Ką patyriau tą vakarą...; Pasenusiom akim žvelgiu atgal...; Mano siela pilna vakaro vargo...; Rankas padėję jie klausosi žodžių...; Žvaigždžių šviesoj kadaise jie gyveno...; Aš setimšalis ir gimiau juo būti...; Dauguma dalykų visai nereikšmingi...; Kas gilesnis už ilgesį...; Tai Dievas, kurio nebėra...; Nes Dievas mus myli...; Jei tiki Dievą...; Ir ta diena...; Nurimusioj vakaro upėj...; Valandos, amžinumo seserys...; Gyvenimas tarė; 1942-ųjų metų vasara; Vienišas riteris joja per naktį...; Kas tu esi, Nuo manęs nusigręžęs...*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė ir A. A. Jonynas. In Dešimt švedų poetų, Vilnius: Vaga, 1993, p.8–30.
205. **Lagerkvist, Pär,** *Šios žemės svečias*: autobiografinė apysaka vaikams; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. Vilnius: Vyturys, 1987, 87 p.
206. **Lagerkvist, Pär,** *Tėvas ir aš. Bangos*, 1932, nr.44.
207. **Lagerkvist, Pär,** *Toks nuotykis; Išgarbintieji kaulai; Meilė ir mirtis; Įtūžęs angelas*: novelės; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Literatūra ir menas*, 1991, bal. 12.
208. **Lagerkvist, Pär,** *Toks nuotykis; Išgarbintieji kaulai; Meilė ir mirtis; Įtūžęs angelas*: [novelės]; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Literatūra ir menas,* 1991, baland.13.
209. **Lagerkvist, Pär,** *Vakaro kraštas*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. Vilnius: Lietuvos rašytojų s-gos l-kla, 1999.
210. **Lagerlöf, Selma (1858–1940),** *Apysakos apie Kristų*: apysakos; vertė T.Žičkauskas. Marijampolė, 1926, 84 p.
211. **Lagerlöf, Selma,** *Apie šv. Petro motiną*: legenda; vertė J. Talmantas. *Tautos Keliai*, 1932.
212. **Lagerlöf, Selma,** *Artileristas*: apsakymas. *Krivulė*, 1923, nr.1.
213. **Lagerlöf, Selma,** *Babilono karalaitė. Lietuvos Aidas*, 1929, nr. 49.
214. **Lagerlöf, Selma,** *Bažnyčioj*: pasaka pagal S. Lagerliof; Lazdynų Pelėda. *Ūkiškasis kalendorius*, Tilžė, 1907.
215. **Lagerlöf, Selma,** *Beatliejaus Kūdikėlis*: legenda; vertė P. Bartautas. *Iliustruotoji Lietuva*, 1927, nr.51–52.
216. **Lagerlöf, Selma,** *Bėgimas iš Egipto*: legenda. *Žiburėlis,* 1926, nr.11.
217. **Lagerlöf, Selma,** *Bėgimas į Egiptą*: ištrauka iš *Legendų apie Kristų;* vertė Živilė Baltė. *XXI amžius*, 1996, saus.12, p.4.
218. **Lagerlöf, Selma,** *Bėgimas į Egiptą*: ištrauka iš *Legendų apie Kristų;* vertė A. Dulevičius. A*nykšta,* 1997, kov.29, p.5.
219. **Lagerlöf, Selma,** *Bėgimas į Egiptą*: legenda; vertė Vl. Pauliukonis. *Rytas*, 1931, nr.11–12.
220. **Lagerlöf, Selma,** *Dvasios ir žmonės*: apysakos; vertė A.K. Puida. Kaunas: Spindulys, 1929, 123 p.
221. **Lagerlöf, Selma,** *Dvasios ranka*: legenda; vertė J. Kazėnas. *Jaunoji Karta,*1932, nr.24.
222. **Lagerlöf, Selma,** *Emigrantas*. Vertė A. Žagrakalienė. *Naujoji Vaidilutė*, 1937, nr.3–6.
223. **Lagerlöf, Selma,** *Imperatoriaus reginys*: novelė. *Katalikų pasaulis,* 1996, nr.12, p.20–21.
224. **Lagerlöf, Selma,** *Ingė sutinka pavasarį*: apsakymas; vertė P. Kulvis. *Savaitė*, 1940, nr. 19.
225. **Lagerlöf, Selma,** *Ingmarsonai*; vertė P. Mašiotas. In Žmonės ir žvėrys, 1929.
226. **Lagerlöf, Selma,** *Ingmarų sūnūs*: apsakymas; vertė A. Vengrys. *Naujoji Romuva*, 1938, nr.50.
227. **Lagerlöf, Selma,** *Išminčių šulinys*: ištrauka iš *Legendų apie Kristų;* vertė Živilė Baltė. *XXI amžius,* 1995, saus.6.
228. **Lagerlöf, Selma,** *Išminčių šulinys*: legenda. *Iliustruotoji Lietuva*, 1927, nr.50
229. **Lagerlöf, Selma,** *Kalėdų naktis*: apsakymas. *Viltis,* 1910, nr.148.
230. **Lagerlöf, Selma,** *Kapų lelija*: apysaka; vertė L. Laurinavičiūtė. *Naujoji Romuva* , 1932, nr.34–36; 38–41; 44–50.
231. **Lagerlöf, Selma,** *Kapų lelija*; vertė J. Laurinavičiūtė. Kaunas: Žinija, 1933, 124 p.
232. **Lagerlöf, Selma,** *Karalienė Ragnihildo saloje*: legenda; vertė K. Kamanauskas. *Rytas*, 1929, nr. 96.
233. **Lagerlöf, Selma,** *Karalienė Storrada*. Vertė P.L. *Naujoji Romuva*, 1937, nr.16.
234. **Lagerlöf, Selma,** *Karina, Ingmaro duktė*: apsakymas; vertė E. Vengrienė. *Naujoji vaidlutė*, 1940, nr.4.
235. **Lagerlöf, Selma,** *Kelias iš žemės į dangų. Krivulė*, 1924, nr. 7–8.
236. **Lagerlöf, Selma,** *Kelias iš žemės į dangų:* legenda. *Katakombos*, 1990, nr. 15.
237. **Lagerlöf, Selma,** *Kristaus legendos*: novelės; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Katalikų pasaulis, 1997, 182 p.
238. **Lagerlöf, Selma,** *Kristaus rožės legenda ir kiti pasakojimai:* novelės; išvertė J. Talmantas. Kaunas: Sakalas, 1929, 141 p.
239. **Lagerlöf, Selma,** *Kristaus rožės legenda*: novelė. *Vienybė*, 1928, nr. 27–30; 32–34.
240. **Lagerlöf, Selma,** *Kūčių rožė*: legenda; vertė J. Laurinavičiūtė. *Moteris*, 1927, nr.12.
241. **Lagerlöf, Selma,** *Kūdikis iš Betliejaus*: apsakymas; vertė M. Grigonis. *Vienybė,* 1908, nr. 48–52.
242. **Lagerlöf, Selma,** *Kunchagos karžygiai*: apsakymas. *Sekmoji Diena*, 1921, nr. 33–37.
243. **Lagerlöf, Selma,** *Kuo kapelionas suviliojo klebono dukterį*: apsakymas. *Lietuvos Aidas*, 1928, nr.11.
244. **Lagerlöf, Selma,** *Legenda apie Kalėdų rožę*: pasaka; iš rusų k. vertė V. Kornikienė. Vilnius: Mažoji Evelina, 2003, 45 p. Tiražas 1500 egz.
245. **Lagerlöf, Selma,** *Legenda apie šv. Petro motiną. Caritas,* 1990, nr. 7 (priedas).
246. **Lagerlöf, Selma,** *Legendos apie Kristų*:novelės; vertė A. Alekna. Kaunas Banaičio sp., 1914, 136 p.
247. **Lagerlöf, Selma,** *Legendos apie Kristų*: novelės; vertė A. Ramila [A. Alekna]. *Vienybė*, 1910, gruod. 7 (20), nr. 49, p.765–767; gruod. 21 (1911, saus. 3) (nr.51), p.795–796; gruod. 28 (1911, saus. 10) (nr.52), p.811–814.
248. **Lagerlöf, Selma,** *Liepsnelė*: iš *Legendų apie Kristų*; iš rusų k. vertė Ž. Baltė. *Katalikų pasaulis*, 1993, nr.5.
249. **Lagerlöf, Selma,** *Liepsnelė*: novelė; vertė Ž. Baltė. *Katalikų pasaulis*, 1993, nr.5, 43–44.
250. **Lagerlöf, Selma,** *Liljekronos tėviškė*: romanas; vertė J. Kruminas. Kaunas: Šv. Kazimiero draugija, 1938, 301 p.
251. **Lagerlöf, Selma,** *Liljekrūnos namai*: romanas; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Lietus, 1993, 174 p.
252. **Lagerlöf, Selma,** *Liovenšioldų žiedas; Šarlota Liovenšiold; Ana Sverd*: romanų trilogija; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 1975, 464 p.
253. **Lagerlöf, Selma,** *Liovenšioldų žiedas; Šarlota Liovenšiold; Ana Sverd*: romanų trilogija; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 1999, 655 p.
254. **Lagerlöf, Selma,** *Magistras Friukštedas. Lietuvos Aidas*, 1928, nr. 19.
255. **Lagerlöf, Selma,** *Mažojo Nilso kelionė su laukinėmis žąsimis*; vertė J. Jablonskis jun. Kaunas, 1931.
256. **Lagerlöf, Selma,** *Mergaitė iš Stormyro vienkiemio* : novelė; vertė A. Žagrakalienė. Zarasai: E. Rozeno sp., 1937, 88 p.
257. **Lagerlöf, Selma,** *Mergaitė* *iš Stormyro vienkiemio*: novelė; vertė A. Žagrakalienė. 3 leid. Kaunas: Caritas, 1993, 47 p.
258. **Lagerlöf, Selma,** *Mergaitė iš Stormyro vienkiemio*: novelė; vertė A. Žagrakalienė. 1944, 79 p.
259. **Lagerlöf, Selma,** *Mirštantis ūkininkas*: apsakymas; vertė Paš. St. *Šaltinis*, 1929, nr.38.
260. **Lagerlöf, Selma,** *Mirtis*: apsakymas; vertė P. Cvirka. *Lietuvos žinios*, 1929, nr.47–48.
261. **Lagerlöf, Selma,** *Motinos paveikslas*: apsakymas; vertė A. Žičkus. *Trimitas*, 1927, nr.3.
262. **Lagerlöf, Selma,** *Nazarete*: ištrauka iš *Legendų apie Kristų;* vertė Ž. Baltė. *XXI amžius,* 1994, saus.14, p.5
263. **Lagerlöf, Selma,** *Nazarete*: ištrauka iš *Legendų apie Kristų;* vertė Ž. Baltė. *Kregždutė,* 2004, nr.3, p.1;4.
264. **Lagerlöf, Selma,** *Padavimas apie Göstą Berlingą*. Kaunas: Naujasis žodis, 1931.
265. **Lagerlöf, Selma,** *Padavimas apie seterą*: apsakymas. *Krivulė*, 1924, nr.3.
266. **Lagerlöf, Selma,** *Pasakojimas apie seserį Olyvą*. Vertė A. Žagrakalienė. *Naujoji Vaidilutė*, 1935, nr.2.
267. **Lagerlöf, Selma,** *Peteris Nordas*: apysaka; išvertė J. Trečiokas. Kaunas: Sakalas, 1930. 142 p.
268. **Lagerlöf, Selma,** *Peteris Nordas*: apysaka; išvertė J. Trečiokas. *Karys*, 1930, balandž.24, nr. 17.
269. **Lagerlöf, Selma,** *Portugalijos karalius*: romanas vaikams; iš autorizuoto vokiško leidimo vertė L. Starevičiūtė. Kaunas: Šviesa, 2001, 203 p. Tiražas 3000 egz.
270. **Lagerlöf, Selma,** *Portugalijos karalius*: romanas vaikams; iš autorizuoto vokiško leidinio vertė L. Starevičiūtė. Vilnius: Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 1958, 235 p.
271. **Lagerlöf, Selma,** *Portugalijos karalius*: romanas vaikams; iš autorizuoto vokiško leidimo vertė L. Starevičiūtė. Kaunas: Šviesa, 2006, 203 p. Tiražas 2000 egz.
272. **Lagerlöf, Selma,** *Portugalijos karalius*: romano ištrauka; iš autorizuoto vokiško leidimo vertė L. Starevičiūtė. Elektroninė priega: <http://www.patogupirkti.lt/BooksExtracts/5430045772.htm> (žiūrėta 2009-05-08)
273. **Lagerlöf, Selma,** *Pūga*: ištrauka iš *Liljekūnos namų*; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. *Šeima,* 1993, nr.12 , p.25 –28.
274. **Lagerlöf, Selma,** *Rachilės rauda. Lietuvos Aidas*, 1929, nr. 63.
275. **Lagerlöf, Selma,** *Raudongūžytė*: legenda. *Žiburėlis,* 1926, nr.7.
276. **Lagerlöf, Selma,** *Rojaus paukštė*: legenda; vertė L. Laurinavičiūtė. *Šviesos Keliai*, 1936, nr.11.
277. **Lagerlöf, Selma,** *Romietės kraujas*: legenda; vertė J. Kusa. *Šiaurės Lietuva*, 1932, nr.41–42.
278. **Lagerlöf, Selma,** *Saga apie Gestą Berlingą*; iš švedų k. vertė R. Rimantienė. Vilnius: Vaga, 1989, 542 p.
279. **Lagerlöf, Selma,** *Sakmė apie Gestą Berlingą*: romanas; iš švedų k. vertė R. Rimantienė. Vilnius: Žaltvykslė, 2008, 380 p. Tiražas 1000 egz.
280. **Lagerlöf, Selma,** *Sakmė apie Gestą Berlingą*: saga; iš švedų k. vertė R. Rimantienė. 2-asis leid. Vilnius: Vaga, 1982, 349 p.
281. **Lagerlöf, Selma,** *Sakmė apie Gestą Berlingą*; vertė R. Jablonskytė–Rimantienė. Vilnius: Valst. grož. lit. l-kla, 1958, 426 p.
282. **Lagerlöf, Selma,** *Senoji Agnietė*: apsakymas; vertė J.Ks. *Lietuva*, 1928, nr. 12.
283. **Lagerlöf, Selma,** *Septynios mirtinos nuodėmės. Jaunoji karta*, 1932, nr.4.
284. **Lagerlöf, Selma,** *Sidabro kasyklos*: apsakymas; vertė V. Kalinaitis. *Vienybė*, 1909, nr. 51.
285. **Lagerlöf, Selma,** *Smuikininkas*: apsakymas; vertė P. Kalinaitis. *Rygos Garsas,* 1911, nr.11–12.
286. **Lagerlöf, Selma,** *Stebuklingos Nilso kelionės*: apysaka vaikams; iš vokiečių k. vertė A. Laigonaitė. Vilnius: Valst. grož. lit. l-kla, 1959, 735 p.
287. **Lagerlöf, Selma,** *Stebuklingos Nilso kelionės*: apysaka vaikams; iš vokiečių k. vertė A. Laigonaitė. Vilnius: Vaga, 2000, 836 p. Tiražas 3000 egz.
288. **Lagerlöf, Selma,** *Stebuklingos Nilso kelionės*: apysaka vaikams; iš vokiečių k. vertė A. Laigonaitė. Vilnius Vaga, 1984, 581 p.
289. **Lagerlöf, Selma,** *Stebuklingosios Nilso kelionės*: apysaka vaikams ; iš vokiečių k. vertė A. Laigonaitė. 3-iasis patais. leid. Vilnius: Vaga, 2000, 836 p. Tiražas 3000 egz.
290. **Lagerlöf, Selma,** *Sutuoktuvių diena*: apsakymas; vertė J. Laurinavičiūtė. *Naujoji vaidlutė*, 1940, nr.5–6.
291. **Lagerlöf, Selma,** *Šventasis rytmetys. Lietuvos Aidas*, 1940, nr.134.
292. **Lagerlöf, Selma,** *Šventykloj*: apsakymas; sulietuvino Lazdynų Pelėda. *Iliustruotoji Lietuva*, 1926, nr. 31–32.
293. **Lagerlöf, Selma,** *Šventoji Katarina Senietė*: legenda; vertė J. Laurinavičiūtė.*Vaidilutė*, 1931, nr.3.
294. **Lagerlöf, Selma,** *Šventoji naktis*: iš *Legendų apie Kristų*; iš rusų k. vertė Ž. Baltė. *XXI amžius pasaulis*, 1992, gruodž.23.
295. **Lagerlöf, Selma,** *Šventoji naktis*: legenda. *Žiburėlis,* 1926, nr.24.
296. **Lagerlöf, Selma,** *Šventoji naktis*: pasaka. *Žiburėlis,*  1993, nr.4, p.1–6.
297. **Lagerlöf, Selma,** *Teismo salėje*. Vertė Keistutis. *Šiaurės Lietuva,* 1932, nr.9.
298. **Lagerlöf, Selma,** *Tikėjimo lobis*: novelė; iš prancūzų k. vertė Pr. Antalkis. *XXI amžius*. 1994, kov. 27/ bal.3; bal.10/16.
299. **Lagerlöf, Selma,** *Užrašas ant akmens kapo*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Švedų novelės. Vilnius: Vaga, 1986.
300. **Lagerlöf, Selma,** *Užrašas ant akmens kapo*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Elektroninė priega: <http://www.tekstai.lt/buvo/versti/lagerlof/uzrasas.htm> (žiūrėta 2009-05-08).
301. **Lagerlöf, Selma,** *Užrašas ant akmens kapo*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Elektroninė priega: <http://tamtaratata.blogas.lt/selma-lagerlf-uzrasas-ant-kapo-akmens-i-16.html> (žiūrėta 2009-05-08).
302. **Lagerlöf, Selma,** *Žvejo žiedas*. Vertė O.D. *Jaunoji karta*, 1932, nr. 8–9.
303. **Lapidus, Jens,** *Greiti pinigai: neapykanta, stimulas, medžioklė*: romanas; iš švedų k. vertė G. Bauraitė. Vilnius: "Baltų lankų" leidyba, 2008, 538 p. Tiražas 3000 egz.
304. **Leandoer, Sten Wilfred *Kristoffer* (1962),** *Tvermės istorija; Credo; Stiklinis kūnas; Mano smegenys – dumblėtasis...; Praėjus vasarai, banginiai...*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *7 meno dienos,* 2000, geg. 26, p.5.
305. **Li, Li,** *Debesis; Li Po; Žiūri ir šypsosi; Haiku*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Nemunas*, 1999, nr.9, p.20–21.
306. **Li, Li,** *Jei sutiksi kiną: Ievai, panorusiai grįžti į rojų*: eilėraštis; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. Bičiulis, 1999, nr.7, p.51–52.
307. **Li, Li,** *Maistas; Tyloj žvelk į save; Gotlandas; Musė* : eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Literatūra ir menas*, 1999, geg. 29, p.6.
308. **Li, Li,** *Tėvynė; Gu Chengo mirtis; Jei sutiksi kiną; Išpažįstantis dao; 1.Jau nebesvarbu, kas aš esu...; 2.Paliesiu krauju aptaškytas šukes...; 3.Kai pasikars mano draugas...; 4.Lyg benamis...; 5.Kai tylu pasigus mane...*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. In Poezijos pavasaris‘99, Vilnius: Vaga, 1999, p.40–44.
309. **Lidbeck, Petter (1964), ir Adbåge, Lisen (1982),** *Viena princesės Viktorijos gyvenimo diena*: [apysaka vaikams]; [iš švedų k. vertė M. Karvelis]. Vilnius: Gimtasis žodis, 2006, 44 p. Tiražas 1500 egz.
310. **Lindeberg, Ch.,** *Prisimenu vasarą Orlande*: eilėraštis; iš anglų k. vertė A. Samalavičius. Krantai, 1994, bal./spal., p.61.
311. **Lindegren, Johan Erik (1910–1968),** *Iš ciklo ”Žmogus be kelio”; Hamleto žengimas į dangų; Mirštąs gladiatorius; Senas indėnas; Fokusas; Kosminė motina; Priešpavasaris; Skitiškas pavasaris; Penkių juslių šokis; Paskyrimas; Nuit transparante; Kaimas prie jūros; Tylus vakaras sodžiuje; Ikaras; Sniego fleita; Vasarai, kuri prarasta; Įšalęs; Poetas; Pavasario saulėgrąža; Gipso atlieja; Dzeuso meno teorija; Užmerktomis akimis; Jūrinis apšvietimas; Mūrai; Eine kleine Nachtmusik*: eilėraščiai; iš švedų k.vertė S. Geda. In Dešimt švedų poetų. Vilnius: Vaga, 1993, p.152–177.
312. **Lindegren, Johan Erik,** *Priešvakaris; Penkių juslių šokis; Nuit transparante; Kaimas prie jūros; Tylus vakaras sodžiuje; Tas, kuris įšalęs; Poetas; Pavasario saulėgrąža; Eine kleine Naghtmusik*: eilėraščiai; iš švedų k.vertė S. Geda. *Sietynas*, 1990, T.9, p.11–17.
313. **Lindegren, Johan Erik,** *Senas indėnas*: eilėraštis; iš švedų k. vertė J. Lingis. *Literatūros lankai,* 1953, nr.1, p.15
314. **Lindgren, Astrid (1907–2002*),*** *Baltosios Rožės riteris*: apysaka vaikams; vertė P. Juodelis. Vilnius: Valst. grož. lit. l-kla, 1959, 151 p.
315. **Lindgren, Astrid,** *Broliai Liūtaširdžiai*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 1979, 164 p.
316. **Lindgren, Astrid,** *Broliai Liūtaširdžiai*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 2-asis patais. leid. Vilnius: Margi raštai, 1997, 181 p.
317. **Lindgren, Astrid,** *Broliai Liūtaširdžiai*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 4-asis leid. Vilnius: Garnelis, 2007, 258 p. Tiražas 2300 egz.
318. **Lindgren, Astrid,** *Broliai Liūtaširdžiai*: apysaka vaikams] iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 3-iasis leid. Vilnius: Margi raštai, 2002, 199 p. Tiražas 3000 egz.
319. **Lindgren, Astrid,** *Broliai Liūtaširdžiai*: ištrauka iš apysakos vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In J. Linkevičius, Gintarėliai: skaitiniai IV klasei. Kaunas, 1991, p. 213–218.
320. **Lindgren, Astrid,** *Didysis seklys Bliumkvistas*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Bloznelienė. Vilnius: Homo faber, 1996, 116 p.
321. **Lindgren, Astrid,** *Emilis iš Lionebergos*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 3-iasis leid. Vilnius: Garnelis, 2007, 350 p. Tiražas 2980 egz.
322. **Lindgren, Astrid,** *Emilis iš Lionebergos*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Lietus, 1997, 254 p.
323. **Lindgren, Astrid,** *Emilis iš Lionebergos*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 3-iasis leid. Vilnius: Garnelis, 2004, 350 p. Tiražas 2870 egz.
324. **Lindgren, Astrid,** *Emilis iš Lionebergos*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Lietus, 1999, 254 p.
325. **Lindgren, Astrid,** *Emilis iš Lionebergos*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Lietus, 2000, 254 p.
326. **Lindgren, Astrid,** *Emilis iš Lionebergos*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. *Lietuvos pionierius,* 1970, rugpj. 1; 5;8; 12; 15; 19; 22.
327. **Lindgren, Astrid,** *Emilis iš Lionebergos*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Garnelis, 2008, 350 p. Tiražas 2370 egz.
328. **Lindgren, Astrid,** *Emilis iš Lionebergos*: apysakos vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Lietus, 1993, 254 p.
329. **Lindgren, Astrid,** *Emilis iš Lionebergos*: ištrauka iš apysakos vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In E. Marcelionienė, V. Plentaitė, Šaltinėlis: vadovėlis II klasei. Antroji dalis. Kaunas, 1993, p.126–127.
330. **Lindgren, Astrid,** *Emilis iš Lionebergos*: ištrauka iš apysakos vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. *Panevėžio balsas*, 1994, birž. 11; 29; liep. 30.
331. **Lindgren, Astrid,** *Emilis iš Lionebergos*: ištrauka iš apysakos vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. *Panevėžio balsas*, 1994, liep. 30, p. 4.
332. **Lindgren, Astrid,** *Emilis iš Lionebergos*: ištrauka iš apysakos vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Šaltinėlis: vadovėlis II klasei. Antroji dalis. Kaunas, 1995, p.126–127.
333. **Lindgren, Astrid,** *Gyvas dar Emilis iš Lionebergos*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. *Lietuvos pionierius*, 1973, birž. 27; 30; liep. 4; 7; 11; 14; 18; 21; 25; rugpj. 1; 4; 8; 11; 15; 22; 29; rugs. 1; 5; 8.
334. **Lindgren, Astrid,** *Gyvuliukas Peliai*: ištrauka iš knygos *Mes Varnų saloje*; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Skaitiniai: vadovėlis V klasei. Kaunas, 1992, 1p.68–171.
335. **Lindgren, Astrid,** *Gyvuliukas Peliai*: ištrauka iš knygos *Mes Varnų saloje*] iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Skaitiniai: vadovėlis V klasei. Kaunas, 1997, p.54–57.
336. **Lindgren, Astrid,** *Jis keliauja per dieną ir naktį*: ištrauka iš knygos *Mijo, mano Mijo*. In Šaltinis: vadovėlis IV klasei. Trečioji knyga. Kaunas, 1996, p.32–35.
337. **Lindgren, Astrid,** *Kaip Pepė ieškojo kukariambos*: ištrauka iš apysakos vaikams; iš rusų k. vertė K. Urba. *Lietuvo pionierius*, 1987, lapkr. 14; 18.
338. **Lindgren, Astrid,** *Kalio Bliumkvisto nuotykiai:* apysaka vaikams; vertė I. Olšauskaitė. Vilnius: Valst. grož. lit. l-kla, 1961, 299 p.
339. **Lindgren, Astrid,** *Kalio Bliumkvisto nuotykiai*: apysakos vaikams; vertė I. Olšauskaitė ir P. Juodelis. 2-asis patais. leid. Vilnius: Garnelis, 2006, 427 p.
340. **Lindgren, Astrid,** *Kalio Bliumkvisto nuotykiai*: apysakos vaikams; vertė I. Olšauskaitė ir P. Juodelis. 2-asis patais. leid. Vilnius: Garnelis, 2007, 427 p. Tiražas 1924 egz.
341. **Lindgren, Astrid,** *Kalis Bliumkvistas ir Rasmusas*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Bloznelienė. Vilnius: Homo faber, 1997, 142 p.
342. **Lindgren, Astrid,** *Kalis Bliumkvistas ir Rasmusas*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Bloznelienė. Vilnius: Homo faber, 2002. 142 p.
343. **Lindgren, Astrid,** *Karlsonas žaidžia vaiduoklius*: ištrauka iš apysakos vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Knygų pasaulis: Užklasiniai skaitiniai IV klasei. Kaunas, 1989, p.265–267.
344. **Lindgren, Astrid,** *Karlsonas, kuris gyvena ant stogo*: ištrauka iš apysakos vaikams. In Šaltinis: vadovėlis IV klasei. Trečioji knyga. Kaunas, 1996, p.172–175.
345. **Lindgren, Astrid,** *Kerstina ir aš*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. Vilnius: Garnelis, 2008, 187 p. Tiražas 2010 egz.
346. **Lindgren, Astrid,** *Lota iš Pramuštgalvių gatvės*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. Vilnius: Garnelis, 2007, 130 p. Tiražas 2690 egz.
347. **Lindgren, Astrid,** *Lota iš Pramuštgalvių gatvės*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. Vilnius: Garnelis, 2006, 130 p. Tiražas 2684 egz.
348. **Lindgren, Astrid,** *Lota iš Pramuštgalvių gatvės*: apysaka; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. Vilnius: Garnelis, 2008. 130 p. Tiražas 2665 egz.
349. **Lindgren, Astrid,** *Lota iš Pramuštgalvių gatvės*: apysakos vaikams; iš švedų k. vertė E. Bučienė. Vilnius: Lietus, 2000, 140 p. Tiražas 3000 egz.
350. **Lindgren, Astrid,** *Mažylis ir Karlsonas, kuris gyvena ant stogo*: apysaka vaikams; iš rusų k. vertė R. Z. Saukienė. 2-asis leid. Vilnius:: Valstybinis leidybos centras, 1995, 324 p.
351. **Lindgren, Astrid,** *Mažylis ir Karlsonas, kuris gyvena ant stogo*: apysaka vaikams; iš rusų k. vertė R. Z. Saukienė. Vilnius: Vaga, 1974, 326 p.
352. **Lindgren, Astrid,** *Mažylis ir Karlsonas, kuris gyvena ant stogo*: apysaka vaikams; iš rusų k. vertė R. Z. Saukienė. 5-asis leid. Vilnius: Garnelis, 2005, 466 p.
353. **Lindgren, Astrid,** *Mažylis ir Karlsonas, kuris gyvena ant stogo*: apysaka vaikams; vertė R. Butkutė. Vilnius: Valst. grož. lit. l-kla, 1958, 129 p.
354. **Lindgren, Astrid,** *Mažylis ir Karlsonas, kuris gyvena ant stogo*: apysakos vaikams; iš rusų k. vertė R. Z. Saukienė. 5-asis leid. Vilnius: Garnelis, 2007. 466 p.
355. **Lindgren, Astrid,** *Mažylis ir Karlsonas, kuris gyvena ant stogo*: apyskos vaikams; iš rusų k. vertė R. Z. Saukienė. 3-iasis patais. leid. Vilnius: Garnelis, 1999, 466 p.
356. **Lindgren, Astrid,** *Mažylis ir Karlsonas, kuris gyvena ant stogo*: apysakos vaikams; iš rusų k. vertė R. Z. Saukienė. 6-asis leid. Vilnius: Garnelis, 2009, 466 p.
357. **Lindgren, Astrid,** *Mažylis ir Karlsonas, kuris gyvena ant stogo*: apysakos vaikams; iš rusų k. vertė R. Z. Saukienė. 5-asis leid. Vilnius: Garnelis, 2008, 466 p. Tiražas 2624 egz.
358. **Lindgren, Astrid,** *Mažylis ir Karlsonas, kuris gyvena ant stogo*: ištrauka iš apysakos vaikams. In Saulės kelias: Tautosakos ir grožinės literatūros kūriniai ikimokyklinio amžiaus vaikams. Kaunas, 1993, p.228–229.
359. **Lindgren, Astrid,** *Mažylis ir Karlsonas, kuris gyvena ant stogo*: nuotykinė apysaka vaikams; iš rusų k. vertė R. Z. Saukienė. 4-asis leid. Vilnius: Garnelis, 2000, 466 p. Tiražas 3000 egz.
360. **Lindgren, Astrid,** *Mažylis ir Karlsonas*: knygelė paruošta iš animacinių filmukų pagal A. Lindgren *Mažylis ir Karlsonas*; iš rusų k. vertė J. Mažeikis. Vilnius: Rosma, 1994. 10 p.
361. **Lindgren, Astrid,** *Mažylis ir Karlsonas*: nuotykinė apysaka vaikams; iš rusų k. vertė J. Mažeikis. Vilnius: Spauda, 1995, 18 p.
362. **Lindgren, Astrid,** *Meilės aukų gelbėtojai*: apysakos vaikams. Vilnius Homo faber, 1998, 164 p.
363. **Lindgren, Astrid,** *Mes Varnų saloje*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 2-asis leid. Vilnius: Alma littera, 1998, 317 p.
364. **Lindgren, Astrid,** *Mes Varnų saloje*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Alma littera, 2007, 313 p. Tiražas 2000 egz.
365. **Lindgren, Astrid,** *Mes Varnų saloje*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 3-ias leid. Vilnius: Alma littera, 1999, 317 p.
366. **Lindgren, Astrid,** *Mes Varnų saloje*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 5-oji laida. Vilnius: Alma littera 2003, 317 p. Tiražas 2500 egz.
367. **Lindgren, Astrid,** *Mes Varnų saloje*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Alma littera, 2006, 318 p. Tiražas 2000 egz.
368. **Lindgren, Astrid,** *Mes Varnų saloje*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Alma littera, 2005, 318 p. Tiražas 2000 egz.
369. **Lindgren, Astrid,** *Mes Varnų saloje*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vyturys, 1987, 206 p.
370. **Lindgren, Astrid,** *Mijo, mano Mijo*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 2-asis leid. Vilnius: Garnelis, 2007, 172 p. Tiražas 2050 egz.
371. **Lindgren, Astrid,** *Mijo, mano Mijo*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Lietus, 1994, 157 p.
372. **Lindgren, Astrid,** *Mijo, mano Mijo*: apysaka vaikams; iš švedų kalbos vertė E. Stravinskienė. 2-asis leid. Vilnius: Garnelis, 2005, 172 p.
373. **Lindgren, Astrid,** *Mūsų visų Madikė*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 4-asis leidimas. Vilnius: Alma littera, 2004, 351 p.
374. **Lindgren, Astrid,** *Mūsų visų Madikė*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 3-ioji laida. Vilnius: Alma littera, 1998, 351 p.
375. **Lindgren, Astrid,** *Mūsų visų Madikė*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 3-ioji laida. Vilnius: Alma littera, 2006, 351 p. Tiražas 2000 egz.
376. **Lindgren, Astrid,** *Mūsų visų Madikė*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 3-ioji laida. Vilnius: Alma littera, 2003, 351 p. Tiražas 2500 egz.
377. **Lindgren, Astrid,** *Mūsų visų Madikė*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Alma littera, 1997, 351 p.
378. **Lindgren, Astrid,** *Nauji Karlsono nuotykiai*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. *Lietuvos pionierius*, 1974, liep. 13; 17; 20; 24; 31; rugpj. 3; 7; 10; 14; 21; 24; 28; 31.
379. **Lindgren, Astrid,** *Naujos Emilio išdaigos*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. *Lietuvos pionierius*, 1970, rugs.30; spal. 3; 7; 10; 14; 17; 21; 24.
380. **Lindgren, Astrid,** *Naujos Emilio išdaigos*: ištrauka iš apysakos vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. *Amžius*, 1992, gruod. 22–28, p.15–18.
381. **Lindgren, Astrid,** *Nykštukas Nilsas Karlsonas*: pasaka apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Lietus, 1999, 93 p.
382. **Lindgren, Astrid,** *Nykštukas Nilsas*: pasaka apysaka vaikams; iš rusų k. vertė A. Liobytė. Vilnius: Vaga, 1969, 79 p.
383. **Lindgren, Astrid,** *Nuotykių diena*: ištrauka iš knygos *Mes Varnų saloje*; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Šaltinis: Vadovėlis III klasei. Antroji dalis. Kaunas, 1995, p.81.
384. **Lindgren, Astrid,** *Padaužų kaimo vaikai* : apysakos vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 2-asis leid. Vilnius: Garnelis, 2007, 302 p. Tiražas 2800 egz.
385. **Lindgren, Astrid,** *Padaužų kaimo vaikai*: apysakos vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Lietus, 1996, 221 p.
386. **Lindgren, Astrid,** *Padaužų kaimo vaikai*: apysakos vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Lietus, 2001, 221 p. Tiražas 4000 egz.
387. **Lindgren, Astrid,** *Padaužų kaimo vaikai*: apysakos vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 2-asis leid. Vilnius: Garnelis, 2005. 302 p. Tiražas 2760 egz.
388. **Lindgren, Astrid,** *Padaužų kaimo vaikai*: apysakos; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 2-asis leid. Vilnius: Garnelis, 2007, 302 p. Tiražas 2762 egz. (papild.)
389. **Lindgren, Astrid,** *Papieviai*: pasaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Bloznelienė. Vilnius: Alma littera, 2006, 109 p. Tiražas 2000 egz.
390. **Lindgren, Astrid,** *Papieviai*: pasaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Bloznelienė. Vilnius: Alma littera, 2000, 108 p. Tiražas 4000 egz.
391. **Lindgren, Astrid,** *Pavojingas Kalio Bliumkvisto gyvenimas*: antroji knyga apie Kalį Bliumkvistą: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Bloznelienė. Vilnius: Homo faber, 1997, 146 p.
392. **Lindgren, Astrid,** *Pavojingas Kalio Bliumkvisto gyvenimas*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Bloznelienė. Vilnius: Homo faber, 2002, 141 p.
393. **Lindgren, Astrid,** *Pelė persikelia į sandėliuką*: apysaka. *Lietuvos pionierius,*1969, gruod.31.
394. **Lindgren, Astrid,** *Pepė eina į mokyklą*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Kaunas: Šviesa, 2005, 8 p. Tiražas 3000 egz.
395. **Lindgren, Astrid,** *Pepė eina į parduotuvę. Pepė eina į cirką*: [ištraukos iš knygos vaikams]. In Saulės kelias: tautosakos ir grožinės literatūros kūriniai ikimokyklinio amžiaus vaikams. Kaunas, 1994, p.75–81; 137–143.
396. **Lindgren, Astrid,** *Pepė Ilgakojinė*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 3-iasis leid. Vilnius: Garnelis, 2007, 293 p. Tiražas 3020 egz.
397. **Lindgren, Astrid,** *Pepė Ilgakojinė*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vyturys, 1990, 172 p. Tiražas 90 000 egz.
398. **Lindgren, Astrid,** *Pepė Ilgakojinė*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 3-iasis leid. Vilnius: Garnelis, 2007, 293 p.
399. **Lindgren, Astrid,** *Pepė Ilgakojinė*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 2-asis patais. leid. Vilnius: Margi raštai, 1997, 243 p.
400. **Lindgren, Astrid,** *Pepė Ilgakojinė*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 3-asis leidimas. Vilnius: Margi raštai, 2002, 243 p.
401. **Lindgren, Astrid,** *Pepė Ilgakojinė*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vyturys, 1990, 172 p.
402. **Lindgren, Astrid,** *Puota*: ištrauka iš apysakos vaikams *Emilis iš Lionebergos*; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Šaltinis: Vadovėlis III klasei. Antroji dalis. Kaunas, 1994, p.106–109.
403. **Lindgren, Astrid,** *Puota*: ištrauka iš apysakos vaikams *Emilis iš Lionebergos*; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Šaltinis: Vadovėlis III klasei. Antroji dalis. Kaunas, 1997, p.106–109.
404. **Lindgren, Astrid,** *Rasmusas klajūnas*: [apysaka vaikams]; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Alma littera, [2006], 207 p. Tiražas 1500 egz.
405. **Lindgren, Astrid,** *Rasmusas klajūnas*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Victoria, 1992, 155 p.
406. **Lindgren, Astrid,** *Rasmusas klajūnas*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Alma littera, 2000, 207. Tiražas 4000 egz.
407. **Lindgren, Astrid,** *Rasmusas klajūnas*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Alma littera, 2004, 207 p. Tiražas 2000 egz.
408. **Lindgren, Astrid,** *Ronja plėšiko duktė*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 1984, 171 p.
409. **Lindgren, Astrid,** *Ronja plėšiko duktė*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Alma littera, 2007, 222 p. Tiražas 2000 egz.
410. **Lindgren, Astrid,** *Ronja plėšiko duktė*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 5-asis leid. Vilnius: Alma littera, 1999, 220 p.
411. **Lindgren, Astrid,** *Ronja plėšiko duktė*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Alma littera, 1997, 220 p.
412. **Lindgren, Astrid,** *Ronja plėšiko duktė*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Alma littera, 2005, 221 p. Tiražas 2 000 egz.
413. **Lindgren, Astrid,** *Ronja plėšiko duktė*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 2-as leid. Vilnius: Alma littera, 1996, 220 p.
414. **Lindgren, Astrid,** *Ronja plėšiko duktė*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Alma littera, 2003, 220 p. Tiražas 3000 egz.
415. **Lindgren, Astrid,** *Ronja plėšiko duktė*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 1985, 166 p.
416. **Lindgren, Astrid,** *Ronja plėšiko duktė*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 4-asis leid. Vilnius: Alma littera, 1998, 220 p.
417. **Lindgren, Astrid,** *Ronja plėšiko duktė*: apysaka; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Alma littera, 2008, 222 p. Tiražas 2000 egz.
418. **Lindgren, Astrid,** *Ronja plėšiko duktė*: ištrauka iš apysakos vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Knygų valanda: Užklasiniai skaitiniai VII klasei. Kaunas, 1993, p.241–256.
419. **Lindgren, Astrid,** *Ronja plėšiko duktė*: ištrauka iš apysakos vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Knygų valandos: Skaitiniai 7 klasei. Kaunas, 1996, p.403–417.
420. **Lindgren, Astrid,** *Ronja plėšiko duktė*: ištrauka iš apysakos vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. *Literatūra ir menas,* 1982, geg. 29, p.12–13.
421. **Lindgren, Astrid,** *Ronja plėšiko duktė*: ištrauka iš apysakos vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Knygų valanda: užklasiniai skaitiniai VII klasei. Kaunas, 1990, p.213–218.
422. **Lindgren, Astrid,** *Samuelis Augustas iš Sevedstorpo ir Hana iš Hulto* : vaikystės prisiminimai ir esė; iš švedų k. vertė A.Braškytė–Jasiulionienė. Kaunas: Šviesa, 2002, 94 p. Tiražas 2000 egz.
423. **Lindgren, Astrid,** *Samuelis Augustas iš Sevedstorpo ir Hana iš Hulto*: vaikystės prisiminimai ir esė; iš švedų k. vertė A.Braškytė–Jasiulionienė. Kaunas: Šviesa, 2002, 112 p. Tiražas 2000 egz.
424. **Lindgren, Astrid,** *Tėtis ir sūnus*: ištrauka iš knygos *Mes Varnų saloje*; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Šaltinėlis: Vadovėlis II klasei. Antroji dalis. Kaunas, 1993, p.12–13.
425. **Lindgren, Astrid,** *Tėtis ir sūnus*: ištrauka iš knygos *Mes Varnų saloje*; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Šaltinėlis: Vadovėlis II klasei. Antroji dalis. Kaunas, 1995, p.12–13.
426. **Lindgren, Astrid,** *Tjorvenė uždirba tris kronas*: ištrauka iš knygos *Mes Varnų saloje*. In Skaitiniai 6 klasei. Kaunas: Šviesa, 1995, p.410–421.
427. **Lindgren, Torgny (1938),** *Betsabėja*: istorinio romano fragmentai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Metai*, 1995, nr.12, p.76–87.
428. **Lindgren, Torgny,** *Betsabėja*: romanas; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. Vilnius: Alma Littera, 1995, 269 p.
429. **Lindgren, Torgny,** *Dorė Biblija*: romanas; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2006, 209 p. Tiražas 2000 egz.
430. **Lindgren, Torgny,** *Dorė Biblija*: romano ištrauka; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Metai*, 2006, nr.8/9, p.78–90
431. **Lindgren, Torgny,** *Gyvatės pėdsakas ant uolos*: rinktinė; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. Vilnius: Vaga, 1994, 303 p.
432. **Lindgren, Torgny,** *Glorija*: apsakymas; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Nemunas*, 1991, nr.11, p.48–50.
433. **Lindgren, Torgny,** *Kamanių medus*: ištrauka iš romano; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *7 meno dienos*, 1997, birž. 6, p.4–5.
434. **Lindgren, Torgny,** *Kamanių medus*: romanas; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. Vilnius: Alma littera, 1997, 144 p. Tiražas 2500 egz.
435. **Lindgren, Torgny,** *Legendos*: apysaka; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Metai*, 1999, gruod.74–93.
436. **Lindgren, Torgny,** *Šaltiena*: ištrauka iš romano; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Metai*, 2003, nr.8/9, p.100–108.
437. **Lindgren, Torgny,** *Tapytojas Margalapis*: figūros; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. Vilnius: Alma littera, 2001, 150 p. Tiražas 2500 egz.
438. **Lindgren, Torgny,** *Tapytojas Margalapis*: ištrauka; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Metai*, 1999, nr.1, p.60–71.
439. **Lindgren, Torgny,** *Žodis*: apsakymas; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Literatūra ir menas*, 1994, lapkr. 12.
440. **Lysander, Per Anders (1944),** *Medėjos vaikai*: pjesė; vertė D. Stanevičiūtė. *Naujosios dramaturgijos biuletenis,* 1999, nr.3, p.123–140.
441. **Lo-Johansson, Ivar (1901–1990),** *Tiktai motina; Kortuotojai*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Švedų novelės. Vilnius: Vaga, 1986.
442. **Lo-Johansson, Ivar,** *Tiktai motina: Rija-Rija* : romanas; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 1977, 407 p.
443. **Lööf, Jan (1940),** *Trolio istorijos*: pasaka vaikams; iš prancūzų k. vertė Ž. Kibickienė. Utena: Utenos Indra, 2005, 30 p. Tiražas 200 egz.
444. **Lundkvist, Artur (1906–1991),** *Ar matei kaimą vasarą; Interjeras; Žiburys užsidega; Jis ateitim gyveno; Stovėjo ant rytojaus slenkščio*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Kultūros barai*, 1987, nr.3, p.44–45.
445. **Lundkvist, Artur,** *Darbininkai ir valstiečiai*: eilėraštis; vertė V. Bložė. *Literatūra ir menas,* 1959, lapkr.21.
446. **Lundkvist, Artur,** *Gyvenimas kaip žolė; Raudų siena; Akimirkos litanija; Šeštadienis šlubuoja; Oazė gręžiasi savęsp; Karčiausia pasaulyje; Sapfo galima įsivaizduoti...; Kareiviai paprastai išeina į karą dainuodami...; Visada buvo žmonių...; Kai lietus staiga sustiprėja...; Žiūrėkit, žvirblis...; Kiekvienam žmoguje yra medis...; Aš tau rašau nektimis...; Akmenys gyvena!; Norėčiau, kad turėtum kambarį...*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Pergalė*, 1987, nr.4, p.16–85.
447. **Lundkvist, Artur,** *Gyvenk kaip žolė; Duok mums sapną; Rytas* : eilėraščiai; vertė V. Karalius. In XX a. Vakarų poetai. Vilnius: Vaga, 1969, p. 273–275.
448. **Lundkvist, Artur,** *Kaimai tarp javų; Ar matei kaimą vasarą...; Interjeras; Kaip gyveni vėjo namuose...; Poeto namas; Senutė; Tai vaikas verkia...; Kas sudaro daiktų paslaptis...; Arklys; Šarka; Tą sodybą prie jūros; Beveik mirč; Sniegas; Skruzdėlės; Medžiotojas; Balta karvė stovi...; Per žydintį sniegą ėjau...; Esu žmogus; Vargas išdrožia pats save...; Ne, Šiaurė visai ne tokia...; Eilėraštis...; Aš vis dar gyvenu...*: iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. In Dešimt švedų poetų, Vilnius: Vaga, 1993, p.92–120.
449. **Lundkvist, Artur,** *Kaimo daina*: novelė; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. In Švedų novelės. Vilnius: Vaga, 1986.
450. **Lundkvist, Artur,** *Lyrika; Poetika; Duok mums sapną; Gyvenk kaip žolė*: eilėraščiai; vertė V. Karalius. *Pergalė*, 1969, nr.4, p. 57–59.
451. **Lundkvist, Artur,** *Mergaitė; Apsikabinimas*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Zita Mažeikaitė ir J. Jakštas. In Ji spindi žavesiu slaptu... Marijampolė: Ramona, 2000, p.155.
452. **Lundkvist, Artur,** *Poeto namas* : eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Santara*, 1996, nr. 24, p.58–59.
453. **Lundkvist, Artur,** *Rytas; Kalba krioklys*: eilėraščiai; vertė V. Karalius. *Vakarinės naujienos*, 1968, liep. 26.
454. **Lundkvist, Artur,** *Štormas; Sniegas; O, kaip puiku prie šių ežerų!..*: eilėraščiai. *Literatūra ir menas*, 1967, vas. 18.
455. **Lundqvist, Annika Maria (1963),** *Motinos užsidaro užsisklendžia savyje...; Apie pelkių vėžius, apie jų lėtumą...; Mirusieji šneka man tokia švelnia kalba, kurios aš...; Kai kuriom dienom, o gal ir visom lytis būna...; Manyje tūno mirusi moteris, o joje dar viena ir dar, ir...; Lyja į mano apsakymą smulkių raidžių lietus. Gaudau...* : eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. Literatūra ir menas, 1996, geguž.18, p.7.
456. **Lundqvist, Annika Maria,** *Paimu mirtį už rankos...*: eilėraštis; iš švedų k. vertė L. Burnytė. *Dienovidis*,1999, geg.28 – birž.23, nr.8, p.7.
457. **Mankell, Henning (1948),** *Penktoji moteris*: detektyvinis romanas; iš švedų k.vertė G. Žirgulytė. Vilnius: Alma littera, 2003, 510 p. Tiražas 2500 egz.
458. **Martinson, Harry Edmund(1904–1978),** *Jaunas medžiotojas; Kai žemė juokiasi*: eilėraščiai. *Literatūra ir menas*, 1977, rugs. 24.
459. **Martinson, Harry Edmund,** *Samdinės; Amžių rytas; Skirtingos šalys; Apsilankymas observatorijoje; Netikras lietus akyse raibuliuoja; Žaidimas; Dora; Vakaras pakrantėje; Mechanizmų tepėjo laiškas; Žirgas ir raitelis; Vaizdas nuo aukštumos; Galop...; Saulė; Saitai; Šauksmas; Kalvis ir kalvė; Nušvitusios eglės; Švedų liaudies sakmė; Netektys; Tiesų gyvenimas; Prisiminimai; Faraono Tutmozio laikais; Gėlės; Credo; Dvasia; Sielos plaštakė; Ąžuolo pirsiminimai; Naudos pasaulyje; Daina ir mirtis; Išniekinta mirtis; Iš tikro gyventi; Ledonešis; Liūdesys ir džiaugsmas; Liusholmas; Gamta ir žmogus;Lapkritis; Žmogaus rankos; Žiemos istorija; 1914-ųjų rugpjūtis; Didysis sielvartas; Mįslė; Pasibaigęs sezonas; Nebejauna dama iš Bremeno; Jūros gelmėj; Pūga; Elegija; Sūnus palaidūnas; Vakaro miškas; Karkvabaliai; Paveikslas prie vandens; Gamtovaizdis; Eglynai; Žvaigždinis eilėraštis; Kapinės; Vėstanti vasara; Miško šaltinis; Eglės tamsėja; Silpnumas; Žodžio skruzdė; Sušalę žodžiai; Stiklinė veranda; Sakmių debesys; Nuošalus salos vienkiemis*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė, Algimantas Baltakis. In Dešimt švedų poetų, Vilnius: Vaga, 1993, p.56–89.
460. **Martinson, Harry Edmund,** *Samdinės; Mechanizmų tepėjo laiškai; Žirgas ir raitėlis; Galop...; Naudos pasaulyje; Netektys; Prisiminimai; Faraono Tutmozio laikais; Žiemos istorija; Pasibaigęs sezonas*: eilėraščiai; vertė A. Baltakis. *Metai,* 1991, nr.2, p,97–101.
461. **Martinson, Harry Edmund,** *Sūnus palaidūnas; Eglynai; Žvaigždinis eilėraštis; Miško šaltinis; Silpnumas; Stiklinė vasara; Sakmių debesys; Nuošalus vienkiemis*: eilėraščiai iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Literatūra ir menas*, 1991, rugp. 3.
462. **Martinson, Mua,** *Jungtuvės bažnyčioje*: romanas; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Valst. grož. lit. l-kla, 1962, 259 p.
463. **Martinson, Mua,** *Mano motina išteka*: romanas; vertė E. Urbutienė. Vilnius: Valst. grož. lit. l-kla, 1959, 386 p.
464. **Matsonas, Ulle,** *Brigas "Trys lelijos"*; vertė St. Sabonis. Vilnius: Valst. grož. lit. l-kla, 1964, 278 p. Tiražas 15 000 egz.
465. **Mazetti, Katarina (1944),** *Bandykim nekalbėti apie Dievą*: dienoraštis vaikams; iš švedų k. vertė A. Kudirkaitė. Vilnius: Vyturys, 1999, 133 p. Tiražas 3000 egz.
466. **Mazetti, Katarina,** *Šeimos kapas*: romanas; iš švedų k. vertė G. Žirgulytė. Vilnius: Alma littera, 2007, 223 p. Tiražas 3000 egz.
467. **Mazetti, Katarina,** *Vaikinas nuo gretimo kapo*: romanas; iš švedų k. vertė G. Žirgulytė. Vilnius: Alma littera, 2005, 223p. Tiražas 3000 egz.
468. *Meškiuko iškyla*: pasaka; iš švedų k. vertė D. Zubaitė. Vilnius: Egmont Lietuva, 1999, 25 p.
469. **Myrdal, Jan (1927**)**,** *Sunku būti jaunam; Sugrįžimas*: romanai; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 1966, 344 p.
470. **Moberg, Vilhelm (1898–1973),** *Nakties reginys*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Švedų novelės. Vilnius: Vaga, 1986.
471. **Moberg, Vilhelm,** *Vyro moteris: Verendo romanas iš 18 a. Pabaigos*: romanas; Vilnius: Vaga, 1981, 238 p.
472. **Munthe, Axel (1857–1949),** *Knyga apie San Mikelę*: romanas; iš anglų k. vertė V. Churginaitė. 3-asis patais. leid. Vilnius: Tyto alba, 2000. 412 p. Tiražas 3000 egz.
473. **Munthe, Axel,** *Knyga apie San Mikelę*: romanas; iš anglų k. vertė V. Churginaitė. Vilnius: Vaga, 1972, 463 p.
474. **Munthe, Axel,** *Knyga apie San Mikelę*: romanas; iš anglų k. vertė V. Churginaitė. 2-asis leid. Vilnius: Vaga, 1991, 348 p.
475. **Munthe, Axel,** *Knyga apie San Mikelę*: romanas; iš anglų k. vertė V. Churginaitė. 3-asis patais. leid. Vilnius: Tyto alba, 2008, 412 p. Tiražas 3000 egz.
476. **Munthe, Axel,** *Knyga apie žmones ir žvėris*: atsiminimai ir fantazija; iš anglų k. vertė P. Povilaitis. Kaunas: Kultūros rūmų knygynas salonas, 1995, 136 p.
477. **Munthe, Axel,** *Pasiutusių vilkų sukandžiotų ligonių kančios*: ištrauka iš *Knygos apie San Mikelę*; iš anglų k. vertė V. Churginaitė. *Lietuvos veterinarija*, 2005, nr.3, p.15–17.
478. **Munthe, Axel,** *Prisiminimai ir mąstymai*: autobiografinis romanas; iš anglų k. vertė P. Povilaitis. Vilnius: Alma littera, 2005, 205 p. Tiražas 3000 egz.
479. **Munthe, Axel,** *San Michele knyga*: romanas; iš anglų k. vertė P. Povilaitis. 2-as leid. Chicago: Terra, 1951–1952.
480. **Munthe, Axel,** *San Michele knyga*: romanas; iš anglų k. vertė P. Povilaitis. Kaunas: Sakalas, 1937.
481. **Munthe, Axel,** *Sena knyga apie žmones ir žvėris*: romanas; vertė J. P. Palukaitis. Cleveland: MCMLIX, 1959, 238 p.
482. **Murmas K**., ***Teikią vilčių***: humoreska. *Literatūra ir menas*, 1972, rugp. 19.
483. **Niemi, Mikael (1959),** *Populiari muzika iš Vitulos*: romanas; iš švedų k. vertė G. Žirgulytė. Vilnius: Alma littera, 2004, 215 p. Tiražas 2000 egz.
484. **Nilson, Peter, (Nils Peter Herman Nilson) (1937–1998),** *Mesijas su medine koja*: apsakymai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. Vilnius: Alma Littera, 1994, 173 p.
485. **Nilson, Peter,** *Raktas*: apsakymas; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Nemunas*, 1994, nr.4, p.34–37.
486. **Nilson, Peter,** *Teofrasto sode; Žydo kamuolys; Apie knyginių kandžių paslaptį; Minotauras*: apsakymai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Metai*, 1994, nr.6, p. 56–17.
487. **Nilsson, Ulf (1948),** *Blogio jėga: nuotykių projektas*: apysakos vaikams; iš švedų k.vertė E. Kosaitė. Vilnius: Gimtasis žodis, 2006, 158 p. Tiražas 1500 egz.
488. **Niven, Liz,** *Plonytė linija*: eilėraštis. *Utenos diena*, 2006, birž. 10, p.3.
489. **Nykvist, Gerd,** *Žolė nieko neslepia* :[detektyvinis] romanas; iš rusų k. vertė N. Zabielskienė. Vilnius: Onė, 1993, 176 p.
490. **Nykvist, Gerd,** *Žolė nieko neslepia*: romanas ; iš rusų k.vertė A. Šimkus. Vilnius: Vaga, 1978, 315p.
491. **Nyman, Arne (1918–1987),** *Gyvam išlikus mirti*: eilėraštis; iš švedų kalbos vertė J. Lingys. *Literatūros lankai*, 1952, nr.1, p.15.
492. **Nynäs, Carina (1960),** *Tad gurkštelėk ir pasakyk dar ką nors: skiriu Sigitui Gedai*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė L. Ruokytė ir S. Geda. *Literatūra ir menas*, 2001, spal.12, p.4.
493. **Nynäs, Carina ,** *Tad gurkštelėk ir pasakyk dar ką nors: skiriu Sigitui Gedai*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė L. Ruokytė ir S. Geda. *Šiaurės Atėnai*, 2001, spal.13, p.7.
494. **Nynäs, Carina,** *Vesta, Vrgbegsgatan 8; Tada jie gaus kriauklę; Romansas; Antis; Užrašas ant ledo koplyčioje; Zerkolas, zerkolas ten ant sienos*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė S. Geda. *Šiaurės Atėnai*, 2001, spal.6, p.7.
495. **Norborg, Kerstin,** *Asvyžius*: ištrauka iš romano. Elektroninė prieiga: <http://www.spauda.lt/skaityti/proza/asizi.htm>; (skaityta 2009-03-02)
496. **Nordqvist, Sven (1946),** *Petsono tortas ; Lapių medžioklė*: pasakos ; iš švedų k.vertė A. Braškytė. Vilnius: Tyto alba, 1995, 47 p.
497. **Nordqvist, Sven,** *Nelaimingas Petsonas ; Sąmyšis darže*: pasakos-apysakos; iš švedų k.vertė A. Braškytė. Vilnius: Tyto alba, 2005, 51 p. Tiražas 3000 egz.
498. **Nordqvist, Sven,** *Sąmyšis darže*: pasaka-apysaka; iš švedų k.vertė A. Braškytė. *Klausutis*, 2006, nr.5.
499. **Norén, Lars (1944),** *Akmenys*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė A. Urbonienė. *Metai*, 2000, nr.7, p.66–69.
500. **Öijer, Bruno Keats (Kenneth Bruno) (1951),** *Kol nuodai veikia*: eilėraščių rinktinė; iš švedų k. vertė L. Ruokytė, G. Grajauskas, R. Rastauskas. Vilnius: UAB "Apostrofa", 2004, 190 p. Tiražas 400 egz.
501. **Öijer, Bruno Keats,** *Prarastas žodis; Konfetti*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė L. Ruokytė ir R. Rastauskas. *Baltija*, 2003, p.142–147.
502. **Öijer, Bruno Keats,** *Tavo krėslas; Svetimybė*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė A. Urbonaitė. *Metai*, 2003, nr.1, p.78–81.
503. **Öijer, Bruno Keats,** *Vieno mirties pasisakymo apmatai*: eilėraštis; iš švedų k.vertė L. Ruokytė ir G. Grajauskas. *Klaipėda*, 2003, saus. 22, p.13.
504. **Öijer, Bruno Keats,** *Žaltvykslių žibėjimas; Svetimas*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė L. Ruokytė ir G. Grajauskas. *Kultūros barai*, 2003, nr.3, p.35–46.
505. **Olsson, Lotta (Lotta Olsson Anderberg) (1973),** *Apie laiką; Apie poreikius; Apie vienatvę*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Šiaurės Atėnai*, 2000, spal. 7. P.6.
506. **Olsson, Sören (1964) ir** **Jacobsson,** **Anders (1963),** *Berto žygiai*: apysaka vaikams; iš švedų k.vertė A.Braškytė. Vilnius: Vaga, 2003, 147 p. Tiražas 1500 egz.
507. **Olsson, Sören ir Jacobsson,** **Anders,** *Bertas ir brolyčiai*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Kosaitė. Vilnius: Vaga, 2000, 198 p. Tiražas 4000 egz.
508. **Olsson, Sören ir Jacobsson,** **Anders,** *Bertas ir Smalynės gauja*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė A. Braškytė. Vilnius: Vaga, 2000, 164 p. Tiražas 3000 egz.
509. **Olsson, Sören ir Jacobsson,** **Anders,** *Berto dienoraštis*: dienoraštinė apysaka; iš švedų k. vertė E. Kosaitė. Vilnius: Vaga, 1998, 154 p.
510. **Olsson, Sören ir Jacobsson,** **Anders,** *Emanuelis*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Kosaitė. Vilnius: Vaga, 2003, 204 p. Tiražas 1500 egz.
511. **Orrje,Olle,** *Nedovanotinos laisvės; Kamamė; Stiklas; Muzikantas*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Literatūra ir menas*, 1994, geg. 21, p.6.
512. **Palm, Göran Johan Samuel (1931),** *Saulė visuomet šviečia virš kalbos, kuri meluoja*: eilėraštis; vertė E. Janušauskaitė. *Santara*, 1997, nr.29, p.76.
513. **Parland, Henry (1908–1930),** *Dėmės; Gripas; Kojinės; Aš žvelgiu pro padidinamąjį stiklą...*: eilėraščiai; iš švedų k.vertė J. Šlinžinskaitė ir P. Palionis. *Kauno diena*, 1994, rugs. 17, p.4.
514. **Parland, Henry,** *Kaune*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė P. Palionis. In Poetų Kaunas, Kaunas: Kauno viešoji biblioteka, 2000, p.41.
515. **Parland, Henry,** *Pavasaris Kaune*: eilėraščiai, straipsniai, laiškai. Kaunas: Ryto varpas, 2004, 141 p.
516. **Parland, Henry,** *Pavasaris Kaune; Saugok rūbus; Tai bent varo lytis prieš save...; Gyvenimas vis pinga...; Šventasis Dieve; Prie nežinomo kareivio...; Tiesa blogiau už viską...; Kava ir arbata...; Kartais aš jaučiuosi kaip gramofono adata ...; Iš visų gyvūnų...; Aš vėl peršalau...; Dabar aš žinau...;Vakar mano skrybėlę...; Geltonos rupužės...*: eilėraščiai; iš švedų k.vertė P. Palionis. *Nemunas*, 1996, nr.12, p.26–27.
517. **Parland, Henry,** *Tarp džiaugsmo ir liūdesio*: eilėraštis; iš švedų k. vertė P. Palionis. *Kauno diena*, 1996, saus. 27, p.22.
518. **Persson, Örjan (1942),** *Didysis pasaulio žaidimas*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė L. Petravičius. Vilnius: Mažasis Vyturys, 2001, 187 p. Tiražas 3000 egz.
519. **Peterson, Hans (1922),** *Pieteris jūrų plėšikas*: romanas vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 1998, 236 p.
520. **Peterson, Hans,** *Pieteris nuotykiautojas* : nuotykinis romanas vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 1997, 298 p.
521. **Peterson, Hans,** *Pieteris svetimšalis*: romanas vaikams; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 1997, 238 p.
522. **Peterson, Hans,** *Prieš žiemą*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė G. Žirgulytė. Vilnius: Vyturys, 1988, 80 p.
523. **Peterson, Hans,** *Štai ir Peteris*: apysaka vaikams ; vertė VVU švedų kalbos būrelis. Vilnius: Vaga, 1972, 143 p.
524. *Piemenukas ir elfų karalius*: švedų pasakos iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 1982, 304 p.
525. *Piemenukas ir elfų karalius*: švedų pasakos; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. 2-as leidimas. Vilnius: Vyturys, 1988, 254 p.
526. *Piteris Penas ir Venda Niekados šalyje*; amerikiečių pasaka; iš švedų k. vertė G. Žirgulytė. Vilnius: Egmont Lithuania, 1995, 24 p.
527. **Pleijel, Agneta (1940),** *Fungi*: romanas apie meilę; iš švedų k. vertė Aistė Urbonienė. Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos l-kla, 1999, 198 p.
528. **Pleijel, Agneta,** *Žiema Stokholme*: romanas; iš švedų k. vertė G. Žirgulytė. Vilnius: Tyto alba, 1998, 138 p.
529. **Raattamaa, Lars Mikael (1964),** *aephyxiophilia*: eilėraštis; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. In Poetinis Druskininkų ruduo’2001. Vilnius: Vaga, 2001, p.182–183.
530. **Rynell, Elisabeth (1954),** *Šiaurės vasara; Tylos taškas; Kalnai tebestūkso...; Mėnulis*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Literatūra ir menas,* 1994, spal. 2, p.6.
531. **Runeborg, Björn (1937),** *Apkvaitėliai*: romanas; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 1972, 237 p.
532. **Runefelt, Eva (1953),** *Prieglobstis; Laikas Grografui Janui Vermeriui*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Literatūra ir menas,* 2002, geg. 24, p.5.
533. **Runefelt, Eva,** *Tinai; Nykuma; Akimirka; Daiktai; Tamsus vėjas; Lėtas judesys; Trumpai*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. In Poezijos pavasaris’2000. Vilnius: Vaga, 2000, p.358–361.
534. **Salminen, Sally (1906–1976),** *Katryna*: romanas; iš švedų k. vertė K. Mekas. 3-ias patais. leid. Vilnius: Tyto alba, 1994, 332 p.
535. **Salminen, Sally,** *Katryna* : romanas; iš švedų k. vertė M. Mikaliūnas. Kaunas: Spaudos fondas, 1939.
536. **Salminen, Sally,** Katryna: romanas; iš švedų k. vertė K. Mekas ir E. Urbutiene. Vilnius: Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 1958, 419 p
537. **Salminen, Sally,** *Katryna*: romanas; iš švedų k. vertė K. Mekas, E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 1966, 382 p.
538. **Salminen, Sally,** *Katryna*: romanas; iš švedų k. vertė M. Mikaliūnas. Chicago (III): Terra, 1962. 2 t.
539. **Schenlær, Boel,** *Aš atsiveriu tau; Tikslas; Pažadas; Cafe hill; Aš jam šaukiau; Credo; Mano globėjas; Laimė; Agrarinė išpažintis; Meilė kaip fobija*: eilėraščiai; vertė R. Dambrauskaitė – Muralienė. In Poetinis Druskininkų ruduo‘2006. Vilnius: Vaga, 2006, p.186–197.
540. **Schenlær, Boel,** *Ateitis*: eilėraštis; vertė R. Dambrauskaitė – Muralienė. *Literatūra ir menas*, 2007, saus. 5, p.18.
541. **Silverberg, P.,** *Pamatysi nematomą žmogų*: apsakymas. *Nemunas,* 1987, nr.4, p.6–9.
542. **Siwerts, Sigfrid (1882–1970),** *Paskutinis burlaivis, rūkui užslinkus*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 1986.
543. **Siwerts, Sigfrid,** *Rūkui užslinkus*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. *Pergalė*, 1987, nr.7, p.129–136.
544. **Sjöberg, Birger (1885–1929)** *Pirmą kartą; Statulų pobūvis; Vakaro dangus; Baladė*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė J. Juškaitis. In Poezijos pavasaris’82. Vilnius: Vaga, 1982, p.211–214.
545. **Sjöstrand, Östen (1925–2006),** *Į suskambėjusią prisiminimų akimirką...; Nepažįstami veido bruožai...; Prisiversk išnykti sykiu su mintim...; Skaidrioj...; Kelionė be radinio...; Jūros dugno katerių...; Kibiro dugnas kaip veidrodis...; Snapučiai; Tarsi irkluotojai...; Debesis paskui debesį...; Nakties ir dienos skiemenys...; Iš principo; Vaismedis; Paslaptingos kliūtys;Kūrėjo žodis; Galera; Provincija; Stoka; Rytų kalbų mokykla; Sluoksniuotu, tąsiu nakties oru...; Karmelitai; Lygumų kraštovaizdis; Skaistybės prisiminimas; Atstumtiesiems*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė, Marcelijus Martinaitis. In Dešimt švedų poetų. Vilnius: Vaga, 1993, p.210–230.
546. **Sjöstrand, Östen,** *Madrigalas; Debesis po debesio; Slapta muzika; Kontrastai; Šviesotamsa* : eilėraščiai; iš švedų k. vertėA. Grybauskas. In Poezijos pavasaris’82. Vilnius: Vaga, 1982, p.219–222.
547. **Sjöwall, Maj (1935) ir Wahöö, Per (1926–1975),** *Užrakintas kambarys*: apysaka; iš švedų k. vertė G. Žirgulytė. In Nuotykiniai užsienio rašytojų kūriniai. Vilnius: Vyturys, 1989.
548. **Sjöwall, Maj,** *Rozana*: romanas; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. Vilnius: Tyto alba, 1994, 204 p.
549. **Sjöwall, Maj,** *Samdyti žudikai*: kriminalinis romanas; vertė A. Krištopas. Vilnius: Mintis, 1983, 371 p.
550. *Skrudžas Makdakas ir aukso kiaušiniai*: amerikiečių pasaka vaikams; iš švedų k. vertė G. Žirgulytė. Vilnius: Egmont Lithuania, 1995, 32 p.
551. **Söderberg, Hjalmar Emil Fredrik (1869–1941),** *Bučinys*: novelė; iš švedų k. vertė E. Kosaitė. *Dienovidis*, 1995, spal. 6, p.9.
552. **Söderberg, Hjalmar,** *Martino Birko jaunystė*: romanas ; iš švedų k. vertė G. Žirgulytė. Vilnius: Tyto alba, 1994, 142 p.
553. **Söderberg, Hjalmar,** *Nesėkmių sonata*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Švedų novelės. Vilnius: Vaga, 1986.
554. **Söderberg, Hjalmar,** *Piešinys tušu: istorijėlės*: novelės; iš švedų k.vertė A. Kudirkaitė. Vilnius: Mažasis Vyturys, 2002, 101 p. Tiražas 1500 egz.
555. **Söderberg, Hjalmar,** *Rimtas žaidimas; Daktaras Glasas*: romanai iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 1971, 303 p.
556. **Söderberg, Hjalmar,** *Šeimininko netekęs šuo*: novelė; iš švedų k. vertė J. Gabalienė. *Kauno diena*, 1994, rugs. 22, p.15.
557. **Söderberg, Lasse (1931),** *Nakties scena; Lilifės geismas; Balta, galvoja jinai*: eilėraščiai; iš švedų k.vertė S. Geda. *Šiaurės Atėnai*, 1994, lapkr. 5, p.5.
558. **Södergran, Edith Irene (1892–1923),** *Atradimas*: eilėraštis; išvertė K. Navakas. *Nemunas*, 1991, nr.10, p.42.
559. **Södergran, Edith Irene,** *Diena vėsta; Aš* eilėraščiai. *Santara*, 1997, nr.29, p.77–78.
560. **Södergran, Edith Irene,** *Šiaurietiškas pavasaris; Mačiau aš medį; Rudenio dienos; Jūros ruoželis; Žvaigždės; Plačiose giriose...; Malda; Vasara kalnuose; Gyvenimo sesuo; Pėščiomis turėjau pereiti saulės sistemą; Gyvuliškas himnas; Laimės katinas; Dirbtinės gėlės; Sesuo; Mano vaikystės medižiai; Portretas; Nuotaka; Tu didi Erotė; Viltis; Diena atvėsta*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. In Poezijos pavasaris’95. Vilnius: Vaga, 1995, p.80–86.
561. **Södergran, Edith Irene,** *Šiaurietiškas pavasaris; Mačiau aš medį; Rudenio dienos; Jūros ruoželis; Mūsų seserys vaikšto margais drabužiais...; Žvaigždės; Plačiose giriose...; Malda; Vasara kalnuose; Gyvenimo sesuo; Laimės katinas; Dirbtinos gėlės; Mano vaikystės medis*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Literatūra ir menas*, 1992, lapkr. 17.
562. **Södergran, Edith Irene,** *Tu ieškojai gėlės*: eilėraštis; išvertė V. Karalius. *Tarybinė moteris*, 1968, nr.10, p.9.
563. **Sonnevi, Göran (1939),** *Širdyse milijonų žmonių; Aš auginau gėles; Nelengva*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė V. Petrauskas. In Poezijos pavasaris’82. Vilnius: Vaga, 1982, p.222–225.
564. **Stark, Ulf (1944),** *Ištižėliai ir pramuštgalviai* : nuotykinis romanas vaikams; iš švedų kalbos vertė Aistė Urbonienė. Vilnius: Alma littera, 1999, 175 p.
565. **Stark, Ulf,** *Murkšlinas ir Turkšlinas*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė R. Jonkutė. Vilnius: Nieko rimto, 2007, 144 p. Tiražas 2000 egz.
566. **Stark, Ulf,** *Pelėdžiukas, kuris nenorėjo skraidyti*: eilėraštis; iš švedų k. vertė A. Urbonienė. *Rubinaitis*, 2003, nr.1, p.28.
567. **Stark, Ulf,** *Sikstenas*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė R. Jonkutė. Vilnius: Nieko rimto, 2007, 100 p. Tiražas 2000 egz.
568. **Stark, Ulf,** *Stebuklingasis berniukas*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė R. Jonkutė. Vilnius: Nieko rimto, 2007, 37 p. Tiražas 2000 egz.
569. **Stark, Ulf,** *Stebuklingi mano draugo Persio sportiniai batai; Mano draugas šeichas Sturebiu*: apsakymai vaikams; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. Vilnius: Vaga, 2003, 189 p. Tiražas 1500 egz.
570. **Stark, Ulf,** *Tegu baltieji lokiai šoka*: apysaka vaikams; iš švedų k. vertė E. Bloznelienė. Vilnius: Alma littera, 1998, 158 p.
571. **Strindberg, August (1849–1912),** *Atviroje jūroje*: romanas; vertė N. Matiukaitė. Vilnius: Mintis, 1993, 174 p.
572. **Strindberg, August,** *Muitininkas*: apsakymas; iš švedų k. vertė I. Jašinskaitė. *Literatūra ir menas*, 1976, rugs. 7.
573. **Strindberg, August,** *Nedidelis popieriaus lapas*: apsakymas; iš švedų k. vertė J. Gabalienė. *Kauno diena*, 1994, spal. 22.
574. **Strindberg, August,** *Pamišėlio išpažintis*: romanas] iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 2008, 334 p. Tiražas 1550 egz.
575. **Strindberg, August,** *Pamišėlio išpažintis; Vienišas*: romanai; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 1992, 309 p.
576. **Strindberg, August,** *Pragaras; Juodosios vėliavos*: romanai; iš švedų k. vertė G. Žirgulytė. Vilnius: Alma littera, 1998, 410 p.
577. **Strindberg, August,** *Raudonasis kambarys; Hemsio salos žmonės*: romanai; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 1989, 406 p.
578. **Strindberg, August,** *Romanai; Dramos*; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Vaga, 2005, 510 p.
579. **Strindberg, August,** *Ronio romantikas*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. In Švedų novelės. Vilnius: Vaga, 1986.
580. **Strindberg, August,** *Ronio romantikas*: novelė; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. *Pergalė*, 1987, nr.5, p.91–121.
581. **Strömstedt, Gunhild Margareta (1931),** *Egzaminų diena*: apsakymas vaikams; iš švedų k. vertė A. Urbonienė. *Rubinaitis*, 1998, nr.3, p.33–36.
582. **Sundman, Per Olof(1922–1992),** *Dramblio kaulas:* apsakymas; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Metai*, 2007, nr. 3.
583. **Sundman, Per Olof,** *Dvi dienos, dvi naktys.* *Sakmė apie Somą*:romanai; iš švedų kalbos vertė Zita Mažeikaitė. Vilnius: Vaga, 1984.
584. **Sundman, Per Olof,** *Ieškotojai*: apsakymas; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Literatūra ir menas,* 1976, kov.6.
585. **Sundman, Per Olof,** *Kontrolierius*: novelė; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. In Švedų novelės. Vilnius: Vaga, 1986.
586. **Svenson, S.,** *O kaip puikiai prasidėjo*: humoreska; vertė M. Bizonas. *Literatūra ir menas*, 1983, rugs. 10.
587. **Šeinius, Ignas (1889–1959),** *Raštai*; Vilnius: LLTI, 2001–2003, 3 t.
588. **Šeinius, Ignas*,*** *Stebuklo belaukiant*: romanas; iš švedų k. vertė S. Radzevičienė. Vilnius: Tyto alba, 2001, 268 p. Tiražas 1200 egz.
589. **Šeinius, Ignas*,*** *Stebuklo belaukiant*: romanas; iš švedų k. vertė S. Radzevičienė. Vilnius: Tyto alba, 2004, 347 p. Tiražas 1000 egz.
590. **Šeinius, Irvis,** *Blott maniska – tik tai žmogusi*: eilėraštis. *Komjaunimo tiesa*, 1989, bal. 8.
591. **Šeinius, Irvis,** *Dvi pusės...*: eilėraštis; iš švedų k. išvertė V. Abubekerovaitė-Heiskanen. *Klaipėda*, 1998, liep. 18, p.10.
592. **Šeinius, Irvis,** *Eilėraščiai*: eilėraščiai; iš švedų k. išvertė V. Abubekerovaitė-Heiskanen. *Klaipėda*, 1996, vas. 10, p.20–21.
593. **Šeinius, Irvis,** *Gyvenimas pereina sienas*: eilėraštis; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. 1990, gruod. 14–21.
594. **Šeinius, Irvis,** *Jei žinotume; Vienišas; Šnibždantis vėja*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. 1991, bal. 13.
595. **Šeinius, Irvis,** *Kuprelis*: eilėraščiai; iš švedų k. išvertė V. Abubekerovaitė-Heiskanen. *Klaipėda*, 1999, bal. 7, p.26.
596. **Šeinius, Irvis,** *Lietuviška išmintis*: eilėraščiai; iš švedų k. išvertė V. Abubekerovaitė-Heiskanen. Klaipėda: Eglė, 1997, 101 p.
597. **Šeinius, Irvis,** *Lietuviška išmintis; 1988 –ųjų spalis; Šeiniūnai; Mano močiutės du sodai; Kur miegi tu?; Mergaitė Silkmadyje; Čigonai*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. 1997, rugs. 20, p.6.
598. **Šeinius, Irvis,** *Mano močiutės sodai*: eilėraštis; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. 1990, geg. 19.
599. **Šeinius, Irvis,** *Sugrįžimas; Tėtis; Balti serbentai*: eilėraščiai. *Tarp knygų*, 2005, nr.12, p.1, 17.
600. **Šeinius, Irvis,** *Šiaurės Lotynija*: romanas; iš švedų k. vertė S. Radzevičienė. Vilnius: Tyto alba, 2002, 314 p. Tiražas 1200 egz.
601. **Šeinius, Irvis,** *Tiktai žmogus* : eilėraštis. *Lenino vėliava*, 1989, kov. 7.
602. **Šeinius, Irvis,** *Tu teisėjau*: romanas; iš švedų k. išvertė V. Abubekerovaitė-Heiskanen. *Klaipėda*, 1998, gruod. 9; 1999, kov. 1–6; 8–10; 12; 13; 15–20; 22–27; 29–31.
603. *Švedų pasakėlės: Petras pelenius ir peliukė. Gudrus piemenukas:* pasakos; vertė M. Jasinskaitė [Mašiotienė]. Viena: Konegeno knygynas, 1917, 47 p.
604. **Tegen, Gunhild Maria Elisabet (1889–1970),** *Garbinga šeima*: apsakymas. *Tarybinė moteris*, 1955, nr.11, p.4–6.
605. **Tegen, Gunhild Maria Elisabet,** *Išbandymas*: apsakymas. *Tarybinė moteris,* 1970, nr.7, p.12–14.
606. **Theorin, Johan,** *Prieblanda*: romanas; iš švedų k. vertė G. Žirgulytė. Vilnius: Alma littera, 2008, 405 p. Tiražas 1800 egz.
607. **Thydell, Johanna (1980),** *Žvaigždėtos lubos*: apysaka vaikams] iš švedų k. vertė M. Karvelis. Vilnius: Gimtasis žodis, 2005, 188 p. Tiražas 1500 egz.
608. **Thorvall, Kerstin (1925),** *Jaunystės atabradai: Signės istorija*: romanas; iš švedų k. vertė S. Radzevičienė. Vilnius: Mūsų knyga, 2007, 329 p. Tiražas 2000 egz.
609. **Thorvall, Kerstin,** *Nerimo šešėlyje*: romanas; iš švedų k. vertė S. Radzevičienė. Vilnius: Mūsų knyga, 2008, 317 p. Tiražas 2000 egz.
610. **Tidholm, Thomas (1943),** *Miegas*: eilėraščiai] vertė L. Jakimavičius. *Literatūra ir menas*, 2005, lapkr. 11, p.1.
611. **Tikkanen, Märta,** *Arnaėja : įmestoji į jūrą*: ištrauka iš romano; iš švedų k.vertė A. Urmonienė. *Metai,* 2001, nr.1, p.72–76.
612. **Tikkanen, Märta,** *Raudonkepuraitė*: ištrauka iš romano; iš švedų k. vertė S. Avik ir L. Klimanskienė. *7 meno dienos,* 1996, birž. 7, p.5.
613. **Tikkanen, Märta,** *Raudonkepuraitė*: romanas] iš švedų k. vertė R. Jonkutė. Vilnius: UAB "Aidai Echoes", 2000, 333 p.
614. **Tranströmer, Tomas (1931),** *Atsakymai į laiškus; Žibuoklės; Knygų spinta; Sklypas miške*: miniatiuros; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Kultūros barai*, 2001, nr.6, p.60–61.
615. **Tranströmer, Tomas,** *Draugams anapus sienos; Vargas; iš preliudų III; Kad būtume statūs; Laukymė; Islandiškas uraganas; Mėlynas namas; Lakštingala Badelundoj; Kažkur Europoj; Gegutė*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. In Poezijos pavasaris‘1996. Vilnius: Vaga, 1996, p.206–212.
616. **Tranströmer, Tomas,** *Gedulo gondola Nr. 2*: eilėraščtis; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Metai,* 1995, nr.8/9, p.102–106.
617. **Tranströmer, Tomas,** *Madridas; Lisabona; Perėja; Nakties romano pradžia vėlyvą rudenį; Minusinė temperatūra*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Nemunas*, 1997, nr.4, p.38–39.
618. **Tranströmer, Tomas,** *Oklachomas; Darbo užribis; Trumpa pauzė vargonų koncerte*: eilėraščiai iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Literatūra ir menas*, 2002, saus. 25, p.4.
619. **Tranströmer, Tomas,** *Prisiminimai regi mane*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė ir M. Martinaitis. Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos l-kla, 1997, 167 p.
620. **Tranströmer, Tomas,** *Smarkiai lekant vairas ramus; Dienos derlius; Žiemos naktis; Skambinimas; Po kažkieno mirties; Lėta muzika; Properša žiemą; Daugybė žingsnių*: eilėraščiai ; iš švedų k. vertė M. Martinaitis. *Literatūra ir menas*, 1991, geg. 4.
621. **Tranströmer, Tomas,** *Štormas; Vakaras – rytas; Nebūta istorija; Rytas ir vartai; Smarkiai lekiant vairas ramus; Paros virsmas; Atminties pėdsakas; Cyrie; Po priepuolio; Dienos derlius; Žiemos naktis; Kelionė; Rūmai; Pora; Veidas prieš veidą; Skambinimas; Per mišką; Lemento; Po kažkieno mirties; Atviros ir uždaros ertmės; Lėta muzika; Portretas su komentaru; Liepos atokvėpis; Miesto pakraštys; Atviras langas; Preliudas, II; Elegija; Į tėvynė; Tolyn vis gilyn; Spalio škicas; Vėlyvas gegužis; Iš 1979 metų kovo; Žiemos pažvelgimas; Stotis; Daugybė žingsnių; Postludium; Gruodžio vakaras, 72*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. In Dešimt švedų poetų. Vilnius: Vaga, 1993, p.232–255.
622. **Tunström, Göran (1937–2000),** *Kalėdų oratorija*: romanas; iš švedų k. vertė E. Stravinskienė. Vilnius: Alma littera, 1995, 349 p.
623. **Uddenberg, Erik Amund Emanuel (1880–1945),** *Aš gyvenau kartu su tamsa...; Apie ką aš mąstysiu?...; Klevas keliauja prieš mane...; Trumpam sustojame...; Aš nutyliu...; Su uždrausta mintim...*: eilėraščiai; iš švedų k. vertė M. Zalatorius. *Klaipėda,* 1992, vas.1, p. 5.
624. **Uddenberg, Erik Amund Emanuel,** *Baltos užuolaidos ant lango...; Tamsus miškas...; Švelni ir švelni diena...; Autobusas važiuojantis į namus...; Ieškoti gerumo jai yra tas pats ir sekti paskui žverį...; Penkeri metai; Lengvas lietaus lašų braškėjimas...*: eilėraščiai; iš švedų k. išvertė V. Abubekerovaitė-Heiskanen. *Klaipėda*, 1996, saus. 13, p.22.
625. **Vallgren, Carl-Johan (1964),** *Lošėjo Rubašovo dokumentai*: romanas; iš švedų k. vertė G. Žirgulytė. Vilnius:Tyto alba, 1998, 322 p.
626. **Vallgren, Carl-Johan,** *Nuostabios meilės istorija*: romanas; iš švedų k. vertė G. Žirgulytė. Vilnius: Alma littera, 2006, 302 p. Tiražas 2500 egz.
627. **Vennberg, KarlGunnar(1910–1995),** *Iš ReQuiem*: eilėraštis; iš švedų kalbos vertė J. Lingis. In Literatūros lankai, 1952, nr.1.
628. **Vennberg, KarlGunnar,** *Jei arti būtų telefonas*: eilėraštis. *Literatūra ir menas*, 1977, rugs. 24.
629. **Virdborg, Jerker (1971),** *Juodasis krabas*: romanas; iš švedų k.vertė R. Jonkutė. Vilnius: Baltrus, 2005, 251 p. Tiražas 1000 egz.
630. **Wahl, Mats (1945),** *Įsilaužėlis*: romanas; iš švedų k. vertė A. Kudirkaitė. Vilnius: Tyto alba, 2002. 316 p. Tiražas 3000 egz.
631. **Westö, Kjell (1961),** *Langis*: romanas; iš švedų k. vertė A. Kudirkaitė-Ydrauw. Vilnius: Apostrofa, 2007, 188 p. Tiražas 1200 egz.
632. **Westö, Kjell,** *Nelaimė būti Skrake*: romano ištrauka; iš švedų k.vertė R. Jonkutė. *Literatūra ir menas*, 2003, spal. 17, p.6;10.
633. **Whittingham, Brain,** *Esu tamsa*: eilėraštis. *Utenos diena,* 2006, birž. 10p. 3.
634. **Wieslander, Jujja (1944),** *Mamulė Mū*: apysakaitės vaikams; iš švedų k.vertė R. Jonkutė. Vilnius : Nieko rimto, 2007, 55 p. Tiražas 2000 egz.
635. **Wieslander, Jujja,** *Mamulė Mū laipioja po medžius*: apysaka vaikams; iš švedų k.vertė R. Jonkutė. Vilnius : Nieko rimto, 2007, 101 p. Tiražas 2000 egz.
636. **William-Olsson, Magnus (1960),** *Lemties saldybė; Penki rondeliai tėvo atminimui*: eilėraščiai; eilėraščiai iš švedų k. vertė Z. Mažeikaitė. *Literatūra ir menas*, 1998, geg. 23, p.7..
637. **Wine, Maria (Karla Lundkvis) (1912–2003),** *Ak kodėl*: eilėraštis; iš švedų k. vertė J. Lingis. *Literatūros lankai,* 1952, nr.1, p.15.
638. **Zetterström, Hasse (Hans) Harald (1887–1946),** *Naktinis raštininko Sandmano nuotykis*: novelė; iš švedų k. vertė L. Bareišienė. In Švedų novelės. Vilnius: Vaga, 1986.

**6.3. Naudotos literatūros sąrašas**

1. Alda Björk Valdimarsdóttir, *Who Killed Snow White?On the poetry and fiction of Gerður Kristný.* Elektroninė priega:<http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=704&module_id=210&element_id=951&author_id=30&lang=8> (skaityta 2009-04-09).
2. Ambrasas-Sasnava, K. , *Vertimo mokslas.* Vilnius: Mokslas,1978.
3. Ambrasas-Sasnava, K., *Vertimo klausimai*. *Pergalė*, 1975, nr. 10.
4. Ambrasas-Sasnava, K., *Vertimo tyrinėjimas.* Vilnius: Mokslas,1984.
5. Anderson G., *Sigrid Undset*. Elektroninė priega: <http://www.mnc.net/norway/SigUnd.htm> (žiūrėta 2009-04-23).
6. Armalytė, O., Pažūsis L., *Vertimo teorijos pradmenys.* Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 1990.
7. Augustinaitienė, A*., H.K. Andersenas lietuviškai*. *Rubinaitis*, 1995, nr.1(2).
8. Beyer, E., *Bjørnstjerne Bjørnson*. Elektroninė priega: <http://www.mnc.net/norway/bjorn.htm> (žiūrėta 2009-04-22).
9. Birna Bjarnadóttir, *Guðbergur Bergsson's Fiction*. Elektroninė priega: <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=750&module_id=210&element_id=998&author_id=31&lang=8>(skaityta 2009-05-16).
10. Churginas, A., *Vertimo menas seniau ir dabar.* *Tarybų Lietuva*, 1940 10 15.
11. Čiočytė, D., *Neįmanomas sukurti paveikslas*. Elektroninė priega**:** <http://rubinaitis.lnb.lt/index.php?-122153088> (skaityta 2009-05-08).
12. Derry, T.K., *Skandinavų istorija,* Vilnius : Baltos lankos,1995.
13. Drazdauskas, V., *Vertėjo pastabos.* *Literatūra ir menas*, 1969 02 11.
14. Elijošaitytė, R., Norėjęs tikėti. Elektroninė priega: <http://www.bernardinai.lt/index.php?url=articles/6163> (skaityta 2009-05-08).
15. Gaižiūnas, S., *Skandinavų literatūros ir baltiškieji kontekstai*. Vilnius: Pasviręs pasaulis, 2008, p. 75–85; 87; 102, 118.
16. **Gyrðir Elíasson, *by Kristján B. Jónasson*. Elektroninė priega:** <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=766&module_id=210&element_id=1016&author_id=39&lang=8> **(**skaityta **2009-04-09)**
17. Glistup, E., *Cecil Bødker*. Elektroninė priega; [http://www.danishliterature.info/index.php?id=2092&no\_cache=1&tx\_lfforfatter\_pi1[uid]=136&tx\_lfforfatter\_pi2[lang]=\_eng](http://www.danishliterature.info/index.php?id=2092&no_cache=1&tx_lfforfatter_pi1%5buid%5d=136&tx_lfforfatter_pi2%5blang%5d=_eng) (žiūrėta 2009-04-13).
18. **Hákon Gunnarsson: *Á vegamótum bernskunnar. Um verk Friðriks Erlingssonar*. Elektroninė prieiga:** htttp://www.bokmenntir.is (skaityta 2009-04-06).

Hanssen, Jens-Morten, *Henrik Ibsen*. Elektroninė priega: <http://www.ibsen.net/index.gan?id=11110861&subid=0> (skaityta 2009-04-27).

Hanssen, Jens-Morten, *Henrik Ibsen*. Elektroninė priega: <http://www.ibsen.net/index.gan?id=11110861&subid=0> (skaityta 2009-04-27).

Heiskanen, V., *The System of Colors in Irvis Scheynius*‘ poetry. Lituanus, 2000, nr. 1.

Hougan J., *Martin Andersen Nexø*. Elektroninė priega: [http://www.danishliterature.info/index.php?id=2092&no\_cache=1&tx\_lfforfatter\_pi1[uid]=75&tx\_lfforfatter\_pi2[lang]=\_eng](http://www.danishliterature.info/index.php?id=2092&no_cache=1&tx_lfforfatter_pi1%5buid%5d=75&tx_lfforfatter_pi2%5blang%5d=_eng) (žiūrėta 2009-04-14).

Jekentaite, L., *Nusilenkti protingam klausimui*. Elektroninė prieiga: <http://rubinaitis.lnb.lt/index.php?1979377967> (skaityta 2009-04-29)

Jones, W. G., *William Heinesen*. Elektroninė priega: [http://www.danishliterature.info/index.php?id=2092&no\_cache=1&tx\_lfforfatter\_pi1[uid]=83&tx\_lfforfatter\_pi2[lang]=\_eng](http://www.danishliterature.info/index.php?id=2092&no_cache=1&tx_lfforfatter_pi1%5buid%5d=83&tx_lfforfatter_pi2%5blang%5d=_eng) (žiūrėta 2009-04-14).

Juncker B., *Karin Michaelis*. *Danish Cildren’s Literature*, 1996, nr.9. Elektroninė priega: http://www.bookrags.com/biography/karin-michaelis-dlb/ (žiūrėta 2009-04-13).

1. Kizinis T., *Beveik geriausia valstybė pasaulyje*. *Šiaurės Atėnai*, 2005-11-19, nr. 773.

Kjerkegaard, S., *Šis tas apie šiuolaikinę danų literatūrą, arba tradicinės skirtys tampa miglotomis*. *Literatūra ir menas*, 2004-07-02. nr. 3008.

1. Klimašauskienė, I., *Skandinavų vaikų literatūra „Prano Mašioto knygynėlyje.* In Skandinavų šalių vaikų literatūra. Šiauliai: Šiaurės Lietuva, 2000., p. 25.
2. Kubilius, V., *Lietuvių literatūra ir pasaulinės literatūros procesas*. Vilnius: Vaga, 1983, p. 116; 162–163; 166.
3. Kuolienė, Nijolė*, Išminties kelias S. Lagerliof knygoje „Stebuklingos Nilso kelionės“.* In Skandinavų šalių vaikų literatūra. Šiauliai: Šiaurės Lietuva, 2000.
4. Larsen, Lars Frode, *Knut Hamsun (1859-1952)*. Elektroninė priega: <http://www.gonorway.com/norway/articles/48> (žiūrėta 2009-04-22).
5. Lingis, J., *Naujoji danų literatūra*. Elektroninė prieiga: <http://www.aidai.us/index.php?option=com_content&task=view&id=4641&Itemid=333> (žiūrėta 2009-04-11).
6. Lingis, Juozas, *Naujoji norvegų literatūra*. Elektroninė prieiga: <http://aidai.us/index.php?view=article&catid=312%3A6-birelis&id=4977%3Ali&tmpl=component&print=1&page=&option=com_content&Itemid=344> (žiūrėta 2009-04-21).
7. Lingys, L*. Švedų literatūra karo metais*. Elektroninė prieiga: <http://aidai.us/index.php?option=com_content&task=view&id=2836&Itemid=239>, (skaityta 2009-03-18).
8. Liukkonen, P., *Leif Panduro.* Elektroninė prieiga: <http://www.kirjasto.sci.fi/panduro.htm> (skaityta 2009-05-02).
9. **María Bjarkadóttir, *About the works of Aðalsteinn Ásberg Sigurðsson*. Elektroninė priega:** <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=685&module_id=210&element_id=774&author_id=1&lang=8> (skaityta 2009 m. balandžio 9 d.)
10. **María Bjarkadóttir: *Ragnheiður Gestsdóttir*. Elektroninė priega:** <http://www.bokmenntir.is/rithofundur.asp?cat_id=920&author_id=110&lang=1> (skaityta 2009-04-06).
11. Masioninė, Birutė, *Baltijos tautos.* Vilnius: Aidai, 1996.
12. Mažeikaitė, Z., *Rašytojas ir literatūros rinka*. *Literatūra ir menas,* 2006, Nr.8/9.

Mažeikaitė, Z., *Švedai apie Henriką Ibseną ir Augustą Strindbergą*. Elektroninė priega: <http://www.tekstai.lt/index.php/zurnalas-metai/134-2007-m-nr-4-balandis/685-zita-maeikait-vedai-apie-henrik-ibsen-ir-august-strindberg.html> (skaityta 2009-05-09).

Mažeikaitė, Z., *Žymiausi XX a. švedų poetai*. In Dešimt švedų poetų. Vilnius: Vaga, 1993, p.281.

1. Mažeikiene, Vanda, *Dešimtosios mūzos užkarivimo strategija.* Kaunas: Šviesa, 2001.
2. *Meninio vertimo akiračiai.* Vilnius: Vaga, 1986.
3. Merete von Eyben, *Incest as metaphor and the illusion of Romantic Love*. In Studis on Themes and Motifs in Literature 65. New York: Peter lang, 2003, p.134.
4. Mikučionis U., *Kuršių ir skandinavų santykiai sagų literatūroje*. Elektroninė prieiga: <http://www.geocities.com/igdrasilas/kursiai.htm> (skaityta 2009-04-07).
5. Norberg, N., *Šiaurės šalių detektyvinė literatūra. Knygų aidai*, 2006, nr.2, p.10–14.
6. Øverland, J., *Trends in contemporary Norwegian literature*. Elektroninė prieiga: <http://www.reisenett.no/norway/facts/culture_science/literature.html> (žiūrėta 2009-04-21).
7. Parulskis S., *Nuostabi nesąmonė*. *Šiaurės Atėnai,* 2005-03-19, nr.741.
8. Person, Malta. *Šiuolaikinė švedų literatūra*. Elektroninė priega: <http://www.spauda.lt/skaityti/manifest/swedish.htm> (skaityta 2009-03-18).
9. Pivoras, Saulius, *Švedų – lietuvių kultūriniai ryšiai*. Elektroninė prieiga: <http://saulius.pivoras.googlepages.com/svedai-lietuviai> (skaityta 2009-03-18).
10. *Politinė saga: Su garsiu islandų politiniu veikėju Jonu Baldvinu Hannibalssonu kalbasi Kasparas Goba ir Ieva Puķe. Šiaurės Atėnai*, 2007-12-01, nr. 871.

Radzevičienė S., *Igno Šeiniaus švediškoji kūryba: estetikos genezė*. Žmogus ir žodis, 2003, nr. II, p.10-17.

1. Raguotienė, G., *Lietuvių vaikų lektūra 1918-1940.* Vilnius:Vilniaus universiteto leidykla, 2001.
2. Abukevičius, R., *Kiekvienas vaidinimas – premjera*. Elektroninė priega: <http://www.bernardinai.lt/index.php?url=articles/68965> (skaityta 2009–05–09).
3. Sabaliauskas, S., *Gytis Padegimas: „Negalime dangstytis idiotiškomis frazėmis“*. *Literatūra ir menas*, 2009, kov.27.
4. Skabeikytė, G., *Pasakojimo organizacija M. Gripės apysakose apie Elvį*. In Skandinavų vaikų literatūra. Šiauliai: Šiaurės Lietuva, 2000, p.27-28.
5. Snell-Harnby, M.; Hönig, H. G.; Kussmane, P.; Schmit, P. A., *Handbuch Translation*, Staffenbur Verlag, 2006.
6. Soderblom, S., *Pastabos apie šiuolaikinę švedų literatūrą*. Elektroninė priega: <http://www.spauda.lt/skaityti/proza/asizi.htm> (skaityta 2009-03-18).
7. Soffía Auður Birgisdóttir: *"The doings of humans in this world"*. Elektroninė prieiga: <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=744&module_id=210&element_id=992&author_id=27&lang=8> (skaityta 2009-04-07).
8. Stefánsson, H., *Conquering lands within - On the writing of Hannes Pétursson*. Elektroninė priega: <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=774&module_id=210&element_id=1024&author_id=41&lang=8> (skaityta 2009-04-08).
9. Steponavičiūtė, I., *Karen Blixen apsakymų dvasios kurtizanės*. *Literatūra*, 1997, nr.39.
10. Steponavičiūtė–Alekiejūnienė,I., *Beveik detektyvinė Astridos Lindgren knygų apie seklį Kalį vertimų istorija*. *Literatūra ir menas*, 2008-05-16, nr.3190.
11. Steponavičiūtė-Aleksiejūnienė,I., ***Kur išskrido Jenseno žąsys?*: Apie danų literatūrą ir Johanneso V. Jenseno romano** Karaliaus pražūtis **lietuvišką vertimą.** [*Literatūra ir menas*, 2007-03-16](http://www.culture.lt/lmenas/?leid_id=3134&kas=straipsnis&st_id=10405).
12. *Svenska institutet*. Elektroninė prieiga: <http://www.schwedentor.de/land-leute/fakten/literatur?start=6> (skaityta 2009-05-07).
13. Svensson, S.,Ph D (Former Director of the Swedish Institute for Children’s Books), *Four centuries of children’s books in Sweden*. Elektroninė priega: <http://www.sbi.kb.se/Upload/Public/Utgivning%20och%20f%C3%B6rmedling/FOUR%20CENTURIES%20OF%20CHILDREN.pdf> (skaityta 2009-05-11).
14. Thente, J., *Literatūrinės perspektyvos: Švedija. Kitapus detektyvų, rankinių ir dizaineriu kostimų*. Elektroninė prieiga: <http://maripoisson.blogas.lt/476962/jonas-thente-literaturines-perspektyvos-svedija-kitapus-detektyvu-rankiniu-ir-dizaineriu-kostiumu.html> (žiūrėta 2009-03-18).
15. **Þröstur Helgason, *Confusion of the Dominant: On Einar Már Guðmundsson*. Elektroninė prieiga:** <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=736&module_id=210&element_id=983&author_id=21&lang=8> **(**skaityta **2009-04-07).**

Þröstur Helgason, ***On Jóhann Hjálmarsson*. Elektroninė priega:** <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=1348&module_id=210&element_id=2085&author_id=50&lang=8> (skaityta 2009 m. balandžio 9 d.).

**Úlfhildur Dagsdóttir, *“Hi, little monster, I’m back home.” On a Journey With Kristín Ómarsdóttir’s Fiction*. Elektroninė priega:** <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=911&module_id=210&element_id=1188&author_id=57&lang=8> **(**skaityta **2009-04-08).**

**Úlfhildur Dagsdóttir, “*This is my home”: Worlds, Home and Away in Ingibjörg Haraldsdóttir’s Poetry.*** Elektroninė priega: <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=775&module_id=210&element_id=1025&author_id=47&lang=8> (skaityta 2009-04-09).

1. Úlfhildur Dagsdóttir, *I want you to picture me: dark creatures, red threads and Sjón*. Elektroninė prieiga: <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=718&module_id=210&element_id=965&author_id=82&lang=8> (skaityta 2009-05-16).

Urba, K., *Nuo idilės iki smurto*. Rubinaitis 2006-01-11.

1. Urbonienė A., *Mimiro šaltinis*. *Šiaurės Atėnai*, 2003-09-26, nr.669.

Urbonienė, A., *Tėvo ir dukters santykių analizė S.Lagerliof romane Portugalijos karalius*. Elektroninė priega: <http://rubinaitis.lnb.lt/index.php?-1897498322> (žiūrėta 2009-05-08).

1. Urboninė, A., *Egzistencialistinių elementų raiška Torgny Lindgreno romane Kamanių medus.* Literatūra, 2002, nr.44.
2. Urboninė, A., *Sesers įvaizdžio analizė Edith Södegran lyrikoje.* *Literatūra*, 2001, nr. 43.
3. Vaitkevičiūtė E., „*Apsisiautę savo asmenybių lietpalčiais stovėsim…“ (Henry Parland)*. *Nemunas*, 2005 geguž. 26, nr. 21 (58–499).

Varnaitė, I., *Skandinavų literatūros gairės ir didžiosios asmenybės*. In Pokalbiai apie skandinavų rašytojus. Vilnius: Pradai, 1998, p.13.

1. Viliūnas, G., *XX a. Antrosios pusės lietuvių literatūros raidos modelis.* *Literatūra*, 2000, nr. 39–42.
2. Vilūnas, G., *Literatūrinis gyvenimas nepriklausomoje Lietuvoje* *(1918-1940).* Vilnius: Alma Littera, 1998.
3. **Vogler, A., *Ólafur Gunnarsson******- their best guardian*. Elektroninė priega:**  <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=1295&module_id=210&element_id=2020&author_id=68&lang=8> (skaityta 2009-04-07).
4. Weinreich T., *Bjarne Reuter*. Elektroninė priega: [http://www.danishliterature.info/index.php?id=2092&no\_cache=1&tx\_lfforfatter\_pi1[uid]=163&tx\_lfforfatter\_pi2[lang]=\_eng](http://www.danishliterature.info/index.php?id=2092&no_cache=1&tx_lfforfatter_pi1%5buid%5d=163&tx_lfforfatter_pi2%5blang%5d=_eng) (žiūrėta 2009-04-13).
5. Zipes, J., *Fairy Tale Companion: Carl Ewald*. Elektroninė priega: <http://www.answers.com/topic/carl-ewald> (žiūrėta 2009-04-13).

**Skandinavų literatūros recepcija Lietuvoje: istorija, vertimai, bibliografija**

Jurga Bartkevičienė

Santrauka

Darbas sudarytas iš dviejų pagrindinių dalių: Skandinavijos literatūrų aprašymo ir bibliografinių duomenų. Čia nagrinėjami grožinės literatūros vertimai iš skandinavų kalbų (islandų, danų, norvegų, švedų) į lietuvių kalbą. Kiekvienos šalies literatūra aprašoma atskirai. Trumpai aptariama grožinės literatūros istorija, suaugusiems ir vaikams skirta literatūra, pristatomi pagrindiniai vertėjai. Didesnis dėmesys skiriamas garsesniems autoriams. Be to, fiksuoti verstų iš skandinavų kalbų grožinių tekstų bibliografiniai duomenys. Didžioji dalis lietuviškai išleistų knygų yra sąrašuose.

Pastebėta, jog skandinavų literatūrų glaudus tarpusavio ryšys neturi įtakos jos vertimams į lietuvių kalbą. Jungiančia grandimi tampa vertėjai, verčiantys iš kelių skandinavų kalbų. Vertimai iš skandinavų kalbų į lietuvių kalbą glaudžiai susiję su politiniais, ekonominiais, ideologiniais faktoriais, bet lemiantis yra vertėjo vaidmuo. Tik vertėjų iniciatyva lietuviška knygų erdvė papildoma itin vertingais tekstais.

Šis darbas savo esme – enciklopedinis, todėl fiksuota įvairi informacija, galinti praplėsti skaitytojo žinias apie skandinavų autorius ir kūrinius, bet nekartojama visuotinai žinoma ar prieinama informacija apie autorių biografiją ir išleistus kūrinius.

**The Reception of Scandinavian Literature in Lithuania: History, Translations, Bibliography**

Jurga Bartkevičienė

Summary

The work consists of two main parts: description of Scandinavian literatures and bibliographic data. It analyses translations of fiction from Scandinavian languages (Icelandic, Danish, Norwegian and Swedish) into Lithuanian language. Each country’s literature is described separately. The work briefly discusses histories of literatures, literatures for adults and children and presents main translators. Greater attention is paid to more famous authors. Moreover, the work provides bibliographic data on fiction translated from Scandinavian languages. Most of the books published in Lithuanian language are included in the lists.

It was noted that the close relation among Scandinavian literatures has no impact on their translations into Lithuanian. Translators who translate from several Scandinavian languages become the connective link. Translations from Scandinavian languages into Lithuanian are closely related to political, economic, ideological factors; however the translator plays a crucial role alongside these factors. Only due to the translators the Lithuanian book space is augmented with especially valuable texts.

In its essence, this work is encyclopaedic; therefore it provides various information that could expand reader’s knowledge in Scandinavian authors and their works, though it does not repeat universally known or available information on the authors' biographies and published works.

1. L. Petravičius; K. Ambrasas - Sasnava; V.Mažeikienė; E. Jacobsenas; J. Woodsworthas. [↑](#footnote-ref-2)
2. Žr. Petravičius L., *Vertimo istorija*. Elektroninė priega: <http://www.llvs.lt/?recensions=263&hightlights> (skaityta 2009-05-19). [↑](#footnote-ref-3)
3. Snell-Harnby, Mary; Hönig, Hans G.; Kussmane, Paul; Schmit, Peter A., *Handbuch Translation*, Staffenbur Verlag, 2006, p. 40-42. [↑](#footnote-ref-4)
4. Petravičius L., *Vertimo istorija*. Elektroninis variantas: <http://www.llvs.lt/?recensions=263&hightlights> (skaityta 2009-05-19). [↑](#footnote-ref-5)
5. Savo mintimis dalijosi A.W. Schlegelis (1767-1845), jo brolis F. Schlegelis (1772-1829), Novalis (1772-1801), F. Schleiermacheris (1768-1834). [↑](#footnote-ref-6)
6. *Meninio vertimo principai*, K.Čiukovskio knyga *Vertimo menas* (1930), A. V. Fiodorovo *Įvadas į bendrąją vertimo teoriją* (1953), J. G. Etkindo *Poezija ir vertimas* (1963). [↑](#footnote-ref-7)
7. *Vertimo menas, Vertėjo sąsiuviniai, Meninio vertimo klausimai*. [↑](#footnote-ref-8)
8. *Vertimas moderniajame pasaulyje*. [↑](#footnote-ref-9)
9. Žodis perimamas tiesiogai iš kitos kalbos. [↑](#footnote-ref-10)
10. „Kalkinis“ vertimas – visų semantinių ir leksinių komponentų vertimas. [↑](#footnote-ref-11)
11. Tikslus pažodinis vertimas, kai abiejose kalbose posakiai sutampa. [↑](#footnote-ref-12)
12. Tai toks vertimas, kai lieka pagrindinis originalo turinys, tačiau pakeičiama posakio gramatinė struktūra, viena kalbos dalis perduodama kita ir pan. [↑](#footnote-ref-13)
13. Toks vertimas, kai turinys perduodamas šiek tiek kitokiu požiūriu, kitu aspektu. [↑](#footnote-ref-14)
14. Turinio perteikimas visai kitu posakiu, turinčiu artimą reikšmę. [↑](#footnote-ref-15)
15. Tai kraštutinė vertimo riba, kai neišverčiamą vietą bandoma apytikriai perteikti kitu vaizdu. [↑](#footnote-ref-16)
16. Armalytė, O., Pažūsis L., *Vertimo teorijos pradmenys*, Vilnius, 1990, p.15-54. [↑](#footnote-ref-17)
17. T.p., p.17. [↑](#footnote-ref-18)
18. Žr. Mažeikienė, V., *Dešimtosios mūzos užkariavimo strategija*, Kaunas, 2000, p.11. [↑](#footnote-ref-19)
19. B. Sruoga pakankamai laisvai vertė rusų simbolistus, K. Binkis – vokiečių ekspresionistus ir lenkų futuristus, o versdamas A. Puškiną netgi pernelyg nesilaikė prasmės ir metro. [↑](#footnote-ref-20)
20. Žr. Mažeikienė, Vanda, *Dešimtosios mūzos užkariavimo strategija*, Kaunas, 2000, p.13. [↑](#footnote-ref-21)
21. Ambrasas – Sasnava, K., *Vertimo mokslas,* Vilnius, 1984, p.50-51. [↑](#footnote-ref-22)
22. T.p., p.53. [↑](#footnote-ref-23)
23. Žr. Mažeikienė, Vanda, *Dešimtosios mūzos užkariavimo strategija*, Kaunas, 2000, p.13. [↑](#footnote-ref-24)
24. Žr. Churginas, Aleksys, *Vertimo menas seniau ir dabar.* Tarybų Lietuva, 1940 10 15. [↑](#footnote-ref-25)
25. Žr. Venclova, Antanas, *Kai kurie Puškino poezijos vertimo klausimai.* In Puškinas ir lietuvių literatūra, Vilnius, 1950. [↑](#footnote-ref-26)
26. Žr. Povilaitis, Pranas, *Kelkime grožinės prozos vertimų lygį.* *Literatūra ir menas*, 1950 03 19. [↑](#footnote-ref-27)
27. T.p. [↑](#footnote-ref-28)
28. Žr. Matuzevičiaus, E., *Už mus niekas kitas nepadarys.* *Literatūra ir menas*, 1969 02 15. [↑](#footnote-ref-29)
29. Žr. Čepinskienės, G., *Ko ligi šiol pasigendame.* *Literatūra ir menas*, 1969 03 15. [↑](#footnote-ref-30)
30. [*Vertimo mokslas* (1978)](http://www.llvs.lt/?recensions=56) ir *Vertimo tyrinėjimai* (1984). [↑](#footnote-ref-31)
31. .žr.Kubilius, V. *Šarlio Bodlero kelias į lietuvių literatūrą*. Elektroninė prieiga: [*Šarlio Bodlero kelias į lietuvių literatūrą//*Literatūra XV (3)](http://www.llvs.lt/?recensions=6), 1973;.[*Pakeliui su Voltu Vitmenu*// Pergalė, 1978 Nr. 11](http://www.llvs.lt/?recensions=1). [↑](#footnote-ref-32)
32. Žr. Martinaitis, M., „*Vėlinių“ lietuviškasis likimas*. Elektroninė prieiga: [*„Vėlinių“ lietuviškasis likimas*// Pergalė, 1978, Nr. 3](http://www.llvs.lt/?recensions=71). [↑](#footnote-ref-33)
33. Žr. Budenzigas, H., *Kaip atsirado naujas K.Donelaičio „Metų“ vertimas*. Elektroninė prieiga:[*Kaip atsirado naujas K.Donelaičio „Metų“ vertimas*// Pergalė, 1967, Nr. 7.](http://www.llvs.lt/?recensions=72) [↑](#footnote-ref-34)
34. Žr. Masionis, A., *XX a. Vakarų poezijos pluoštas*// Pergalė, 1970, Nr. 5. [↑](#footnote-ref-35)
35. Žr. Matuzevičius, E., *Poetinio vertimo pamokos* .Elektroninė prieiga: [P*oetinio vertimo pamokos*// Literatūra ir menas, 1973 10 27](http://www.llvs.lt/?recensions=92). [↑](#footnote-ref-36)
36. Elektroninė prieiga: [Meninio vertimo problemos (1980)](http://www.llvs.lt/?recensions=52), [Meninio vertimo akiračiai (1986)](http://www.llvs.lt/?recensions=53). [↑](#footnote-ref-37)
37. Žr.Ambrasas-Sasnava, Kazimieras, *Vertimo mokslas,* Vilnius : Mokslas,1978, p.156. [↑](#footnote-ref-38)
38. Žr. Kizinis T., *Beveik geriausia valstybė pasaulyje*. *Šiaurės Atėnai*, 2005-11-19, nr. 773. [↑](#footnote-ref-39)
39. Žr. Mikučionis U., *Kuršių ir skandinavų santykiai sagų literatūroje*. Elektroninė prieiga: <http://www.geocities.com/igdrasilas/kursiai.htm> (skaityta 2009-04-07). [↑](#footnote-ref-40)
40. Žr. t.p. [↑](#footnote-ref-41)
41. *Politinė saga: Su garsiu islandų politiniu veikėju Jonu Baldvinu Hannibalssonu kalbasi Kasparas Goba ir Ieva Puķe. Šiaurės Atėnai*, 2007-12-01, nr. 871. [↑](#footnote-ref-42)
42. Kūrėjai modernistai – B. Thorensenas, J. Hallgrimssonas, J. Sigurdssonas, S. Thorsteinssonas, J. Sigurjonssonas. [↑](#footnote-ref-43)
43. Kizinis T., *Beveik geriausia valstybė pasaulyje*. *Šiaurės Atėnai*, 2005-11-19, nr. 773. [↑](#footnote-ref-44)
44. Kizinis T., *Beveik geriausia valstybė pasaulyje*. Šiaurės Atėnai, 2005-11-19, nr. 773. [↑](#footnote-ref-45)
45. Derry, T.K., *Skandinavų istorija.* Vilnius: Baltos lankos,1995, p. 411. [↑](#footnote-ref-46)
46. žr. Alda Björk Valdimarsdóttir, *Who Killed Snow White?On the poetry and fiction of Gerður Kristný.* Elektroninė priega:<http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=704&module_id=210&element_id=951&author_id=30&lang=8> (skaityta 2009-04-09). [↑](#footnote-ref-47)
47. Ingibjörg Haraldsdóttir studijavo Kuboje ir TSRS. Ji puikiai suvokė komunistinio rėžimo tiesas ir melus, sužinojo apie socializmą iš pirmų lūpų. [↑](#footnote-ref-48)
48. Rinkinys *Höfuð konunnar* (*Moters galva*, 1995). [↑](#footnote-ref-49)
49. žr. **Úlfhildur Dagsdóttir, “*This is my home”: Worlds, Home and Away in Ingibjörg Haraldsdóttir’s Poetry.*** Elektroninė priega: <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=775&module_id=210&element_id=1025&author_id=47&lang=8> (žiūrėta 2009-04-09). [↑](#footnote-ref-50)
50. Sukurti kartu su Nanna Bisp Büchert, Anna Hallin ir Ósk Vilhjálmsdóttir. [↑](#footnote-ref-51)
51. *Svartir brúðarkjólar (Juoda vestuvių suknelė,*1992*); Dyrnar þröngu* (Kaulinės durys, 1995)*.* [↑](#footnote-ref-52)
52. **žr.Úlfhildur Dagsdóttir, *“Hi, little monster, I’m back home.” On a Journey With Kristín Ómarsdóttir’s Fiction*. Elektroninė priega:** <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=911&module_id=210&element_id=1188&author_id=57&lang=8> **(žiūrėta 2009-04-08).** [↑](#footnote-ref-53)
53. ***Riddarar Hringstigans* (*Dvasinių laiptų riteriai*,** 1982), ***Vængasláttur í þakrennum***(*Grumtynės su lietvamzdžiais*, 1983), ***Eftirmáli Regndropanna*** (*Regndropano epilogas*, 1986). [↑](#footnote-ref-54)
54. Vėliau išeina novelių rinkinys ***Leitin að dýragarðinum*** (*Ieškant zoologijos sodo*, 1988)), romanai ***Rauðir Dagar*** (*Raudonosios dienos*, 1990), (***Fótspor á himnum* (*Pėdų antspaudai danguje*, 1997).** [↑](#footnote-ref-55)
55. **žr. Þröstur Helgason, *Confusion of the Dominant: On Einar Már Guðmundsson*. Elektroninė prieiga:** <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=736&module_id=210&element_id=983&author_id=21&lang=8> **(skaityta 2009-04-07).** [↑](#footnote-ref-56)
56. ž**r. t.p.** [↑](#footnote-ref-57)
57. *Ósánar lendur* (*Apsėtos žemės*, 1977), *Gálgafrestur* (*Atleidimas,* 1980), *Fugl* (*Paukštis*, 1982), *Jarðljóð (Žemės poema*, 1985), *Draumkvæði* (*Sapnų poezija, 1992*). [↑](#footnote-ref-58)
58. žr. **María Bjarkadóttir, *About the works of Aðalsteinn Ásberg Sigurðsson*. Elektroninė priega:** <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=685&module_id=210&element_id=774&author_id=1&lang=8> (skaityta 2009 m. balandžio 9 d.) [↑](#footnote-ref-59)
59. Parašo šias knygas: *Dvergasteinn* (*Nykštukų akmuo*, 1991), *Glerfjallið* (*Stiklo kalnas*, 1992), *Álagaeldur* (*Ugnies raštas* , 1993 *Furðulegt ferðalag* (*Keista kelionė*, 1996), *Brúin yfir Dimmu* (T*iltas virš Dimmos*, 2000) and *Ljósin í Dimmuborg* (*Dimmos miesto šviesos*, 2002) [↑](#footnote-ref-60)
60. žr. **María Bjarkadóttir, *About the works of Aðalsteinn Ásberg Sigurðsson*. Elektroninė priega:** <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=685&module_id=210&element_id=774&author_id=1&lang=8> (skaityta 2009 m. balandžio 9 d.) [↑](#footnote-ref-61)
61. *I sumardölum* (*Vasarą slėniuose*,1959) [↑](#footnote-ref-62)
62. Prozos knygos: *Sögur að norðan* (*Istorijos iš šiaurės*), 1961; *Ljóðabréf* ( *Poezijos laiškai,* 1973), *Rauðamyrkur* (*Raudonoji tamsa*, 1973 [↑](#footnote-ref-63)
63. žr.Hermann Stefánsson, *Conquering lands within - On the writing of Hannes Pétursson*. Elektroninė priega: <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=774&module_id=210&element_id=1024&author_id=41&lang=8> (skaityta 2009-04-08). [↑](#footnote-ref-64)
64. Leidėjas paprašė ne tik parašyti epilogą, bet kai ką paaiškinti knygos išnašose. [↑](#footnote-ref-65)
65. Puikiuoju seneliu jis pavadina Staliną. [↑](#footnote-ref-66)
66. Dar išėjo šios poezijos knygoas: *Ákvörðunarstaður myrkrið* (*Kelionės tikslas – tamsa*, 1985), *Gluggar hafsins* (*Okeano langai*, 1989), *Rödd í speglunum* (*Balsas veidrodyje*, 1998), *Hljóðleikar* (*Miuzikla*i, 2000), *Vetrarmegn* (*Žiemos jėga*, 2003). [↑](#footnote-ref-67)
67. žr. Þröstur Helgason, **On Jóhann Hjálmarsson. Elektroninė priega:** <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=1348&module_id=210&element_id=2085&author_id=50&lang=8> (žiūrėta 2009 m. balandžio 9 d.) [↑](#footnote-ref-68)
68. Knygos: *Tvíbreitt (svig)rúm* (*Dviguba (lovos) erdvė*) 1984; *Einskonar höfuð lausn* (*Išpirkos būdas)* 1985, *Gangandi íkorni* (*Vaikštinėjanti voverė)*, 1987. [↑](#footnote-ref-69)
69. **žr. Gyrðir Elíasson, *by Kristján B. Jónasson*. Elektroninė priega:** <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=766&module_id=210&element_id=1016&author_id=39&lang=8> **(žiūrėta 2009-04-09)** [↑](#footnote-ref-70)
70. *Gangandi íkorni* (1987), *Bréfbátarigningin* (1988), *Tvö tungl* (*Du mėnuliai*,1989), *Tvö tungl* (1989), *Svefnhjólið (Miego ratai*, 1990), *Vetraráform um sumarferðalag* (*Žiemos planai vasaros kelionei*, 1991), *Mold í skuggadal* (*Kaimo dulkės ir šešėliai*, 1992) I*ndíánasumar* (*Indėniška vasara*, 1996) *Hugarfjallid* (*Proto kalnas*, 1999), T*regahornið* (*Mėlynasis kyšulys*, 1993), *Kvöld í ljósturninum* (*Vakarai švyturyje*, 1995), Vatnsfólkið (*Vandens žmonės*, 1997 ). [↑](#footnote-ref-71)
71. **žr. Gyrðir Elíasson, *by Kristján B. Jónasson*. Elektroninė priega:** <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=766&module_id=210&element_id=1016&author_id=39&lang=8> **(žiūrėta 2009-04-09)** [↑](#footnote-ref-72)
72. S. Steponavičienės išversta 1975 metais. [↑](#footnote-ref-73)
73. A. Mickevičiaus monografijoje *Normanai ir baltai* (2004), A. Gurevičiaus studijoje *Individas viduramžių Europoje* (1999). [↑](#footnote-ref-74)
74. žr. <http://geocities.com/igdrasilas/skaldai3.htm> (žiūrėta 2009-04-07) [↑](#footnote-ref-75)
75. žr. Urbonienė A., *Mimiro šaltinis*. *Šiaurės Atėnai*, 2003-09-26, nr.669. [↑](#footnote-ref-76)
76. Laikyti Jóną Sveinsoną islandų rašytoju galima tik su tam tikromis išlygomis. Jis nei gyveno Islandijoje, nei rašė islandiškai. Pirmoji jo knyga parašyta daniškai, vėliau rašė vokiškai. J. Sveinssonas dar trylikmetis paliko Islandiją ir išvyko mokytis į Prancūzija. Nuo to laiko nuolatos Islandijoje nebegyveno. Todėl jo priskyrimas prie kokios nors kultūrinės erdvės kelia pagrįstų abejonių. Vis dėlto J. Svensonas savo knygose rašė apie Islandiją, nors ir ne islandiškai, todėl jis ir laikomas islandų rašytoju. [↑](#footnote-ref-77)
77. *Saulėtos dienos: Nonio jaunų dienų nuotykiai Islandijoje* (1927), *Nonis: mažo islando nuotykiai jo paties papasakoti* (1928), *Į Švediją laiveliu iš Kopenhagos* (1929), *Salose: iš Nonio nuotykių Danijos salose* (1930), *Kaip aš tapau kataliku* (1932), *Nonis pasakoja: išgyvenimai ir pasakojimas apie saulėtąją Erzundą* (1936) [↑](#footnote-ref-78)
78. Pvz.: *Nonis pasakoja: išgyvenimai ir pasakojimas apie saulėtąją Erzundą* parašyta 1936 metais, o vertimas išspausdintas 1938. [↑](#footnote-ref-79)
79. Pvz.: *Nonis: mažo islando nuotykiai jo paties papasakoti* išleisti 1928, po to dar du kartus 1975 ir 1995. [↑](#footnote-ref-80)
80. Žr. Raguotienė, G., *Lietuvių vaikų lektūra 1918 – 1940 metais*. Vilnius: VU leidykla, 2001, p.44. [↑](#footnote-ref-81)
81. *Franskbrauð með sultu,*1987. [↑](#footnote-ref-82)
82. Šio teksto autorės labai subjektyvia nuomone. [↑](#footnote-ref-83)
83. žr**.** **Hákon Gunnarsson:*Á vegamótum bernskunnar. Um verk Friðriks Erlingssonar*. Elektroninė prieiga:** htttp://www.bokmenntir.is (skaityta 2009-04-06). [↑](#footnote-ref-84)
84. Žr. **María Bjarkadóttir: *Ragnheiður Gestsdóttir*. Elektroninė priega:** <http://www.bokmenntir.is/rithofundur.asp?cat_id=920&author_id=110&lang=1> (skaityta 2009-04-06). [↑](#footnote-ref-85)
85. *40 vikur* (*40 savaičių*, 2001); *Sverðberinn* (*Kalavijuotis*, 2004). [↑](#footnote-ref-86)
86. Savo dvasinę patirtį aprašė knygose *Prie švento kalno* (*Undir Helgahnúk,* 1924) ir *Didysis audėjas iš Kašmiro* (*Vefarinn mikli fra Kasmir*, 1927). [↑](#footnote-ref-87)
87. *Brekukoto sodybos metraštis, Atgautasi rojus, Krikščionybė ledynuose, Žodis apie Dievo dovaną.* [↑](#footnote-ref-88)
88. žr.Birna Bjarnadóttir, *Guðbergur Bergsson's Fiction*. Elektroninė priega: <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=750&module_id=210&element_id=998&author_id=31&lang=8> (skaityta 2009 m. balandžio 8 d.). [↑](#footnote-ref-89)
89. žr. t.p. [↑](#footnote-ref-90)
90. žr. Úlfhildur Dagsdóttir, *I want you to picture me: dark creatures, red threads and Sjón*. Elektroninė prieiga: <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=718&module_id=210&element_id=965&author_id=82&lang=8> (skaityta 2009-04-04). [↑](#footnote-ref-91)
91. Daugiau žr. Parulskis S., *Nuostabi nesąmonė*. *Šiaurės Atėnai,* 2005-03-19, nr.741. [↑](#footnote-ref-92)
92. žr. Úlfhildur Dagsdóttir, *I want you to picture me: dark creatures, red threads and Sjón*. Elektroninė prieiga: <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=718&module_id=210&element_id=965&author_id=82&lang=8> (skaityta 2009-04-08). [↑](#footnote-ref-93)
93. Minėtini autoriai Árni Þórarinsson, Arnaldur Indriðason ir Stella Blómkvist. [↑](#footnote-ref-94)
94. Romanai ***Saga af stúlku*** (*Saga apie mergaitę*, 1998); ***Heimsins heimskasti pabbi*** (*Kvailiausias pasaulyje tėtis*, 2000, liet.2004). [↑](#footnote-ref-95)
95. žr. Soffía Auður Birgisdóttir: *"The doings of humans in this world"*. Elektroninė prieiga: <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=744&module_id=210&element_id=992&author_id=27&lang=8> (skaityta 2009-04-07). [↑](#footnote-ref-96)
96. Žinomiausias jo kūrinys – trilogija ***Tröllakirkja*** (***Trollių katedra*,** 1992), ***Blóðakur*** (*Keramikų aikštė*, 1996) ir ***Vetrarvíg*** (*Žiemos kelionė*,1999). [↑](#footnote-ref-97)
97. **žr. Agnes Vogler, *Ólafur Gunnarsson******- their best guardian*. Elektroninė priega:**  <http://www.bokmenntir.is/hofundur.asp?cat_id=1295&module_id=210&element_id=2020&author_id=68&lang=8> (skaityta 2009-04-07). [↑](#footnote-ref-98)
98. ***Gaga*** (***Gaga***, 1984 ir 2000), novelių rinkinys ***Heilagur andi og englar vítis*** (*Šventoji dvasia ir angelai iš pragaro*,1986). [↑](#footnote-ref-99)
99. ***Öxin og jörðin*** (*Kirvis ir žemė* 2003, liet. 2005); ***Höfuðlausn*** (*Išpirka* 2005). [↑](#footnote-ref-100)
100. *Maðurinn er alltaf einn* (*Žmogus visad vienas*). [↑](#footnote-ref-101)
101. Apysakos vaikams: Friðrik Erlingsson, *Benjaminas Balandis*(2006), Ragnheiður Gestsdóttir *Proga laimėti*(2007), romanai suaugusiems: Thor Vilhjálmsson (1925), *Pilkųjų samanų švytėjimas* (2005); Guðbergur Bergsson (1932), *Gulbė,* (2001). [↑](#footnote-ref-102)
102. Kristín Steinsdóttir, *Angelas Vakarų rajone* (2006); Guðrún Helgadottir, *Dvynukai*, (2008); Andri Andri Snær Magnason. *Mėlynosios planetos istorija*., (2008). [↑](#footnote-ref-103)
103. *Mimiro šaltinis* (2003), (kartu su R. Ruseckiene ir R. Baranauskienė;) *Gražiausios islandų pasakos ir sakmės* (2007). [↑](#footnote-ref-104)
104. Guðbergur Bergsson, *Parayižuotoios mokytojos* (2007), Ólafur Gunnarsson *Kirvis ir žemė (*2005). [↑](#footnote-ref-105)
105. Anglų, islandų, rusų, farerų, ispanų, vokiečių. Su žodynu skaito norvegų, danų, švedų, prancūzų, lenkų, olandų, baltarusių, bulgarų kalbomis, taip pat susipažinės su senosiomis islandų, švedų, norvegų, danų, gotų, vokiečių, anglų, saksų, rusų, persų, graikų, lotynų kalbomis, taip pat sanskritu. [↑](#footnote-ref-106)
106. Kristín Steinsdóttir, *Spurgos ir karis* (2006), Mikael Torfason *Kvailiausias pasaulyje tėtis* (2004). [↑](#footnote-ref-107)
107. Beje, Knutas Beckeris parašo patį ilgiausią romaną danų literatūroje (*Kasdienė duona* 3 tūks. psl.) [↑](#footnote-ref-108)
108. Lingis, J., *Naujoji danų literatūra*. Elektroninė prieiga: <http://www.aidai.us/index.php?option=com_content&task=view&id=4641&Itemid=333> (žiūrėta 2009-04-11). [↑](#footnote-ref-109)
109. Jens August Schade, Johannes Wulff, Sigfred Pedersen, Hulda Luetken, Per Lange, ir Paul la Cour. [↑](#footnote-ref-110)
110. Žr. Lingis, J., *Naujoji danų literatūra*. Elektroninė prieiga: <http://www.aidai.us/index.php?option=com_content&task=view&id=4641&Itemid=333> (žiūrėta 2009-04-11). [↑](#footnote-ref-111)
111. *Parazitai.* [↑](#footnote-ref-112)
112. *Pavyzdžio fragmentai, Du siūlai, 30 metų laikotarpis.* [↑](#footnote-ref-113)
113. *Idealistas, Cant, Žodis, Bangoms skalaujant, Pergalė, Savimyla, Niels Ebbesen* [↑](#footnote-ref-114)
114. Žr.Lingis, J., *Naujoji danų literatūra*. Elektroninė prieiga: <http://www.aidai.us/index.php?option=com_content&task=view&id=4641&Itemid=333> (žiūrėta 2009-04-11). [↑](#footnote-ref-115)
115. Rinkinys *Iškeliaujant į Vieną.* [↑](#footnote-ref-116)
116. žr.Kjerkegaard, S., *Šis tas apie šiuolaikinę danų literatūrą, arba tradicinės skirtys tampa miglotomis*. Literatūra ir menas, 2004-07-02. nr. 3008. [↑](#footnote-ref-117)
117. *Improvizatorius* (1835). [↑](#footnote-ref-118)
118. *T, Tik smuikininkas, Laimingasis Peras, Būti ar nebūti, Dvi baronienės.* [↑](#footnote-ref-119)
119. Romantinė drama *Mulatas*, pjesės *Maurų mergaitė,* *Agnetė ir Mermanas*. [↑](#footnote-ref-120)
120. *Poeto turgus* (1842). [↑](#footnote-ref-121)
121. *Šešėlis, Apykaklis* ir kt. [↑](#footnote-ref-122)
122. Daugiau žr. Augustinaitienė, A*., H.K. Andersenas lietuviškai*. *Rubinaitis*, 1995, nr.1(2). [↑](#footnote-ref-123)
123. *In det Fri* (*Laukymėje*, 1892); *Fem* *nye Eventyr* (*Penkios naujos pasakos,* 1894); *Die fire* *Fjendingsfyrsten (Keturi mažieji princai*, 1896). [↑](#footnote-ref-124)
124. Pvz., mano, jog bjauriajam ančiukui nelemta išgyventi. [↑](#footnote-ref-125)
125. žr. Zipes, J., *Fairy Tale Companion: Carl Ewald*. Elektroninė priega: <http://www.answers.com/topic/carl-ewald> (žiūrėta 2009-04-13). [↑](#footnote-ref-126)
126. Peršasi išvada, kad arba jis nebuvo jau toks žymus, kaip mums teigiama, arba pavardė parašyta netaisyklingai, arba jis buvo ne danų rašytojas. Bandyta ieškoti įvairių variantų Hannsen, Haansen, Hanssen, Hannssen ir t.t. [↑](#footnote-ref-127)
127. *Bibi* (1927); *Bibis store rejse* (*Nuostabūs Bebės nuotykiai*, 1930); *Bibi og Ole* (*Bebė ir Olė*, 1931); *Bibi og de sammensvorne* (*Bebė ir sąmokslininkai*, 1932); *Bibi på ferie* (1935) (*Bebė per atostogas*, 1935), *Bibi bliver Landmand* (*Bebė tampa valstiete*, 1939);  *Bibi and Valborg* (*Bebė ir Valborg*, 1939). [↑](#footnote-ref-128)
128. žr. Juncker B., *Karin Michaelis*. *Danish Cildren’s Literature*, 1996, nr.9. Elektroninė priega: http://www.bookrags.com/biography/karin-michaelis-dlb/ (žiūrėta 2009-04-13). [↑](#footnote-ref-129)
129. žr.Merete von Eyben, *Incest as metaphor and the illusion of Romantic Love*. In Studis on Themes and Motifs in Literature 65. New York: Peter lang, 2003, p.134. [↑](#footnote-ref-130)
130. žr. Juncker B., *Karin Michaelis*. *Danish Cildren’s Literature*, 1996, nr.9. Elektroninė priega: http://www.bookrags.com/biography/karin-michaelis-dlb/ (žiūrėta 2009-04-13). [↑](#footnote-ref-131)
131. Bruce Talkingon *Mikės Pūkuotuko pasakėlės prieš miegą*, Richard Scarry *Išmok žodžius su Kukliuoju Kirmėliuku ir Kačiuku Hakliu* bei *Mikis irMini fantazijos šalyje.* [↑](#footnote-ref-132)
132. Bjarne Reuter *Busterio pasaulis*, 1998; Dorte Roholte *Vasara vaiduoklių viešbutyje*, 1995; Willy Breinholst *Sveiki – tai aš. Sveika, mama, sveikas, tėti*, 1999, Cecil Bødker *Silas ir juodoji kumelė*, 1998; Jens Sigsgaard *Palė vienas pasaulyje*, 2006; Jette Kaarsbøl *Užverstas dienoraštis*, 2008; Hjørdis Varmer *Vargšas berniukas iš Odesės*, 2005. [↑](#footnote-ref-133)
133. žr. Weinreich T., *Bjarne Reuter*. Elektroninė priega: [http://www.danishliterature.info/index.php?id=2092&no\_cache=1&tx\_lfforfatter\_pi1[uid]=163&tx\_lfforfatter\_pi2[lang]=\_eng](http://www.danishliterature.info/index.php?id=2092&no_cache=1&tx_lfforfatter_pi1%5buid%5d=163&tx_lfforfatter_pi2%5blang%5d=_eng) (žiūrėta 2009-04-13). [↑](#footnote-ref-134)
134. Daugiau žr. Žvironaitė, L., *Šiuolaikinis antiherojus (B. Reuterio Busterio pasaulis).* Elektroninė prieiga: <http://rubinaitis.lnb.lt/index.php?194889955> (skaityta 2009-05-22). [↑](#footnote-ref-135)
135. žr. Glistup, E., *Cecil Bødker*. Elektroninė priega; [http://www.danishliterature.info/index.php?id=2092&no\_cache=1&tx\_lfforfatter\_pi1[uid]=136&tx\_lfforfatter\_pi2[lang]=\_eng](http://www.danishliterature.info/index.php?id=2092&no_cache=1&tx_lfforfatter_pi1%5buid%5d=136&tx_lfforfatter_pi2%5blang%5d=_eng) (žiūrėta 2009-04-13). [↑](#footnote-ref-136)
136. *Salthandlerskens hus* (*Druskos prekiautojų namai,* 1972). [↑](#footnote-ref-137)
137. *Marias Drengen* (*Marijos vaikas*, 1983) ir *Marias barn* (*Marijos vyras*, 1984) [↑](#footnote-ref-138)
138. 1917 metais H. Pontoppidan ir Karl Gjellerup buvo apdovanoti Nobelio literatūros premija. Karl Gjellerup kūrinių lietuviškai neturime. [↑](#footnote-ref-139)
139. Rinkinys *Skyer,* 1890. [↑](#footnote-ref-140)
140. **Žr.**Steponavičiūtė-Aleksiejūnienė,Ieva, ***Kur išskrido Jenseno žąsys?*: Apie danų literatūrą ir Johanneso V. Jenseno romano Karaliaus pražūtis lietuvišką vertimą. *Literatūra ir menas*, 2007-03-16.** [↑](#footnote-ref-141)
141. *Det Hvide Huso* (*Baltas namas,* 1898); *Excentriske Noveller* (*Ekscentriškos novelės,* 1885); *Stille Eksistenser* (*Tyli egzistencija*, 1886); *Liv og död* (*Gyvybė ir mirtis,* 1899); *Englen Michaelis* (*Angelas Michaelis*, 1902). [↑](#footnote-ref-142)
142. *Sienos*, 1949; *Vilkas ir avys*, 1949; *Gatvės dainininkas*, 1959; *Mano draugas dailininkas*, 1969; ištrauka iš romano : *Rašytojas – žmogaus dvasinio pasaulio vyzdys*, 1984. [↑](#footnote-ref-143)
143. daugiau žr. Hougan J., *Martin Andersen Nexø*. Elektroninė priega: [http://www.danishliterature.info/index.php?id=2092&no\_cache=1&tx\_lfforfatter\_pi1[uid]=75&tx\_lfforfatter\_pi2[lang]=\_eng](http://www.danishliterature.info/index.php?id=2092&no_cache=1&tx_lfforfatter_pi1%5buid%5d=75&tx_lfforfatter_pi2%5blang%5d=_eng) (žiūrėta 2009-04-14) [↑](#footnote-ref-144)
144. Jo poema *Regnmaaleren* įtraukta į Danijos kultūros kanoną. [↑](#footnote-ref-145)
145. W. Heinesen *Pražuvę muzikantai*, 1977; J.P. Jakobsen *Nilsas Liunė*, 1969. [↑](#footnote-ref-146)
146. W. Heinesen *Geroji viltis*, 1999; J.P. Jakobsen *Ponia Mari Grubė*, *Nilsas Liunė*, 1999. [↑](#footnote-ref-147)
147. daugiau žr. Jones, W. G., *William Heinesen*. Elektroninė priega: [http://www.danishliterature.info/index.php?id=2092&no\_cache=1&tx\_lfforfatter\_pi1[uid]=83&tx\_lfforfatter\_pi2[lang]=\_eng](http://www.danishliterature.info/index.php?id=2092&no_cache=1&tx_lfforfatter_pi1%5buid%5d=83&tx_lfforfatter_pi2%5blang%5d=_eng) (žiūrėta 2009-04-14). [↑](#footnote-ref-148)
148. *Myter* (*Mitai*, 1907-1944), XI tomų. [↑](#footnote-ref-149)
149. daugiau žr. Jones, W. G., *William Heinesen*. Elektroninė priega: [http://www.danishliterature.info/index.php?id=2092&no\_cache=1&tx\_lfforfatter\_pi1[uid]=83&tx\_lfforfatter\_pi2[lang]=\_eng](http://www.danishliterature.info/index.php?id=2092&no_cache=1&tx_lfforfatter_pi1%5buid%5d=83&tx_lfforfatter_pi2%5blang%5d=_eng) (žiūrėta 2009-04-14). [↑](#footnote-ref-150)
150. *Jaunuolis su gvazdiku; Baketės puota; Neprirašytas puslapis; Eloiza.* [↑](#footnote-ref-151)
151. *In Fejltagelsen* (1964); *Den gale man* (1969); *Daniels anden verden* (1970); *Farvel, Thomas* (1968). [↑](#footnote-ref-152)
152. Žr. Liukkonen, Petri, *Leif Panduro.* Elektroninė prieiga: <http://www.kirjasto.sci.fi/panduro.htm> (skaityta 2009-05-02). [↑](#footnote-ref-153)
153. *Århaus-elegi (Orhuso elegija,* 1986); *Himlen Abner sig (Dangus atidaro* 2000) [↑](#footnote-ref-154)
154. *Acta sanctorum in Selio* lotynų kalba parašyta hagiografinė istorija. Šią istoriją [Oddr Snorrason](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Oddr_Snorrason&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhhiT8RGaST9Yhc_dEWg8-H1zbOqIQ) naudoja savo lotynų kalba parašytoje sagoje Óláfs Sāga Tryggvasonar. [↑](#footnote-ref-155)
155. Šios sagos yra trys versijos. Viena įdėta į Snorrio Sturlusono Heimskringla, kuri yra Norvegijos karalių sagų rinkinys. Antroji versija ir yra [Þjóðólfr iš Hvinir](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/%25C3%259Ej%25C3%25B3%25C3%25B0%25C3%25B3lfr_of_Hvinir&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhgsenrHHxHTZ135rFGSh2yxnQEkOw)o įdėta į *Historia Norwegiæ* ir yra vertimas į lotynų kalbą. Pateikiama iš esmės ta pati informacija, o trečioji versija vadinama [Íslendingabók](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/%25C3%258Dslendingab%25C3%25B3k&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhjVvOQadx24nNfXIiLpFUWOfLgfAw), jos autorius buvo islandų pastorius Ari Þorgilsson, gyvenęs XII amžiuje. [↑](#footnote-ref-156)
156. Šis tekstas karaliaus Magnus Lagabøte pamokos sūnui [Håkon Håkonsson](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/H%25C3%25A5kon_IV_of_Norway&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhiYdKr4BPjTwOVJBFoTTG0Qc9idqA). [↑](#footnote-ref-157)
157. Ja 700-1350 metais buvo rašomi metraščiai ne tik Norvegijoje, bet ir Islandijoje. [↑](#footnote-ref-158)
158. Rinko: [Peter Asbjørnsen](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Peter_Asbj%25C3%25B8rnsen&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhiPj4YxSL8FTgL6wS5jVY8lGDMqWA), [Jørgen Moe.](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/J%25C3%25B8rgen_Moe&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhgl2KTyeBxdgCHgemjhXR6RGQC_qA) [↑](#footnote-ref-159)
159. Sukurta [Ole Rølvaag](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Ole_R%25C3%25B8lvaag&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhg5SI_01uRhTnlrm8nLhicoRdVFqA) [Ingeborg, Reflingo Hagen](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Ingeborg_Refling_Hagen&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhgb-cbgvamNYfyCj7KLJ1r6V599Kw)o, [Johano Bojer](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Johan_Bojer&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhiiM90oDYaK-wKdCocF5sIHesrFmA)io ir kt.. [↑](#footnote-ref-160)
160. Žr. Lingis, Juozas, *Naujoji norvegų literatūra*. Elektroninė prieiga: <http://aidai.us/index.php?view=article&catid=312%3A6-birelis&id=4977%3Ali&tmpl=component&print=1&page=&option=com_content&Itemid=344> (žiūrėta 2009-04-21). [↑](#footnote-ref-161)
161. Pirmasis buvo [Bjørnstjerne Bjørnsonas,](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Bj%25C3%25B8rnstjerne_Bj%25C3%25B8rnson&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhgb81xjHIoT6Ufw5Yd-w8ilNkB_sg) antroji skirta [Knutui Hamsunui](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Knut_Hamsun&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhi95naba2DmQHkJUQRzGJM5rgoynA), o trečioji [Sigridai Undset](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Sigrid_Undset&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhjdR5Sm6aKVXNkQBt0PxZzGIiU48w). [↑](#footnote-ref-162)
162. Rašė [Emili Boyson,](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Emil_Boyson&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhgSrqBMuZUqYtes5NlWw6KkDPU8QA) [Gunnaras Larsenas,](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Gunnar_Larsen&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhi5xHWfPVh7x-QzCkbWhjXOutQiJA) [Haakonas Bugge Mahrtas,](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Haakon_Bugge_Mahrt&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhgczNdO7SxUYqVQppnyuO_BuObqRg) [Rolfas Stenersen](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Rolf_Stenersen&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhjDSxYNEe8kcg5TzZdyEFQlzy0v4Q)as ir [Editha Øberg](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Edith_%25C3%2598berg&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhhQ90GKsFk15haBfpUPGEkpMe3LrQ). 1947 m. [Tarjei Vesaas](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Tarjei_Vesaas&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhgAcsnZsfcDxzgCAfElABeMRb7zjw) išleido poezijos rinkinį Leiken og lynet, sukėlusį daug diskusijų dėl savo neįprastos formos ir rimo pokyčių. Po karo modernistinę tradiciją tęsė Rolfas Jacobsenas ir Kristoferis Uppdalas. [↑](#footnote-ref-163)
163. Tokių kūrinių parašė Cora Sandel, Amalle Skrems, Sigrida Undset. [↑](#footnote-ref-164)
164. Romanai: *Jonas, Den onde hyrde.* [↑](#footnote-ref-165)
165. Pvz.: Lise Børsums, [Oddas Nans](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Odd_Nansen&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhiY7R4rKLOCCaTCYtShTTKxWMgJyg)enas, Fridtjof Sælen, Leifas Andreas Larsenas, Davidas Arminas Howarthas, [Tarjei Vesaas](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Tarjei_Vesaas&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhgAcsnZsfcDxzgCAfElABeMRb7zjw). [↑](#footnote-ref-166)
166. Pvz.: [Arnulf Øverland](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Arnulf_%25C3%2598verland&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhi1Ts_-9JPyi0OUNx2b0gkkRumqVQ) Vi overlever alt (*Mes visi išgyvenome*) ir Nordahl Grieg Friheten (Laisvė). [↑](#footnote-ref-167)
167. Pradėta pirkti po 1000 egzempliorių kiekvienos naujai išleistos, atitinkančios mimimalius standartus knygos. [↑](#footnote-ref-168)
168. Pvz.: [Larsas Saabye Christensen](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Lars_Saabye_Christensen&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhg_ehYOxhQhC78pH-C_5Un5TYO2CA)as *Beatles* (*Bitlai*), Tove Nilsen Skyskraperengler (*Dangoraižio Angelai*), [Ingvaras Ambjørnsen](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Ingvar_Ambj%25C3%25B8rnsen&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhi94uenQVAmyANXKO2lhOP1DSZywA)as Hvite niggere (*Baltieji negrai*), Gerda Brantenberg *St.Croix* trilogija, [Herbjørga Wassmo](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Herbj%25C3%25B8rg_Wassmo&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhgugR_ZAPZVo95oy84hU9mmMcFd1Q) *Toros* trilogija, [Roy‘us Jacobsen](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Roy_Jacobsen&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhg9Zbue4Kw7E6i-p30UtvUvnJZKZg)as Seierherrene. [↑](#footnote-ref-169)
169. Kjartanas Fløgstadas, Mari Osmundsen, Arildas Nyquistas, Janas Kjærstadas ir Raganaras Hovlandas. [↑](#footnote-ref-170)
170. Lisbet Hiide, Toras Åge Bringsværdas, Marianne Fastvol, Mari Osmundsen rašo fantastines apysakas vaikams ir suaugusiems. [↑](#footnote-ref-171)
171. Žr. Øverland, Janneken, *Trends in contemporary Norwegian literature*. Elektroninė prieiga: <http://www.reisenett.no/norway/facts/culture_science/literature.html> (žiūrėta 2009-04-21). [↑](#footnote-ref-172)
172. Bjørga Vik ir Gerda Brantenberg. [↑](#footnote-ref-173)
173. Knutas Faldbakkenas, Karsten Alnæs ir Ketil Bjørnstad. [↑](#footnote-ref-174)
174. Pasaulyje žinomos: radijo pjesės *Måkespisere* (1984), *Seagull Eaters* (1989), drama *Maria Q* (1994). [↑](#footnote-ref-175)
175. *In Det 7 klima* (*7-tasis klimatas*, 1987). [↑](#footnote-ref-176)
176. Žr. Øverland, Janneken, *Trends in contemporary Norwegian literature*. Elektroninė prieiga: <http://www.reisenett.no/norway/facts/culture_science/literature.html> (žiūrėta 2009-04-21). [↑](#footnote-ref-177)
177. *Portrett av eit magisk liv* (*Magiško gyvenimo portretas*, 1988). [↑](#footnote-ref-178)
178. *Mannen fra Jante* (*Vyras iš Jante*, 1988). [↑](#footnote-ref-179)
179. *Alt er sa nær meg* (*Viskas yra taip arti manęs*, 1988). [↑](#footnote-ref-180)
180. [Jo Nesbø,](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Jo_Nesb%25C3%25B8&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhj4V1HRWX0XooFnQ6wunbVitNMwKQ) [Kurtas Austas,](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Kurt_Aust&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhiphwOifr2ukbjQcoFgyAUdzThujg) [Unni Lindell,](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Unni_Lindell&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhizV4KeJJA82P0SHTUuPS5G72RupQ) [Tomas Egelandas,](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Tom_Egeland&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhiAFzx3_ayR5bIKCUN_AgsOvGl-Kw) [Tomas Kristensenas,](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Tom_Kristensen&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhhlRoSJILpcsT47QWlR2jfP8RijKA) [Jørnas Lier Horstas,](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/J%25C3%25B8rn_Lier_Horst&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhgUMHlyBPylAfZVINzkVJFGuD4Gyw) [Steinas Mortenas Lier](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Stein_Morten_Lier&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhhtjLv736DWz4CXLLTnyeKAvnch7Q)as ir [Kjell Ola Dahl](http://74.125.39.132/translate_c?hl=lt&sl=en&u=http://wapedia.mobi/en/Kjell_Ola_Dahl&prev=/search%3Fq%3DNorwegian%2BLiterature%26hl%3Dlt%26lr%3D%26sa%3DG%26num%3D100&usg=ALkJrhgss4JtsVFEhGjh4std6gqf1iaRFQ). [↑](#footnote-ref-181)
181. *Arne*, (*Arnė*, 1857) ir *En glad Gut* (*Viskas gerai,* 1860), *Fiskerjenten* (*Žvejų mergaitė,* 1868). [↑](#footnote-ref-182)
182. Žr. Beyer, Edward, *Bjørnstjerne Bjørnson*. Elektroninė priega: <http://www.mnc.net/norway/bjorn.htm> (žiūrėta 2009-04-22). [↑](#footnote-ref-183)
183. KnutasHamsun Norvegijoje, Selma Lagerlöf Švedijoje ir Johannesas V. Jensenas Danijoje. [↑](#footnote-ref-184)
184. Žr. Gaižiūnas, S., *Skandinavų literatūros ir baltiškieji kontekstai*. Vilnius: Pasviręs pasaulis, 2008, p. 102. [↑](#footnote-ref-185)
185. Kubilius, V., *Lietuvių literatūra ir pasaulinės literatūros procesas*. Vilnius: Vaga, 1983, p.166. [↑](#footnote-ref-186)
186. *Mysterier* (*Misterijos*, 1892), *Pan* (*Panas*, 1894), *Victoria* (*Viktorija*, 1898). [↑](#footnote-ref-187)
187. *Børn af Tiden* (*Laiko vaikai*, 1913), *Segelfoss By* (*Segelfosso miestas*, 1915). [↑](#footnote-ref-188)
188. *Landstrykere* (*Valkata*, 1927), *August* (*Augustas*, 1930), *Men livet lever* (*Kelias kviečia*, 1933). [↑](#footnote-ref-189)
189. Žr. Larsen, Lars Frode, *Knut Hamsun (1859-1952)*. Elektroninė priega: <http://www.gonorway.com/norway/articles/48> (žiūrėta 2009-04-22). [↑](#footnote-ref-190)
190. Lietuviškai išleista 1918, 1936, 1972, 1987, 2006 metais. [↑](#footnote-ref-191)
191. Lietuviškai išleista 1922, 1929, 1972, 1994, 2004, 2006. [↑](#footnote-ref-192)
192. Lietuviškai išleista 1920, 1928, 1972, 1987, 2006. [↑](#footnote-ref-193)
193. Lietuviškai išleista 1930. [↑](#footnote-ref-194)
194. Lietuviškai išleista1936, 1993, 1993. [↑](#footnote-ref-195)
195. Žr. Gaižiūnas, S., *Skandinavų literatūros ir baltiškieji kontekstai*. Vilnius: Pasviręs pasaulis, 2008, p. 118. [↑](#footnote-ref-196)
196. Pirmasis ir vienintelis vertimas iš originalo kalbos pasirodo tik 2001 metais, kai išleidžiama atsiminimų knyga *Užžėlusiais takais* (vertė Ž. Račkauskas). [↑](#footnote-ref-197)
197. Žr. Anderson Gidske, *Sigrid Undset*. Elektroninė priega: <http://www.mnc.net/norway/SigUnd.htm> (žiūrėta 2009-04-23). [↑](#footnote-ref-198)
198. *Brandas* patyrė kelias metamorfozes: iš pradžių jis buvo ne drama, o epinė poema; pagrindinis personažas ne Brandas, o Kolas. Pirminis variantas buvo satytinis politinis, o tapo herojiniu kūriniu papildytu religiniais motyvais [↑](#footnote-ref-199)
199. Hanssen, Jens-Morten, *Henrik Ibsen*. Elektroninė priega: <http://www.ibsen.net/index.gan?id=11110861&subid=0> (skaityta 2009-04-27). [↑](#footnote-ref-200)
200. Laura Kieler 1869 metais parašė romaną *Brando dukterys: gyvenimo paveikslas*. Jis buvo sumanytas kaip Ibseno dramos *Brandas* tęsinys. Ibsenas susidraugavo su Laura ir sekė jos tragišką lemtį. Laura, besistengdama išgelbėti dukrą, pasiskolina pinigų, suklastoja vekselį, vyras, norėdamas išvengti asmeninės atsakomybės, pareikalauja skyrybų. Laura lieka viena su vaikais, be pajamų, paguldoma gydytis. Ibsenas pasiremia šia istorija, tačiau savaip interpretuoja. [↑](#footnote-ref-201)
201. **Nora** ..., kad mūsų bendras gyvenimas galėjo būti santuoka. Lik sveikas. [Nori eiti].

     **Helmeris.** Tai eik. [paima jai už rankos]. Bet pirmiausia tu turi Tavo vaikus paskuitnį kartą pamatyti!

     **Nora**. Paleisk mane! Aš nenoriu jų matyti! Aš negaliu!

     **Helmeris**. [pastumia ją prie durų kairėje]. Tu privalai juos pamatyti. [ atidaro duris ir tyliai sako] Matai tu, šiai jie miega nerūpestingai ir ramai. Rytoj, kai jie atsibus ir kvies savo mamą, jie bus be motinos (našlaičiai).

     **Nora**. [virpėdama]. Be motinos... !

     **Helmeris**. Taip kaip ir Tu buvai.

     **Nora.** Be motinos! [kovoja viduje, išmeta savo lagaminą ir sako] O, aš nusidedu sau pačiai, bet aš negaliu jų palikti. [krenta ant kelių prie durų]

     **Helmeris**. [džiaugsmingai bet tyliai] Nora!

     Uždanga nusileidžia. (vertimas iš vok. kalbos J. Bartkevičienės). [↑](#footnote-ref-202)
202. Vokietijoje Ibseno Lėlių namai su padirbta pabaiga buvo vaidinta Hamburge, Hanoveryje, Drezdene, o Berlyne minia protestavo prieš kūrinio iškraipymą ir vaidinta pagal originalą [↑](#footnote-ref-203)
203. Hanssen, Jens-Morten, *Henrik Ibsen*. Elektroninė priega: <http://www.ibsen.net/index.gan?id=11110861&subid=0> (skaityta 2009-04-27). [↑](#footnote-ref-204)
204. Hanssen, Jens-Morten, *Henrik Ibsen*. Elektroninė priega: <http://www.ibsen.net/index.gan?id=11110861&subid=0> (skaityta 2009-04-27). [↑](#footnote-ref-205)
205. Žr. Gaižiūnas, S., *Skandinavų literatūros ir baltiškieji kontekstai*. Vilnius: Pasviręs pasaulis, 2008, p. 75–85. [↑](#footnote-ref-206)
206. Krėvės *Šarūnas* ir Ibseno *Kova dėl sosto*. Daugiau žr. Žr. Gaižiūnas, S., *Skandinavų literatūros ir baltiškieji kontekstai*. Vilnius: Pasviręs pasaulis, 2008, p. 84–85. [↑](#footnote-ref-207)
207. *Brandas* ir *Probočių šešėliai*. Daugiau žr. Gaižiūnas, S., *Skandinavų literatūros ir baltiškieji kontekstai*. Vilnius: Pasviręs pasaulis, 2008, p. 85–87 [↑](#footnote-ref-208)
208. *Stepa*i ir *Peras Giuntas*. Daugiau žr. Gaižiūnas, S., *Skandinavų literatūros ir baltiškieji kontekstai*. Vilnius: Pasviręs pasaulis, 2008, p. 87 [↑](#footnote-ref-209)
209. Daugiau žr. Kubilius, V., *Lietuvių literatūra ir pasaulinės literatūros procesas*. Vilnius: Vaga, 1983, p. 162–163. [↑](#footnote-ref-210)
210. Devynios novelės [↑](#footnote-ref-211)
211. Nuo 1983 metų rastos tikdešimt novelių periodikoje. [↑](#footnote-ref-212)
212. *Før Hanen Galer*, 1952; *Den Onde Hyrde*, 1960;  *Jonas,*1955. [↑](#footnote-ref-213)
213. *Huset med den blinde glassveranda* (*Namas su akla stiklo veranda*, 1981, liet. 2007, 2008); *Flukten fra Frank* (*Bėgimas nuo Franko*, 2003, liet. 2007, 2008); *Et Glass melk takk* (*Stiklinė pieno*, 2006, liet. 2008, 2009); *Det sjuende møte* (*Septintas susitikimas*, 2000, liet 2004, 2006, 2007) [↑](#footnote-ref-214)
214. Švedų aktorė ir režisierė. [↑](#footnote-ref-215)
215. Om det finnes en stillhet (1962), Åpen mot lyset (1965), Stemmer (1969), Nedslag (1971), Ord fra en grend (1975), Ord mot avmakt (1977), Dikt om samhørighet (1979), Innlevelser (1980), Maktsproget (1983), Vilnius (1990), Kaunas (1991), Franciscus i det tyvende århundre (1992), Riga (1993), Makten skal tie (1994) og Å føre samtaler (1995). [↑](#footnote-ref-216)
216. Daugiau žr. elektroninė priega: http://www.helgerykkja.com/Boeker/ (skaityta 2009-05-23). [↑](#footnote-ref-217)
217. *Sorte Ørn*, *Svend Bidevind*, *Peter Napoleon* og *Guttedage.* [↑](#footnote-ref-218)
218. Daugiau žr. Klimašauskienė, I., *Skandinavų vaikų literatūra „Prano Mašioto knygynėlyje*“. In Skandinavų vaikų literatūra. Šiauliai, 2000, p. 25. [↑](#footnote-ref-219)
219. Jis kartu su Jørgenu Moe apvažiavo visą Norvegiją ir surinktą medžiagą paskelbė 1841 metais. [↑](#footnote-ref-220)
220. Apie Knerten 9 knygos (1962-2002), Aurorą 7 knygos (1966-1972); Guro 7 knygos (1975-1981), Kaos 5 knygos (1992-2004); Ellen Andrejos 8 knygos (1992-2004); Mormoro 7 knygos (1957-1999). [↑](#footnote-ref-221)
221. 1947 metais išleido savo pirmąją plokštelę, o jau 1948 metais savo Drengestu'viser pardavė 100 000 egzempliorių tiražu. [↑](#footnote-ref-222)
222. Daugiau žr. Jekaitė, L., *Nusilenkti protingam klausimui*: <http://rubinaitis.lnb.lt/index.php?1979377967> (skaityta 2009-04-29). [↑](#footnote-ref-223)
223. Daugiau žr.Urba, K., *Nuo idilės iki smurto*. Rubinaitis 2006-01-11. [↑](#footnote-ref-224)
224. Vasilis Bykovas, Valentinas Grigorjevičius Rasputinas; Jurijus Valentinovičius Trifonovas. [↑](#footnote-ref-225)
225. Ivanas Čigrinovas. [↑](#footnote-ref-226)
226. A.Vestli *Guro*. T. Nedreos *Ir vėl jaunatis*; S. Undset *Ulavas, Auduno sūnus, iš Hestvikeno*; I. Ambjørnsen *Paukščio šokis*; N. Witoszek *Norvegai*. [↑](#footnote-ref-227)
227. Žr. Danų literatūros skyrių. [↑](#footnote-ref-228)
228. Žr. Švedų literatūros skyrių. [↑](#footnote-ref-229)
229. Švedų literatūra laikoma ta literatūra, kuri parašyta švedų rašytojų arba ne švedų kūrėjų, bet švedų kalba. [↑](#footnote-ref-230)
230. Indvidualistinę poeziją kūrė Larsas Wivallius (1605–1669). [↑](#footnote-ref-231)
231. *Fredmans epistlar* ir *Fredmans sånger.* [↑](#footnote-ref-232)
232. Apie juos plačiau kituose skyriuose. [↑](#footnote-ref-233)
233. Žr. *Svenska institutet*. Elektroninė prieiga: <http://www.schwedentor.de/land-leute/fakten/literatur?start=6> (skaityta 2009-05-07). [↑](#footnote-ref-234)
234. Daugiau žr. skyrelyje apie poeziją. [↑](#footnote-ref-235)
235. Romane *Legionärerna* (*Išduotieji*, 1968) aprašo baltų išdavimą sovietams. [↑](#footnote-ref-236)
236. *Hess (Hessas*, 1966). [↑](#footnote-ref-237)
237. Žr.Mažeikaitė, Z., *Rašytojas ir literatūros rinka* . *Literatūra ir menas,* 2006, Nr.8/9. [↑](#footnote-ref-238)
238. Stigo Larssono *Autisterna* (*Autistai*, 1979) tapo ryškiausiu postmodernizmo kūriniu. [↑](#footnote-ref-239)
239. žr. Thente, Jonas, *Literatūrinės perspektyvos: Švedija. Kitapus detektyvų, rankinių ir dizaineriu kostimų*. Elektroninė prieiga: <http://maripoisson.blogas.lt/476962/jonas-thente-literaturines-perspektyvos-svedija-kitapus-detektyvu-rankiniu-ir-dizaineriu-kostiumu.html> (žiūrėta 2009-03-18) [↑](#footnote-ref-240)
240. Soderblom, Staffan,*Pastabos apie šiuolaikinę švedų literatūrą.* Elektroninė priega: <http://www.spauda.lt/skaityti/manifest/swedish-literature.htm> (skaityta 2009-03-18) [↑](#footnote-ref-241)
241. žr. Thente, Jonas, *Literatūrinės perspektyvos: Švedija. Kitapus detektyvų, rankinių ir dizaineriu kostimų*. Elektroninė prieiga: <http://maripoisson.blogas.lt/476962/jonas-thente-literaturines-perspektyvos-svedija-kitapus-detektyvu-rankiniu-ir-dizaineriu-kostiumu.html> (žiūrėta 2009-03-18). [↑](#footnote-ref-242)
242. žr.Soderblom, Staffan,*Pastabos apie šiuolaikinę švedų literatūrą*. Elektroninė prieiga: <http://www.spauda.lt/skaityti/manifest/swedish-literature.htm> (skaityta 2009-03-18) [↑](#footnote-ref-243)
243. žr. Thente, Jonas, *Literatūrinės perspektyvos: Švedija. Kitapus detektyvų, rankinių ir dizaineriu kostimų*. Elektroninė priega: <http://maripoisson.blogas.lt/476962/jonas-thente-literaturines-perspektyvos-svedija-kitapus-detektyvu-rankiniu-ir-dizaineriu-kostiumu.html> (skaityta 2009-03-18) [↑](#footnote-ref-244)
244. Varnaitė, I., *Skandinavų literatūros gairės ir didžiosios asmenybės*. In Pokalbiai apie skandinavų rašytojus. Vilnius: Pradai, 1998, p.13. [↑](#footnote-ref-245)
245. Išsamią analizę žr. Čiočytė, D., *Neįmanomas sukurti paveikslas*. Elektroninė priega**:** <http://rubinaitis.lnb.lt/index.php?-122153088> (skaityta 2009-05-08). [↑](#footnote-ref-246)
246. Daug plačiau apie šią knygą žr. *Kulienė N., Išminties kelias S. Lagerliof knygoje* "STEBUKLINGOSIOS NILSO KELIONĖS". Elektroninė priega: <http://209.85.129.132/search?q=cache:80RLkX54N9UJ:hu.su.lt/documents/Skandinavu_vaiku_literatura.doc+N.+Kuolien%C4%97.+I%C5%A0MINTIES+KELIAS+S.+LAGERLIOF+KNYGOJE%22STEBUKLINGOSIOS+NILSO+KELION%C4%96S%22&cd=1&hl=lt&ct=clnk&gl=lt&lr=lang_lt> (skaityta 2009-05-08). [↑](#footnote-ref-247)
247. Nuo šių metų pavadinimas *Stebuklingosios Nilso kelionės.* [↑](#footnote-ref-248)
248. Daugiau žr. Urbonienė, A., *Tėvo ir dukters santykių analizė S.Lagerliof romane Portugalijos karalius*. Elektroninė priega: <http://rubinaitis.lnb.lt/index.php?-1897498322> (skaityta 2009-05-08). [↑](#footnote-ref-249)
249. Ji planavo parašyti ir ketvirtą dalį. [↑](#footnote-ref-250)
250. Pavadinta *Padavimas apie Gostą Berlingą*. [↑](#footnote-ref-251)
251. *Flora och Pomona* (*Flora ir Pomona* 1906), *Flora och Bellona* (*Flora ir Belona*, 1918), *Hösthorn* (*Rudens ragas* 1927) [↑](#footnote-ref-252)
252. Pirmieji darbai – apysakos *Människor* (*Žmonės*, 1912) ir *Två sagor om livet* (*Dvi pasakos apie gyvenimą*, 1913). [↑](#footnote-ref-253)
253. Žr.Mažeikaitė, Z., *Žymiausi XX a. švedų poetai*. In Dešimt švedų poetų. Vilnius: Vaga, 1993, p.281. [↑](#footnote-ref-254)
254. *Chaosas* (1919). [↑](#footnote-ref-255)
255. *Det eviga leendet* (*Amžina šypsena,* 1920), *Det besegrade livet* (*Nugalėtas gyvenimas*, 1927) ir *Onda sagor* (*Piktosios sagos*, 1924 ). [↑](#footnote-ref-256)
256. *Den lyckligas väg* (*Laimingojo kelias,* 1921) bei *Hjärtats sånger* (*Širdies dainos*, 1926). [↑](#footnote-ref-257)
257. *Barabbas* (*Barabas*, 1950), *Sibyllan* (*Sibilė*, 1956), *Ahasverus död* (*Ahasfero mirtis*, 1960), *Pilgrim på havet* (*Piligrimas jūroje*, 1962), *Det heliga landet* (*Šventoji žemė*, 1964) [↑](#footnote-ref-258)
258. Tarp kitų ir [André Gide](http://de.wikipedia.org/wiki/Andr%C3%A9_Gide). [↑](#footnote-ref-259)
259. Daugiau žr. Elijošaitytė, R., Norėjęs tikėti. Elektroninė priega: <http://www.bernardinai.lt/index.php?url=articles/6163> (skaityta 2009-05-08). [↑](#footnote-ref-260)
260. Žr. Mažeikaitė, Z., *Žymiausi XX a. švedų poetai*. In Dešimt švedų poetų. Vilnius: Vaga, 1993, p.281. [↑](#footnote-ref-261)
261. Romanai *Stad i mörker* (*Miestas tamsoje*, 1927)ir *Stad i Ijus* (*Miestas šviesoje*, 1928). [↑](#footnote-ref-262)
262. Romanai *Nu var det 1914 (1914-ieji metai), Här har du ditt liv!* (*Štai tavo gyvenimas), Se dig inte om! (Neatsigręžk), Slutspel i ungdomen* (*Jaunystės pabaiga).* [↑](#footnote-ref-263)
263. Į vokiečių kalbą išversti 6 jo romanai, keli į lenkų kalbą, trys į olandų. [↑](#footnote-ref-264)
264. Lietuviškai turime jos romanu *Mano motina išteka* (1959) ir *Jungtuvės bažnyčioje* (1962). [↑](#footnote-ref-265)
265. *Cikada* (*Cikada*, 1953), *Gräsen i Thule* (*Žolės Tulėje*, 1958), *Vagnen* (*Vežimas*, 1960) ir kt. [↑](#footnote-ref-266)
266. Žr.Mažeikaitė, Z., *Žymiausi XX a. švedų poetai*. In Dešimt švedų poetų. Vilnius: Vaga, 1993, p.283–284. [↑](#footnote-ref-267)
267. Šioje dalyje atsisakyta autoriaus biografijos faktų, nes jie prienami ir visuotinai žinomi. Stengtąsi pateikti tą informaciją, kuri galėtų būti mažiau žinoma. [↑](#footnote-ref-268)
268. Žr. Mažeikaitė, Z., *Švedai apie Henriką Ibseną ir Augustą Strindbergą*. Elektroninė priega: <http://www.tekstai.lt/index.php/zurnalas-metai/134-2007-m-nr-4-balandis/685-zita-maeikait-vedai-apie-henrik-ibsen-ir-august-strindberg.html> (skaityta 2009-05-09). [↑](#footnote-ref-269)
269. *Kreditoriai, Kelias į Damaską, Sapnas, Freken Julija, Mirties šokis, Šmėklų sonata, Tėvas* ir kt. [↑](#footnote-ref-270)
270. Žr. Mažeikaitė, Z., *Švedai apie Henriką Ibseną ir Augustą Strindbergą*. Elektroninė priega: <http://www.tekstai.lt/index.php/zurnalas-metai/134-2007-m-nr-4-balandis/685-zita-maeikait-vedai-apie-henrik-ibsen-ir-august-strindberg.html> (skaityta 2009-05-09). [↑](#footnote-ref-271)
271. Ramūnas Abukevičius, *Kiekvienas vaidinimas – premjera*. Elektroninė priega: <http://www.bernardinai.lt/index.php?url=articles/68965> (skaityta 2009–05–09). [↑](#footnote-ref-272)
272. Gytis Padegimas, pastatė bene daugiausia Strindbergo pjesių :*Freken Julia* (1977), *Kreditoriai* (1981), *Kelyje į Damaską* (1986), *Kuri stipresnė?*(1992), *Šmėklų sonata* (1998). [↑](#footnote-ref-273)
273. Žr. Sabaliauskas S., *Gytis Padegimas: „Negalime dangstytis idiotiškomis frazėmis“*. *Literatūra ir menas*, 2009, kov.27. [↑](#footnote-ref-274)
274. *Jahves eld* (1918), *Jesus Barrabas* (1928). [↑](#footnote-ref-275)
275. *Išguitas angelas* (1994), *Kapitono Nemo biblioteka* (1991, liet. 1994, 2008) ir *Asmens gydytojo viešnagė* (1999, liet. 2002) bei *Blanša ir Marija* (2005), *Trijų urvų kalnas* (2005). [↑](#footnote-ref-276)
276. *Bandykim nekalbėti apie Dievą* (1999), *Vaikinas nuo gretimo kapo* (2005), *Šeimos kapas* (20070. [↑](#footnote-ref-277)
277. *Simonas ir ąžuolai* (2004), *Ana, Hana ir Johana* (1998, 2005). [↑](#footnote-ref-278)
278. *Balandžio ragana* (2001). [↑](#footnote-ref-279)
279. *Jaunystės atabradai* (2007), *Nerimo šešėlyje (2008).* [↑](#footnote-ref-280)
280. *Nuostabios moterys pajūryje* (1997). [↑](#footnote-ref-281)
281. *Žiema Stokholme* (1998), *Fungi* (1999). [↑](#footnote-ref-282)
282. *Andrėjus* (2000). [↑](#footnote-ref-283)
283. Vokietijoje skandinavų detektyvinė literatūra sudaro didžiausią literatūros vertimų dalį. [↑](#footnote-ref-284)
284. Žr. <http://www.karinalvtegen.com/index_eng.htm>. [↑](#footnote-ref-285)
285. Daugiau žr. Radzevičienė S., *Igno Šeiniaus švediškoji kūryba: estetikos genezė*. Žmogus ir žodis, 2003, nr. II, p.10-17. [↑](#footnote-ref-286)
286. Savo nepasitenkinimą mokesčių sistema aprašė pasakoje *Pomperiposa iš Monismanijos*. [↑](#footnote-ref-287)
287. Nuo 1985 kartu su žemės ūkio universiteto profesore Kristina Forslund, skatino visuomenę pažvelgti į gyvulių auginimo sąlygas. Trijų metų kompanija davė vaisių – visuomenė atkreipė dėmesį į gyvulių auginimo sąlygas. [↑](#footnote-ref-288)
288. 5 mln. Švedijos kronų (maždaug 580 000 JAV dolerių) apdovanojimas yra didžiausia vaikų ir jaunimo literatūros premija pasaulyje. [↑](#footnote-ref-289)
289. Žr. Steponavičiūtė–Alekiejūnienė,I., *Beveik detektyvinė Astridos Lindgren knygų apie seklį Kalį vertimų istorija*. *Literatūra ir menas*, 2008-05-16, nr.3190. [↑](#footnote-ref-290)
290. Daugiau žr. Wolters, Ute, *Maria Gripe*. Elektroninė prieiga: <http://www.ajum.de/html/j-j/pdf/0602_gripe-maria.pdf> (skaityta 2009-05-12). [↑](#footnote-ref-291)
291. *Josefin* (*Jozefina,* 1961, liet 2000), *Hugo och Josefin* (*Hugas ir Jozefina,* 1962, liet. 1993) ir *Hugo* (*Hugas,* 1966, liet. 2002) [↑](#footnote-ref-292)
292. Šis darbas nebeapima 2009 metų vertimų. [↑](#footnote-ref-293)
293. Päras Lagerkvistas, Erikas Blumbergas, Arturas Lundkvistas, Haris Martinsonas, Gunaras Ekelöfas, Erikas Lindegrenas, Verneris Aspenströmas, Tomas Traströmeris, Estenas Söstrandas ir Larsas Gustavsonas. [↑](#footnote-ref-294)
294. Žr.Vaitkevičiūtė E., „*Apsisiautę savo asmenybių lietpalčiais stovėsim…“ (Henry Parland)*. *Nemunas*, 2005 geguž. 26, nr. 21 (58–499). [↑](#footnote-ref-295)
295. Žr.Heiskanen, V., *The System of Colors in Irvis Scheynius*‘ poetry. Lituanus, 2000, nr. 1. [↑](#footnote-ref-296)
296. Yra išleidusi savo poezijos rinkinius Virpanti erdvė (1979), Šviečia debesys (1986). [↑](#footnote-ref-297)
297. Patikslinti kiekvieną kūrinį nebuvo galimybių. [↑](#footnote-ref-298)